

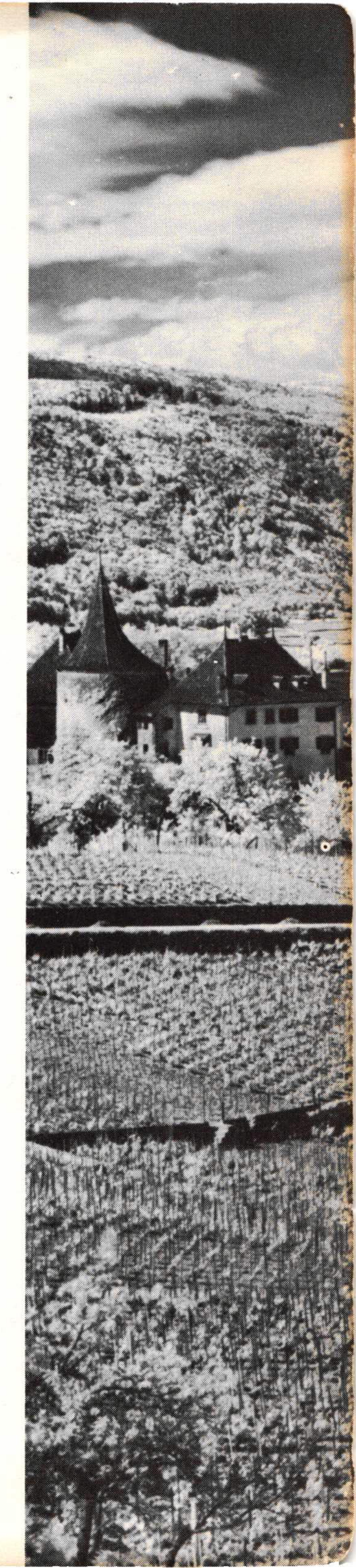
In deutschen Landen

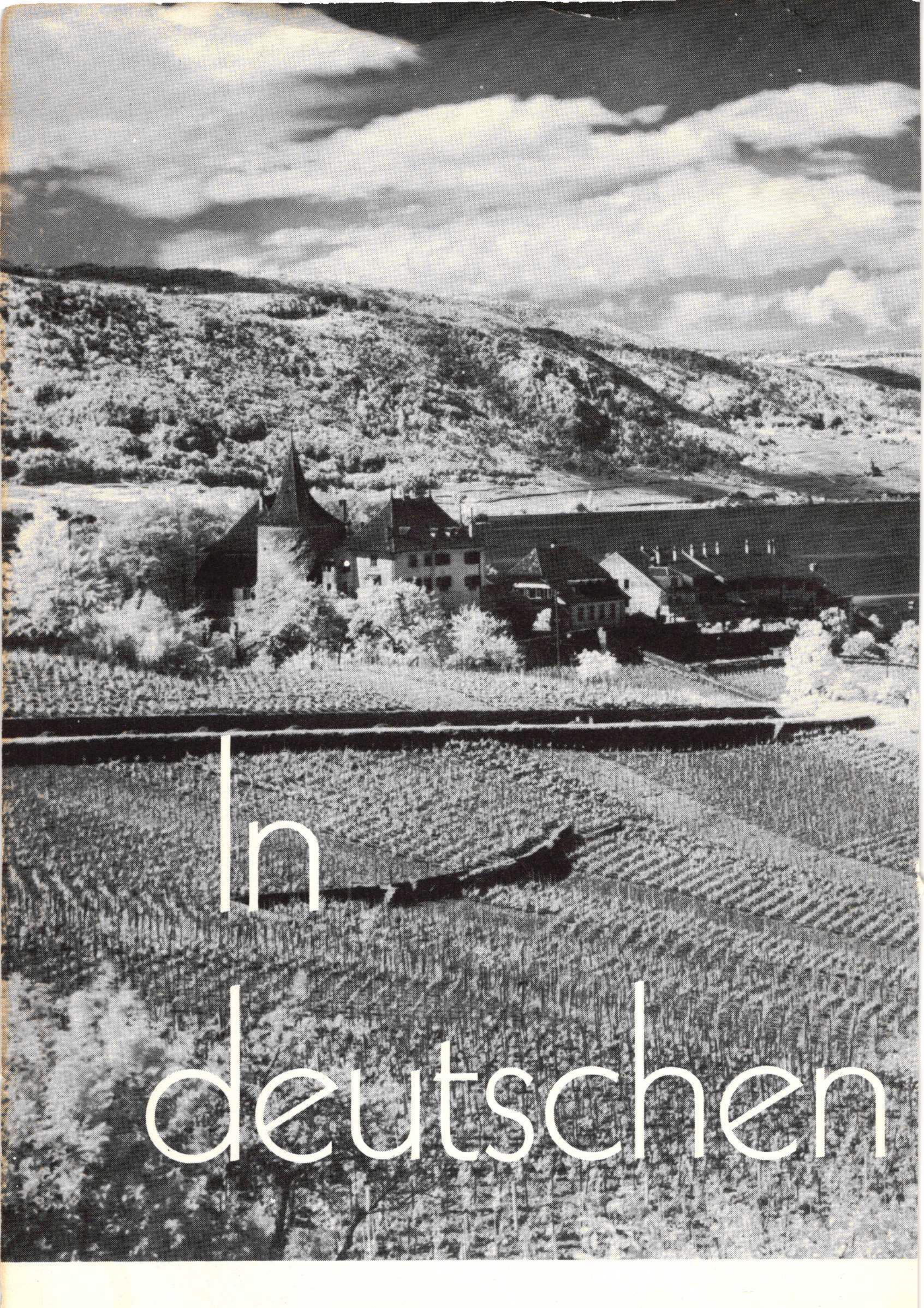
W. H. Schubert

UNDER THE EDITORSHIP OF

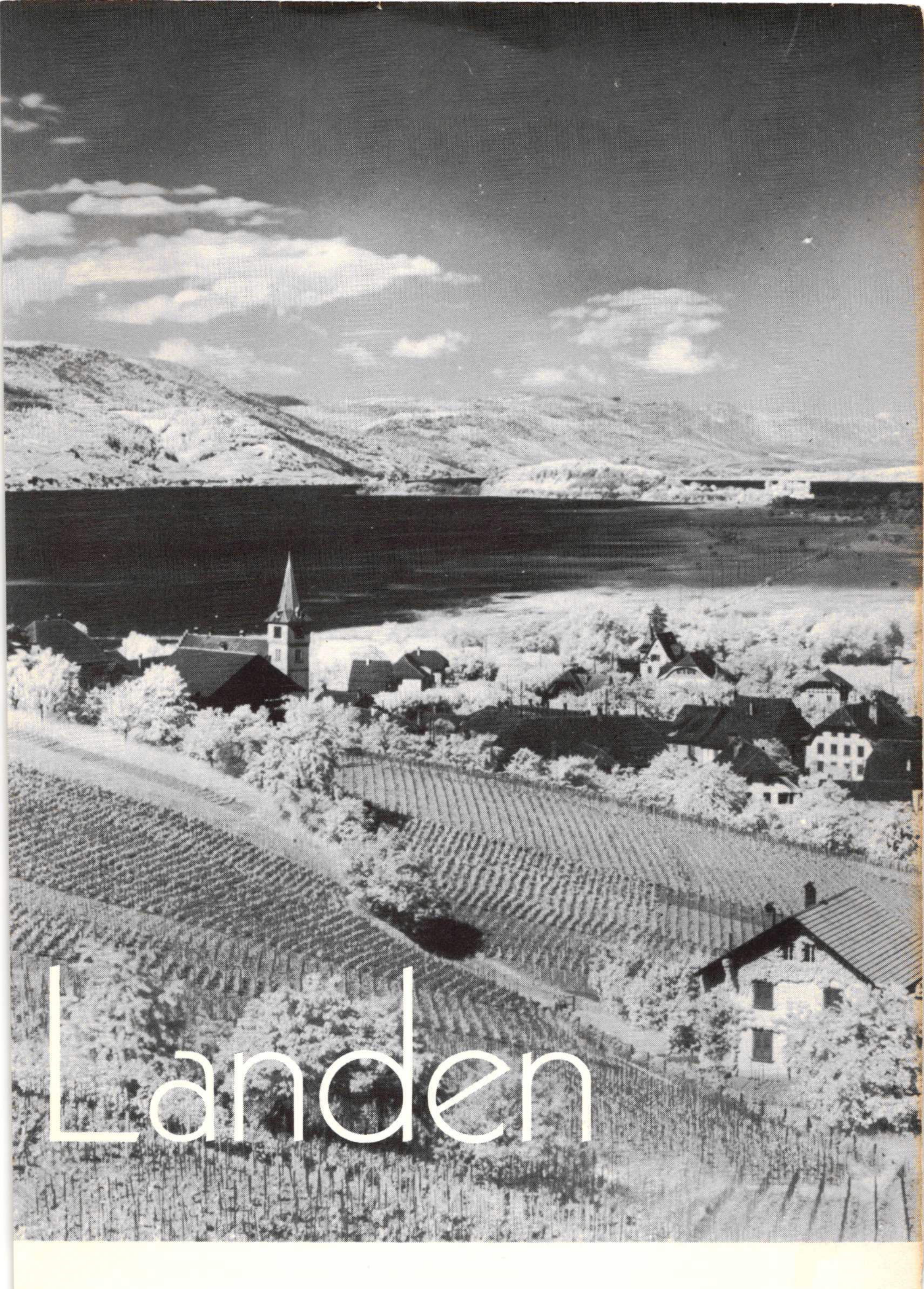
WILLIAM G. MOULTON

PRINCETON UNIVERSITY

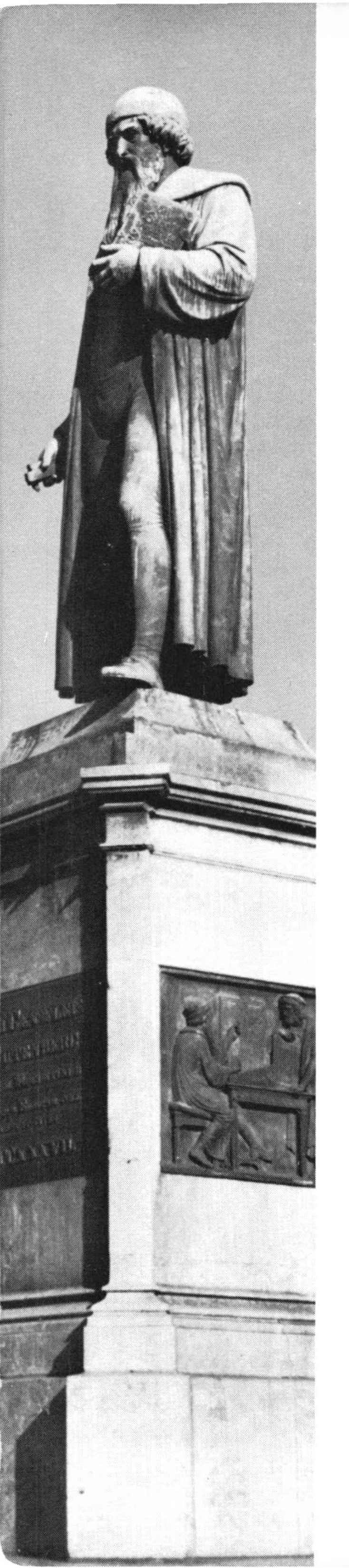




JOSEF K. L. BIHL *Wayne University*



HOUGHTON MIFFLIN COMPANY · The Riverside Press Cambridge



The Riverside Press

CAMBRIDGE, MASSACHUSETTS

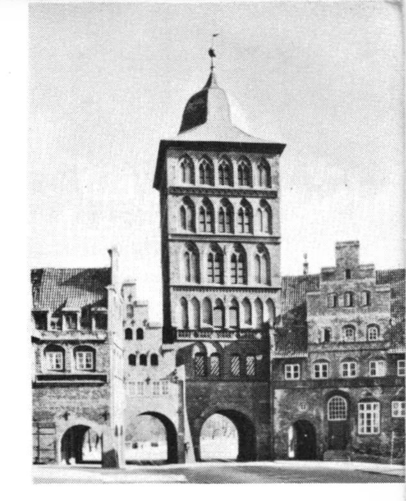
PRINTED IN THE U.S.A.

kunde." To himself it is more than that. It is a belated diary of his wanderings in Austria, Germany, and Switzerland, reminiscent of the times when he traveled over most of the area covered in this book. These journeys were made by rail, car, or bicycle, but preferably on foot, with stops at the very places he mentions in the text. It is hoped that his interest in the cultural associations and economic situations related here will be shared by the readers of the book.

If the author were asked *why* he wrote this account, he would say that he had long felt that, in our time, the prime objective of teaching German was not to prepare students for reading great literature or scientific treatises in the original, good as this objective is, but to educate young Americans who are informed about the countries and sympathetic towards the people whose language they may have studied at college. He was glad to find support for this conviction from the U.S. Commissioner of Education, Earl J. McGrath, who, on May 3, 1952, in a speech delivered at a meeting of the Central States Modern Language Teachers Association in St. Louis, declared that "unless language study is related to history, sociology, art, geography, and the other aspects of life which make up the totality of a culture, it will remain at best only partly alive. . . ." This book deals with the very aspects which Mr. McGrath emphasized. In presenting them the author hopes to have attained what William Hogarth once said he was striving for in his pictures: variety without confusion, simplicity without nakedness, and quantity without excess.

The method used in working out the visible vocabulary of the text may need a word of explanation. An attempt has been made to gloss all regular words beyond the thousand asterisked words and their "families" in Wadepuhl and Morgan's *Minimum Standard German Vocabulary*, New York, 1934 (MSGV). Geographical names, proper names, and cognates, the meaning of which can easily be inferred from their form or context, have not been glossed. Frequently the component parts of a compound word, or only one of them, have been explained to give the student opportunity to use his common sense about word formation. Occasional divergences from this general plan may be found. These occur whenever the author's long experience suggested that a word should be included notwithstanding its asterisked listing in MSGV or its similarity to an English word.

It would serve no useful purpose to enumerate all the geographical, historical, and economic works the author consulted to verify the facts and figures of this text, but the three books which have been his companions for many years do deserve mention: O. Weise, *Die deutschen Volks-*



Preface

The purpose of this book is to give the American college student a basic acquaintance with the German-speaking countries of Europe, their location and topography, their inhabitants and some of their past and present achievements. It does so by introducing the reader to the people who occupy the wide area bounded roughly by the Alps and the Baltic, the Rhine and the Vistula, and to their language — or rather the growth of their language — from the beginning of recorded history to present-day form and usage. The book then proceeds to a description of the physical features of the German area, its settlements, its most significant industries, and some signal accomplishments of its population in art and science, in politics and sports.

As the title indicates, *In deutschen Landen* does not attempt to provide an exhaustive picture of the German scene and German civilization. Its aim is to assist the reader in getting his bearings, in Central Europe, by taking him by the hand, as it were, and guiding him down the courses of the principal rivers. One by one, it points out to him the distinguishing features and characteristics of the landscape. It persuades him to stop on a mountain crest to enjoy a unique view. In city or village, it draws his attention to what there is of particular interest in each: a special trade or tradition, great paintings or great architecture, noteworthy city plans or harbor installations, evidences of past glory or present performance.

If the author were asked to label his book, he would probably call it a cultural geography primer; or, among his colleagues, "eine kleine Kultur-

stämme und Landschaften [1] and Parts five and eight of Geistbeck-Bausenhardt, *Erdkunde für höhere Lehranstalten.*[2] Valuable up-to-date information was given him by his many German friends and colleagues. One of them, Dr. F. E. Vogt, Böblingen, Württemberg, was kind enough to read the manuscript before it went to press. The author takes pleasure in assuring Dr. Vogt of his sincere gratitude. It is also a pleasant duty to acknowledge his obligation to Dr. Marianne Cowan, formerly of Wayne University, for lending a helping hand in the preparation of the glossary, and to Professor H. W. Buchinger, of Earlham College, Richmond, Ind., for his assistance in reading page proof. Most of all is the author indebted to the General Editor of the German texts of Houghton Mifflin Company, Professor W. G. Moulton, of Cornell University, who gave richly of his experience, time, and patience in the production of this book.

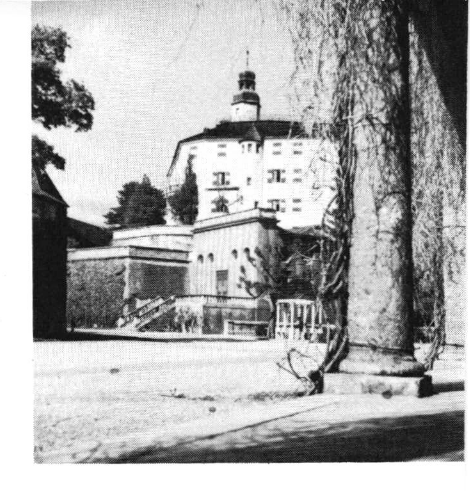
It remains to make grateful acknowledgment for permission to incorporate illustrations to Deutsche Zentrale für Fremdenverkehr, Frankfurt a.M., Österreichische Verkehrswerbung, Wien, and Schweizerische Zentrale für Verkehrsförderung, Zürich, which supplied the vast majority of pictures and whose ready cooperation was greatly appreciated; to Landesverkehrsverband Württemberg (for four pictures of the Land Baden-Württemberg); to the Verkehrsämter of the cities of Berlin, Dresden, Koblenz, Leipzig, Lübeck, Regensburg, Speyer, Weimar, and Worms (for pictures of their cities); to the directors of the Pergamon-Museum, Berlin (for a picture of the Pergamon Altar), and of the Germanisches Nationalmuseum, Nürnberg (for the photo of the Veit Stoß woodcarving). Detailed acknowledgment for all photographs is made following page 257.

J. K. L. Bihl

Wayne University

[1] O(skar) Weise, *Die deutschen Volksstämme und Landschaften,* 5. völlig umgearbeitete Auflage, Leipzig, B. G. Teubner, 1917 (Aus Natur und Geisteswelt, 16. Bändchen)

[2] Fünfter Teil, *Deutschland,* zweiter Gang, von Karl Bausenhardt und Fr. Huttenlocher, 7. Auflage, München und Berlin, R. Oldenbourg, 1937; achter Teil, *Deutschland,* Kulturgeographie-Wirtschaftsgeographie, Politische Geographie von Karl Bausenhardt und Fr. Huttenlocher, München und Berlin, R. Oldenbourg, 1930.



Inhalt

Drittes Kapitel

Viertes Kapitel

Fünftes Kapitel

Sechstes Kapitel

Tabellen

Einführung

1 Der deutsche Raum *

Der weite Raum im Herzen Europas, der sich von den Alpen bis zur Nord- und Ostsee ausdehnt,[1] wird oft als der deutsche Raum Europas bezeichnet. Und dies mit gutem Grund. Denn in seiner nördlichen Hälfte wohnen seit undenklichen[2] Zeiten germanische Völker oder Stämme, und in seine südliche Hälfte sind sie bereits zu Beginn der 5 Geschichte Mitteleuropas eingezogen, d.h. während der letzten Jahrhunderte[3] der vorchristlichen[4] und der ersten Jahrhunderte der christlichen Zeitrechnung.[5]

Der Name Germanen ist uns von den Römern überliefert;[6] über seine Bedeutung ist nichts Sicheres bekannt. Die Römer verstanden 10 unter den Germanen eine Gruppe von (indoeuropäischen) Völkern, die nördlich der Donau und östlich des Rheins wohnten. Julius Caesar schildert[7] sie in seinen „Denkwürdigkeiten[8] vom gallischen Kriege" (53 *vor* Christus) als Nomadenvölker, deren Leben in Jagd und Krieg aufging.[9] Etwa hundertfünfzig Jahre später (98 *nach* 15 Christus) gibt uns der römische Geschichtsschreiber Cornelius Tacitus einen ausführlichen[10] Bericht über die Germanen in seiner Schrift „Vom Ursprung, von der Lage, den Sitten[11] und Völkern Deutschlands", kurz *Germania* genannt. Im ersten Kapitel der *Germania* sagt Tacitus, daß Deutschland sich vom Rhein bis zur 20 Weichsel und von der Donau bis zum Nordmeer erstrecke; im zweiten Kapitel vermutet[12] er, daß dieser Raum die Urheimat[13] der Germanen sei (denn „wer sollte Asien, Afrika oder Italien verlassen und nach Deutschland ziehen, in ein landschaftlich[14] reizloses,[15] unter rauhem[16] Himmelsstrich[17] gelegenes Land, dessen Bebauung,[18] ja 25 dessen Anblick[19] trübselig[20] für jeden ist, der es nicht zum Vaterland hat?").

* S. Anfangsseite

[1] **sich aus-dehnen** extend [2] immemorial [3] century [4] pre-Christian [5] era [6] hand down [7] describe [8] memoirs [9] be spent [10] detailed [11] custom [12] suppose [13] **Ur–** original [14] scenic [15] unattractive [16] harsh, bleak (usual meaning: rough) [17] = **Himmel** [18] cultivation [19] sight [20] gloomy (usual meaning: sad)

Bis zum Ende des Mittelalters (etwa 1500) wurde der ganze Raum von *einem* großen Staate eingenommen, dem Deutschen Reiche, an dessen Spitze der deutsche König und Kaiser des Heiligen Römischen Reiches Deutscher Nation stand. Nachdem das Reich im Laufe der folgenden 5 Jahrhunderte zerfallen [1] war, wurde sein Gebiet von mehreren größeren und sehr vielen kleineren und kleinsten deutschen Staaten ausgefüllt. Die meisten von ihnen schlossen [2] sich 1871 zu einem zweiten Deutschen Reiche zusammen. Außerhalb [3] dieses neuen Reiches blieben die Niederlande im Nordwesten, die Schweiz und Österreich im Süden.

10 Heute befinden sich daher vier Staaten innerhalb [4] des deutschen Raumes: Deutschland, das Kernland,[5] umgeben von den Niederlanden, der Schweiz und Österreich. Von den drei Grenzländern hängen die Niederlande nicht mehr mit dem Kernland zusammen, hauptsächlich deshalb,[6] weil sie nicht nur politisch, sondern auch sprachlich von ihm 15 getrennt sind. Niederländisch ist zwar eine germanische Sprache wie Deutsch; es hat sich aber so verschieden entwickelt, daß es in Deutschland kaum mehr verstanden wird. Dagegen sind Österreich und die Schweiz mit dem deutschen Nachbarland eng verbunden. Die Bande einer gemeinsamen Sprache, Literatur und Kultur umschließen [7] die 20 drei Länder, wie in der Vergangenheit, so in der Gegenwart. Sie bilden den deutschen Raum im engeren Sinne: die deutschen Lande, von denen dieses Buch erzählen will.

Die Topographie des deutschen Raumes zeigt eine große Mannigfaltigkeit [8] landschaftlicher Formen. In drei breiten Streifen,[9] die sich von 25 Süden nach Norden folgen, finden wir zuerst Hochgebirge und Hochland, dann Mittelgebirge [10] und Stufenland,[11] schließlich Flachland und Küste.[12] Diesem natürlichen Abfall [13] von Süden nach Norden, von den Gipfeln der Alpen zu den Ufern der Nord- und Ostsee, entspricht [14] die Süd-Nord-Richtung [15] der deutschen Hauptflüsse mit Ausnahme der Donau, die 30 zwischen dem Vorland [16] der Alpen und den Bergländern des Schwäbisch-Fränkischen Juras und des Bayrischen und Böhmerwalds ihren Weg von Westen nach Osten nimmt. Die Namen der nordwärts gerichteten Flüsse sind der Rhein, die Ems, die Weser, die Elbe, die Oder (und die Weichsel). Sie fließen in etwa gleichmäßiger [17] Entfernung voneinander 35 den nördlichen Meeren zu, so daß keine Gegend [18] ohne größeren Wasserlauf ist.

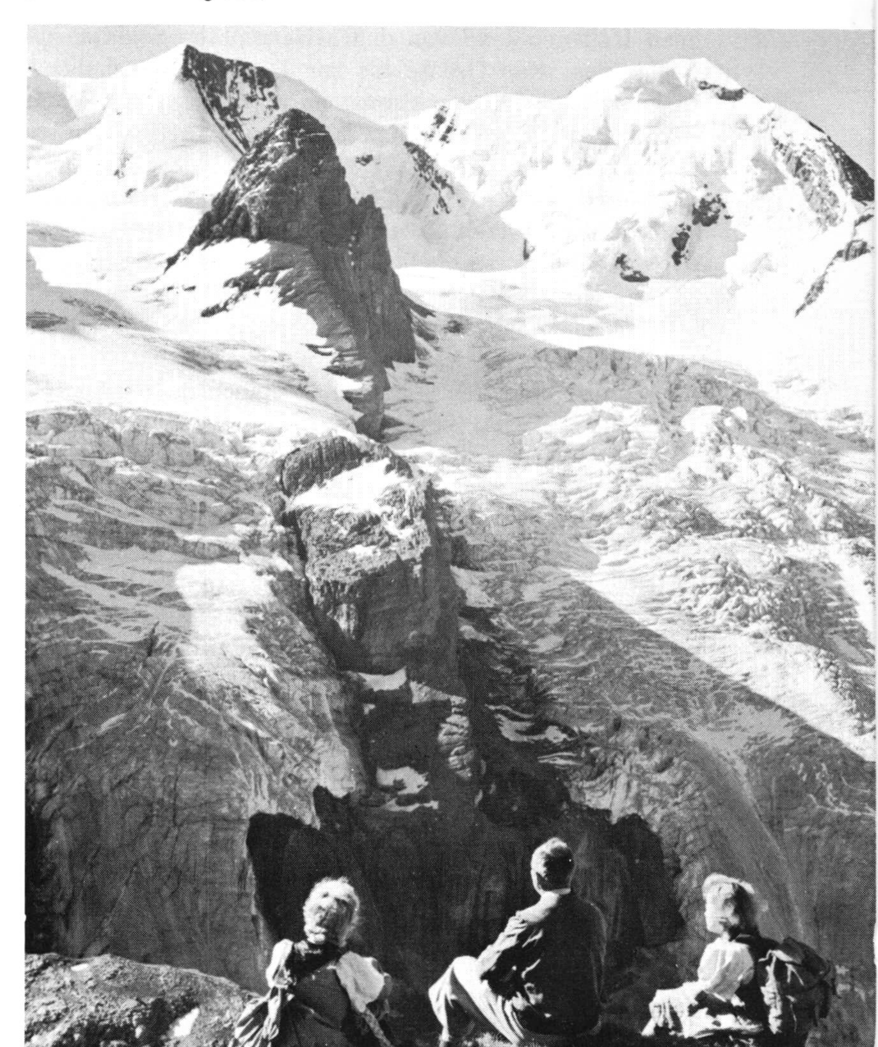
Um uns mit den deutschen Landen, ihren Bergen und Tälern,[19] ihren

[1] fall to pieces, collapse [2] **(sich) zusammen-schließen** join, unite [3] outside of [4] within [5] heartland (**der Kern** nucleus) [6] for this reason [7] enclose, unite [8] variety [9] strip [10] **Mittel**- of moderate height [11] terraced country (**die Stufe** step) [12] coast [13] slope [14] correspond [15] direction [16] foothills [17] equal [18] region [19] valley

Wasserläufen und Siedlungen,[1] ihrer Geschichte und ihren Erzeugnissen [2] vertraut [3] zu machen, verfolgen wir am besten die Stromgebiete [4] der Hauptflüsse. Da aber Siedlungen und Geschichte, Erzeugnisse und bis zu einem gewissen Grade [5] auch das Bild der Landschaft Menschenwerk sind, erscheint es angezeigt,[6] unsere Aufmerksamkeit zuerst dem 5 Volke zuzuwenden, das im deutschen Raum Europas wohnt, und der Sprache, die es spricht.

[1] settlement [2] product [3] familiar [4] drainage area [5] degree [6] expedient

Im Berner Oberland — Die Blümlisalp (westlich der Jungfrau)



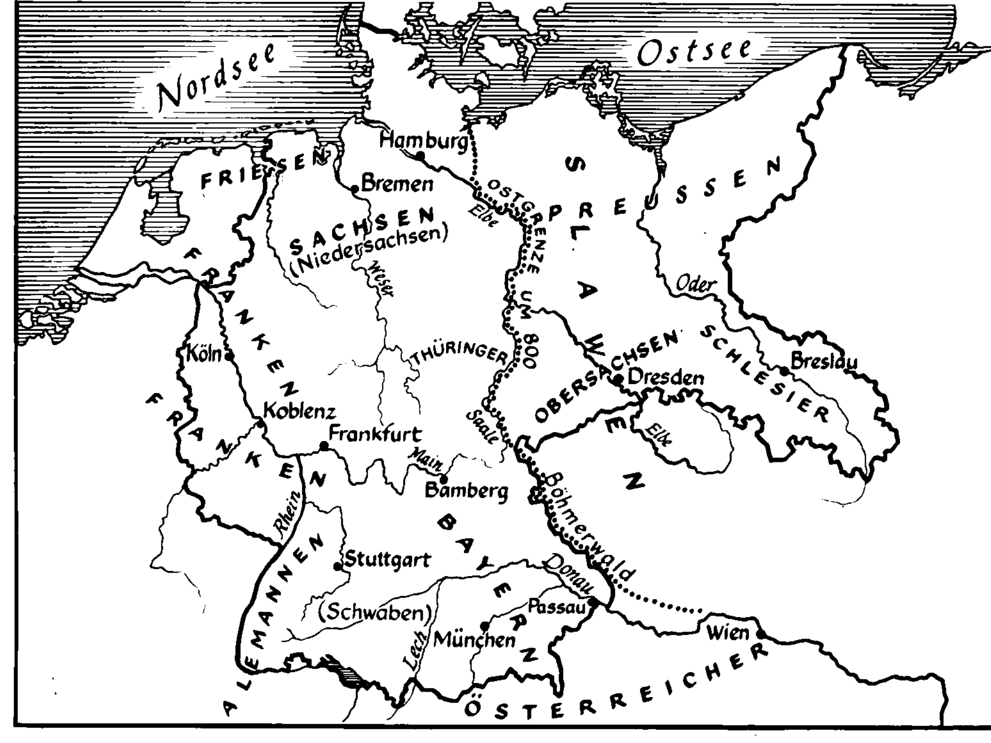
2 Die deutschen Stämme

Vor zweitausendfünfhundert Jahren saßen nördlich einer Linie von Koblenz am Rhein nach Breslau an der Oder Germanen, südlich der Linie Kelten. (Diese Germanen waren Westgermanen, nur von ihnen ist im Folgenden die Rede.[1] Östlich der Oder saßen die Ostgermanen, z.B. die Burgunder, Goten und Wandalen, die alle längst untergegangen sind.) Während der letzten Jahrhunderte vor Christi Geburt drängten die Germanen ihre keltischen Nachbarn immer weiter nach Süden und nach Westen zurück. Als die Germanen die Donau erreichten, wurde ihnen Halt geboten[2] von den kriegsgeübten Soldaten des Römischen Reichs, das seine Grenze bis zur Donau vorgeschoben[3] hatte. Am Rhein stellten sich den Germanen die römischen Legionen in Gallien entgegen,[4] das Caesar um das Jahr 50 v. Chr. (vor Christus) unterworfen[5] hatte.

Während des vierten und fünften Jahrhunderts nach Christi Geburt, der Hauptwanderzeit[6] der germanischen Stämme, überfluteten[7] die Alemannen, die ursprünglich zwischen Elbe und Oder gesessen hatten, die römischen Provinzen am Oberlauf der Donau und des Rheins. Die Franken, die am Niederrhein gewohnt hatten, eroberten[8] Gallien. Die Bayern, die jenseits des Böhmerwaldes gelebt hatten, überschritten das Gebirge und besetzten[9] alles Land südlich davon, bis zu den Quellen[10] der Drau.

Am Ende der Völkerwanderung (um 550) saßen drei germanische Stämme, wo sie stets gesessen hatten: die Friesen an der Küste der Nordsee, die Niedersachsen im norddeutschen Tiefland bis zur Elbe und nördlich ihrer Mündung,[11] die Thüringer im Thüringer Wald und dem Landstrich[12] nördlich des Waldes. Die Franken hatten sich den Rhein hinauf bis zum Main und seinem Stromgebiet ausgedehnt, die Alemannen hatten alles Land am oberen Rhein und der oberen Donau bis zum Lech besetzt, die Bayern bewohnten das Gebiet östlich des Lechs vom Fichtelgebirge bis in die südöstlicheh Alpen.

[1] **von ihnen ist die Rede** they are being discussed [2] **Halt gebieten** call a halt, stop [3] push forward [4] **sich entgegen-stellen** oppose [5] subjugate [6] principal time of migration [7] flood, inundate [8] conquer [9] occupy [10] spring, source [11] mouth [12] tract of land



Diese sechs großen Stämme führten ihr Sonderleben,[1] bis sie von dem mächtigsten Stamm, den Franken, zu einem Staat zusammengeschlossen wurden. Ihr Zusammenschluß[2] ist die Tat des Frankenkönigs Karl (742–814), den die Deutschen guten Grund haben, den Großen zu nennen. Karls Nachfolger teilten das Frankenreich, das sich vom Atlantischen Ozean bis zur Elbe und dem Adriatischen Meer erstreckte, zuerst in drei, dann in zwei Teile: das romanisierte westfränkische Reich, das heutige Frankreich, und das ostfränkische oder Deutsche Reich. Jedoch wäre es unrichtig, schon damals von einem deutschen Volk zu reden: die deutschen Stämme hatten noch nicht das Gefühl zusammenzugehören. Die Verschmelzung[3] zur Nation erfolgte erst ganz allmählich[4] durch die Erkenntnis, wie viele Interessen ihnen gemeinsam waren und wie notwendig es war, diese Interessen gemeinsam zu verfolgen.

Zur Zeit der endgültigen[5] Auflösung des Frankenreichs in eine westliche und eine östliche Hälfte (888) hatten die Stämme, die das ostfränkische Reich bewohnten, noch nicht einmal einen gemeinsamen Namen. Belege[6] für das Wort *deutsch*, das „volksmäßig“[7] bedeutet, finden sich zwar in lateinischer Form (*theodiscus, teudiscus*) seit der Zeit Karls des Großen, zum erstenmal im Jahre 786. Sie beziehen[8] sich aber nicht auf das Volk, sondern nur auf die Sprache des Volkes,

[1] separate life [2] union [3] fusion [4] gradual [5] final [6] record [7] popular
[8] **sich beziehen** refer

im Gegensatz [1] zu der lateinischen Amts- und Kirchensprache [2] der Zeit. Seit der Mitte des neunten Jahrhunderts bezeichnen lateinische Quellen auch die Angehörigen [3] des Volkes als Deutsche. Aber erst zweihundert Jahre nach dem Auftreten [4] der lateinischen Form be- 5 gegnen wir der deutschen Form des Wortes, die damals *diutisc* und mittelhochdeutsch *diutsch* lautete.[5]

Etwa drei Viertel des ostfränkischen oder Deutschen Reiches bestand aus Wald. Um Neuland für die wachsende Bevölkerung der Dörfer zu gewinnen, drangen junge Siedler [6] in die Waldbezirke [7] ein. Nachdem 10 der zuerst herrenlose [8] Wald in den Besitz des Königs oder eines anderen Grundherrn [9] übergegangen war, begann eine planmäßige [10] Rodung,[11] die dreihundert Jahre dauerte. Im zwölften Jahrhundert waren die meisten guten Böden unter den Pflug [12] gebracht. Von nun ab wanderte [13] die überschüssige [14] Bevölkerung teils in die damals gerade aufblühenden [15] 15 Städte ab, teils wandte sie sich nach Osten, wo mehr Land und größere Freiheit in Aussicht standen.

Denn seit Anfang des zwölften Jahrhunderts waren niedersächsische Fürsten in die weite Ebene zwischen Elbe und Weichsel vorgedrungen,[16] welche die germanischen Stämme vor und während der Völkerwanderung 20 verlassen und langsam nachrückende [17] slawische Völker besetzt hatten. Um sich in den wiedergewonnenen Gebieten [18] zu behaupten,[19] die Wälder zu roden [20] und die Niederungen [21] zu entwässern,[22] bedurften [23] die Fürsten zuverlässiger,[24] wagemutiger [25] und erfahrener [26] Männer aus dem Westen. Sie riefen daher die Sachsen und die Holländer, die Franken und die 25 Thüringer auf, gen [27] Osten zu ziehen, wo freier, fruchtbarer Boden vorhanden [28] sei. Dasselbe taten auch slawische Fürsten, denen daran gelegen [29] war, ihr Land und Volk zu entwickeln. Tausende von Deutschen aller Stände: [30] Adlige,[31] Handwerker und Bauern folgten dem Rufe und wanderten [32] nach Ostland aus. „Naar Oostland willen wy ryden" 30 (Nach Ostland wollen wir reiten) begann ein viel gesungenes holländisches Auswandererlied, das noch heute in den Niederlanden als Volkslied lebendig ist.

Mit den Auswanderern zogen die Mönche [33] des Zisterzienserordens (s. unten) und die Chorherren [34] des Prämonstratenserordens (s. unten)

[1] contrast [2] official and ecclesiastical language [3] member [4] appearance [5] be (usual meaning: sound) [6] settler [7] **der Bezirk** district [8] ownerless [9] lord of the manor [10] systematic [11] clearance [12] plough [13] **ab-wandern** migrate [14] surplus [15] (begin to) flourish [16] push on, advance [17] move after, follow [18] area, territory [19] **sich behaupten** hold one's ground, maintain one's position [20] clear [21] low ground [22] drain [23] need [24] reliable [25] daring [26] experienced [27] = **gegen** [28] **vorhanden sein** be (on hand), exist [29] **mir ist daran gelegen** I am anxious [30] class, walk of life [31] nobleman [32] **aus-wandern** emigrate [33] monk [34] canon (member of certain religious orders)

in das Kolonialland, um die noch halb heidnische [1] Bevölkerung zu christianisieren. Sie bekehrten [2] die Slawen, zeichneten [3] sich aber nicht weniger aus als Lehrer und Gelehrte, als Baumeister [4] und Landwirte.[5] Sie wurden die eigentlichen [6] Kulturträger [7] der Ostkolonisation.

Der Zisterzienserorden, eine strengere Form des Benediktinerordens, wurde 1098 in Citeaux (lat. *Cistercium*) bei Dijon in Mittelfrankreich gegründet. Sein Organisator war der heilige Bernhard (1090–1153), ein großer französischer [8] Theologe und der berühmteste Kreuzzugsprediger [9] des Mittelalters. Der Orden verbreitete [10] sich rasch [11] in Frankreich und Deutschland, insbesondere im nordöstlichen Kolonialland. Er hatte einen männlichen und einen weiblichen Zweig. Die Kleidung der Mönche und Nonnen war weiß mit schwarzem Skapulier.[12]

Der Prämonstratenserorden wurde 1121 von einem Deutschen, dem heiligen Norbert, in Nordfrankreich (Prémontré bei Laon) gegründet. Er verbreitete sich ebenfalls rasch über ganz West- und Nordeuropa. Auch er hatte einen männlichen und einen weiblichen Zweig: die Chorherren und die Chorjungfrauen.[13] Die Kleidung beider war reines Weiß.

Im Grunde war die Kolonisation des Nordostens nichts anderes als die Unterwerfung [14] eines schwächeren Volkes durch ein stärkeres. Sie ging nicht ohne Grausamkeit [15] und Ungerechtigkeit vonstatten,[16] so wenig wie ein halbes Jahrtausend [17] später die Kolonisation des Mittelwestens der Vereinigten Staaten. Es gab Mord und Verrat,[18] Landraub [19] und Versklavung.[20] Von Zeit zu Zeit erhoben sich die bedrückten [21] Slawen und vernichteten die Siedlungen der deutschen Eindringlinge [22] mit Feuer und Schwert.[23] Es vergingen Jahrhunderte, bis die slawische Bevölkerung von der deutschen aufgesogen [24] war und neue Mischstämme ins Leben traten, deren wichtigster die Preußen sind.

Die Besiedlung des mittleren Ostens setzte bereits um das Jahr 1000 ein. Langsam, aber stetig [25] zogen seitdem deutsche Siedler in die von Slawen nur dünn bevölkerten Räume zwischen Saale und Oder und zwischen Bamberg und Böhmerwald ein. Diese Durchdringung [26] war weniger gewaltsam als die des Nordostens, wahrscheinlich weil sie allmählicher vonstatten ging. An ihr beteiligt [27] waren alle Altstämme, doch

[1] pagan, heathen [2] convert [3] **sich aus-zeichnen** distinguish oneself [4] architect [5] farmer [6] real [7] bearer of civilization [8] French [9] preacher of the crusade(s) [10] **sich verbreiten** spread [11] quick [12] scapular (kind of cloak) [13] canoness [14] subjugation [15] cruelty [16] **vonstatten gehen** proceed, take place [17] millenium [18] treason [19] expropriation [20] enslavement [21] oppress [22] intruder [23] sword [24] absorb [25] steady [26] penetration [27] **beteiligt sein (an)** participate (in)

wogen [1] fränkische und thüringische Kolonisten bei weitem vor. Die bedeutendsten Neustämme, die aus der deutsch-slawischen Blutmischung im mittleren Osten entstanden, sind die Obersachsen (Sachsen) und die Schlesier.

5 Die Kolonisation des Südostens begann lange vor der des Nordostens und des mittleren Ostens. Das Donauland zwischen Passau und Wien war schon seit der Zeit Karls des Großen eine Mark, d.h. eine Militärkolonie, auf slawischem Boden. Sie wurde zuerst und vor allem von Bayern besiedelt,[2] später auch von Franken. Aus der Vermischung 10 von Bayern, Franken, Slawen und den benachbarten [3] Magyaren ist ein anderer großer Neustamm hervorgegangen: die Österreicher.

Die heutige Bevölkerung Deutschlands und seiner Deutsch sprechenden Nachbarländer setzt sich aus den westlichen Altstämmen und den östlichen Neustämmen zusammen. Obwohl [4] diese Stämme durch die 15 Gemeinsamkeit der Sprache und des geschichtlichen Erlebens eine Einheit darstellen, bestehen doch bis zur Gegenwart gewisse Unterschiede in der körperlichen Erscheinung, im Charakter, in der Lebensführung [5] und in der Mundart.[6]

Der typische Niedersachse ist ein Mann von hohem, kräftigem Wuchs, 20 blondhaarig und blauäugig, so wie sich die Deutschen alle alten Germanen vorzustellen lieben. Er ist kühl, zurückhaltend [7] und so schwer zugänglich [8] wie sein Hof, der fern vom Nachbar und der breiten Landstraße liegt, deren Treiben [9] ihn nicht kümmert.[10] „Wat frag ik na de Lüt, Gott helpet mi" (Was frag' [11] ich nach den Leuten, Gott hilft mir), 25 denkt und sagt der Niedersachse. Er hält zäh,[12] oft eigensinnig, am Hergebrachten [13] fest. Er ist vorwiegend Verstandesmensch. Die Niedersachsen waren der letzte Stamm, der sich zum Christentum bekehrte; sie haben mehr führende Männer der Wissenschaft,[14] der Politik und der Industrie hervorgebracht als Künstler und Dichter.

30 Obwohl ernst und nüchtern [15] in der Grundstimmung,[16] sind die Niedersachsen doch der Schelmerei [17] nicht abgeneigt: [18] der Erzschalk [19] Till Eulenspiegel und der Erzaufschneider [20] Münchhausen waren Sachsen.

Das Schelmische der Niedersachsen kommt trefflich [21] zum Ausdruck in der Art, wie sie bekannten Sprichwörtern und Redensarten [22] 35 ein Beispiel anhängen, das wie die Faust [23] aufs Auge paßt: [24]

[1] **vor-wiegen** prevail [2] settle [3] neighboring [4] although [5] way of life [6] dialect [7] reticent [8] approachable (**schwer zugänglich** difficult to approach) [9] activity [10] interest [11] **fragen nach** care for [12] tenacious [13] ancient custom [14] science [15] sober [16] basic mood [17] roguishness [18] averse [19] arch-rogue [20] archbragger [21] excellent [22] saying [23] fist [24] fit

„Aller Anfang ist schwer, sagt der Dieb, und stiehlt zuerst einen Amboß.“ [1]

„Alles mit Maß,[2] sagte Klas Steffens, und trank ein Maß Branntwein [3] auf einmal aus.“

„Besser ist besser, sagte der Junge, und streute [4] Zucker auf den Syrup.“ 5

„Ich strafe meine Frau mit guten Worten, sagte der Bauer, und warf ihr die Bibel an den Kopf.“

„Es wird alle Tage schlimmer,[5] sagte die Krähe,[6] als man den Galgen [7] abbrach.“ 10

Die Friesen, die heute auf fünfzigtausend Menschen zusammengeschrumpft [8] sind, gleichen den Niedersachsen im Aussehen [9] und im Charakter. Vielleicht hat der stete Kampf mit der von wilden Weststürmen aufgepeitschten [10] Nordsee, dem „blanken Hans“,[11] einige der niedersächsischen Wesenszüge [12] noch verstärkt. Der Friese hat wenig 15 Humor und noch weniger Frohsinn: [13] „Friesland singt nicht,“ sagt ein altes Sprichwort. Es fehlt ihm die Gabe, sich mitzuteilen.[14] Meer, Nebel, Schweigen und Einsamkeit haben ihn verschlossen [15] und schwermütig [16] gemacht. Dagegen eignet [17] ihm ein ausgeprägtes [18] Rechtsgefühl und ein starker Drang nach Unabhängigkeit. „Für die Freiheit setzen 20 die Friesen ihr Leben ein und wollen lieber sterben als geknechtet [19] werden,“ schreibt schon ein Chronist [20] aus dem Anfang des dreizehnten Jahrhunderts (Bartholomaeus Anglicus).

Die Franken, die auch den kleinen Stamm der Hessen in sich schließen,[21] bewohnen ein Gebiet, in dem rauhes Bergland und anmutige [22] Flußtäler 25 miteinander abwechseln. Auf den kahlen [23] und kalten Hochflächen [24] der Gebirge, etwa [25] der Eifel und der Rhön, und in den Wäldern des Spessarts und des Odenwalds hausen [26] bedächtige,[27] weltabgewandte [28] und schwerfällige [29] Menschen, deren Leben sich im harten Kampf mit der Natur ums tägliche Brot verzehrt.[30] In den fruchtbaren, von Handel 30 und Verkehr [31] belebten Flußtälern wohnt ein ganz anderer Menschenschlag.[32] Die Talfranken sind heiter,[33] beweglich, liederfroh,[34] empfänglich für alles Schöne, was Natur und Leben bietet.[35] Bei ihren Nachbarn, den Bayern und den Alemannen, stehen sie im Rufe des Hochmuts und

[1] anvil [2] moderation, liter measure [3] brandy [4] sprinkle, strew [5] = **schlechter** [6] crow [7] gallows [8] shrink [9] looks, appearance [10] whip up [11] shining Jack (= the sea) [12] characteristic feature [13] cheerfulness [14] **sich mit-teilen** communicate one's thoughts [15] taciturn [16] melancholy [17] be characteristic of [18] well-developed [19] enslave [20] chronicler [21] **in sich schließen** include [22] pleasant [23] barren [24] plateau [25] for example [26] = **wohnen** [27] cautious [28] solitary [29] awkward [30] **sich verzehren** be consumed [31] trade and traffic [32] race of men [33] gay [34] **froh** happy [35] offer

einer allzu lebhaften Phantasie. Man hat die angenehmen Eigenschaften der Talfranken, die oft dem ganzen Frankenstamme zugeschrieben [1] werden, auf mancherlei Weise zu erklären versucht: durch Blutmischung mit Kelten und Römern, durch den regen [2] Verkehr,[3] der sich seit undenk-
5 lichen Zeiten durch das Rhein- und das Maintal flußauf- und flußabwärts ergoß,[4] durch die leichteren Lebensbedingungen,[5] die ein warmes Klima mit sich bringt, durch den Genuß des Körper und Geist beschwingenden [6] Weines, der an den Ufern der fränkischen Flüsse zu besonderer Güte reift. Wahrscheinlich haben alle diese Gründe zu-
10 sammengewirkt. Wie dem auch sei, niemand versteht es besser als der Franke, farben- und weinfrohe Feste zu feiern. Goethe, selbst ein Franke, hat einmal ein solches Fest, das Kirchweihfest [7] der Rochuskapelle [8] bei Bingen, in beredten [9] Worten geschildert.

„Prozessionen dauerten fort. Sie zogen mit Angesang [10] und
15 Antwort, Fahnen [11] flatterten,[12] Standarten schwankten,[13] eine große und größere Kerze [14] erhub sich Zug für Zug. Jede Gemeinde hat ihre Mutter Gottes, von Kindern und Jungfrauen getragen, neu gekleidet, mit vielen rosenfarbenen, reichlichen,[15] im Winde flatternden Schleifen [16] geziert [17] . . .
20 Alles drängte sich nun gegen die Kapelle und strebte [18] zu derselben hinein. Wir verweilten im Freien, um an der Rückseite des Hügels [19] der weiten Aussicht zu genießen, die sich in das Tal eröffnet, in welchem die Nahe ungesehen heranschleicht.[20] Nun wurden wir aber sogleich gewahr,[21] daß wir uns dem Lebensgenusse näherten. Gezelte,[22]
25 Buden,[23] Bänke, Schirme [24] aller Art standen hier aufgereiht.[25] Ein willkommener Geruch gebratenen Fettes drang uns entgegen [26] . . .
Wir bemühten [27] uns, Platz an einem geschirmten,[28] langen, schon besetzten Tische zu nehmen. Freundliche Leute rückten [29] zusammen, und wir erfreuten uns angenehmer Nachbarschaft, ja liebenswürdiger
30 Gesellschaft, die von dem Ufer der Nahe zu dem Fest gekommen war. Muntere [30] Kinder tranken Wein wie die Alten. Braune Krüglein,[31] mit weißem Namenszug [32] des Heiligen, rundeten [33] im Familienkreise.[34] Auch wir hatten dergleichen angeschafft [35] und setzten sie wohlgefüllt vor uns nieder . . .
35 Niemand schämt [36] sich der Weinlust, sie rühmen [37] sich einiger-

[1] ascribe [2] brisk [3] traffic [4] **sich ergießen** move, flow (**gießen** pour) [5] living conditions [6] animate [7] **die Kirchweihe** dedication of the church [8] **die Kapelle** chapel [9] eloquent [10] chant [11] flag [12] flutter [13] wave [14] candle [15] ample [16] ribbon [17] adorn [18] **hinein-streben** strive to enter [19] hill [20] sneak up [21] aware [22] tent [23] booth, stall [24] awning [25] lined up in rows (**die Reihe** row, series) [26] towards [27] **sich bemühen** endeavor [28] shaded [29] move [30] lively [31] little jug [32] monogram [33] pass round [34] **der Kreis** circle [35] procure [36] **sich schämen** be ashamed [37] **sich rühmen** boast

maßen[1] des Trinkens. Hübsche[2] Frauen gestehen,[3] daß ihre Kinder mit der Mutterbrust zugleich Wein genießen. Wir fragten, ob denn wahr sei, daß es geistlichen Herren, ja Kurfürsten,[4] geglückt, acht rheinische Maß,* das heißt, sechzehn unserer Bouteillen,[5] in vierundzwanzig Stunden zu sich zu nehmen.“[6]

Am Rhein, Main und Neckar, Jubiläumsausgabe[7] Band 29, S. 200 ff.

Die Thüringer sind genügsame,[8] frohe, höfliche und gesellige Menschen. Der typische Thüringer ist kleiner von Gestalt als sein sächsischer und fränkischer Nachbar. Er ist unternehmungslustig[9] und arbeitsam,[10] aber nicht immer ausdauernd[11], eifriger in Worten als in der Tat. Vor allem liebt er die Gemütlichkeit[12] und seinen Blumengarten. Wie der Weinbau[13] bei den Talfranken besondere Pflege[14] erfährt, so die Blumenzucht[15] bei den Thüringern. Sie sind außerdem der musikalisch begabteste[16] der alten Stämme: „in zwei Thüringer Häusern werden drei Geigen[17] gespielt,“ sagt das Sprichwort.

Die Alemannen werden auch Schwaben genannt. Die Schwaben waren einst ein großer Stamm, dem sich während seiner langsamen Wanderung von der Oder zu den Grenzen des Römischen Reichs am Rhein und an der Donau wohl auch andere Stämme anschlossen.[18] In das Licht der Geschichte treten die Schwaben als Alemannen, d.h. alle Mannen: die vereinigten Männer. Heute nennt man die Deutschen im südwestlichen Schwarzwald und Rheintal und die Deutschschweizer Alemannen, die Bewohner der Donaugegend bis zum Lech Schwaben. Diese Unterscheidung beruht weniger auf stammlicher als auf mundartlicher Verschiedenheit.

Der typische Alemanne ist kräftig und breit gebaut, etwas kleiner als der schlanke Niedersachse. Er ist braunhaarig und hat braune oder graue Augen. Da er von Geschichtsschreibern des Altertums[19] als blondhaarig geschildert wird, erklärt man seine heutige Erscheinung durch Vermischung mit Kelten und römischen Kolonisten. Im Charakter scheint das Erbe seiner germanischen Ahnen[20] vorzuwiegen: er ist tapfer[21] und verläßlich,[22] aber starrköpfig,[23] eigenbrötlerisch,[24] langsam in Wort und Tat. Daneben ist den Alemannen eine einzigartige[25] Tiefe des

* Acht rheinische Maß entsprechen ungefähr[26] elf Litern oder elfeinhalb amerikanischen Quart.

[1] to some extent [2] pretty [3] admit, confess [4] elector [5] bottle [6] **zu sich nehmen** consume [7] **die Ausgabe** edition [8] easily satisfied [9] enterprising [10] industrious [11] persevering [12] homelike atmosphere [13] wine-growing [14] care [15] flower-growing [16] gifted [17] violin [18] **sich an-schließen** join [19] antiquity [20] ancestor [21] brave [22] dependable [23] stubborn [24] eccentric, individualistic [25] unique [26] about

Gemüts,[1] Wärme des Gefühls und Schärfe des Verstandes eigen. Wenn von Deutschland als dem Land der Dichter und Denker die Rede ist, so gilt[2] das Wort nicht zuletzt für den schwäbisch-alemannischen Südwesten.

5 Der Frühling ist schon tausendmal von deutschen Dichtern besungen worden, aber die All-Einheit der Natur ist wohl[3] selten unmittelbarer[4] empfunden und mit größerer Musikalität der Sprache zum Ausdruck gebracht worden als in den folgenden Versen des Schwaben Eduard Mörike (1804–1875):

10 Der Sonnenblume gleich steht mein Gemüte offen,
Sehnend,[5]
Sich dehnend[6]
In Lieben und Hoffen.
Frühling, was bist du gewillt?
15 Wann werd' ich gestillt?

Die Wolke seh' ich wandeln[7] und den Fluß,
Es dringt der Sonne goldner Kuß
Mir tief bis ins Geblüt[8] hinein;
Die Augen, wunderbar berauschet,[9]
20 Tun, als schliefen sie ein,
Nur noch das Ohr dem Ton der Biene lauschet.[10]

Ich denke dies und denke das,
Ich sehne mich und weiß nicht recht,[11] nach was:
Halb ist es Lust, halb ist es Klage;
25 Mein Herz, o sage,
Was webst[12] du für Erinnerung
In golden grüner Zweige Dämmerung![13] —
Alte unnennbare[14] Tage!

Aus dem Gedicht *Im Frühling*

30 Der typische Bayer ist ein Mann von mittelgroßer Gestalt und dunklem Haar, breitschultrig, muskulös. Da Ackerbau[15] und Viehzucht[16] seine Hauptbeschäftigung und die Quelle seines Wohlstands sind, weist[17] er im Charakter stark konservative Züge auf. Allem Neuen und Ungewohnten[18] gegenüber ist er mißtrauisch,[19] er hält sich lieber an die Sitten 35 (und Unsitten[20]) seiner Altvordern.[21] Es fehlt ihm die Neigung[22] zu

[1] heart, spirit [2] apply to (usual meaning: be considered as) [3] perhaps [4] immediate [5] yearn [6] expand [7] wander [8] blood [9] enchanted (usual meaning: intoxicated) [10] listen [11] quite [12] weave [13] twilight [14] unnamable [15] agriculture [16] cattle-raising [17] **auf-weisen** show [18] unusual [19] distrustful, suspicious [20] bad custom [21] ancestors [22] inclination

Handel und Industrie; geschäftliche Tüchtigkeit [1] und Schlauheit [2] flößen [3] ihm eher Verachtung denn Achtung ein. Furcht vor dem Feind, mag dieser Mensch, Tier oder Natur sein, kennt er so wenig wie der Alemanne. Was ihn vom Alemannen vorzüglich [4] unterscheidet, ist seine weitaus [5] größere Lebensfreude und seine besondere Liebe zu Gesang und Tanz. Volksmusik, Volkstanz und Volkstracht [6] sind die drei Dinge, die das Herz des Bayern erfreuen. Im Schuhplattler (s. unten) zeigt er seine körperliche Gewandtheit,[7] im Stegreifliedchen,[8] dem Schnaderhüpferl (s. unten), seine überschäumende [9] Lebenslust, die freilich allzu leicht in wilde Rauflust [10] ausartet: [11]

A Büchsel zum Schiaßn
Und an Stoßring zum Schlagn
Und a Diandl zum Liabn
Muaß a frischa Bua habn.

(Eine Büchse [12] zum Schießen und einen Stoßring [13] zum Schlagen und ein Dirndl [14] zum Lieben muß ein frischer Bursch [15] haben.)

☞ Im Schuhplattler tanzt der Tänzer um die Tänzerin, wobei er sich auf Schenkel [16] und Absätze [17] schlägt oder „plattelt."
Das Schnaderhüpferl bedeutet ein Lied, welches die Schnitter [18] (Schnader) im Gebirge singen, wo sie von Grasstelle zu Grasstelle hüpfen [19] müssen.

Bei den Neustämmen des Nordostens und des Ostens herrscht [20] in der körperlichen Erscheinung und im Charakter die Eigenart des Altstammes vor, dem die Mehrheit der Siedler angehörte. Den Nordosten besiedelten vor allem Niederdeutsche (Holländer und Sachsen), nüchterne,[21] praktische Menschen. Sie wußten sehr wohl, daß in einem klimatisch nicht eben günstigen Lande nur Genügsamkeit,[22] harte Arbeit, wohlbedachte [23] Organisation und stete Pflichterfüllung zum Erfolg führen konnten. Genügsamkeit und eine strenge Auffassung [24] der Pflicht, Arbeitsamkeit und Organisationstalent sind daher die hervorstechendsten [25] Eigenschaften der Preußen, einschließlich der Brandenburger, Mecklenburger und Pommern.

Nach Osten, in das Gebiet der mittleren Elbe und Oder, zogen insbesondere Franken und Thüringer. Sie vermischten sich stärker mit den ansässigen [26] Slawen, als dies bei den niederdeutschen Siedlern des

[1] efficiency [2] cunning [3] **ein-flößen** arouse [4] = **vor allem** [5] by far [6] **die Tracht** costume [7] skill [8] **das Stegreiflied** impromptu song [9] exuberant [10] **raufen** scuffle, brawl [11] degenerate [12] gun [13] brass knuckles [14] lass [15] lad [16] thigh [17] heel [18] reaper [19] hop [20] **vor-herrschen** prevail [21] sober [22] frugality [23] well-considered [24] sense [25] outstanding [26] local (already living there)

Nordens der Fall war. Die Mischung von lebensfrohen, tätigen Deutschen und heiteren, arbeitswilligen Slawen schuf das fröhliche und fleißige [1] Volk der Schlesier und die gemütlichen,[2] aber schlagfertigen [3] Obersachsen.

5 An der Kolonisation des Donaulandes waren die Bayern zahlenmäßig [4] am stärksten beteiligt.[5] Doch hat sich ihr Hauptwesenszug,[6] ein derbes,[7] urwüchsiges [8] Bauerntum,[9] bei dem Menschenschlag, der sich während des Mittelalters an der Donau herausbildete,[10] fast vollständig verloren.[11] Der typische Österreicher ist ein überaus [12] höflicher, 10 gewandter [13] und liebenswürdiger Mensch, der das Leben nimmt, wie es kommt, und es sich so leicht macht, wie er kann. Ganz anders verhält [14] es sich natürlich in den österreichischen Alpenländern, in welche die Bayern schon am Ende der Völkerwanderung einrückten.[15] Hier hat sich bayrische Eigenart weithin [16] erhalten.[17]

[1] industrious [2] genial [3] quick-witted [4] numerical [5] **beteiligt sein (an)** participate (in) [6] **der Wesenszug** characteristic feature [7] crude [8] original [9] rusticity [10] **sich heraus-bilden** develop [11] **sich verlieren** disappear [12] extremely [13] adroit [14] **sich verhalten** be [15] move in [16] largely [17] **sich erhalten** be preserved



Ein bayrischer Bauer und sein Dirndl



Friesinnen

3 Die deutsche Sprache *

(*Mundarten, Gemeinsprache,*[1] *Hochsprache,*[2] *Schriftsprache*[3])

Vor zweitausendfünfhundert Jahren, als die germanischen Stämme das weite norddeutsche Tiefland zwischen Rhein und Oder bewohnten, sprachen sie wohl alle eine mehr oder weniger einheitliche Sprache, der man den Namen Germanisch gegeben hat. Elfhundert Jahre später, um das Jahr 600 unserer Zeitrechnung, war eine solche sprachliche Einheit 5 nicht mehr vorhanden. Die Sprache der nach Hoch- oder Oberdeutschland gezogenen Stämme hatte sich gegenüber der Sprache, welche die in Niederdeutschland gebliebenen Sachsen und Friesen benutzten,[4] einigermaßen[5] verändert.[6] Der wesentlichste[7] Unterschied betraf[8] die germanischen stimmlosen[9] Verschlußlaute[10] *p, t, k,* welche das Nieder- 10 deutsche beibehalten,[11] das Hochdeutsche zu den Reibelauten[12] *f, s, ch* verändert hatte. Man nennt diese Veränderung die hochdeutsche Lautverschiebung.[13] Wer heute *Schaap, heet, ik* und *slapen, laten, maken* spricht, ist Niederdeutscher, wer dafür *Schaf, heiß, ich* und *schlafen, lassen, machen* sagt, ist Hochdeutscher. Die ungefähre[14] Grenze zwischen dem 15 Hochdeutschen des Südens und dem Niederdeutschen des Nordens bezeichnet eine Linie von Düsseldorf am Rhein nach Frankfurt an der Oder.

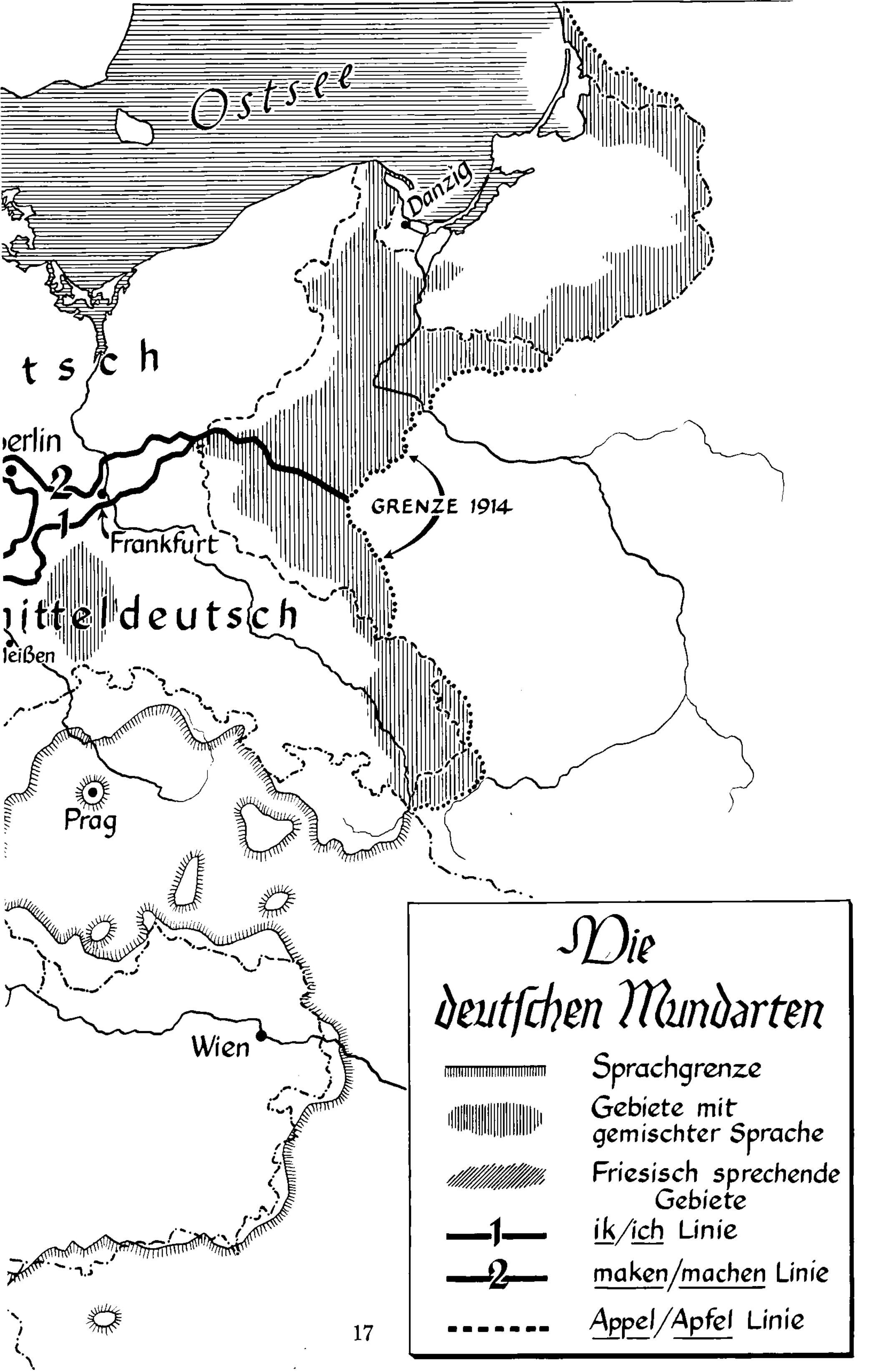
☛ Dem Niederdeutschen verwandt sind das Niederländische und das Flämische. Beide Sprachen sind heute selbständige Zweige des Germanischen mit eigener Literatur. Flämisch ist die Sprache der 20 nordbelgischen Flamen,[15] die mehr als die Hälfte der Bewohner Belgiens ausmachen[16] (4,8 Millionen von 8,6 Millionen Belgiern). Die Flamen wurden 1830 von den Niederlanden abgetrennt,[17] um mit den Französisch sprechenden Wallonen das Königreich Belgien zu bilden. — Auch das Englische ging[18] aus dem Germanischen 25 hervor, denn seine älteste Form, das Altenglische oder Angelsächsische, war die Sprache der Sachsen und der ihnen benachbarten Angeln und Jüten, die im fünften Jahrhundert von der Nordseeküste nach den britischen Inseln übersetzten.[19]

* S. Karte S. 16–17

[1] common spoken or written language [2] standard spoken language [3] written or literary language [4] use [5] somewhat [6] **sich verändern** change [7] essential [8] concern [9] voiceless [10] stop [11] retain [12] fricative, spirant [13] sound shift [14] approximate [15] Fleming [16] make up [17] = **trennen** [18] **hervor-gehen** grow out of [19] cross (over)



Nordsee
Hamburg
Amsterdam
Niederde
Düsseldorf
1
2
Brüssel
Ost
West-
mitteldeutsch
Karlsruhe
Oberdeutsch
München
Zürich
Bern



Ostsee
Danzig
tsch
erlin
2
1
Frankfurt
GRENZE 1914
mitteldeutsch
eißen
Prag
Wien
Die deutschen Mundarten
Sprachgrenze
Gebiete mit gemischter Sprache
Friesisch sprechende Gebiete
1
ik/ich Linie
2
maken/machen Linie
Appel/Apfel Linie

Hochdeutsch und Niederdeutsch stellen keine einheitlichen Sprachen dar, sondern zerfallen [1] in viele Mundarten, von denen es im Hochdeutschen zwei deutlich getrennte Gruppen gibt: die mitteldeutsche Gruppe (Fränkisch, Thüringisch, Obersächsisch, Schlesisch) und die ober-
5 deutsche Gruppe (Alemannisch, Schwäbisch, Bayrisch-Österreichisch). Die Grenze zwischen den beiden Gruppen wird im großen ganzen [2] durch die sogenannte Appel-Apfel-Linie gebildet. Sie beginnt westlich von Karlsruhe, wendet sich in vielen unregelmäßigen [3] Bogen dem nördlichen Thüringer Wald zu und endet im westlichen Erzgebirge. Nörd-
10 lich der Linie ißt der Eingeborene [4] einen *Appel,* südlich davon einen *Apfel,* was soviel heißen will, als daß das Mitteldeutsche den germanischen doppelten Verschlußlaut *pp* beibehalten hat, während das Oberdeutsche ihn zu (der Affrikata) *pf* verschob.[5] Ein anderes unterscheidendes Merkmal [6] der beiden Gruppen (dessen Grenze südlich der
15 Appel-Apfel-Linie verläuft [7]) ist der Gebrauch verschiedener Verkleinerungssilben [8]: das Mitteldeutsche verwendet [9] *-chen* (das Mäd*chen*), das Oberdeutsche *-lein* (das Mäd*lein*). Innerhalb der Gruppe hat jede Mundart wieder ihre eigene Form. So wird das oberdeutsche *Mädlein* in der bayrischen Mundart zu *Madel,* in der schwäbischen zu *Mädle,*
20 in der alemannischen zu *Maitli.* Die letztgenannte Mundart ist die Mundart der Schweiz: das sogenannte Schweizerdeutsch, das von jung und alt, von hoch und niedrig, in Stadt und Land gesprochen wird.

Mit Ausnahme der Schweiz hört man heute die reine Mundart nur noch auf dem Lande. Der Städter benutzt die hochdeutsche Gemein-
25 sprache, die zu gebrauchen jedes Kind in der Schule angeleitet [10] wird. Diese Gemein- oder Umgangssprache [11] hat in der Regel eine mundartliche Färbung, die in Süddeutschland stärker ist als in Norddeutschland; sie wird jedoch im ganzen deutschen Sprachgebiet verstanden. Vollkommen mundartfrei ist die Hochsprache, d.h. die Sprache der Bühne,[12] des
30 Sprechfilms,[13] des Radios, der Universitäten und einer kleinen Schicht [14] besonders sprachbewußter Menschen. Ihre Regeln sind in einem eigenen Gesetzbuch [15] festgelegt [16] (Theodor Siebs, *Deutsche Bühnenaussprache-Hochsprache*).

Die Dichter und Gelehrten der deutschen Frühzeit (750–1050) ver-
35 faßten ihre Werke in der Mundart des Stammes, dem sie angehörten, bzw.[17] der Gegend, in der sie aufgewachsen waren: der Niedersachse schrieb niedersächsisch, der Rheinfranke rheinfränkisch, der Alemanne

[1] be divided [2] by and large [3] irregular [4] native [5] shift [6] characteristic [7] run [8] diminutive [9] use [10] train [11] **Umgangs-** colloquial (**der Umgang** intercourse) [12] stage [13] sound motion picture [14] class [15] **des Gesetz** law [16] lay down [17] **bzw.** = **beziehungsweise** or, as the case may be

alemannisch. Erst im Verlaufe [1] mehrerer Jahrhunderte bildeten sich Ansätze [2] zu einer Schreibgewohnheit, die von der jeweiligen [3] Ortsaussprache [4] unabhängig und wenigstens für gewisse Nachbargebiete einheitlich war.

Die Schrift, welche die frühdeutschen Dichter und Schriftsteller [5] benutzten, war die lateinische, da es eine germanische eigentlich nicht gab. Aus vorchristlicher Zeit sind nur zwei geschriebene Worte auf uns gekommen, die sich auf einem Helm [6] aus dem dritten Jahrhundert v. Chr. befinden. Ihre Schriftzeichen [7] sind dem griechisch-lateinischen Alphabet entnommen.[8] Die Germanen entwickelten diese entlehnten [9] Zeichen zu einem eigenen Alphabet weiter, den Runen, die aber nur für Zaubersprüche [10] und kurze Inschriften [11] gebraucht wurden. Sie waren mehr eine Geheimschrift als eine Gebrauchsschrift. Die ältesten Runeninschriften gehen auf das dritte Jahrhundert n. Chr. zurück. Einige der Runenzeichen wurden im vierten Jahrhundert von Wulfila, dem ersten Bischof der an der Donaumündung lebenden Goten, für ein gotisches Alphabet verwendet, das er eigens [12] für seine Bibelübersetzung schuf. Neben germanischen Runenzeichen und einigen lateinischen Buchstaben übernahm Wulfila vor allem die abgerundeten Großbuchstaben [13] des griechischen Alphabets, die sogenannten Unzialen. Wulfilas gotische Schrift hat keine Nachfolge gefunden. (Die Wulfilabibel ist uns in einer schönen Abschrift des sechsten Jahrhunderts erhalten, dem *Codex Argenteus*, der in der Bibliothek [14] der schwedischen Universität Uppsala aufbewahrt [15] wird.) Die größeren germanischen Sprachdenkmäler,[16] die wir seit dem achten Jahrhundert besitzen, sind uns alle in lateinischer Schrift überliefert.

Der erste Schritt zu einer geschriebenen Gemeinsprache wurde im zwölften und dreizehnten Jahrhundert getan. Da die meisten Dichter jener Zeit Süddeutsche waren, wurde Oberdeutsch, die entwickeltste Form des Hochdeutschen, die Schrift- und Vortragssprache [17] der mittelalterlichen Dichtung, auch solcher Dichter, die nicht aus Süddeutschland stammten. Man nennt sie die mittelhochdeutsche Dichtersprache.

Ein zweiter, wichtigerer Schritt zu einer einheitlichen Schriftsprache erfolgte im vierzehnten Jahrhundert. Er ging von der kaiserlichen Kanzlei [18] zu Prag aus, welche die bisher [19] lateinische Amtssprache durch die deutsche zu ersetzen begann. Zu diesem Zwecke schuf sie eine Urkundensprache,[20] deren Grundlage [21] die Geschäfts- und Verkehrssprache der

[1] = **Lauf** [2] tendency [3] actual [4] **Orts-** local [5] writer [6] helmet [7] character [8] take from [9] borrow [10] incantation (**der Zauber** magic) [11] inscription [12] expressly [13] capital letter [14] library [15] keep [16] literary monument [17] **der Vortrag** recitation (usual meaning: lecture) [18] chancery [19] hitherto [20] **die Urkunde** document [21] basis

Prager Deutschen und der Nachbarländer Oberpfalz (zwischen Fichtelgebirge und Donau), Obersachsen und Schlesien war. Nach ihrem Vorgang [1] ging [2] auch die kurfürstlich-sächsische Kanzlei in Meißen (an der Elbe) dazu über, ihren Schriftverkehr [3] in deutscher statt in lateinischer 5 Sprache zu führen. Sie folgte dem Sprachgebrauch des meißnischen Gebiets.

❧ Von 1347 bis 1437 befand sich die kaiserliche Kanzlei in Prag, der Residenzstadt der deutschen Kaiser aus dem Hause Luxemburg, die Könige von Böhmen waren. Bei weitem der fähigste [4] der luxem- 10 burgischen Kaiser war Karl IV. (1347–1378), der Gründer der Universität Prag (1348) und Förderer [5] der deutschen Amtssprache. Nachdem die Kaiserkrone 1438 an die Habsburger übergegangen [6] war, wurde die kaiserliche Kanzlei nach Wien verlegt,[7] wo sie bis zum Ende des alten Reiches (1806) verblieb.[8]

15 Die Schreibweisen der kaiserlichen und der kursächsischen Kanzleien waren einander ähnlich, aber deckten [9] sich nicht völlig, obwohl sie auf dieselbe Mundart zurückgingen: die Kolonialmundart, welche sich im dreizehnten Jahrhundert im Zusammenhang mit der Besiedlung des mittleren Ostens durch die deutschen Altstämme (s. S. 7 f.) herausgebil- 20 det und die scharfen Eigenheiten der Stammesmundarten zu mittleren Formen ausgeglichen [10] hatte. Diese mittleren Formen hatten den Vorzug, von den meisten Deutschen, d.h. allen Ober- und Mitteldeutschen, ohne Schwierigkeit verstanden zu werden.

Als Martin Luther 1517 seine reformatorische Tätigkeit in Witten- 25 berg in Kursachsen begann, bediente [11] er sich der kurfürstlich-sächsischen Kanzleisprache, die seiner Meinung nach mit dem kaiserlichen Sprachgebrauch übereinstimmte.[12]

❧ „Ich brauche," sagte Luther, „der gemeinen deutschen Sprache, daß mich beide, Ober- und Niederländer, verstehen mögen. Ich rede 30 nach der sächsischen Kanzelei, welcher nachfolgen alle Fürsten und Könige in Deutschland. Kaiser Maximilian und Kurfürst Friedrich, Herzog [13] von Sachsen, haben im römischen Reich die deutschen Sprachen also in eine gewisse Sprache gezogen."

Die Sprache der Kanzleien war zwar die Grundlage der Sprache 35 Luthers. Er ließ sie aber weit hinter sich dadurch, daß er auch die lebendige Volkssprache in seine Schriftsprache einschmolz,[14] neue Wörter schuf und den Satzbau [15] klarer gestaltete, als er ihm in dem schwerfäl-

[1] precedent [2] **über-gehen (zu)** change (to) [3] correspondence [4] able
[5] promoter [6] pass on (to) [7] transfer [8] = **bleiben** [9] **sich decken** be identical
[10] level off [11] **sich bedienen** make use [12] agree [13] duke [14] incorporate
[15] sentence structure

ligen, formelhaften [1] Deutsch der Kanzleien entgegentrat.[2] Daher gilt Luther mit Recht als der Begründer der neuhochdeutschen Schriftsprache. Durch sein Ansehen,[3] durch seine Bibelübersetzung (1522–1534) und seine Kirchenlieder verschaffte [4] er ihr, zunächst in den protestantischen Gegenden des Reichs, Anerkennung [5] und Verbreitung. Da gerade diese Gegenden während der folgenden Jahrhunderte die geistige Führung übernahmen, drang sie langsam auch in die übrigen Landesteile ein. Durch die Wirksamkeit [6] der klassischen Dichter und Schriftsteller des achtzehnten und beginnenden neunzehnten Jahrhunderts, die, wo immer sie geboren sein mochten, die Schriftsprache lutherischer Prägung [7] gebrauchten und weiterentwickelten, ist eine allgemein anerkannte [8] Schriftsprache geschaffen worden.

Jedes Schulkind in Deutschland, Österreich und der Deutsch sprechenden Schweiz wird in das Verständnis und den richtigen Gebrauch dieser Schriftsprache eingeführt. Jeder Erwachsene benutzt sie, wenn er schreibt. Trotz ihrer Einheitlichkeit im ganzen verdammt [9] sie landschaftliche [10] Wendungen [11] und Wörter nicht unbedingt.[12] Insbesondere in den Dingen des Alltags anerkennt sie mehr als eine Ausdrucksweise: selten vier, manchmal drei, in der Regel zwei, von denen die eine in Norddeutschland, die andere in Süddeutschland vorherrscht, wobei die Grenzen des Gebrauchs von Ausdruck zu Ausdruck verschieden liegen.

❧ Was *an der Erde* gelegen hat, das wird vom Norddeutschen je nach dem Gegenstand auf den Tisch *gelegt, gestellt* oder *gesetzt;* was *auf dem Boden* lag, das wird vom Süddeutschen auf den Tisch *gelegt* oder *gestellt.* Der Norddeutsche lädt [13] zum *Abendbrot* am *Sonnabend* ein, und der Gast findet, daß die *Mohrrüben* [14] *schön* schmecken und die Blumen auf dem Tisch *schön* riechen; der Süddeutsche lädt zum *Abendessen* am *Samstag* ein, und der Gast findet, daß die *gelben Rüben gut* schmecken und die Blumen auf dem Tisch *gut* riechen. Der Norddeutsche erscheint in *reinem Hemde* und einer neuen *Hose;* der Süddeutsche trägt ein *frisches* oder *sauberes* [15] Hemd und neue *Hosen.* Der Norddeutsche benutzt ein *Taschentuch,*[16] wenn er *sich schnaubt;* [17] der Süddeutsche benutzt ein *Sacktuch,* wenn er *sich schneuzt* oder *die Nase putzt.*[18] Die norddeutsche Hausfrau wäscht *Gardinen,*[19] *scheuert* [20] den *Hausflur* [21] und geht dann *einholen;* [22] die süddeutsche Hausfrau wäscht *Vorhänge, fegt* [23] oder *putzt* den *Hausgang* und geht dann *einkaufen.* Im Norden leidet man an einem *schlimmen* Finger, im Süden hat man einen *wehen* [24] oder einen *bösen*

[1] stereotyped [2] confront [3] reputation [4] procure [5] recognition [6] creative activity [7] coinage [8] recognize [9] condemn [10] regional [11] turn of phrase [12] absolute [13] **ein-laden** invite [14] carrot (**die Rübe** beet) [15] clean [16] handkerchief [17] blow one's nose [18] clean [19] curtain [20] scrub [21] hall [22] shop [23] scour [24] sore

Finger. Im Norden bricht man das *Bein*, im Süden den *Fuß*. Im Norden spricht man von einem *Ende*[1] Faden,[2] im Süden von einem *Stück* Faden oder einem *Trumm* Faden. Im Norden geht *Vater* mit seinem *Jungen* in den Wald, um *Blaubeeren* zu suchen; im Süden geht
5 *der Vater* mit seinem *Buben* in den Wald, um *Heidelbeeren* zu suchen. Im Norden wird der *Junge* von *Mutter gescholten,*[3] wenn er *Schwesterchen kneift;*[4] im Süden wird der *Bub* von *der Mutter geschimpft,* wenn er *sein Schwesterlein zwickt.* Der Norddeutsche kennt meistens nur *Pflaumen,*[5] wo der Süddeutsche *Pflaumen* und *Zwetschgen*[6] oder
10 *Zwetschen* unterscheidet.

Im Norden bewahrt der Bauer das Heu[7] in der *Scheune*[8] auf, im Südwesten in der *Scheuer,* im Südosten im *Stadel.* Im Norden kauft die Hausfrau das Fleisch beim *Schlachter* oder *Schlächter,*[9] im Osten beim *Fleischer,* im Westen und Süden beim *Metzger.*

15 Im Norden und Nordosten bestellt[10] man ein neues Faß beim *Böttcher,*[11] im Westen und Südwesten beim *Küfer* oder *Kübler,* in Bayern beim *Schäffler,* im Nordwesten (Köln und Aachen) und im Südosten (Österreich) beim *Faßbinder* oder *Binder.*

(Nach Otto Behagel, *Die deutsche Sprache,* achte Auflage,[12] 1930,
20 S. 66, und Paul Kretschmer, *Wortgeographie der hochdeutschen Umgangssprache,* 1918)

[1] piece [2] thread [3] scold [4] pinch [5] plum [6] (egg-shaped) plum
[7] hay [8] barn [9] butcher [10] order [11] cooper [12] edition

Das Stromgebiet des Rheins

Gesamtlänge (L.) des Rheins : 1320 km[1]/820 M[2]
Länge innerhalb Deutschlands (L.D.): 700 km/440 M, schiffbar

Die meisten Längen- und Flächenmaße[3] in diesem Buche sind in metrischen und in angelsächsischen Einheiten angegeben nach den Umrechnungsformeln:[4] 1 m[5] = $\frac{10}{3}$ Fuß, 1 km = $\frac{5}{8}$ Meile, 1 qkm[6] = $\frac{2}{5}$ Quadratmeile.

---

1 Vom Ursprung bis Basel *

Der Hauptarm des Rheins, der Vorderrhein, entspringt auf der Wasserscheide[7] des St.[8] Gotthard; ein zweiter Arm, der Hinterrhein, kommt von den himmelhohen Felsen des Rheinwaldes herab. In stürmischem Lauf eilt der Hochrhein durch die wildromantischen Zentralalpen in engem, erst bei Chur sich öffnendem Tale dem Bodensee zu, wo er die deutsche Grenze erreicht. 5

Der Bodensee ist Deutschlands größter und tiefster See (540 qkm/216 QM,[9] 250 m/830 Fuß tief), in dessen Besitz sich freilich heute drei Staaten teilen. Sein südwestliches Ufer gehört der Schweiz. Diesem Ufer entlang befinden sich keine wichtigen Orte, jedoch in einiger Entfernung 10 davon erhebt sich in den Vorbergen[10] der Alpen die Stadt St. Gallen, so genannt nach dem Kloster[11] vom heiligen Gallus, einem Iren[12] von

* S. Karte S. 30–31.

[1] km = (der) **Kilometer** [2] M = (die) **Meile** mile [3] **die Fläche** surface, area [4] conversion formula [5] m = (der) **Meter** [6] qkm = (der) **Quadratkilometer** square kilometer [7] watershed, divide [8] = **Sankt** [9] QM = **Quadratmeile** [10] foothill [11] monastery [12] Irishman

Lindau im Bodensee

Meersburg am Bodensee

Geburt, der um das Jahr 600 als erster christlicher Missionar nach Süddeutschland kam. Das Kloster war dreihundert Jahre lang (vom achten bis zum elften Jahrhundert) der Mittelpunkt deutscher Gelehrsamkeit,[1] Literatur und Kunst. In unseren Tagen ist St. Gallen wegen seiner Spitzen[2] und Stickereiarbeiten[3] weit und breit bekannt. Die kurze 5 südöstliche Uferstrecke ist österreichisch; an ihr liegt das uralte,[4] an den grünen Berghang[5] des Pfänders[6] sich anschmiegende[7] Bregenz, die Hauptstadt des österreichischen Bundeslandes[8] Vorarlberg.

Das ganze übrige Ufer des Bodensees ist deutsch: zuerst bayrisch, mit der reizend gelegenen Inselstadt[9] Lindau; dann württembergisch, 10 mit Friedrichshafen, der Heimat der Zeppelin-Luftschiffe; schließlich badisch. Dieser badische Teil des Sees ist wohl der schönste. Hier finden wir rebenreiche,[10] von alten Schlössern[11] gekrönte Hügel, die Felsenstadt Meersburg, die verträumte[12] alte Reichsstadt Überlingen (s. unten), die paradiesische Insel Mainau, bis zum Jahre 1806 im Besitz 15 des Deutschen Ordens (s. S. 151), an welchen das Wappen[13] über dem Mittelteil eines herrlichen, weithin sichtbaren Barockschlosses erinnert, und Konstanz, die schöne, vielbesuchte alte Reichs- und Bischofsstadt am Ausfluß des Rheins in den Untersee. Inmitten des Untersees liegt die Reichenau, eine Klosterinsel, von der aus, wie von St. Gallen, vor über 20 tausend Jahren das Christentum[14] und christliche Kultur in Süddeutschland verbreitet wurden.

☛ Im alten Deutschen Reiche, das 1806 zu Ende ging, gab es eine Anzahl[15] reicher und mächtiger Städte, deren Oberherr[16] nicht der Fürst des Landes war, in dem sie lagen, sondern der Kaiser, bzw. 25 die Reichsregierung.[17] Solche Städte hießen Freie Städte oder Reichsstädte.

Vom Untersee bis Basel fließt der Rhein hauptsächlich in westlicher Richtung. Nur einmal, da wo das Schweizer Städtchen Schaffhausen liegt, wendet er sich nach Süden. Hier ist der Rheinfall, die Stelle, wo 30 der Fluß, zu Gischt[18] und Staub[19] zerstiebend,[20] in einer Breite von 160 m/530 Fuß mit Donnergetöse[21] in ein um 24 m/80 Fuß niedrigeres Bett hinabstürzt. In seinem weiteren Verlauf empfängt der Rhein von rechts die Wutach, die von den Höhen des Schwarzwalds herabströmt, von links die Aare, welche ihm die Wasser der nordschweizer Seen zuführt.[22] 35

[1] learning [2] lace [3] **die Stickerei** embroidery [4] very old [5] **der Hang** slope [6] name of mountain [7] **sich an-schmiegen** nestle against [8] member (like the states of the United States) of a **Bundesstaat** federal union [9] **die Insel** island [10] **die Rebe** grapevine [11] castle [12] dreamy [13] coat of arms [14] Christianity [15] number [16] overlord, sovereign [17] **die Regierung** government [18] foam [19] spray (usual meaning: dust) [20] turn to spray [21] **das Getöse** noise [22] **zu-führen** bring to



Die Insel Mainau

Die Aare oder Aar, der größte rein Schweizer Fluß, ist 296 km/185 M lang; ihr Stromgebiet umfaßt [1] zwei Fünftel der Fläche der Schweiz. Sie hat ihren Ursprung in den riesigen [2] Gletschern [3] der Berner Alpen, den Aargletschern. In kurzem, stürmischem, nordwestlich gerichtetem Lauf strömt sie zu Tal [4] und durchfließt, ruhiger geworden, den Brienzer 5 und den Thuner See, zwischen denen Interlaken liegt, die Stadt ,zwischen den Seen', ein beliebter Luftkurort [5] der Schweiz. Von Interlaken führt eine Bahn in das Gebiet der Bergriesen [6] des Berner Oberlands, des Wetterhorns (3 703 m/12 343 Fuß) und des Schreckhorns (3 497 m/11 660 Fuß) gegen Nordosten, des Mönchs (4 105 m/13 680 Fuß) und der Jung- 10 frau (4 166 m/13 900 Fuß) gegen Südwesten.

☛ Der Aufstieg [7] zum Gipfel der Jungfrau ist sehr schwierig und gefahrvoll. Trotzdem war die Jungfrau der erste der hohen, mit ewigem Schnee bedeckten Gipfel der Alpen, der von Menschen bestiegen [8] wurde. Diese alpine Großtat gelang vier Schweizer 15 Bergsteigern im Jahre 1811, während der andere, ebenso schwierige und gefahrvolle Berg, das Matterhorn (4 500 m/15 000 Fuß, in den südlichen Alpen, nahe der italienischen [9] Grenze), erst 1865 bezwungen [10] wurde. Heute bringt eine elektrische Bergbahn den Alpenfreund bis in die Nähe des Jungfraugipfels. — Nach Ansicht 20 schweizerischer Forscher [11] stammt der Name Jungfrau von den Chorherren des mittelalterlichen Prämonstratenserklosters (s. S. 7) in Interlaken. Das blendend [12] weiß schimmernde [13] Gebirge mit seinen weichen [14] Formen, das so schön auf ihre Interlakener Besitzung niederschaute,[15] konnte sie leicht auf den Gedanken bringen, es mit 25 einer Prämonstratenser Chorjungfrau zu vergleichen. Dazu mag die damalige Unnahbarkeit [16] des Berges wesentlich beigetragen [17] haben. Der Name Mönch ist wohl vom Volk als Gegenstück [18] zur Jungfrau geprägt [19] worden.

Die nächste Stadt, welche die Aare berührt,[20] ist Bern, seit 1848 die 30 Bundeshauptstadt der Schweizerischen Eidgenossenschaft [21] und seit 1874 der Sitz des Weltpostvereins.[22] Bern ist die drittgrößte Stadt der Schweiz (140 000 Einwohner) mit einer bedeutenden Universität und einer beachtlichen [23] Textil-, Schokolade- und Möbelindustrie.[24] Die Altstadt Bern wird auf drei Seiten von der Aare umschlungen.[25] Auf 35

[1] **umfassen** include, comprise [2] gigantic, huge [3] glacier [4] downhill [5] health resort (because of the invigorating effect of its climate) [6] **der Riese** giant [7] ascent [8] climb [9] Italian [10] conquer [11] investigator, scholar [12] dazzle [13] glitter [14] soft, rounded [15] look down [16] inaccessibility [17] contribute [18] counterpart [19] coin [20] pass by (usual meaning: touch) [21] confederation [22] International Postal Union [23] considerable [24] **das Möbel** piece of furniture [25] encircle

Interlaken mit der Jungfrau

Gasse, Arkaden und Uhrturm in Bern

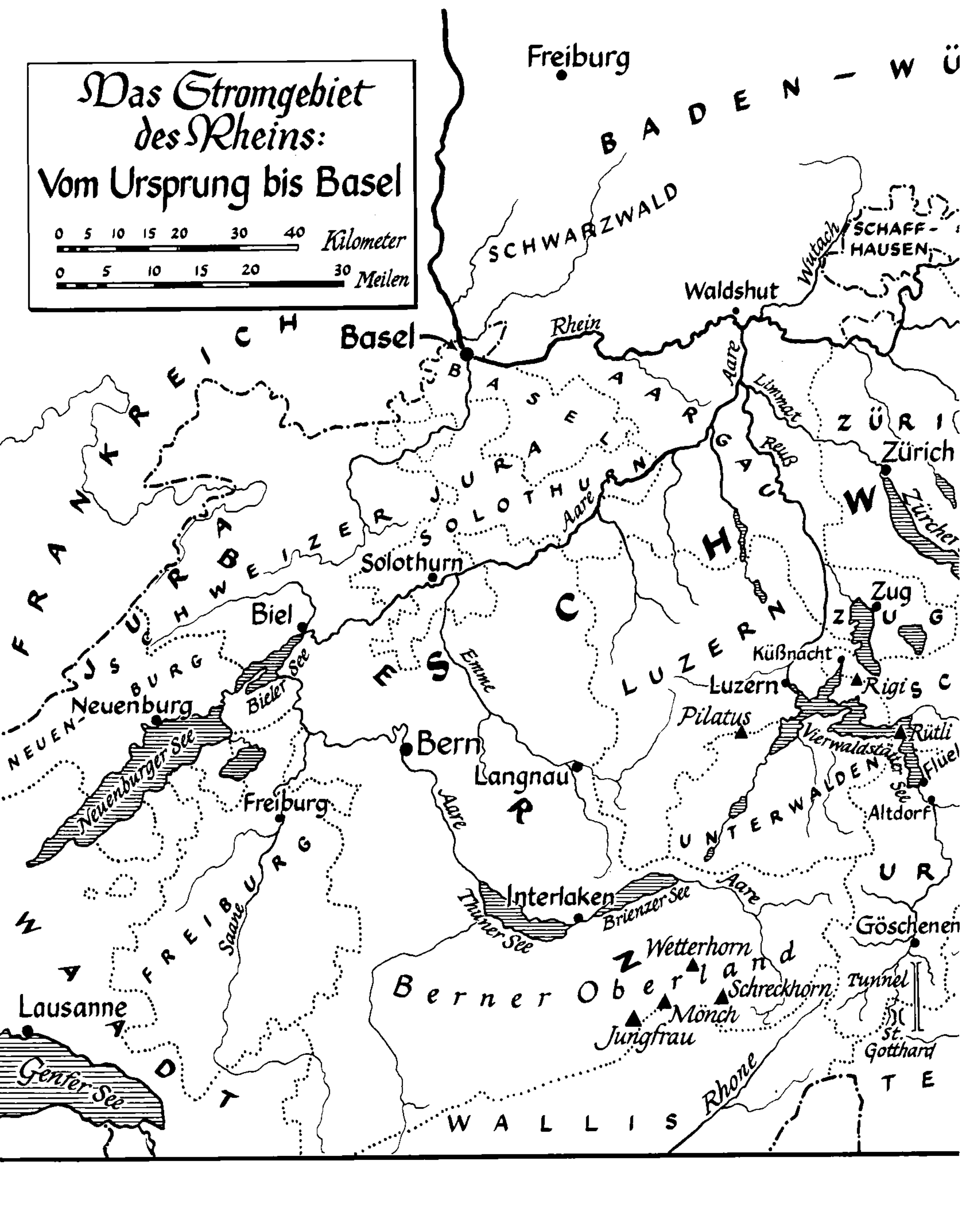
dieser Halbinsel[1] befinden sich das im neunzehnten Jahrhundert gebaute Bundeshaus, das Rathaus und das Münster,[2] die beide aus gotischer Zeit stammen. Alte Tor- und Uhrtürme[3] — in der Schweiz Zeitglocken[4] genannt —, bunt[5] bemalte[6] Renaissance-Brunnen und barocke Patrizierhäuser zieren[7] ihre breiten Gassen,[8] die beidseitig von Arkaden eingesäumt[9] sind. Der einheitliche Charakter Alt-Berns wird heute durch strenge Bauvorschriften[10] geschützt.[11] Aber nicht nur seiner schönen Altstadt wegen, sondern auch um den großartigen[12] Blick auf die glitzernden[13] Häupter des Berner Oberlandes zu genießen, besuchen Tausende von Fremden alljährlich Bern. Eine besondere Anziehung[14] bildet das von hier aus gut zu beobachtende Alpenglühen,[15] d.h. das strahlende[16] Glühen der Alpengipfel kurz vor Sonnenuntergang, wenn die Täler bereits in tiefem Schatten[17] liegen.

Arkaden oder Lauben, die dem Fußgänger[18] Schutz[19] vor Sonne, Regen und Schnee gewähren,[20] sind eine Eigentümlichkeit der meisten größeren Siedlungen der Alpenländer. Sie haben von Norditalien aus Eingang in die Städte der Schweiz und der österreichischen Alpen gefunden.

Östlich der Aare verläuft ihr rechter Nebenfluß,[21] die Emme. Das Berg- und Hügelland auf beiden Seiten des Flusses ist reich an fetten Weiden[22] und Wiesen, sein Tal eines der fruchtbarsten der Schweiz. Kein Wunder, daß Viehzucht und Käsewirtschaft[23] in diesem gesegneten[24] Landstrich blühen und gedeihen.[25] Von Langnau, der Käsestadt, die in der Mitte des Emmebezirks gelegen ist, geht der Emmentaler oder Schweizer Käse in alle Welt hinaus. Das Leben und Treiben,[26] die Tugenden[27] und Fehler der wohlhabenden[28] und stolzen Emmentaler Bauern des vergangenen Jahrhunderts hat uns einer der größten Epiker der deutschen Literatur, Jeremias Gotthelf, in vielen packenden[29] Erzählungen geschildert.

Jeremias Gotthelf ist Pseudonym für Albert Bitzius (1797–1854), der über zwanzig Jahre lang Dorfpfarrer[30] zu Lützelflüh bei Langnau war. Von seinen größeren Erzählungen seien genannt *Uli, der Knecht*[31] und *Geld und Geist*, von seinen kürzeren *Elsi, die seltsame Magd*[32] und *Die schwarze Spinne*.[33]

[1] peninsula [2] **das Münster** or **der Dom** cathedral [3] **das Tor** gate, **der Turm** tower [4] **die Glocke** bell [5] gay [6] paint [7] adorn [8] lane [9] hem in [10] **bauen** build, **die Vorschrift** regulation [11] protect [12] magnificent [13] glitter [14] attraction [15] alpenglow [16] radiant [17] shade [18] pedestrian [19] protection [20] grant, give [21] tributary [22] pasture [23] **die Wirtschaft** industry, economy [24] bless [25] prosper [26] activity [27] virtue [28] well-to-do [29] stir (usual meaning: seize) [30] **der Pfarrer** pastor [31] farmhand [32] maid [33] spider


Das Stromgebiet des Rheins: Vom Ursprung bis Basel
0 5 10 15 20 30 40 Kilometer
0 5 10 15 20 30 Meilen
Freiburg
BADEN-WÜ
SCHWARZWALD
SCHAFF-HAUSEN
Wutach
Waldshut
Rhein
Basel
FRANKREICH
BASEL
AARGAU
Aare
Limmat
Reuß
ZÜRI
Zürich
Zürcher
SCHWEIZER JURA
SOLOTHURN
Solothurn
Biel
Bieler See
NEUENBURG
Neuenburg
Neuenburger See
SCHWEIZ
Emme
LUZERN
Zug
ZUG
Küßnacht
Luzern
Rigi
Pilatus
Rütli
Vierwaldstätter See
Flüel
Altdorf
UNTERWALDEN
Bern
Langnau
Freiburg
FREIBURG
Saane
WAADT
Interlaken
Thuner See
Brienzer See
UR
Göschenen
Wetterhorn
Schreckhorn
Mönch
Jungfrau
Berner Oberland
Tunnel
St. Gotthard
Lausanne
Genfer See
WALLIS
Rhone
TE


Überlingen
Mainau
Meersburg
Unter-
see
Reichenau
Friedrichshafen
Konstanz
Bodensee
Lindau
Bregenz
Thur
THURGAU
St.Gallen
APPENZELL
Rhein
Vorarlberg
ALLGÄUER ALPEN
Lech
ST. GALLEN
ÖSTER-
REICH
LIECHTEN-
STEIN
Linth
Walensee
GLARUS
Chur
GRAUBÜNDEN
Vorderrhein
Engadin
Hinterrhein
Rheinwald
Tessin
BAYERN

Der Beginn der Gotthardstraße (Reußtal)

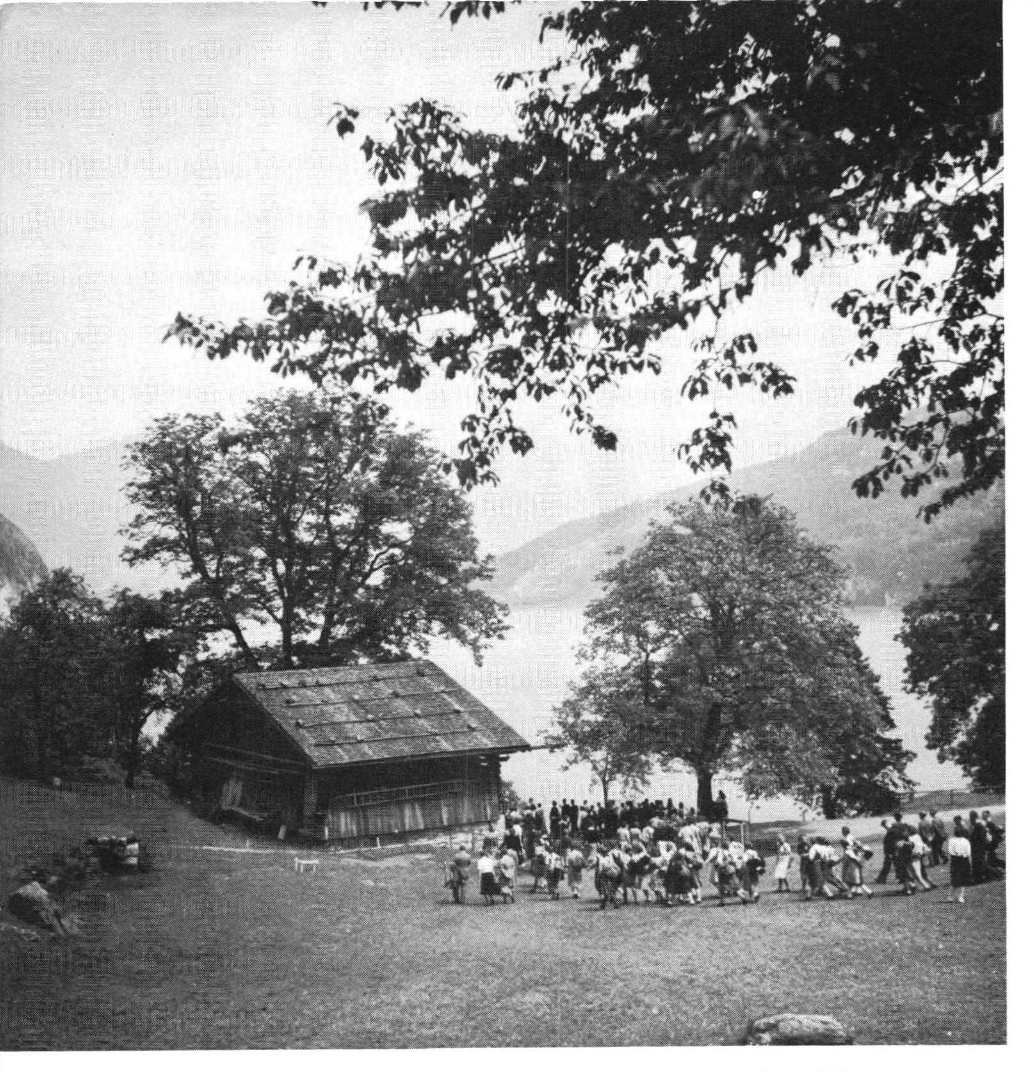
Abfall der Gotthardstraße ins Tessintal

Von Bern wendet sich die Aare zuerst in tief eingeschnittenem [1] Tale westwärts, dann nordostwärts. Bevor sie Solothurn erreicht, wird sie von den Wassern des Neuenburger und des Bieler Sees verstärkt. Beide Seen erstrecken sich entlang dem Osthang des Schweizer Juras und sind nach den an ihren weinreichen Ufern gelegenen Städten Neuenburg und 5 Biel benannt. Neuenburg, Biel und Solothurn sind die Mittelpunkte der im Jura heimischen, weltberühmten Schweizer Uhrenindustrie. Da die Städte Neuenburg und Biel zur französischen Schweiz gehören, werden ihre französischen Namen: Neuchâtel und Bienne häufiger gebraucht als die deutschen. Von Solothurn zieht die Aare am Südfuß 10 des Juras hin; nach Aufnahme [2] der Reuß und der Limmat durchbricht sie das Gebirge und mündet [3] oberhalb [4] von Waldshut in den Rhein. Südlich der Vereinigung der Reuß mit der Aare ist die Stammburg [5] eines bekannten deutschen Herrschergeschlechts [6] gelegen, die Habsburg, von der aber heute nur noch ein einsamer Wachtturm [7] übrig- 15 geblieben ist.

Wie der Rhein entspringt auch die Reuß auf der Wasserscheide des St. Gotthard. Sie strömt in nördlicher Richtung dem Vierwaldstätter See zu, den sie bei Flüelen erreicht. Der kleine Ort ist der Ausgangspunkt einer alten Paßstraße, der Sankt-Gotthard-Straße, welche sich 20 dem Tal der Reuß entlang bis zu ihrem Ursprung emporwindet [8] (2 114 m/7 050 Fuß), um von dort in zahlreichen Kehren [9] in das Tal des Tessins abzufallen,[10] welchen der St. Gotthard nach Süden in den Langensee (Lago Maggiore) entsendet. Die elektrische Sankt-Gotthard-Bahn folgt ebenfalls dem Tal der Reuß bis Göschenen. Auf der kurzen Strecke 25 Flüelen-Göschenen (37 km/23 M) überwindet [11] sie einen Höhenunterschied von 650 m/2 170 Fuß, zum Teil durch drei Kehrtunnels, d.h. Tunnels, die spiralförmig [12] in das Felsmassiv hineingebohrt sind. Hinter Göschenen durchschneidet die Bahn in einem 15 km/9¼ M langen Tunnel den Gebirgsstock [13] des St. Gotthard, um ins Tessintal hinabzusteigen. 30 Die Sankt-Gotthard-Bahn ist die kürzeste Verbindung zwischen Nord- und Südschweiz und damit auch zwischen Westdeutschland und Italien.

Der Vierwaldstätter See trägt seinen Namen von den vier Waldstätten oder Waldbezirken, die an seine Ufer stoßen: [14] Unterwalden im Südwesten, Uri im Südosten, Schwyz im Nordosten und Luzern im Nord- 35 westen. Heute nennt man die vier Waldstätte die vier Urkantone, weil sie die ersten waren, die sich zu einer Eidgenossenschaft zusammenschlossen.

[1] cut (in) [2] **auf-nehmen** receive [3] flow (into) [4] above [5] ancestral castle [6] **das Geschlecht** family, dynasty [7] watchtower [8] wind upwards [9] hairpin curve [10] descend [11] surmount, negotiate [12] **-förmig** shaped [13] center (of a mountain) [14] border (usual meaning: push, thrust)



Der Rütli

❧ Der Zusammenschluß erfolgte[1] im Jahre 1307 auf dem Rütli, einer Bergwiese oberhalb des Westufers, südlich von Brunnen. „In der Nacht vor Martini*," so berichtet das Weiße Buch von Sarnen, eine Chronik aus dem Jahr 1470, „kamen auf dem Rütli ihrer drei

* Der Martinstag ist der 11. November, an dem im Mittelalter das Erntedankfest[2] gefeiert wurde.

[1] take place [2] (harvest-)thanksgiving

zusammen: der Stauffacher von Schwyz, der Fürst von Uri und Arnold aus der Melchi (einem Gebirgstal) von Unterwalden. Jeder der drei war von zehn Vertrauten [1] begleitet. Es klagte jeder dem andern seine Not und seinen Kummer,[2] und sie berieten [3] und schwuren [4] zusammen." Über den Inhalt [5] ihres Schwures erfahren wir aus der Chronik nichts. Spätere Chronisten melden,[6] daß die Vertreter [7] von Schwyz, Uri und Unterwalden sich auf dem Rütli durch einen feierlichen [8] Eid [9] verpflichteten,[10] zusammenzustehen im Widerstand gegen ihre Bedrücker,[11] die österreichisch-habsburgischen Landvögte,[12] und sie aus dem Lande zu vertreiben. Luzern schloß sich 1332 dem Rütlibunde an. (Die heutige Eidgenossenschaft besteht [13] aus zweiundzwanzig Kantonen, s. S. 204.)

Dieselbe südliche Gegend des Sees, in welcher der Rütli liegt, ist auch die Heimat der Tellsage, welche Friedrich Schiller (1759–1805) zu seinem bekanntesten, in der Schweiz Jahr für Jahr aufgeführten [14] Schauspiel [15] *Wilhelm Tell* angeregt [16] hat. Das Weiße Buch von Sarnen berichtet, der kühne [17] Schütze Tell habe unter der Gerichtslinde [18] zu Altdorf (bei Flüelen) dem Landvogt Geßler getrotzt, worauf dieser ihn als Gefangenen auf sein Schiff habe bringen lassen. Während der stürmischen Seefahrt sei Tell vom Schiff auf eine Felsenplatte,[19] die Tellsplatte, gesprungen, von dort in die Nähe von Geßlers Burg in Küßnacht, am Nordostende des Sees, geeilt und habe den Landvogt in einem Engpaß, der Hohlen Gasse, erschossen.[20] Die Geschichte von Tells Apfelschuß erscheint erst hundert Jahre später, in der Helvetischen Chronik von Aegidius Tschudi (1572), der ein meisterhafter Erzähler, aber ein unzuverlässiger Chronist war. Tschudis Buch war Schillers Hauptquelle. Die einzige geschichtlich nachweisbare [21] Tatsache [22] in der Tellsage ist die Ermordung eines österreichischen Landvogts, namens Tillendorf, in der Hohlen Gasse durch einen unbekannten Täter. Alles übrige ist schöne Sage, aber nicht historische Wirklichkeit. Ein Mann namens Geßler war nie Landvogt in der Schweiz; das Apfelschußmotiv ist eine Wandersage,[23] die schon im zwölften Jahrhundert in Dänemark und Norwegen wohlbekannt war und wahrscheinlich ihren Ursprung in Persien hat.

Der vielarmige und buchtenreiche [24] Vierwaldstätter See ist wohl der schönste aller Schweizer Seen. Bald schmücken [25] üppige [26] Obstgärten und saftig [27] grüne Wiesen seine Ufer und Hänge, bald wird er von schrof-

[1] trusted friend [2] grief [3] deliberate [4] take an oath [5] contents [6] = **berichten** [7] representative [8] solemn [9] oath [10] **sich verpflichten** bind oneself [11] oppressor [12] governor [13] consist [14] perform [15] play [16] inspire [17] bold, daring [18] **das Gericht** court (of justice) [19] ledge of rock [20] kill by shooting [21] provable (**nach-weisen** prove) [22] fact [23] **Wander-** migrating [24] **die Bucht** bay, inlet [25] adorn [26] luxuriant [27] lush, succulent

Der Vierwaldstätter See

Luzern mit dem Pilatus

fen [1] Felsenmauern begrenzt, bald ziehen sich dunkle Bergwälder bis zu seinen Wassern hinab. Im Osten und Westen erheben sich über Hängen und Wäldern zwei wuchtige [2] Berge: der Rigi (1 800 m/6 000 Fuß) und der Pilatus (2 132 m/7 100 Fuß), von deren Gipfeln man eine einzigartige Aussicht genießt. Das ganze Panorama der nordschweizer Alpen breitet 5 sich vor dem Auge des Beschauers [3] aus: eine überwältigende [4] Fülle [5] vielgestaltiger, schneebedeckter Spitzen und Ketten.[6] Nach Norden reicht die Sicht bis zu den Bergen des Schwarzwalds. Die Städtchen und Dörfer rings um den See und auf den Höhen sind vielbesuchte Kurorte. Luzern, die einzige größere Stadt (60 000 Einwohner) am See, ist male- 10 risch [7] am Ausfluß der Reuß gelegen, die von hier aus in meist breitem Tale der Aare zustrebt.[8] Luzern ist die wirtschaftlich [9] bedeutendste Stadt der Zentralschweiz, ein Fremdenort großen Stils [10] und die Schweizer Musikstadt, deren jährliche Musikfeste sich internationalen Rufes erfreuen. 15

Der langgestreckte Zürcher See oder Zürichsee wird hauptsächlich von der Linth gespeist,[11] die ihm aus den Glarner Alpen im Südosten zufließt. Entwässert wird er von der Limmat, die ihn an seinem Nordende verläßt, um sich nach kurzem Lauf in die Aare zu ergießen. Am Ausfluß der Limmat ist das tausend Jahre alte Zürich gelegen, die größte und wirt- 20 schaftlich bedeutendste Stadt der Schweiz (400 000 Einwohner). Sie besitzt eine hochentwickelte Seiden- und Baumwollindustrie [12] und große chemische und Maschinenfabriken.[13] Aber auch im Schweizer und im deutschen Geistesleben nahm und nimmt Zürich eine führende Stellung ein. Von Zürich ging im 16. Jahrhundert die schweizerische Refor- 25 mierte Kirche aus, die Ulrich Zwingli (1484–1531) begründete, und im achtzehnten Jahrhundert die Reform der Erziehung, deren Vater Johann Heinrich Pestalozzi war (1746–1827). Zwei der größten deutschen Dichter und Erzähler des neunzehnten Jahrhunderts waren Züricher, die ihre Heimat über alles liebten: Gottfried Keller und Conrad 30 Ferdinand Meyer (s. unten). Die Eidgenössische Technische Hochschule [14] und die Universität Zürich gehören seit langer Zeit zu den hervorragendsten [15] Bildungsstätten [16] innerhalb des deutschen Sprachgebiets. Die Lage der Stadt ist überaus schön. Im Osten wird sie vom Zürichberg, im Westen vom Ütliberg flankiert. Nach Süden öffnet sich der 35 klare, blaßgrüne [17] See, dessen sanft [18] ansteigende [19] Ufer von freundlichen

[1] steep, precipitous [2] massive [3] onlooker [4] overwhelm [5] abundance [6] chain (of mountains) [7] picturesque [8] flow toward [9] industrial, economic [10] on a grand scale (**der Stil** style) [11] feed [12] **die Seide** silk, **die Baumwolle** cotton [13] **die Fabrik** factory [14] institute of technology [15] prominent (**hervor-ragen** stand out, rise above) [16] educational establishment [17] **blaß** pale [18] gentle [19] slope upward, ascend



Basel

Dörfern, Gärten und Weinbergen[1] belebt sind, und im Hintergrund türmen[2] sich die schneeglänzenden Gipfel der Glarner Alpen.

❧ Gottfried Keller (1819–1890) war ebenso groß als Lyriker wie als Erzähler. Seine bekanntesten Prosawerke sind die Novellenbände
5 *Die Leute von Seldwyla* und die *Züricher Novellen.*

Conrad Ferdinand Meyer (1825–1898) war Lyriker, Balladendichter und ein Künstler der historischen Novelle. Seine bekanntesten Novellen sind *Gustav Adolfs Page, Das Amulett* und *Die Hochzeit*[3] *des Mönchs.*

10 In Basel wendet sich der Rhein in majestätischem Bogen nach Norden. Im Zeitalter[4] des deutschen Humanismus (1450–1550) war Basel die führende Buchdruckerstadt[5] Europas. Damals, d.h. von 1521 bis 1529, beherbergte[6] es Erasmus von Rotterdam (1467–1536) in seinen Mauern, den größten Humanisten diesseits der Alpen, und mit ihm seinen Freund
15 Hans Holbein den Jüngeren (aus Augsburg, 1497–1543), den Maler-Humanisten, der 1527 nach England auswanderte. Gleichzeitig mit Erasmus und Holbein weilte[7] auch der Naturforscher[8] und Arzt Theophrastus Paracelsus (1493–1541), der Vorläufer[9] der modernen Chemie und Medizin, in der Stadt, an deren Universität er medizinische

[1] vineyard [2] **sich türmen** tower up [3] wedding [4] age [5] **der Buchdrucker** printer [6] harbor, shelter [7] stay [8] scientist [9] forerunner

Vorlesungen in deutscher Sprache hielt, anstatt in lateinischer, wie es bis spät ins siebzehnte Jahrhundert üblich [1] war. Das Basel von heute, die zweitgrößte Stadt der Schweiz (162 000 Einwohner), erfreut sich einer blühenden chemischen und Seidenindustrie, ist ein reger [2] Handelsplatz und Sitz der Bank für Internationale Zahlungen.[3] Die bedächtigen 5 Baseler und die behenden [4] Züricher sind von alters her eifersüchtig [5] aufeinander, und manches scharfe Spottwort [6] fliegt von einer Stadt zur andern — zum Vergnügen der übrigen Schweizer.

Von Konstanz bis Basel bildet der Rhein im großen ganzen Deutschlands Grenze gegen die Schweiz; von Basel bis zur Mündung der Lauter, 10 gegenüber von Karlsruhe, bildet er sie gegen Frankreich. Von dort verläuft die Grenze zunächst in der Lauter, umgeht [7] in einem Bogen das Saarland, stößt [8] auf die Mosel, folgt ihr eine Zeitlang und wendet sich dann nach Norden in Richtung auf Aachen und den Niederrhein. Nach Überschreitung [9] des Niederrheins dreht [10] sie zuerst nach Osten, dann 15 wieder nach Norden ab. Sie endet an der Mündung der Ems in die Nordsee. Auf der Strecke Mosel-Emsmündung trennt die Grenze zuerst Luxemburg, dann Belgien, schließlich die Niederlande von Deutschland.

[1] customary [2] lively, busy [3] settlement (usual meaning: payment) [4] agile
[5] jealous [6] **spotten** mock [7] **umgehen** go round [8] hit [9] **überschreiten** cross
[10] **ab-drehen** turn (off)

Zusammenfassung

Der *Rhein* entspringt auf dem *St. Gotthard* in den *Schweizer Zentralalpen.* Er erreicht die deutsche Grenze am Bodensee.

Der *Bodensee* ist Deutschlands größter See (540 qkm/216 QM). Sein Südwestufer ist schweizerisch, sein Ostufer österreichisch, das
5 übrige Ufer deutsch.

Städte am See: *Bregenz,* die Hauptstadt des österreichischen Bundeslands Vorarlberg; *Friedrichshafen,* die Zeppelinstadt; *Meersburg,* die Felsenstadt, Weinbau; *Konstanz,* die alte Reichs- und Bischofsstadt, am Ausfluß des Rheins in den Untersee. Etwas vom See entfernt liegt
10 *St. Gallen,* nach dem Kloster vom heiligen Gallus benannt, dem ersten Missionar Süddeutschlands.

Inseln: *Lindau,* die Inselstadt; die *Mainau,* das Inselschloß; die *Reichenau* mit dem Inselkloster, einer Pflegestätte[1] mittelalterlicher Kunst und Gelehrsamkeit.

15 Vom Bodensee bis Basel fließt der Rhein in westlicher Richtung und bildet im großen ganzen die Grenze zwischen Deutschland und der Schweiz; bei der schweizerischen Stadt Schaffhausen der *Rheinfall,* Breite 160 m/530 Fuß, Höhe 24 m/80 Fuß.

Städte am Fluß: *Schaffhausen; Waldshut* am Südfuß des Schwarz-
20 walds; *Basel,* alte Buchdrucker- und Humanistenstadt, blühender Industrie- und Handelsplatz, zweitgrößte Stadt der Schweiz.

Nebenflüsse: von rechts die *Wutach* von den Höhen des *Schwarzwalds;* von links die *Aare,* größter rein Schweizer Fluß (300 km/200 M lang). Wutach und Aare münden in der Nähe von Waldshut in den Rhein.

25 Die *Aare* entspringt in den Gletschern des *Berner Oberlands* (oder der *Berner Alpen*), durchströmt den *Brienzer* und den *Thuner See,* wendet sich nach Nordwesten bis zum *Schweizer Jura,* fließt ihm entlang und durchbricht ihn schließlich in nördlicher Richtung, um sich mit dem Rhein zu vereinigen.

30 Von links empfängt die Aare die Wasser des *Neuenburger* und des *Bieler Sees;* von rechts die *Emme,* in deren Tal, dem *Emmental,* die Schweizer Käseindustrie heimisch ist, die *Reuß* und die *Limmat,* welche ihr die Wasser des *Vierwaldstätter* und des *Zürcher Sees* zuführen.

Das *Berner Oberland* ist eines der großartigsten Gletscher- und
35 Schneeberggebiete der Schweiz: der *Mönch,* 4 105 m/13 680 Fuß, und die *Jungfrau,* 4 166 m/13 900 Fuß, zu deren Spitze eine elektrische Bahn hinaufführt.

Städte an der Aare und entlang dem Schweizer Jura: *Interlaken,* Kurort, Ausgangspunkt für den Besuch der Berner Alpen; *Bern,* Haupt-
40 stadt der Schweizerischen Eidgenossenschaft, schöne Altstadt, Aussicht

[1] center, place of cultivation

auf das Gebirge, Alpenglühen; *Neuenburg* (*Neuchâtel*) und *Biel* (*Bienne*) an den gleichnamigen Seen, an deren Ufern ein guter Wein wächst; *Solothurn.* Die drei letztgenannten Städte sind Mittelpunkte der Schweizer Uhrenindustrie.

Die *Reuß* entspringt auf dem *St. Gotthard,* erreicht bei *Flüelen* den *Vierwaldstätter See,* verläßt ihn bei Luzern und fließt in nördlicher Richtung der Aare zu.

Die *Sankt-Gotthard-Straße* und die *Sankt-Gotthard-Bahn* folgen der oberen Reuß. Bei *Göschenen* durchsticht [1] die Bahn den St. Gotthard in einem 15 km/9¼ M langen Tunnel.

Der vielarmige und buchtenreiche *Vierwaldstätter See* ist der schönste der Schweizer Seen, vom *Rigi* im Osten, dem *Pilatus* im Westen flankiert; viele Luftkurorte liegen rings um den See; am Südwestufer der *Rütli* (Rütlischwur 1307); das Ostufer ist der Schauplatz [2] der *Tellsage.* Die einzige größere Stadt ist *Luzern,* ein Fremdenort großen Stils, internationale Musikfeste.

Die *Limmat* entspringt als Linth in den *Glarner Alpen,* südöstlich des Zürcher Sees. Sie durchfließt den *Zürcher See,* verläßt ihn in Zürich und mündet nach kurzem Lauf in die Aare.

Der *Zürcher See* ist von sanft ansteigenden Ufern umsäumt. An seinem Nordende liegt *Zürich,* die größte, wirtschaftlich und kulturell bedeutendste Stadt der Schweiz (400 000 Einwohner): chemische, Textil- und Maschinenfabriken; Universität, Eidgenössische Technische Hochschule; Heimat von Zwingli, Pestalozzi, Gottfried Keller, Conrad Ferdinand Meyer.

[1] pierce, cut through [2] scene

2 Von Basel bis Mainz *

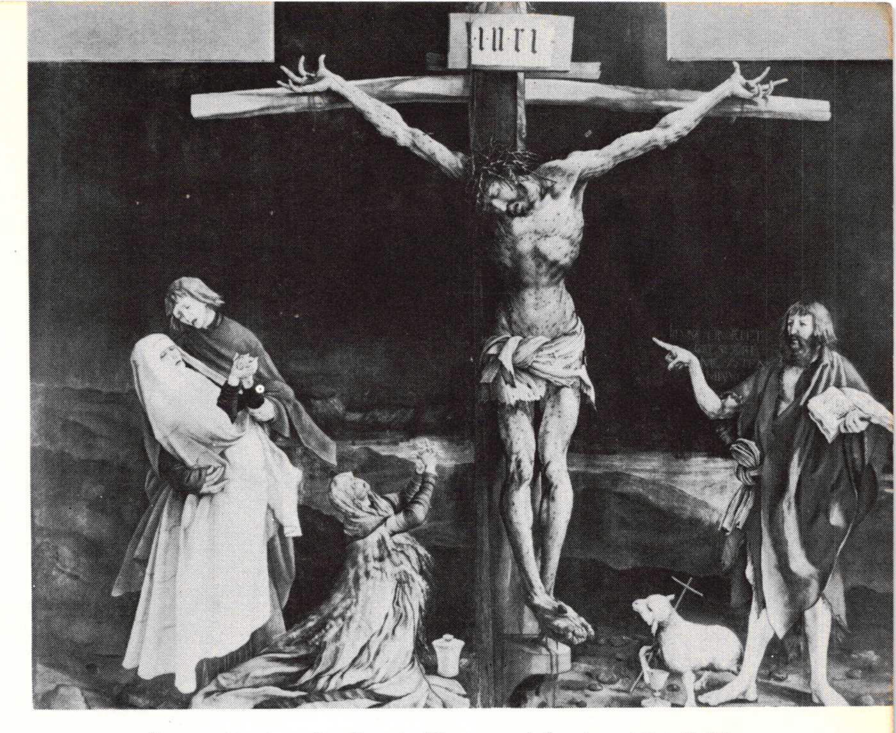
Von Basel bis Mainz fließt der Rhein in der langgestreckten Oberrheinischen Tiefebene dahin, die links von den Vogesen und dem Pfälzer Wald (oder der Hardt), rechts vom Schwarzwald und dem Odenwald begrenzt wird. Das einzige Gebirge in der weiten Ebene ist der Kaiserstuhl. Er
5 ist vulkanischer Herkunft;[1] da er aber heute von einem dicken Erdmantel[2] umhüllt[3] ist, sind seine Hänge äußerst[4] fruchtbar. Der an ihnen wachsende Wein ist einer der besten des oberen (badischen) Rheintals. Darum trinken die Badener auch allen Kaiserstühler am liebsten selber.

10 Das Gebiet in unmittelbarer[5] Nähe des Rheins ist Sumpf- und Moorland;[6] daher liegen alle größeren Städte abseits des Flusses. Im heute französischen Elsaß sind es die Städte Mülhausen, Kolmar und Straßburg. Das Städtische Museum zu Kolmar besitzt einen der wertvollsten Schätze der deutschen Malerei[7] des sechzehnten Jahrhunderts: den ,,Isenheimer
15 Altar,“ d.h. das Flügelbild,[8] das einst den Hochaltar des Klosters Isenheim im Elsaß schmückte. Sein Schöpfer[9] war ein Maler von ,,ort- und zeitloser Genialität,“[10] über dessen Namen, Herkunft und Lebensumstände[11] wir im Dunkeln sind. Er hieß wohl Mathis Godhard (nicht, wie man früher glaubte, Matthias Grünewald), stammte aus Würzburg
20 und lebte von 1470 bis 1528 als Zeitgenosse[12] Albrecht Dürers (s. S. 59). Straßburg, nur wenige Kilometer vom Rhein entfernt, ist weitberühmt durch sein prachtvolles[13] gotisches Münster, das im elften Jahrhundert begonnen und wahrscheinlich nach den Plänen des Meisters Erwin von Steinbach (s. unten) im fünfzehnten Jahrhundert vollendet wurde. Die
25 große Rose[14] über dem Haupteingang gehört zum Schönsten, was die mittelalterliche Baukunst[15] geschaffen[16] hat. Von dem unausgebauten[17] der beiden Türme des Münsters haben unzählige Besucher die Herrlichkeit der umgebenden Landschaft bewundert, unter ihnen Goethe als Student im Jahre 1770.

30 Vom Leben Erwins von Steinbach (1244–1318) ist wenig bekannt. Wir wissen nur, daß er von etwa 1280 bis 1318 den Bau[18] des Münsters

* S. Karte S. 50–51

[1] origin [2] layer of earth (**der Mantel** mantle, cloak) [3] cover, envelop [4] extremely [5] immediate [6] **der Sumpf** swamp [7] (art of) painting [8] altar piece with 'wings' [9] creator [10] greatness (of a genius), originality [11] **der Umstand** circumstance [12] contemporary [13] magnificent [14] rose window [15] architecture [16] create [17] unfinished [18] construction



Die „Kreuzigung" von Mathis Godhard (Grünewald), das Mittelbild des Isenheimer Altars im Städtischen Museum zu Kolmar

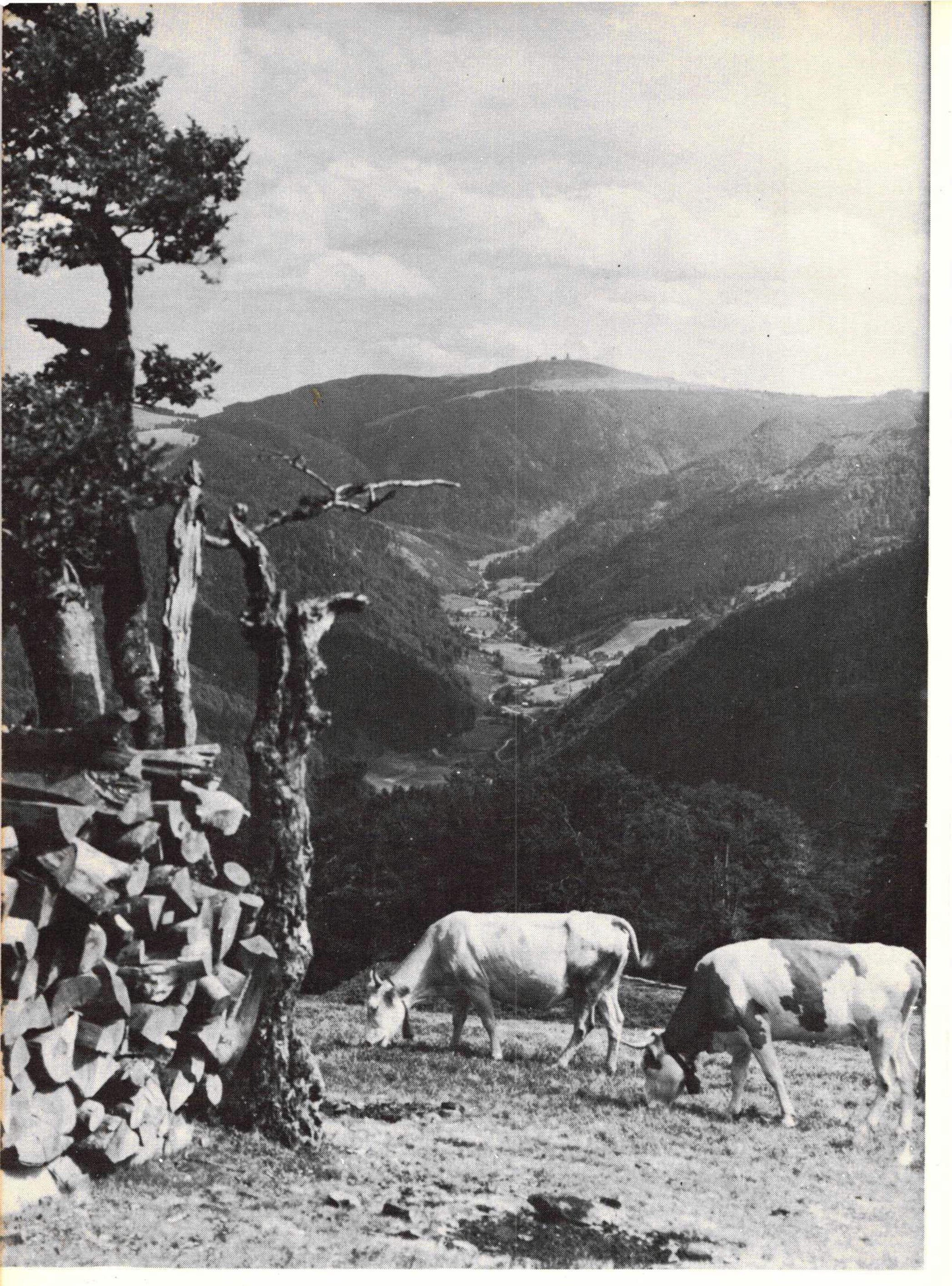
leitete und die Pläne für seine wundervolle Westfassade entwarf.[1] Er liegt im Münster begraben.

Auf der deutschen Rheinseite, vor einer Talöffnung des Schwarzwaldes, liegt die schöne Universitätsstadt Freiburg im Breisgau. Im Sommer ist sie der Ausgangspunkt für Wanderungen[2] auf die Gipfel des badischen Schwarzwaldes (Feldberg 1 500 m/5 000 Fuß), in seine zauberhaften[3] Täler und zu seinen stillen Waldseen. Im Winter ist sie der Ausgangspunkt für Schitouren in dem weiten Schneeparadies des südlichen Schwarzwalds.

Außer Freiburg im Breisgau gibt es noch zwei andere Städte, die Freiburg heißen: Freiburg in der Schweiz, nördlich vom Genfer See, und Freiburg in Schlesien, südwestlich von Breslau.

Die Kinzig, die bei Kehl, dem deutschen Teil des Straßburger Hafens, in den Rhein mündet, trennt den nördlichen vom südlichen Schwarzwald. Ihr Tal hinauf windet sich in zahllosen Krümmungen eine großartige Gebirgsbahn nach dem romantischen Städtchen Triberg, um von dort ins Stromgebiet der Donau hinabzusteigen. Die Hornisgrinde (1 164 m/3 900 Fuß) wetteifert[4] mit den südlichen Schwarzwaldhöhen an

[1] design [2] hike, tour [3] enchanting [4] vie



Blick auf den Feldberg im Schwarzwald

Pracht [1] des Ausblicks: [2] nach Osten auf die Schwäbische Alb, nach Süden auf die unzähligen Höhen des Schwarzwalds mit der Schneekette der Alpen im Hintergrund, nach Südwesten auf den Kaiserstuhl und die jenseits des Rheins aufsteigenden Vogesen, nach Westen auf das weite Rheintal, aus dem der schlanke Turm des Straßburger Münsters heraus- 5 wächst. Am nördlichen Rand [3] des Waldgebirges liegt Baden-Baden, der weltbekannte Bade- und Kurort,[4] dessen heiße Quellen schon die alten Römer kannten und schätzten.

Nördlich von Baden-Baden, nur eine kurze Strecke vom Rhein entfernt, liegt Karlsruhe, vor dem Kriege die Hauptstadt des damals 10 selbständigen Landes Baden, heute der Sitz des Obersten Bundesgerichts,[5] des höchsten Gerichtshofs der Bundesrepublik Deutschland (s. S. 201). Karlsruhe ist eine verhältnismäßig [6] junge Siedlung: sie entstand vor genau zweihundert Jahren. Damals ließ sich der Markgraf [7] von Baden wenige Kilometer von seiner Residenzstadt Durlach ein zweites Schloß 15 erbauen.[8] Von diesem Schloß als Mittelpunkt strahlen [9] alle Straßen der Altstadt Karlsruhe fächerförmig [10] aus. Die neuere Stadt ist nicht so regelmäßig angelegt.[11] Von Karlsruhe gelangen [12] wir rheinabwärts zur Neckarmündung mit der lebhaften Doppelstadt [13] Mannheim-Ludwigshafen, einem Industriemittelpunkt (Maschinen-, Kessel-, Automobil-, 20 Apparatebau; [14] elektrotechnische und chemische Industrie; Großmühlen) und dem größten Warenumschlagplatz [15] Süddeutschlands. Die Mannheimer Innenstadt, zwischen Rhein und Neckar gelegen, ist die am regelmäßigsten gebaute Siedlung Deutschlands. Sie ist, ähnlich der Anlage [16] amerikanischer Städte, in ein System von Rechtecken [17] ein- 25 geteilt, für die sich in Mannheim das Wort „Quadrate" eingebürgert [18] hat. Diese Quadrate sind mit Buchstaben und Ziffern, nicht durch Straßennamen, bezeichnet, z.B. A3, U6. Ludwigshafen ist die Heimat der Badischen Anilin- und Sodafabrik, einer der acht Stammfirmen [19] des früheren deutschen Teerfarbenkonzerns,[20] der unter der Bezeichnung 30 IG (Interessengemeinschaft Farbenindustrie Aktiengesellschaft [21]) bekannt war. Die IG hatte ihren Sitz in Frankfurt am Main, ihre Werke waren über ganz Deutschland zerstreut,[22] z.B. F. Bayer in Leverkusen bei Köln, Agfa (Aktiengesellschaft für Anilinfabrikation) in Berlin.

Der Neckar hat seine Quelle in den östlichen Ausläufern [23] des Schwarz- 35 walds; ihm entlang fließt er bis Horb. In dem Raum zwischen Fluß

[1] splendor [2] view [3] edge [4] **der Badeort** spa [5] supreme federal court [6] relatively [7] margrave, count [8] = **bauen** [9] **aus-strahlen** radiate [10] **der Fächer** fan [11] lay out [12] get [13] twin city [14] **der Kessel** kettle, boiler [15] **der Umschlagplatz** place *or* port of trans-shipment [16] plan, lay out [17] rectangle [18] **sich ein-bürgern** become customary [19] original firm [20] **der Teer** (coal) tar, **der Konzern** trust, combine [21] joint-stock company [22] scatter [23] spur



Uhrenmacher im Schwarzwald

und Gebirgskamm [1] befindet sich eine Reihe schöner, trotz ihrer Abgeschiedenheit [2] blühender Industriestädte. Am Neckar selbst liegen die alte Reichsstadt Rottweil mit einer großen Kunstseidefabrik [3] und Oberndorf, der frühere Sitz der Mauserwerke, die Feuerwaffen herstellten.[4]
5 Abseits des Flusses, wie im ganzen südlichen Schwarzwald, ist die Herstellung von Uhren und Musikinstrumenten zu Hause. Die Uhren von Schwenningen und Schramberg, die Mundharmoniken [5] und Akkordeon-Instrumente von Trossingen (Hohner) gehen in alle Welt hinaus. Der bekannteste Kurort dieser Ostseite des Schwarzwalds ist Freuden-
10 stadt, das eine eigenartige protestantische Kirche besitzt. Sie besteht aus zwei Schiffen,[6] die im rechten Winkel [7] aufeinanderstoßen: [8] das eine Schiff ist für die Männer, das andere für die Frauen bestimmt [9]; die Kanzel [10] befindet sich im Scheitelpunkt [11] des Winkels.

Von Horb ab verläuft der Neckar zunächst parallel dem Nordrand
15 der Schwäbischen Alb (s. unten), deren steile [12] Kalkfelsen [13] von Burgruinen gekrönt sind. Dann beschreibt der Fluß ein scharfes Knie und durcheilt nordwärts die Mitte des obst- und weinreichen Landes Württemberg bis zum Odenwald. In westliche Richtung gedrängt, durchbricht der Neckar den Odenwald in einem schluchtförmigen [14] Tal.
20 Bei Heidelberg tritt er in die Rheinebene.

[1] **der Kamm** ridge (usual meaning: comb) [2] seclusion [3] **die Kunstseide** rayon [4] manufacture [5] **die Mundharmonika** mouth organ [6] nave [7] angle [8] meet [9] set aside [10] pulpit [11] apex [12] steep [13] **der Kalk** limestone [14] **die Schlucht** ravine

❧ Die Schwäbische Alb ist ein Teilstück des mitteleuropäischen Juragebirges, das sich vom Genfer See in einem weiten Bogen bis zum Fichtelgebirge erstreckt, zuerst als Französisch-Schweizer Jura, dann als Schwäbischer Jura oder Schwäbische Alb, schließlich als Fränkischer Jura (mit der „Fränkischen Schweiz", innerhalb des 5 Städtedreiecks Nürnberg-Bamberg-Bayreuth).

Die Städte Mittel- und Nordwürttembergs sind fast wie Perlen [1] an einer Schnur [2] am Neckar aufgereiht.[3] Da ist zuerst das zwischen zwei Hügel eingebettete Tübingen, von denen der westliche das alte Herzogsschloß Hohentübingen trägt. Der Ruhm der Stadt ist seine Universi- 10 tät, die während der fünfhundert Jahre ihres Bestehens (seit 1477) eine nie versiegende [4] Quelle der Bildung und Forschung [5] geblieben ist.

❧ Zu den berühmtesten Lehrern der Universität gehörten im sechzehnten Jahrhundert der Humanist Johannes Reuchlin (1455–1522) und sein Großneffe Philipp Melanchthon ((1497–1560), welche die ersten 15 Lehrer der griechischen und der hebräischen Sprache in Deutschland waren, und im neunzehnten Jahrhundert der Sagenforscher [6] und Dichter Ludwig Uhland (1787–1862), dessen schlichte,[7] aber tief empfundene Lieder und volkstümliche [8] Balladen im Gedächtnis [9] aller Deutschen weiterleben. Zu ihren berühmtesten Schülern 20 gehört Georg Wilhelm Friedrich Hegel (1770–1831), der von 1788 bis 1793 Philosophie und Geschichte im Tübinger „Stift" studierte, einem bekannten protestantisch-theologischen Seminar, das mit der Universität verbunden ist. Er wurde der Begründer eines philosophischen Systems, in dessen Mittelpunkt der Gedanke einer geistigen 25 Weltentwicklung steht. Hegels Philosophie hatte eine nachhaltige [10] Wirkung auf das gesamte europäische Geistesleben des neunzehnten Jahrhunderts. Aus dem „Stift" gingen auch die beiden Dichter Friedrich Hölderlin (1770–1843) und Eduard Mörike (1804–1875) hervor. Hölderlin vereinigt in seiner Lyrik griechische Form mit 30 deutscher Innerlichkeit,[11] Mörike ist einer der besinnlichsten [12] und ursprünglichsten deutschen Lyriker seit Goethe (s. S. 12).

Auf Tübingen folgen die Städte Reutlingen, der Mittelpunkt der schwäbischen Strickwarenindustrie,[13] Eßlingen, die Maschinenstadt, und Stuttgart, die größte Stadt im Südwesten Deutschlands (500 000 Ein- 35 wohner). Die rührige [14] und musterhaft [15] saubere Hauptstadt des heutigen Landes Baden-Württemberg ist in einem waldumsäumten, gegen den Fluß sich öffnenden Tal gelegen. Sie ist der Hauptplatz des süd-

[1] pearl, bead [2] cord [3] string [4] dry up, fail [5] research [6] folklorist [7] simple [8] popular [9] memory [10] lasting [11] untranslatable; connotation: inwardness, fervor, devoutness, introversion [12] reflective, pensive [13] **stricken** knit [14] active, lively [15] exemplary

Tübingen mit Hohentübingen (Zwischen Kirche und Neckar der alte Teil der Universität)

Das Alte Rathaus in Eßlingen



Stuttgart



deutschen Buchhandels und ein wichtiger Eisenbahnknoten:[1] hier kreuzen[2] sich die Nordsüdlinie Berlin-Zürich-Mailand und die Westostlinie Paris-München-Wien.

☛ Zwischen Eßlingen und Stuttgart liegt Untertürkheim, das sich der ältesten Automobilfabrik der Welt rühmen kann. Im Jahre 1885 hatte ein Sohn des Schwabenlandes, Gottlieb Daimler, das erste Motorrad,[3] im Jahre 1886 das erste Automobil auf den Markt gebracht. Wenige Jahre später verlegte[4] er seine Werkstätten von Cannstatt, einer Vorstadt[5] von Stuttgart, nach dem damals noch ländlichen Untertürkheim. Gleichzeitig, aber unabhängig von Daimler, hatte Karl Benz in Mannheim einen Automobilmotor entwickelt und in ein Dreirad[6] eingebaut. Die beiden Erfinder des modernen Kraftwagens[7] haben sich später vereinigt und die Daimler-Benz-AG (Aktiengesellschaft) gegründet mit dem Sitz und einem ihrer großen Werke in Untertürkheim. Der von ihr hergestellte „Mercedes" ist der führende deutsche Kraftwagen.

Nördlich von Stuttgart berührt der Neckar das Städtchen Marbach mit seinen Erinnerungen an Schiller (s. unten) und Heilbronn, den Mittelpunkt des zweitgrößten deutschen Weinbaugebiets[8] und eine lebhafte Fabrikstadt, in deren Nähe zahlreiche Salinen[9] zerstreut liegen.

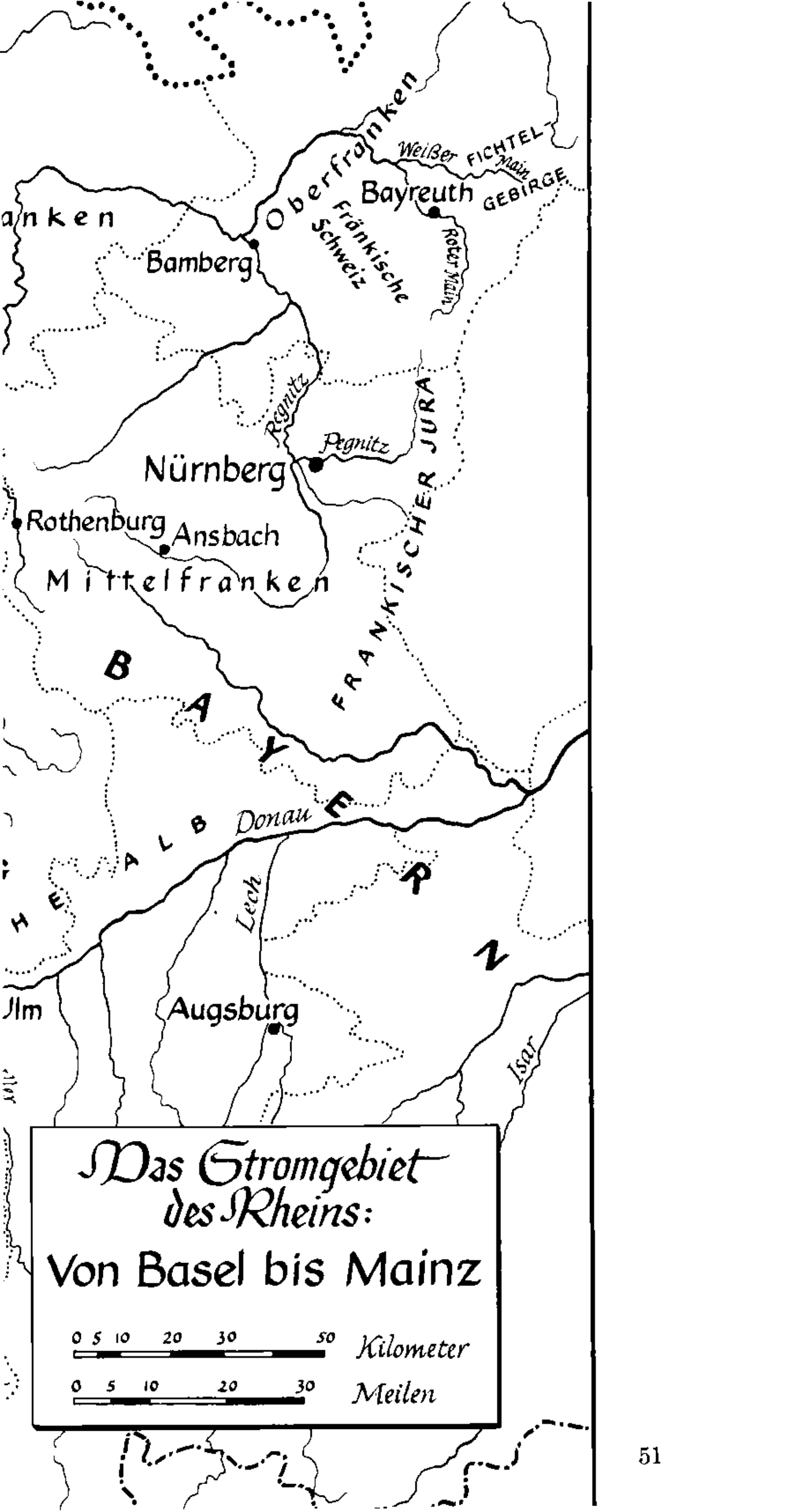
☛ Friedrich Schiller wurde am 10. November 1759 in Marbach geboren. Sein Geburtshaus wird jedes Jahr von vielen Verehrern[10] Schillers besucht. Er starb in Weimar am 9. Mai 1805. Seine bekanntesten Werke sind *Das Lied von der Glocke*,[11] und die Dramen *Die Räuber*,[12] *Wallenstein* und *Wilhelm Tell*. — Marbach besitzt ein Schiller-Nationalmuseum mit wertvollen Handschriften[13] der meisten großen schwäbischen Dichter und Denker (Schiller, Friedrich Hölderlin, Eduard Mörike, Ludwig Uhland, und viele andere).

Halbwegs zwischen Marbach und Heilbronn, aber etwa 25 km/ 15 M westlich vom Fluß gelegen, befindet sich die frühere Zisterzienserabtei[14] (s. S. 7) Maulbronn, die besterhaltene[15] und eine der schönsten Klosteranlagen[16] des deutschen Mittelalters. Ein Turm, der ursprünglich zu der Ringmauer[17] des Klosters gehörte, trägt den Namen Faustturm, zur Erinnerung an den sagenhaften[18] Zauberer[19] des sechzehnten Jahrhunderts, Dr. Johannes Faust (bei Goethe heißt er Heinrich), der in der Nähe von Maulbronn geboren sein soll.

[1] **der Knoten** junction (usual meaning: knot) [2] **sich kreuzen** cross [3] motorcycle [4] remove, transfer [5] suburb [6] tricycle [7] automobile [8] **der Weinbau** wine-growing [9] saltmine [10] **verehren** admire (usual meaning: adore, worship) [11] bell [12] robber [13] manuscript [14] **die Abtei** abbey [15] **erhalten** preserve [16] **die Anlage** establishment [17] **Ring-** circular [18] legendary [19] magician



RHEINLAND
Mosel
Lahn
TAUNUS
Nidda
HESSEN
Kinzig
SPESSART
Frankfurt
Rhein
Main
Mainz
Rüsselsheim
Nierstein
Darmstadt
HUNSRÜCK
Nahe
ODENWALD
Main
Tauber
Worms
Rhein-
Mannheim
SAAR-
LAND
Pfälzer Bergland
Ludwigshafen
Pfalz
Heidelberg
Neckar
PFALZ
Speyer
Pfälzer Wald
Kocher
Heilbronn
Saar
Lauter
Rhein
Maulbronn
Karlsruhe
Enz
Marbach
FRANKREICH
Stuttgart
Eßlingen
Baden-Baden
Straßburg
Kehl
Hornisgrinde
Tübingen
Horb
Reutlingen
Freudenstadt
Kinzig
Ill
VOGESEN
ELSASS
Oberndorf
Neckar
Schramberg
Triberg
Rottweil
Donau
Rhein
Kaiserstuhl
Kolmar
Freiburg
Trossingen
Schwenningen
Donaueschingen
BADEN
SCHWARZWALD
Mülhausen
Feldberg
Wutach
Waldshut
Rhein
Konstanz
Bodensee
Basel
SCHWEIZ



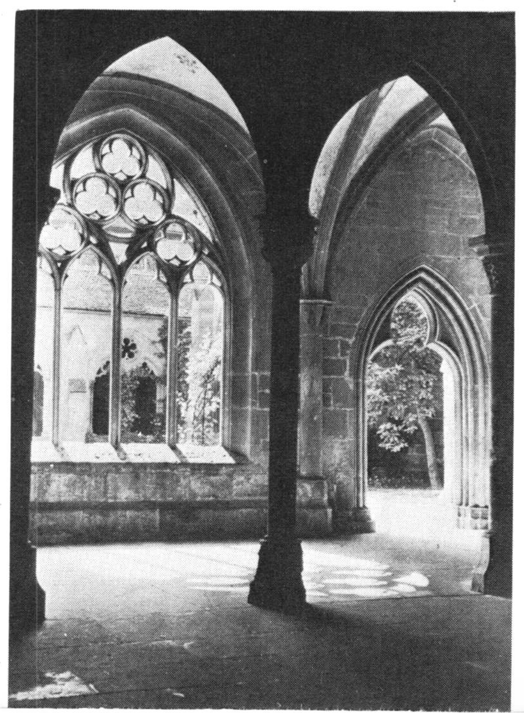
Oberfranken
FICHTEL-GEBIRGE
Weißer Main
Bayreuth
Roter Main
Fränkische Schweiz
anken
Bamberg
Pegnitz
Pegnitz
FRÄNKISCHER JURA
Nürnberg
Rothenburg
Ansbach
Mittelfranken
BAYERN
ALB
Donau
Lech
Ulm
Augsburg
Isar
Das Stromgebiet des Rheins:
Von Basel bis Mainz
0 5 10 20 30 50 Kilometer
0 5 10 20 30 Meilen

Die Schloßruine in Heidelberg

Schillers Geburtshaus in Marbach



Kreuzgang im Kloster Maulbronn



Heidelberg, in einzigartiger Lage am Fuß des Königstuhls (im südlichen Odenwald), ist die älteste deutsche Universität, gegründet im Jahre 1386; seine Schloßruine gilt als eine der großartigsten und schönsten in ganz Deutschland. Das Schloß, das hoch über Fluß und Stadt thront, war im sechzehnten und siebzehnten Jahrhundert von den Kurfürsten von der Pfalz im Stil der Renaissance erbaut worden. Während des Raubkriegs [1] Ludwigs XIV. gegen die Pfalz, der fast zehn Jahre dauerte (1688–1697), wurden ganz unnötigerweise das Schloß und ein großer Teil der Stadt von den Franzosen in Brand gesteckt.[2] Diese Zerstörung [3] und die Zerstörung vieler anderer Städte der Pfalz und des Rheinlands wurden eine der Ursachen [4] für die unglückliche Entfremdung [5] des deutschen und des französischen Volkes, die bis zum heutigen Tage nicht völlig überwunden [6] ist.

Heidelberg ist mit Darmstadt durch die Bergstraße verbunden, die dem westlichen Abfall [7] des Odenwalds entlangführt. Die von dieser Straße durchzogene [8] Landschaft hat man oft das Paradies Deutschlands genannt. Von ihr blickt man nach Westen über eine lachende Ebene, während im Osten der Odenwald ansteigt. Er ist in seinen unteren Teilen mit Obst- und Weingärten, höher hinauf mit dichten Waldungen bedeckt, aus denen die Ruinen alter Rittersitze [9] hervorlugen.[10] Der Bergstraße gegenüber liegt die Rheinpfalz, bzw. deren östlicher, zum Rhein abfallender Teil, die viel gepriesene [11] Vorderpfalz, die wärmste Gegend Deutschlands, in der Korn [12] und Tabak, aber auch köstliche [13] Weine in üppiger [14] Fülle gedeihen: [15] der Deidesheimer, der Forster, der Niersteiner, und wie sie alle heißen, die edlen [16] Sorten [17] der gottgesegneten [18] Pfalz. In dem gewaltigen romanischen Dom von Speyer ruhen acht deutsche Kaiser des Mittelalters: die salisch-fränkischen Kaiser Konrad II., Heinrich III., Heinrich IV., Heinrich V., die im elften und zwölften Jahrhundert regierten; [19] ferner Philipp von Schwaben, der jüngste Sohn Friedrich Barbarossas, Rudolf von Habsburg, Adolf von Nassau, Albrecht von Habsburg, die im dreizehnten Jahrhundert regierten. Worms mit einem ebenfalls romanischen, aus warmrotem Sandstein gebauten Dome ist die alte Hauptstadt der Burgunder und der Schauplatz der Nibelungensage (s. unten). Vom zwölften bis zum sechzehnten Jahrhundert war es der Tagungsort [20] vieler Reichstage,[21] von denen der Reichstag von 1521 durch Luthers Darlegung [22] seiner Ansichten „vor Kaiser und Reich" für die evangelische Christenheit besonders

[1] **rauben** rob [2] **in Brand stecken** set on fire [3] destruction [4] cause [5] estrangement [6] overcome [7] slope [8] pass through [9] **der Ritter** knight [10] peep out [11] praise [12] grain [13] delicious [14] luxuriant [15] = **wachsen** [16] excellent [17] brand, vintage [18] **segnen** bless [19] reign [20] **die Tagung** meeting [21] imperial diet [22] presentation



Der Dom in Worms

denkwürdig [1] ist. Nachdem Luther die Frage, ob er seine Lehrsätze [2] gegen die päpstliche [3] Gewalt widerrufen [4] wolle, verneint hatte, soll er mit den Worten geschlossen haben: „Hier stehe ich! Ich kann nicht anders. Gott helfe mir! Amen."

Streng genommen [5] ist Worms nur der Schauplatz des ersten Teils der Nibelungensage, wie sie uns im *Nibelungenlied,* einem der großen epischen Gedichte des deutschen Mittelalters, überliefert ist. Darin wird erzählt, wie Siegfried, der Sohn des Königs der Niederlande, den unermeßlichen [6] Schatz zweier nordischer Könige, der Nibelungen, und die Tarnkappe [7] erwirbt,[8] die ihren Träger unsichtbar macht und ihm die Kraft von zwölf Männern verleiht.[9] An den Hof seines Vaters zurückgekehrt, hört Siegfried von der schönen Kriemhilde, der Schwester Gunthers, des Königs der Burgunder. Er reitet nach Worms und wirbt [10] um Kriemhilde. Gunther willigt [11] unter der Bedingung [12] ein, daß Siegfried ihm hilft, die Hand Brünhildes, der übermenschlich starken Herrscherin von Island, zu gewinnen. Brünhilde wird sie nur dem Manne reichen, der sie in drei Kraftproben [13] besiegt. Dies gelingt Gunther dadurch, daß Siegfried ihn als sein Dienstmann [14] auf der Fahrt nach Island begleitet und ihm während der Kraftproben, in die Tarnkappe gehüllt,[15] zur Seite steht. Das war doppelter Betrug,[16] denn weder war Siegfried Dienstmann des Königs Gunther, noch wußte Brünhilde, daß sie eigentlich nicht von Gunther, sondern von Siegfried besiegt worden war.

Nach festlicher Doppelhochzeit in Worms zieht Siegfried mit Kriemhilde in die Niederlande, deren König er wird. Zehn Jahre vergehen, während welcher Brünhilde das Gefühl nicht los [17] wird, daß ihr etwas verschwiegen [18] wurde. Sie wundert sich auch, daß Siegfried, des Königs Dienstmann, nie am Hof erscheint. Gunther entschuldigt [19] dies mit der weiten Entfernung der Niederlande. Da greift [20] Brünhilde zu einer List: [21] sie klagt dem König ihre Sehnsucht,[22] sie möchte ihre liebe Schwägerin [23] nach so langer Trennung wiedersehen. Gunther verspricht, Siegfried und Kriemhilde nach Worms einzuladen. Während der zweiten Woche des Besuchs streiten sich die beiden Königinnen darüber, welche von ihnen den Vortritt [24] in die Kirche haben solle. Bei dieser Gelegenheit [25] erfährt Brünhilde aus dem Munde der zornigen [26] Kriemhilde, daß nicht Gunther, sondern Siegfried sie einst bezwungen habe. Von nun ab sinnt sie auf Siegfrieds Tod. Sie veranlaßt [27] Hagen, den treuesten

[1] memorable [2] doctrine [3] papal [4] retract [5] strictly speaking [6] immeasurable, immense [7] magic cloak [8] acquire [9] give [10] woo [11] **ein-willigen** consent [12] condition [13] trial of strength [14] vassal [15] wrap [16] deceit [17] **los werden** get rid of [18] conceal from [19] excuse [20] resort to (usual meaning: grab, seize) [21] ruse, trick [22] yearning [23] sister-in-law [24] precedence [25] occasion [26] angry [27] cause

und trotzigsten der burgundischen Ritter, ihren Schwager [1] auf einer Jagd im Odenwald zu ermorden. Nach Siegfrieds Tod ist Kriemhilde die Besitzerin des Schatzes, den ihr aber Hagen wegnimmt und heimlich im Rhein versenkt.[2]

5 Der zweite Teil der Nibelungensage handelt [3] von Kriemhildes Rache [4] und erzählt davon, wie Gunther und seine Brüder, Hagen und seine Freunde, und schließlich Kriemhilde selbst am Hof des Hunnenkönigs Etzel (Attila), ihres zweiten Gemahls,[5] erschlagen [6] werden.

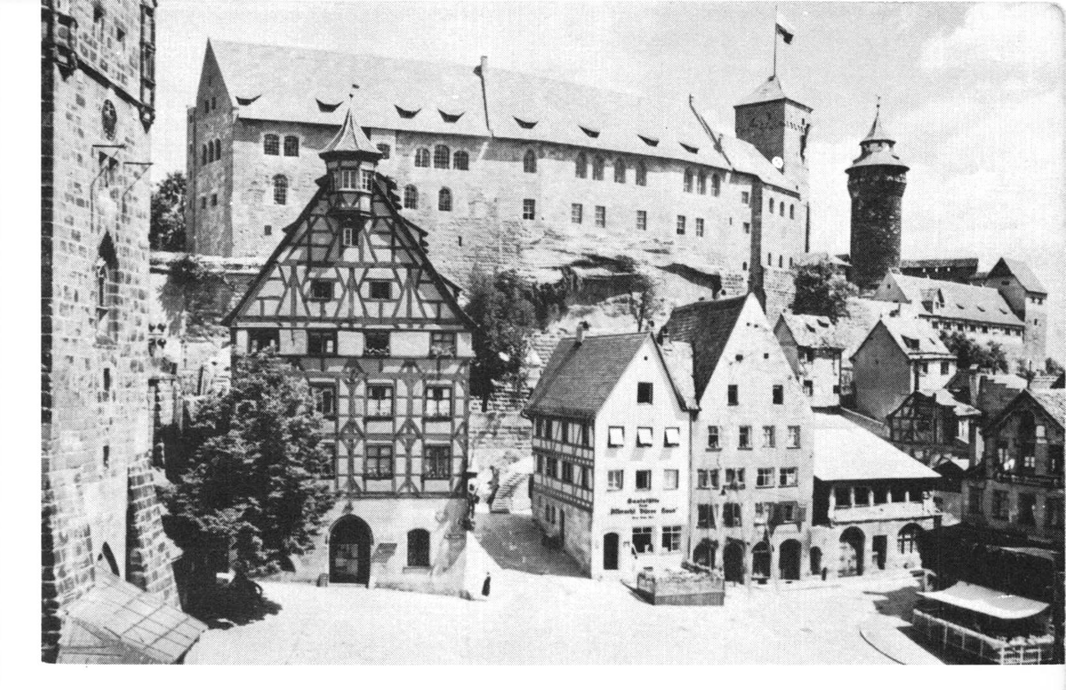
10 Im *Nibelungenlied* bezieht sich der Name Nibelungen nicht nur auf die ersten, sondern auch auf alle folgenden Besitzer des Schatzes, vor allem die letzten: Gunther und seine Brüder.

Worms ist auch die Stadt eines berühmten Weines, der Liebfrauenmilch. Warum Liebfrauenmilch? Weil in den Weingärten vor den 15 Toren von Worms eine alte gotische Kirche „Zu Unserer Lieben Frauen" (der Jungfrau Maria) steht. Nach ihr haben die Weingärtner ihren Wein genannt. Dem Reiz des Namens ist es wohl zuzuschreiben, daß zwanzigmal mehr Liebfrauenmilch verkauft wird, als in den Weingärten wachsen kann, die in der Nähe der Kirche liegen.

20 Mainz, eine alte keltische Siedlung, war um die Zeit von Christi Geburt die Hauptstadt der römischen Provinz Oberdeutschland (*Germania Superior*). Im achten Jahrhundert wurde es der Sitz des ersten Erzbischofs in deutschen Landen, des heiligen Bonifatius, des Apostels der Deutschen (s. S. 85). Sein Wappen [7] ist bis heute das Wappen der 25 Stadt: zwei Räder [8] (die an den Vater des Heiligen erinnern, der ein englischer Wagner [9] war). Ihre größte wirtschaftliche Blüte erlebte die Stadt im Mittelalter, als sie das „Goldene Mainz" genannt wurde. Ein Sohn der Stadt war Johannes Gutenberg (1400–1467), der Erfinder des Buchdrucks mit gegossenen,[10] beweglichen Lettern.[11] Heute ist Mainz 30 die Hauptstadt des Landes Rheinland-Pfalz, ein Mittelpunkt des rheinischen Weinhandels und seit 1947 Universitätsstadt (Gutenberg-Universität).

Die Nachfolger des heiligen Bonifatius im Erzbistum [12] Mainz blieben während des ganzen Mittelalters die angesehensten [13] Kirchen-35 fürsten des Reichs und wurden seine Erzkanzler [14] mit dem Recht, die deutschen Könige zu krönen. Erzkanzler war der Titel des Leiters der inneren und äußeren [15] Politik des alten Reiches. Im neuen Reich von 1871 lag die Leitung der inneren und äußeren Politik in den

[1] brother-in-law [2] sink [3] **handeln von** deal with [4] revenge, vengeance [5] husband [6] slay [7] coat of arms [8] wheel [9] wagonmaker [10] pour, cast (metal) [11] type [12] **das Bistum** bishopric, diocese [13] respected [14] lord chancellor [15] foreign



Die Burg in Nürnberg

Händen des Reichskanzlers; in der Bundesrepublik Deutschland liegt sie in den Händen des Bundeskanzlers, dessen Amt dem des britischen Ministerpräsidenten entspricht.

Mainz zeichnet sich aus durch ein mildes Klima, den fruchtbaren Boden und die landschaftlichen Schönheiten seines Umkreises,[1] sowie durch die bedeutsamen Wasserstraßen, die hier aus drei Himmelsrichtungen[2] zusammenstoßen.[3] Die Straße des Mains öffnet dem Mainzer Becken[4] den Zugang[5] zum Maingau;[6] wegen der vielen an der Mainstraße gelegenen reichen Klöster und Bischofssitze (Bamberg, Würzburg, Mainz) wurde sie früher die „Pfaffengasse[7] des Heiligen Römischen Reiches" genannt.

Die Quelladern[8] des Mains, des größten rechten Nebenflusses des Rheins, fließen vom Fränkischen Jura (Roter Main) und dem ihm benachbarten Fichtelgebirge (Weißer Main) herab. Der Rote Main berührt die hübsche Barockstadt Bayreuth, in welcher seit 1876 alljährlich die Richard Wagner-Festspiele stattfinden.[9] An der kleinen Pegnitz (welche in die Regnitz fließt, die bei Bamberg in den Main mündet) liegt Nürnberg, eine der reichsten und mächtigsten Reichs- und Handels-

[1] surroundings [2] point of the compass [3] meet [4] basin [5] access [6] **der Gau** district [7] **der Pfaffe** priest [8] headwater (**die Ader** artery, vein) [9] take place



Der Engel aus dem „Englischen Gruß" von Veit Stoß
(Holzschnitzwerk in der St. Lorenzkirche zu Nürnberg)



Bamberg (Links der Dom, rechts die Michaelskirche; dazwischen die Residenz der Bischöfe im Barockstil; rechts vorne das ebenfalls barocke Rathaus über der Regnitz)

städte des späteren Mittelalters und die Heimat großer deutscher Künstler zu jener Zeit: des Bildhauers [1] Adam Krafft (1450–1509), des Holzschnitzers [2] Veit Stoß (1450–1533), des Malers Albrecht Dürer (1471–1528), die ihre Meisterwerke etwa gleichzeitig schufen. Auf sie folgte um die Mitte des sechzehnten Jahrhunderts der witzige [3] und 5 weise Schuhmacher Hans Sachs, der größte aller Meistersinger, zu dessen und des Meistersanges Preis [4] Richard Wagner 1868 die große Oper *Die Meistersinger von Nürnberg* schrieb. Die herrliche mittelalterliche Stadt, in der diese Männer lebten und wirkten, „des Reiches Schmuckkästlein",[5] wurde im zweiten Weltkrieg großenteils vernichtet. Doch 10 sind die Burg, die Stadtmauern, das Albrecht Dürer-Haus bereits wieder instand gesetzt.[6] Zahlreiche andere Gebäude von historischer Bedeutung sollen im Lauf der nächsten Jahre wieder aufgebaut werden. Wie das mittelalterliche Nürnberg einer der wichtigsten Handelsplätze Süddeutschlands war, so ist auch das heutige Nürnberg eine erstrangige 15 Handels- und Fabrikstadt, besonders für Maschinen, Spielwaren,[7] Bleistifte [8] und Lebensmittel [9] (Lebkuchen).

Nordwärts wandernd gelangen wir nach Bamberg, am Zusammen-

[1] sculptor [2] woodcarver [3] witty [4] praise [5] jewel-box [6] **instand setzen** repair [7] toys [8] lead pencil [9] foodstuff



Das Treppenhaus in der Würzburger Residenz mit dem größten Gemälde der Welt: den Deckenfresken des Italieners G. B. Tiepolo (1696–1770)

fluß von Regnitz und Main. Über den roten Dächern der Bamberger Altstadt thront der viertürmige romanische Kaiserdom (s. unten), dem zu Füßen die barocken Bürgerhäuser und Paläste [1] der Adligen und Äbte [2] des achtzehnten Jahrhunderts liegen — eine Augenweide [3] für den, der die festlich heitere Architektur der Zeit zu schätzen weiß. 5

Der Bamberger Dom wurde im Jahre 1007 von dem tatkräftigen [4] sächsischen Kaiser Heinrich II. (1002–1024) und seiner Gemahlin [5] Kunigunde errichtet.[6] Beide sind auch im Dom begraben. Zu Kaiser Heinrichs Zeit war Bamberg eine Grenzstadt, jenseits deren das Land der Slawen (Wenden) begann. Erst während der Jahr- 10 hunderte der Kolonisation des mittleren Ostens, d.h. des elften bis vierzehnten Jahrhunderts, wurde die Grenze des Reiches mehr und mehr vorgeschoben (s. S. 7).

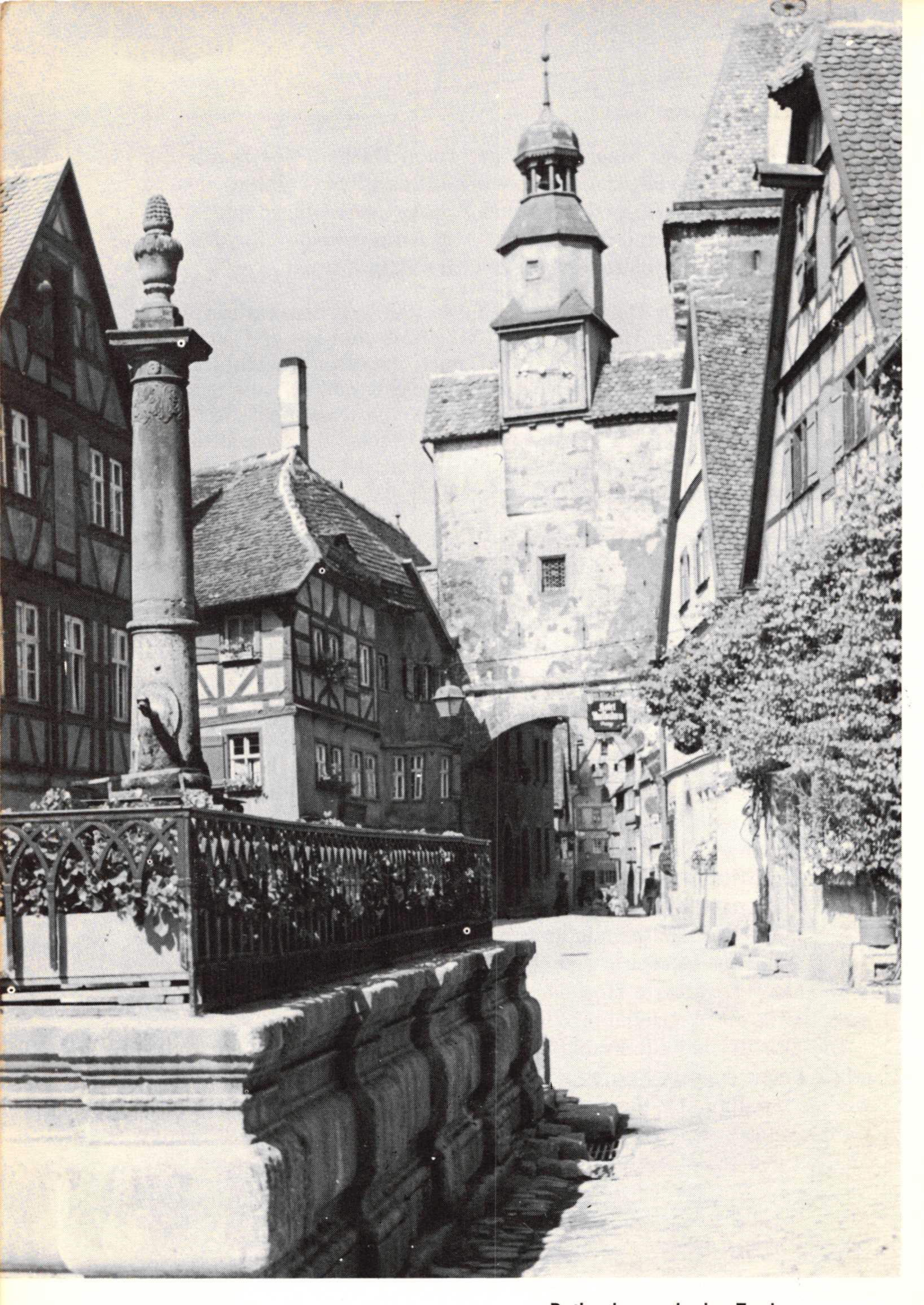
Weiter unten an dem gewundenen [7] Lauf des Mains liegt das sonnige Würzburg, dessen erster Bischof 741 vom heiligen Bonifatius, dem Apo- 15 stel der Deutschen (s. S. 85), geweiht [8] wurde. Die Residenz, ein großartiger Barockpalast, erinnert den Besucher an den Reichtum und die Macht der einstigen Würzburger Fürstbischöfe. Heute erfreut sich die Stadt eines guten Rufes ob [9] ihrer Universität und als Heimat der edlen Frankenweine, die an den warmen Hängen der Umgebung gedeihen. 20

Nachdem der Main einen spitzen Bogen beschrieben hat, empfängt er von Süden die Tauber, an welcher oder vielmehr oberhalb welcher die malerischeste aller deutschen Städte gelegen ist: Rothenburg ob [10] der Tauber. Häuser, Türme, Tore, Brunnen, Straßen, Stadtmauern, nicht zuletzt das herrliche Renaissance-Rathaus sind noch genau so erhalten, 25 wie sie im Mittelalter waren. Man glaubt wirklich, die Zeit habe vierhundert Jahre still gestanden.

Gegenüber der Taubermündung, auf drei Seiten vom Main umflossen, erhebt sich der Spessart, eine bewaldete, von Hirschen [11] und Wildschweinen [12] bevölkerte Hochfläche, von deren Klima der Volksmund [13] 30 sagt, daß es drei Vierteljahre Winter und ein Vierteljahr kalt sei.

Die alte Reichsstadt Frankfurt liegt in der Mainebene. Dieser günstigen Lage verdankt Frankfurt seinen Ruf als Handels-und Messestadt,[14] wie als Treffpunkt [15] der deutschen Fürsten, wenn es einen Kaiser zu wählen galt.[16] Seit der Zeit Friedrich Barbarossas (1152) wurden die 35 meisten deutschen Kaiser in Frankfurt gewählt und von 1562 bis 1792

[1] palace [2] abbot [3] pleasing sight (*lit.* pasture for the eyes) [4] energetic [5] wife [6] erect [7] winding [8] consecrate [9] because of [10] above [11] stag (a large European red deer) [12] wild boar [13] (the mouth of) the people [14] **die Messe** fair [15] meeting-place [16] **es gilt** the time has come (*or* the important business is)



Rothenburg ob der Tauber

im Rathaus, dem „Römer“, auch gekrönt. In Frankfurt versammelte sich der Bundestag[1] (1816–1866) vor Gründung des neuen Reiches (1871). Hier verbrachte[2] Goethe seine glückliche Jugend.



Das Goethehaus in Frankfurt a.M.

❧ Johann Wolfgang Goethe, 1749–1832, lebte bis 1775 in Frankfurt, von 1775 bis 1832 in Weimar, wohin ihn der junge Herzog Karl August von Sachsen-Weimar eingeladen hatte. Dort wirkte er die ersten zehn Jahre als Beamter und Minister seines herzoglichen Freundes. Von 1786 bis zu seinem Tode widmete[3] er sich naturwissenschaftlichen,[4] philosophischen und literarischen Studien, vor allem aber der Dichtung. Unerreichte[5] lyrische Gedichte hat Goethe sein ganzes Leben hindurch geschrieben. Von seinen zahlreichen größeren Werken seien genannt: die Erzählung seines eigenen Lebens, *Dichtung und Wahrheit*, das epische Gedicht *Hermann und Dorothea*, die Schauspiele *Götz von Berlichingen* und *Iphigenie auf Tauris*, und die Tragödie *Faust*.

Wie in reichsstädtischen Tagen ist Frankfurt auch heute noch „der wimmelnde[6] Markt für die Waren der Welt“ und ein bedeutender 30 Knotenpunkt des Verkehrs: der Eisenbahn, des Luftverkehrs (Weltflughafen[7] Rhein-Main) und der Autobahnen.[8] Auch die Wissenschaft steht im Frankfurt der Gegenwart in hoher Blüte: seine im Jahre 1914 gegründete Universität wetteifert mit den besten im Lande.

Vor den Toren der Stadt, am Ufer des Mains, liegt Höchst mit den 35 großen Höchster Farbwerken, früher im Besitz der IG (s. S. 45); eine kurze Strecke weiter flußabwärts liegt Rüsselsheim, der Sitz der Opel AG, deren Kraftwagen auf der ganzen Welt bekannt sind. Nördlich von Frankfurt breitet sich die fruchtbare, schöne Landschaft der Wetterau aus, die vom Vogelsberg, einem kegelförmigen[9] Berge vulkanischen 40 Ursprungs, beherrscht wird.

[1] federal diet [2] spend [3] devote [4] scientific [5] unsurpassed [6] teem [7] international airport [8] superhighway [9] **der Kegel** cone

Zusammenfassung

In Basel biegt[1] der *Rhein* nach Norden ab. Von hier bis zur Lautermündung, gegenüber von Karlsruhe, bildet er die Grenze gegen Frankreich. An der Lautermündung wendet sich die Grenze nach Westen bis zur Mosel, von der Mosel ab nach Norden in Richtung auf Aachen, den 5 Niederrhein und die Emsmündung.

Von Basel bis Mainz fließt der Rhein durch die *Oberrheinische Tiefebene,* die links von den *Vogesen* und dem *Pfälzer Wald,* rechts vom *Schwarzwald* und dem *Odenwald* begrenzt wird. Im südlichen Drittel der Ebene erhebt sich der vulkanische *Kaiserstuhl,* der wegen seiner 10 Weine bekannt ist.

Die französischen *Vogesen* und der deutsche *Pfälzer Wald* (oder die *Hardt*) werden durch die *Lauter* getrennt. Der *Schwarzwald* erstreckt sich von Waldshut bis Karlsruhe; die *Kinzig* teilt ihn in den südlichen Schwarzwald mit dem *Feldberg,* 1 500 m/5 000 Fuß, und den nörd-15 lichen Schwarzwald mit der *Hornisgrinde,* 1 200 m/4 000 Fuß, als höchsten Erhebungen.[2] Der *Odenwald* wird westlich durch die *Bergstraße* (Heidelberg-Darmstadt), östlich durch den Main begrenzt.

Linksrheinische Städte im (heute französischen) *Elsaß* sind: *Mülhausen; Kolmar,* „Isenheimer Altar“ von Mathis Godhard (Matthias 20 Grünewald); *Straßburg,* gotisches Münster, dessen Westfassade (Haupteingang, Rose, Türme) von Erwin von Steinbach (ca. 1300) entworfen wurde.

Die Städte der *Rheinpfalz,* der wärmsten und weinreichsten Gegend Deutschlands, sind: *Speyer,* romanischer Dom, Kaisergruft;[3] *Worms,* 25 romanischer Dom, die Stadt der Nibelungensage, Luthers Bekenntnis[4] auf dem Reichstag von 1521, Weinbau: Liebfrauenmilch; *Mainz,* römische Provinzialhauptstadt, Sitz des ersten deutschen Erzbischofs (Bonifatius) und der Erzkanzler des alten Reichs, die Stadt Gutenbergs (ca. 1440), die Hauptstadt des Landes Rheinland-Pfalz, Mittel-30 punkt des rheinischen Weinhandels.

Rechtsrheinische Städte: *Freiburg im Breisgau,* Universität, Ausgangspunkt für Wanderungen im südlichen Schwarzwald; *Kehl,* der deutsche Teil des Straßburger Hafens; *Baden-Baden,* ein weltbekannter Bade- und Kurort; *Karlsruhe* mit fächerförmiger Anlage der Altstadt, 35 Sitz des Obersten Bundesgerichts; *Darmstadt.*

Von der Doppelstadt *Mannheim-Ludwigshafen* liegt Ludwigshafen linksrheinisch, Mannheim rechtsrheinisch und auf beiden Seiten der Neckarmündung. Mannheim-Ludwigshafen ist ein Industriemittelpunkt und der größte Umschlaghafen Süddeutschlands. Die Altstadt 40 Mannheim ist in rechteckige Blocks eingeteilt; Ludwigshafen ist der Sitz der Badischen Anilin- und Sodafabrik, die früher zur IG gehörte.

[1] **ab-biegen** turn [2] elevation [3] **die Gruft** vault, tomb [4] confession (of faith)

Nebenflüsse: von links die *Lauter*, von rechts die *Kinzig*, der *Neckar*, der *Main*.

Die Quellen der *Kinzig* sind im mittleren Schwarzwald, ihre Mündung ist bei Kehl. Das Kinzigtal hinauf windet sich eine Gebirgsbahn zu dem Städtchen *Triberg* (und steigt von dort ins Donautal hinab). 5

Der *Neckar* entspringt im südöstlichen Schwarzwald, fließt zuerst seinem Ostfuß, dann dem Nordrand der *Schwäbischen Alb* entlang, wendet sich nach Norden mitten durch[1] das Wein- und Obstland *Württemberg*, durchbricht den *Odenwald* bei Heidelberg und mündet in Mannheim. 10

Die *Schwäbische Alb* ist der Mittelteil des europäischen *Juragebirges*, dessen nördliches Drittel, der Fränkische Jura (mit der „Fränkischen Schweiz"), bis zum oberen Main reicht.

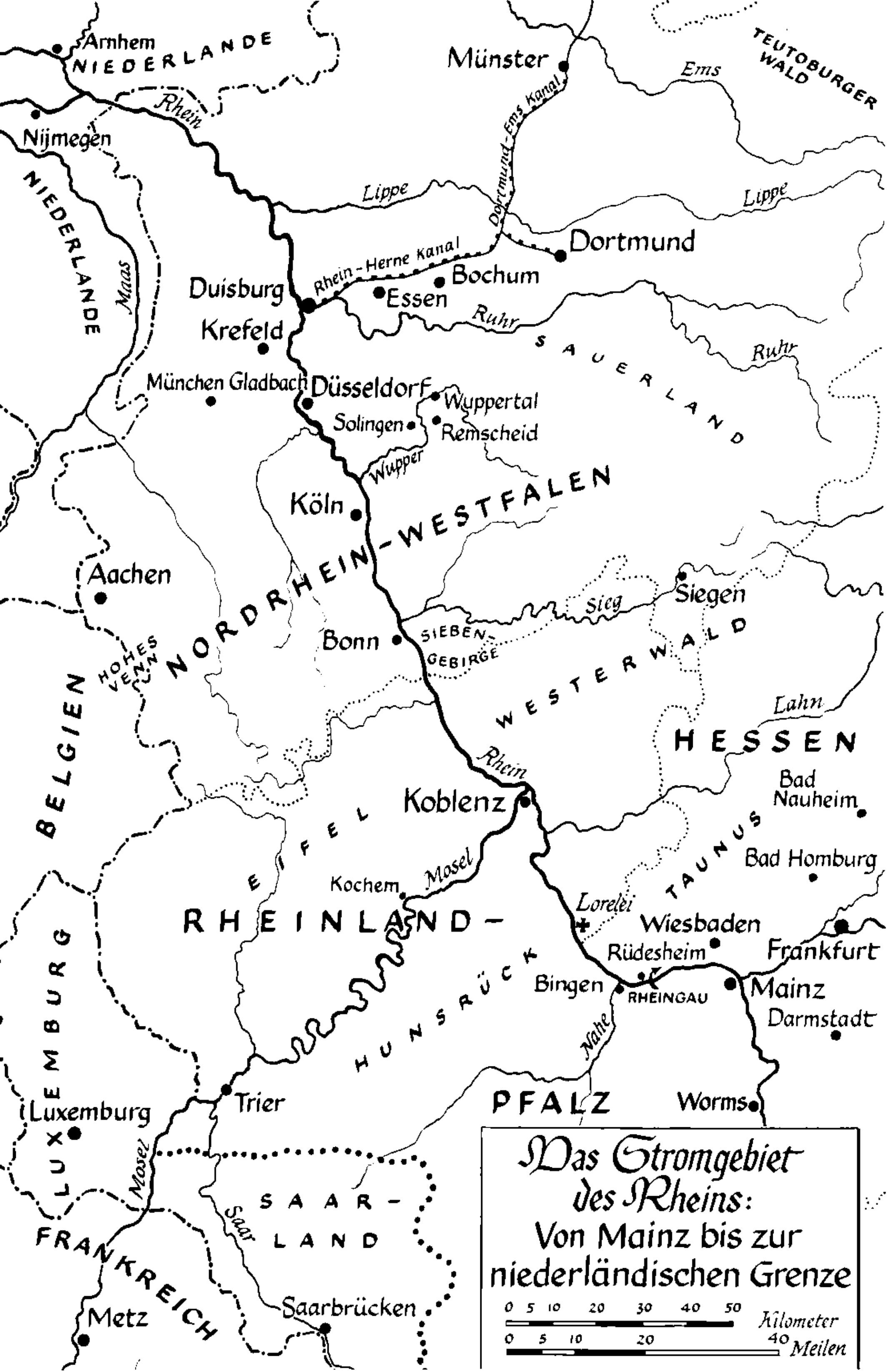
Städte am Neckar und im Neckargebiet: *Schwenningen* und *Schramberg*, Uhren; *Trossingen*, Hohner: Mund- und Ziehharmoniken; *Rottweil*, 15 Kunstseide; *Freudenstadt*, Kurort im östlichen Schwarzwald; *Tübingen*, Universität und „Stift"; *Reutlingen*, Strickwaren; *Eßlingen*, Maschinen; *Untertürkheim*, Daimler-Benz-AG: Mercedes; *Stuttgart*, die Hauptstadt des Landes Baden-Württemberg, Buchhandel, Eisenbahnknoten; *Marbach*, die Schillerstadt; *Maulbronn*, besterhaltene mittelalterliche Klo- 20 steranlage; *Heilbronn*, die Weinstadt, Salinen; *Heidelberg*, Universität, Schloßruine.

Der *Main*, der größte rechte Nebenfluß des Rheins, entspringt im *Fränkischen Jura* und dem *Fichtelgebirge*. Er strebt in abwechselnd[2] nach Norden und Süden geschwungenen[3] Bogen dem Rheine zu, den er 25 bei Mainz erreicht. In seinem Oberlauf umfließt er den *Fränkischen Jura*, in seinem Unterlauf das rauhe Waldgebirge des *Spessarts*. An den sonnigen Ufern des mittleren Mains wächst der Frankenwein.

Städte am Main und im Maingebiet: *Nürnberg*, einst „des Reiches Schmuckkästlein", die Stadt Hans Sachsens und Albrecht Dürers, 30 Handels- und Industrieplatz, Maschinen, Spielwaren, Bleistifte, Lebkuchen; *Bamberg*, romanischer Kaiserdom, Barockbauten;[4] *Bayreuth*, Richard Wagner-Festspiele; *Würzburg*, alte Bischofsstadt, Barockschloß (Residenz), Universität, Frankenweine; *Rothenburg ob der Tauber*, die mittelalterlichste deutsche Stadt; *Frankfurt a. M.*, alte Reichsstadt, 35 Wahl- und Krönungsstadt der deutschen Kaiser des alten Reichs, Geburtsstadt Goethes, wichtige Handelsstadt, Flughafen Rhein-Main, Höchster Farbwerke, Opelwerke in Rüsselsheim.

Nördlich von Frankfurt liegt die fruchtbare *Wetterau*, nordöstlich vom vulkanischen *Vogelsberg*, nordwestlich vom *Taunus* begrenzt. 40

[1] **mitten durch** right through [2] alternate [3] curving, winding [4] **der Bau,** *pl.* **Bauten** building, structure



Das Stromgebiet des Rheins: Von Mainz bis zur niederländischen Grenze

3 Von Mainz bis zur niederländischen Grenze

Von Mainz ab durchschneidet der Rhein das Rheinische Schiefergebirge.[1] Das große Gebiet wird durch die Mosel in Hunsrück und Eifel zerlegt,[2] durch die Lahn, die Sieg und die Ruhr in Taunus, Westerwald und Sauerland. Der Hunsrück und der Taunus sind Teile desselben Gebirgszugs,[3] nur durch das schmale [4] Rheintal getrennt. Südlich vom Hunsrück breitet sich das kohlen- und eisenreiche Saarland aus, das auf Grund [5] des Versailler Vertrags [6] 1920 vom Deutschen Reiche abgetrennt und vom Völkerbund [7] verwaltet [8] wurde. Heute ist das Saarland eine Art selbständiger Kleinstaat, der mit Frankreich durch eine Zoll- und Währungsunion [9] verbunden ist und seine Kohlengruben [10] an Frankreich verpachtet [11] hat. (Größe des Saarlands: 2 560 qkm/1 024 QM, Bevölkerung 900 000, Hauptstadt Saarbrücken an der Saar, die in die Mosel fließt).

Der Taunus ist besonders reich an heißen mineralischen Quellen; weltbekannt sind Bad Homburg, Bad Nauheim und Wiesbaden, das Ziel vieler Tausende, die dort Heilung von Herzleiden [12] und Rheumatismus suchen. Das schöne und elegante Wiesbaden ist auch die Hauptstadt des Landes Hessen.

Die vulkanische Eifel ist eine der ödesten [13] und ärmsten Gegenden Deutschlands. Ihre nördliche Fortsetzung, das moorreiche Hohe Venn, zieht sich bis in die Aachener Gegend hin, die wegen ihrer Kohle und ihrer hochentwickelten Tuchweberei [14] bekannt ist. Sie ist auch das Ursprungsland der Kunstfaser,[15] d.h. eines aus verflüssigter [16] Zellulose hergestellten, heute viel verwandten Fadens.[17] Aachen, die Residenz Karls des Großen, besitzt einen eigenartigen achteckigen Dom, in dem die Gebeine [18] des gewaltigen Herrschers ruhen. Im Dome befindet sich auch der Marmorthron [19] des Kaisers, den er und seine Nachfolger während des Gottesdienstes und, von 911 bis 1531, die deutschen Könige während der Feier ihrer Krönung benutzten. Aachen ist auch, wie sein Name sagt (ach < lat. *aqua*), ein berühmter Badeort.

So rauh die Eifel ist, so mild ist das Tal der Mosel, das von der Einmündung der Saar ab deutsch ist. Die größte Moselstadt, Trier, ist die älteste deutsche Stadt überhaupt. Sie wurde im ersten Jahrhundert

[1] **der Schiefer** slate [2] cut up, divide [3] range (of mountains) [4] narrow [5] **auf Grund** (*with gen.*) according to (*lit.* on the basis of) [6] treaty [7] League of Nations [8] administer [9] **der Zoll** custom, **die Währung** currency [10] **die Grube** mine [11] lease [12] **das Leiden** disease [13] desolate [14] cloth manufacture (**weben** weave) [15] artificial fiber [16] liquefy [17] thread [18] remains [19] **der Marmor** marble

In der Eifel (Der fast kreisrunde See ist der wassergefüllte Krater eines erloschenen Vulkans, ein sogenanntes Maar. Solche Maare sind in der Eifel sehr häufig)

Die Porta Nigra in Trier

unserer Zeitrechnung von den Römern gegründet, an welche die Basilika, ursprünglich ein Verwaltungsgebäude,[1] jetzt eine protestantische Kirche, und die Porta Nigra, ein festungsähnliches [2] Stadttor, noch erinnern. Im Trierer Dom, einem mächtigen romanischen Bau, wird in langen Zwischenräumen der Heilige Rock ausgestellt, der ungenähte [3] Rock Christi, 5 um den die Soldaten bei der Kreuzigung [4] würfelten.[5] Laut [6] einer alten Überlieferung [7] soll er von der ersten christlichen römischen Kaiserin Helena im vierten Jahrhundert nach Trier gesandt worden sein.

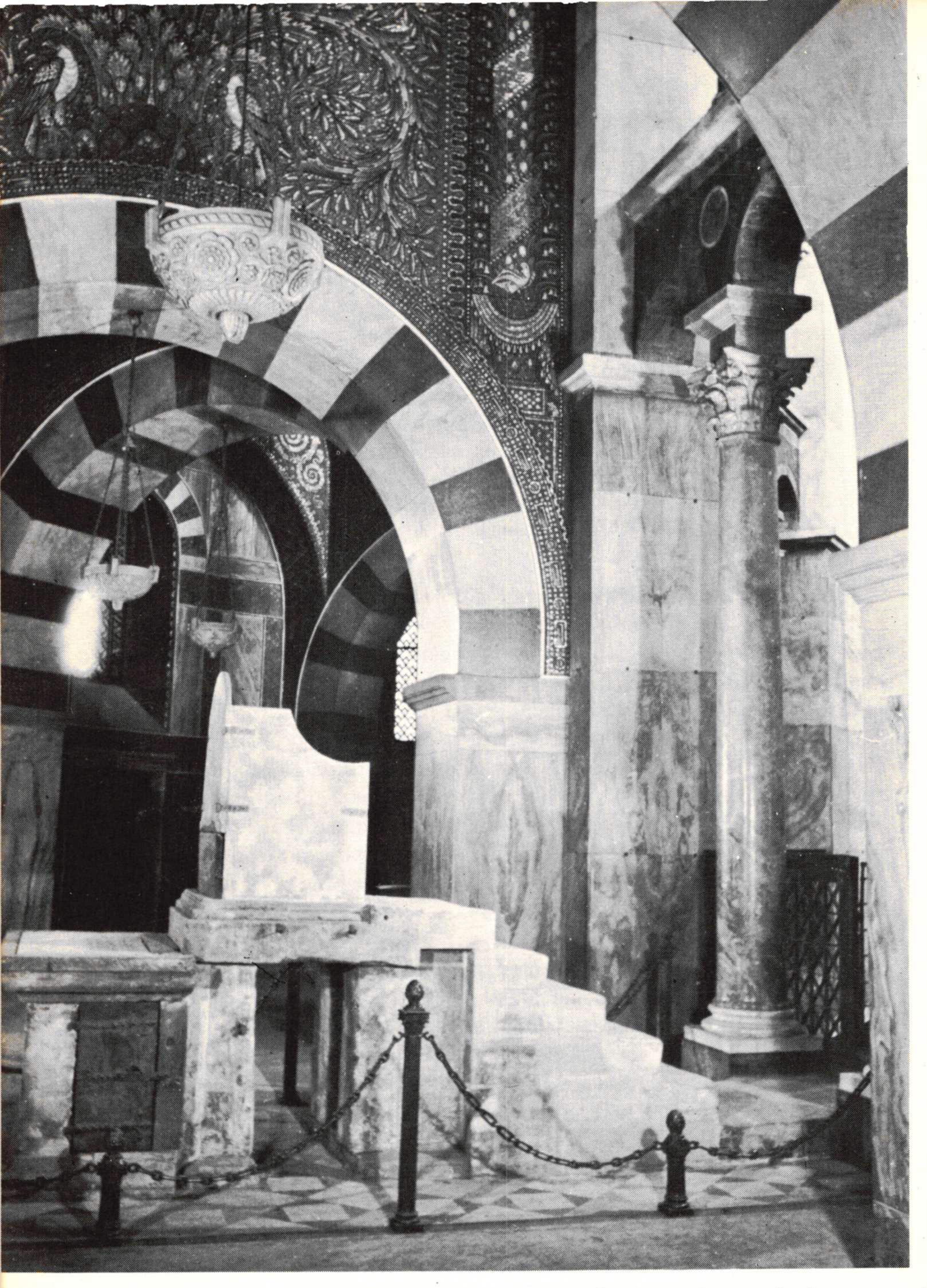
❧ Die Trierer behaupten, ihre Stadt sei die älteste in ganz Europa, auf Grund einer mittelalterlichen Tradition, nach welcher Trier von 10 Trebeta, dem Sohn des sagenhaften assyrischen Königs Ninus, gegründet worden sein soll. In der Tat findet sich an einem alten Hause, dem Roten Haus, in Trier die Inschrift: „Ante Romam Treviris stetit annis MCCC", auf deutsch: Trier stand schon dreizehnhundert Jahre vor Rom. 15

Von Trier ab windet sich die Mosel in unzähligen Krümmungen durch das Gebirge. An ihren steilen Ufern reift der Moselwein, dessen Bukett [8] zwar anders, aber nicht weniger köstlich ist als das des Rheinweins.

Der Westerwald entspricht nach seiner Lage der Eifel, doch ist er 20 fruchtbarer als diese und deshalb stärker besiedelt. Nach Norden scheidet ihn die Sieg vom Sauerland, dem „Land der roten Erde", das von der Wupper und der Ruhr durchflossen wird. Das Tal der Wupper ist ein bedeutendes Industriegebiet. Berühmt sind die Eisen- und Stahlwaren von Remscheid und Solingen und die Webwaren (Kleiderstoffe [9]) 25 der Stadt Wuppertal, die aus einer Vereinigung der Städte Barmen und Elberfeld hervorgegangen ist.

Der Landstrich zwischen dem Rhein, der Ruhr und der Lippe, die nördlich von der Ruhr dem Rheine zustrebt, heißt das Ruhrkohlenlager [10] und ist wohl eines der reichsten Steinkohlengebiete Europas. Es setzt 30 sich linksrheinisch fort, ist aber dort noch kaum erschlossen.[11] Das Ruhrgebiet, Deutschlands gewaltigstes Industriegebiet, ist ein Land des Rußes [12] und des Rauchs,[13] des Lärms [14] und der Unrast, der Gruben und Schächte,[15] der Halden [16] und Hochöfen,[17] der Fabriken mit hohen Schornsteinen.[18] Es ist auch das Land dichtgedrängter [19] Siedlungen, deren 35 wichtigste Duisburg-Ruhrort, Bochum, Dortmund und Essen sind. In

[1] **die Verwaltung** administration [2] **die Festung** fortress [3] seamless (**nähen** sew) [4] crucifixion [5] throw dice [6] according to [7] tradition [8] bouquet [9] clothing material [10] **das Kohlenlager** coal deposit [11] open up [12] soot [13] smoke [14] noise [15] shaft, pit [16] pile (of both coal and slag) [17] blast furnace [18] chimney [19] densely compressed (meaning: it is also a densely populated area whose most important settlements . . .)



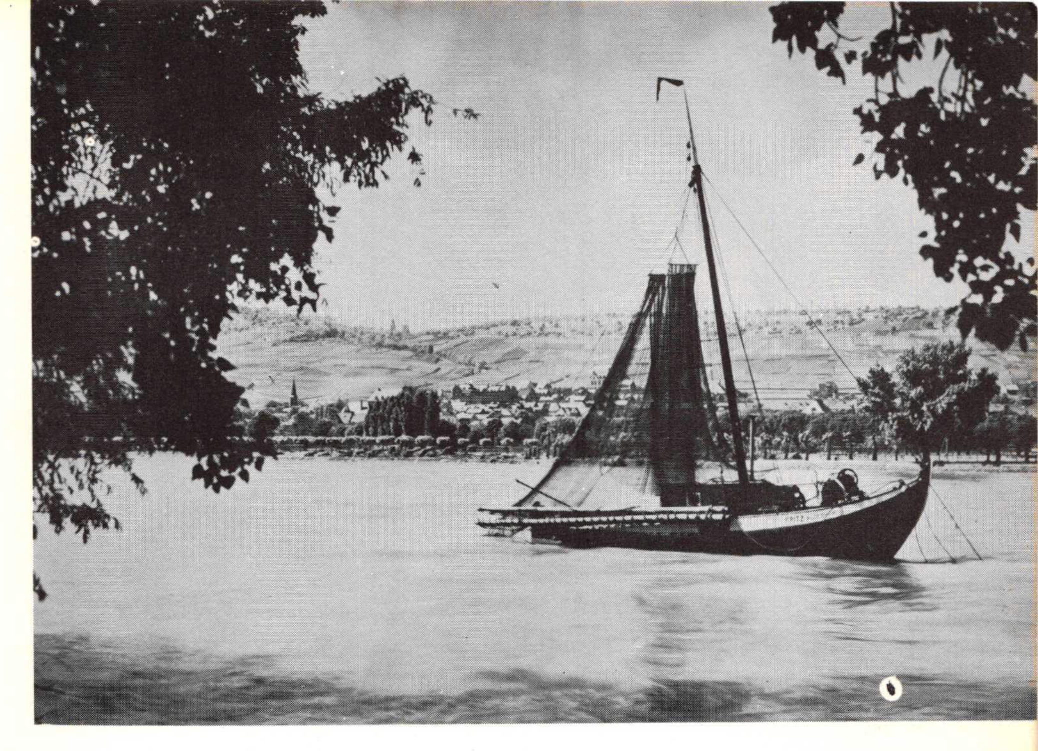
Der Marmorthron Karls des Großen im Dom zu Aachen



Die steilen Ufer der Mosel (Burg und Stadt Kochem)



Schloß Gutenfels in der Rheinscharte (Die Burg rechts unten, auf einer Insel im Rhein, heißt „die Pfalz bei Kaub", einem Städtchen zwischen Schloß und Pfalz)



Rüdesheim

Essen befand sich vor dem Krieg das größte deutsche Werk, die Kruppsche Gußstahlfabrik,[1] die über hundertzwanzigtausend Menschen beschäftigte. Nach Kriegsende wurden die Kruppwerke enteignet[2] und weitgehend[3] demontiert[4] oder gesprengt.[5] Andere, weniger große Werke des Ruhrgebiets (hauptsächlich Maschinenfabriken und Stahlwalzwerke[6]) und die zahlreichen Kohlenzechen[7] — Essen allein hat deren fünfundzwanzig — sind wieder in vollem Betrieb.[8]

Ein besonders herrlicher Fleck[9] deutscher Erde ist der Rheingau, der hügelige Streifen Landes, der sich zwischen Rhein und Taunus von Biebrich (bei Wiesbaden) bis Rüdesheim (gegenüber Bingen) erstreckt. Eßkastanie,[10] Mandel[11] und Weinstock[12] sind der Stolz und der Reichtum des Rheingaus. Wer wünschte nicht, sich an einem Glase Rüdesheimer, Johannisberger oder Hochheimer zu erlaben?[13]

❧ Das englische Wort *hock* für jede Art weißen Rheinweins ist eine verkürzte, anglisierte Form von Hochheimer. Das Städtchen Hochheim liegt eigentlich außerhalb des Rheingaus; es liegt nahe dem Main, einige Kilometer östlich von Mainz. — Die meisten Rhein-

[1] **der Gußstahl** cast steel [2] expropriate [3] to a large extent [4] dismantle
[5] blow up [6] **das Walzwerk** rolling mill [7] **die Zeche** mine [8] operation [9] spot
[10] edible chestnut [11] almond [12] grapevine [13] **sich erlaben** refresh oneself



Die Lorelei

und alle Moselweine sind Weißweine. Ein sehr guter Rotwein, dem französischen Burgunder vergleichbar, wächst in der Nähe von Aßmannshausen, unterhalb Bingens. Die deutschen stillen Weine sind Naturweine, d.h. sie enthalten keinen Zusatz [1] von Alkohol.

5 Bei Bingen, von dem aus wir das Niederwalddenkmal [2] (zur Erinnerung an die Reichsgründung von 1871) auf den gegenüberliegenden Höhen des Taunus erblicken, tritt der Rhein in eine enge Scharte [3] (Strombreite 250 m/830 Fuß), in welcher er bis Bonn verbleibt. Alte, von Burgruinen überragte [4] Städtchen und stille Weindörfer spiegeln [5] sich 10 in seinen Wassern. Halbwegs zwischen Bingen und Koblenz versucht der sagenumsponnene [6] Loreleifelsen, einem grimmigen Riesen gleich, sich dem Flusse in den Weg zu stellen. Die spitze Landzunge,[7] die in Koblenz durch den Rhein und die Mosel gebildet wird, heißt das Deutsche Eck. Das schöne und sonnige Bonn war von 1818 bis 1918 die 15 einzige Universität des Rheinlands, weit bekannt als Stätte [8] ernster wissenschaftlicher Arbeit und als Tummelplatz [9] ausgelassenen [10] rheinischen Studentenlebens. Nach Ende des ersten Weltkriegs trat die sehr alte,

[1] addition [2] **das Denkmal** monument [3] gap [4] overtop, overlook [5] **sich spiegeln** be reflected [6] steeped in legends (**umspinnen** ensnare, enmesh) [7] **die Zunge** tongue [8] place [9] scene (**sich tummeln** bestir oneself) [10] frolicsome, boisterous



Das Deutsche Eck in Koblenz

aber über hundert Jahre lang aufgehobene [1] Universität Köln mit Bonn in freundschaftlichen Wettbewerb.[2] Seit 1948 ist Bonn nicht nur Universitätsstadt, sondern auch die (wahrscheinlich nur zeitweilige [3]) Hauptstadt der Bundesrepublik Deutschland (s. S. 201). Südöstlich von Bonn schafft das Siebengebirge mit dem Drachenfelsen dem Rhein ein mächtiges Austrittstor in die fruchtreiche Ebene der Kölner Bucht (Strombreite 520 m/1 730 Fuß). 5

☛ Die großartige Aussicht von der Höhe des Drachenfelsen auf die umgebende Landschaft hat Lord Byron 1812 in folgenden Versen beschrieben: 10

The castled crag of Drachenfels
Frowns o'er the wide and winding Rhine,
Whose breast of waters broadly swells
Between the banks which bear the vine;
And hills all rich with blossom'd trees, 15
And fields which promise corn and wine,
And scatter'd cities crowning these,
Whose far wide walls along them shine,
Have strew'd a scene which I should see
With double joy wert *thou* with me. 20

Childe Harold's Pilgrimage III, 55, 1

[1] suspend, close [2] competition [3] temporary

Das Bundeshaus in Bonn

Das Siebengebirge mit dem Drachenfels

❧ Die begeisterten[1] Zeilen[2] des Engländers rufen das Urteil des Amerikaners Walt Whitman ins Gedächtnis, daß der Rhein der schönste Fluß der Welt sei: „the world's most beautiful river."

Im Herzen der Kölner Bucht liegt das altehrwürdige Köln selbst. In den ersten Jahrhunderten unserer Zeitrechnung war Köln die blühende Hauptstadt der römischen Provinz Niederdeutschland (*Germania Inferior*). Seit der Zeit Karls des Großen ist es der Sitz eines Erzbischofs, später war es Führerin der Hanse, heute ist es die größte Stadt (600 000 Einwohner) des Landes Nordrhein-Westfalen. 5

❧ Die Hanse oder Hansa war eine Genossenschaft[3] von achtzig norddeutschen Städten, die ursprünglich zum Schutze deutscher Kaufleute im Ausland gegründet worden war. Im Lauf der Zeit erwarb sich die Hanse ein Handelsmonopol in allen Ländern, die an die Ost- und Nordsee grenzten, d.h. in Rußland, Skandinavien, Dänemark und England. Dieses Handelsmonopol übte sie dreihundertfünfzig Jahre lang aus (1250–1600), zu welchem Zwecke sie die Ostsee durch eine starke Flotte[4] militärisch und politisch beherrschte. 10 15

Vor dem Kriege konnte sich Köln nicht nur seines Domes rühmen, der oft als das großartigste gotische Bauwerk der Welt gepriesen worden ist, sondern auch zahlreicher anderer einzigartiger Kirchen und Profanbauten,[5] die uns heute nur noch im Bilde erhalten sind. In und um Köln finden wir Industrien der verschiedensten Art; am meisten zur Verbreitung seines Namens hat wohl die Herstellung eines Duftwassers[6] beigetragen, das als Kölnisch Wasser bekannt ist. Beinahe ebenso bekannt wie Kölnisch Wasser ist der Kölner Karneval (vom Dreikönigstag[7] bis Aschermittwoch), während dessen der Geist, der Witz und die Lebenslust des Rheinländers lauten und vollen Ausdruck finden. 20 25

Düsseldorf, nur 40 km/25 M flußabwärts und rechtsrheinisch gelegen, ist die Hauptstadt des Landes Nordrhein-Westfalen. Es zeichnet sich aus durch die Schönheit seiner Gärten, seine Kunstakademie und seine Sammlungen moderner Malerei. Es kann als Schwesterstadt Kölns gelten,[8] insofern beide Städte die Treffpunkte des Rheinisch-Westfälischen Industriebezirks sind. In der Ebene links vom Rhein breiten sich zwei blühende Textilstädte aus, München-Gladbach, die Tuchstadt, und Krefeld, die Seidenstadt. Auf der rechten Rheinseite liegt der riesige und rußige Rheinhafen von Duisburg-Ruhrort, der als der größte Binnenhafen[9] der Welt gilt. 30 35

[1] enthusiastic [2] line [3] association [4] fleet [5] **Profan-** secular [6] perfume (**der Duft** scent, fragrance) [7] Epiphany [8] be considered [9] **Binnen-** inland (**binnen** within)



Das Mittelschiff des Kölner Doms



Der Rheinhafen in Duisburg-Ruhrort

Hundert Kilometer/zweiundsechzig Meilen unterhalb von Duisburg überschreitet der 1 000 m/3 330 Fuß breite Rheinstrom die deutsche Grenze. In mehrere Arme geteilt, durchfließt er die Niederlande, um sich bei Rotterdam in die Nordsee zu ergießen.

Die Anlage der Städte und die wuchtigen romanischen und noch mächtigeren gotischen Bauten von Basel, Straßburg, Speyer, Worms, Mainz, Frankfurt, Trier und Köln künden [1] deutlich davon, daß der Rhein und seine Seitentäler einst die Lebensadern [2] des römischen Germaniens wie des Reiches der Karolinger und der ihnen folgenden großen deutschen Kaiserhäuser des Mittelalters waren (s. unten). Religion und Recht, Kunst und Sitte haben vom Rhein aus ihren Weg in alle Gaue des Reiches genommen. Bis zu diesem Tage ist der Rhein der städtereichste Fluß der Welt — nicht weniger als zwei Dutzend Städte von gutem Klang [3] liegen an oder nahe seinen Ufern; noch heute ist das Rheinland das Kerngebiet der deutschen Wirtschaft, das Mutterland edelster Genüsse für Körper und Geist.

❧ Die karolingischen Kaiser herrschten von 768 (Karl der Große) bis 911; die sächsischen Kaiser von 919 bis 1024 (Otto I., der Große, 936–973); die salischen oder fränkischen Kaiser von 1024 bis 1125 (Heinrich IV., 1056–1106); die hohenstaufischen Kaiser von 1138 bis 1254 (Friedrich I., Barbarossa, 1152–1190). Mit dem Jahre 1254 gehen nicht nur die großen Kaiserhäuser zu Ende, sondern auch die Macht und die Größe des Heiligen Römischen Reiches Deutscher Nation.

[1] tell [2] vital artery [3] repute (usual meaning: sound)

Zusammenfassung

Unterhalb von Mainz durchbricht der *Rhein* das *Rheinische Schiefergebirge* in einem steil eingeschnittenen Tal, der Rheinscharte, tritt bei Bonn in die *Kölner Bucht* ein und fließt von dort in breitem Tal der niederländischen Grenze zu (wo er sich nach Westen wendet, um bei
5 Rotterdam in die Nordsee zu münden). Von Bonn bis zur Grenze nimmt [1] der Fluß rasch an Breite zu: Strombreite in der Rheinscharte 250 m/830 Fuß, in Köln 520 m/1 730 Fuß, an der Grenze 1 000 m/3 330 Fuß.

Die linksrheinischen Teile des *Schiefergebirges* sind der *Hunsrück* und die *Eifel*, deren nördliche Fortsetzung das *Hohe Venn* ist, das bis in
10 die Aachener Gegend reicht. Die Eifel ist ein ödes und armes Land. *Hunsrück* und *Eifel* werden durch die *Mosel* getrennt. Südlich vom Hunsrück ist das *Saarland*, Kohlen- und Eisenindustrie, Hauptstadt *Saarbrücken* an der Saar.

Die rechtsrheinischen Teile des *Schiefergebirges* sind der *Taunus*,
15 zwischen Main und Lahn, reich an heißen mineralischen Quellen (Bad Nauheim, Wiesbaden); der *Westerwald*, zwischen Lahn und Sieg, mit dem *Siebengebirge* im Nordwesten; das *Sauerland*, zwischen Sieg und Ruhr, fruchtbar, das „Land der roten Erde."

Zwischen Ruhr und Lippe liegt das *Ruhrgebiet*, das größte Stein-
20 kohlenlager Europas, Eisen- und Stahlindustrie.

Der Streifen Landes zwischen Rhein und Taunus (von Wiesbaden bis Bingen) ist der *Rheingau*, eine berühmte Weingegend: der Johannisberger, der Rüdesheimer.

In der südlichen Hälfte der Rheinscharte, zwischen Bingen und
25 Koblenz, stellt sich der *Loreleifelsen* dem Flusse in den Weg; am nördlichen Ende der Scharte ragt [2] der *Drachenfels*, ein Teil des Siebengebirges, empor.

Linker Nebenfluß: die *Mosel;* rechte Nebenflüsse: die *Lahn*, die *Sieg*, die *Ruhr*, die *Lippe*.

30 Linksrheinische Städte am Fluß: *Bingen*, Weinhandel, gegenüber das *Niederwalddenkmal* auf den Höhen des Taunus; *Koblenz* an der Mündung der Mosel, Deutsches Eck; *Bonn*, Universitätsstadt und Hauptstadt der Bundesrepublik Deutschland; *Köln*, römische Provinzialhauptstadt, später führende Hansestadt, größte Stadt am Rhein und des Landes
35 Nordrhein-Westfalen, Universität, Kölner Dom, Kölnisch Wasser, Kölner Karneval.

Linksrheinische Städte, vom Fluß entfernt: *Aachen*, die Stadt Karls des Großen, der im Dom begraben ist, Marmorthron des Kaisers, Krönungsstadt der deutschen Könige des Mittelalters; *München-*
40 *Gladbach*, die Tuchstadt; *Krefeld*, die Seidenstadt.

An der Mosel liegt *Trier*, die älteste deutsche Stadt; aus römischer

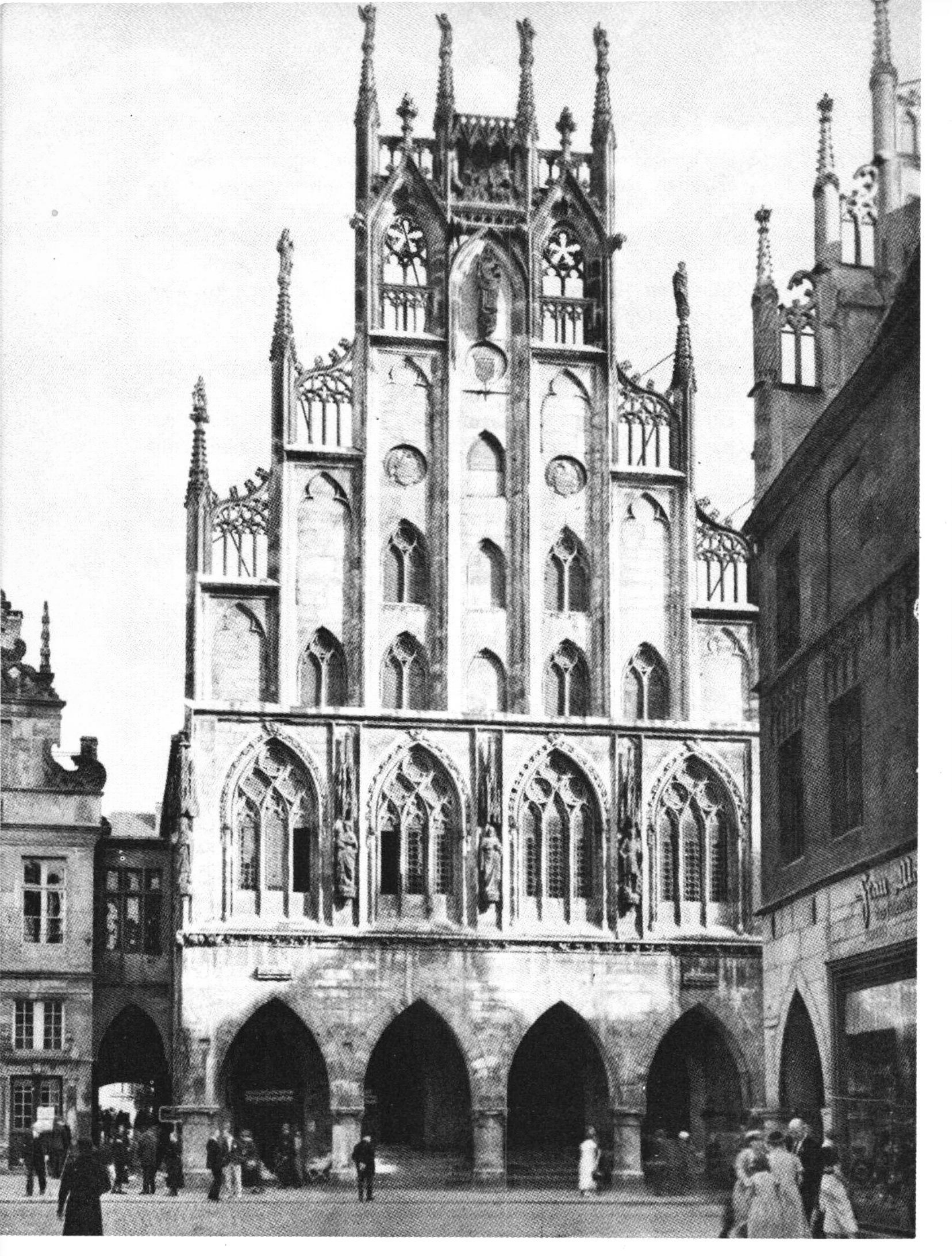
[1] **zu-nehmen** increase [2] **empor-ragen** rise up

Zeit sind erhalten die Basilika und die Porta Nigra, im romanischen Dom wird der Heilige Rock aufbewahrt. Der Moselwein wächst an den bergigen Ufern der Mosel zwischen Trier und Koblenz.

Rechtsrheinische Städte am Fluß: *Düsseldorf*, die Garten- und Kunststadt, die Hauptstadt des Landes Nordrhein-Westfalen, Treffpunkt des 5 Rheinisch-Westfälischen Industriebezirks; *Duisburg-Ruhrort*, an der Mündung der Ruhr, größter Binnenhafen der Welt.

Rechtsrheinische Städte, vom Fluß entfernt: *Wiesbaden*, die Hauptstadt des Landes Hessen, und *Bad Nauheim*, beides Kur- und Badeorte; *Solingen* und *Remscheid*, Eisen- und Stahlwaren; *Wuppertal*, früher 10 Barmen und Elberfeld, Webwarenindustrie, hauptsächlich Kleiderstoffe; *Essen* (Krupp), *Bochum* und *Dortmund*, Kohlen-, Eisen- und Stahlindustrie.

Der Rhein ist der städtereichste Fluß der Welt. Vom Rheinland aus haben sich im Mittelalter Religion und Recht, Kunst und Sitte über das 15 ganze Reich verbreitet; noch heute ist es das Kerngebiet der Industrie und das Mutterland edelster Genüsse für Körper und Geist.



Münster — Das Rathaus

Das Stromgebiet der Ems und der Weser*

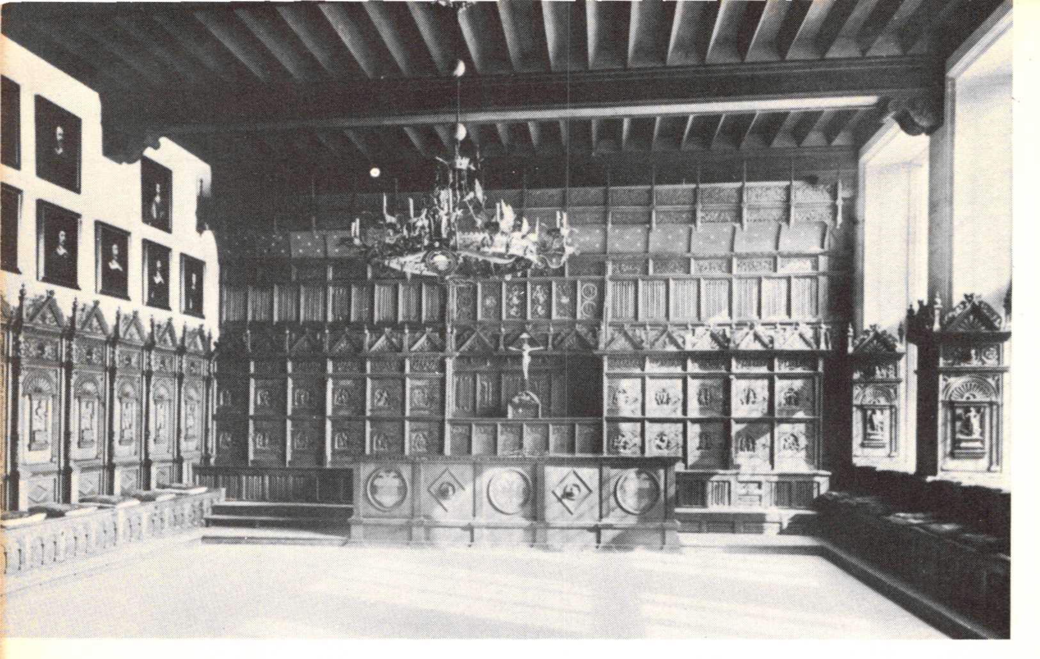
Ems : L. 441 km/275 M, davon 265 km/165 M schiffbar
Weser: L. 480 km/300 M, schiffbar

Die Ems und die Weser sind die beiden einzigen rein deutschen Hauptflüsse.

Zwischen dem Hügelland der Ruhr und dem Teutoburger Wald, dessen Hauptort Bielefeld ist, die Stadt der Leineweber,[1] schiebt [2] sich keilförmig [3] das flache Münsterland ein. Es ist ein Landstrich, der, im Unterschied zu dem Getriebe [4] des nahen Ruhrbezirks, Ruhe und Behagen atmet. Überall breiten sich Felder und Wiesen, Moore und 5 Eichenhaine [5] aus, zwischen denen die großen Bauernhöfe und die stillen Landsitze Westfalens zerstreut liegen. Das Münsterland wird von der Ems durchflossen, die am Südende des Teutoburger Waldes entspringt. Münster, die größte Stadt des Münsterlands und die Hauptstadt von Westfalen, liegt südwestlich des Flusses, ist aber durch den Dortmund- 10 Ems-Kanal mit ihm verbunden. Die Wälle, welche die ehemalige Hansestadt beschützten, haben heute einer baumbestandenen [6] Promenade Platz gemacht. Die prächtigen [7] Bauten von Alt-Münster sanken 1944 in Trümmer,[8] darunter der romanische Dom, die größte und schönste Kirche Westfalens, das gotische Rathaus, in dessen „Friedenssaal“ [9] im 15

* S. Karte S. 88.

[1] linen-weaver [2] **sich ein-schieben** squeeze in (**schieben** shove, push) [3] **der Keil** wedge [4] bustle [5] oak grove [6] lined with trees [7] splendid [8] **ruins, debris** [9] **der Saal** hall



Der Friedenssaal im Rathaus zu Münster

Oktober 1648 der Westfälische Friede unterzeichnet wurde, und die Rokokopaläste des reichen westfälischen Adels, die „Adelshöfe". Dom und Rathaus sind im Wiederaufbau begriffen;[1] der Friedenssaal bietet[2] sich in seinem Aussehen dem heutigen Besucher bereits wieder so dar, wie
5 ihn der letzte Friedensgesandte[3] 1648 verließ.

❧ Der Westfälische Friede beendete den Dreißigjährigen Krieg, der als Religionskrieg, bzw. Bürgerkrieg begonnen hatte. Später entwickelte er sich zu einem politischen Machtkampf zwischen dem Kaiser einerseits, Schweden, Frankreich und den deutschen Territorial-
10 fürsten andrerseits, den der Kaiser verlor. Nach dem Kriege waren große Teile Deutschlands verwüstet,[4] Handel und Gewerbe der einst blühenden und wohlhabenden Städte lagen[5] darnieder, Krieg, Hunger und Pest[6] hatten ein Drittel der Bevölkerung hinweggerafft.[7] Mit der wirtschaftlichen Blüte war auch ein Teil der sittlichen Kraft und
15 des Nationalstolzes der Deutschen verfallen.[8] Es dauerte sehr lange, bis Deutschland sich von den in den schrecklichen dreißig Jahren erlittenen Verlusten einigermaßen erholt[9] hatte.

In ihrem Mittellauf wird die Ems vom Dortmund-Ems-Kanal begleitet, in ihrem Unterlauf verläuft der Kanal im Flusse selbst. Der Dort-

[1] **begriffen sein in** be in the process of [2] **sich dar-bieten** present oneself [3] **der Gesandte** envoy [4] devastate [5] **darnieder-liegen** lie low [6] plague [7] **hinweg-raffen** take away [8] decay [9] **sich erholen** recover

mund-Ems-Kanal öffnet dem Ruhrgebiet eine deutsche Wasserstraße in die Nordsee. Der Landstrich zwischen der mittleren Ems und der niederländischen Grenze, das Emsland (nördlich vom Münsterland), hat in der Gegenwart wegen seines Erdölvorkommens [1] wachsende Bedeutung gewonnen.* An den Ufern der Ems liegt keine einzige wichtige Stadt mit Ausnahme Emdens an ihrer Mündung in den Nordseebusen [2] des Dollarts. Trotz seines geräumigen,[3] tiefen und modernen Hafens hat sich Emden nicht zu einer Welthafenstadt zu entwickeln vermocht.[4]

Die Weser wird erst so genannt nach der Vereinigung ihrer beiden Quellflüsse, der Fulda und der Werra. Die längere Werra fließt von den Höhen des Thüringer Waldes herab; die Fulda hat ihren Ursprung in der Rhön, einem rauhen, armen Gebirgsland, nordöstlich vom Spessart. Nach dem Volksmund heizt [5] man in der Rhön am Tage vor Johannis (24. Juni) zum letzten- und am Tage nach Johannis zum erstenmal. Selbst die Ortsnamen geben Zeugnis [6] von der Dürftigkeit [7] der Landschaft: wir finden dort Dörfer wie Sparbrod [8] und Schmalenau, Steinau und Dürrhof,[9] Wildflecken und Kaltennordheim.

Im Dom zu Fulda an der Fulda ist das Grab des heiligen Bonifatius, des englischen Mönchs und Apostels der Deutschen (680–754). Nachdem er fast vierzig Jahre lang von den Ufern der Nordsee bis zu den Alpen das Evangelium [10] gepredigt hatte, wurde der greise [11] Missionar und Erzbischof 754 von einer Schar [12] heidnischer Friesen erschlagen. Noch an der Fulda liegt Kassel, von wo ab der Fluß schiffbar wird. Kassel, die ehemalige Residenz der hessischen Kurfürsten (s. unten), besaß eine Reihe prächtiger Bauten aus alter und neuer Zeit, die während des Krieges großenteils zerstört wurden. Glücklicherweise sind uns die unersetzlichen [13] Schätze der Kasseler Museen erhalten geblieben, darunter die einzige vorhandene [14] Handschrift eines althochdeutschen Heldengedichts, des *Hildebrandslieds* (s. unten), und zahlreiche Gemälde [15] von Frans Hals und Rembrandt, den großen niederländischen Malern des siebzehnten Jahrhunderts. Die wichtigsten Erzeugnisse der Kasseler Industrie sind Fahrzeuge aller Art: Lastkraftwagen,[16] Lokomotiven, Eisenbahnwagen, Aufzüge.[17] Von Kassel führt eine 5 km/3 M lange,

* Im Vergleich mit der Weltproduktion (1950: ca. 500 Millionen Tonnen) oder der Produktion der Vereinigten Staaten (1950: ca. 250 Millionen Tonnen) ist die deutsche Erdölproduktion winzig:[18] ca. 900 000 Tonnen, von denen 40 % (Prozent) auf das Emsland, 50 % auf die Gegend nördlich von Hannover (s. S. 89 und S. 94) entfallen.[19]

[1] petroleum deposit (**vor-kommen** occur) [2] **der Busen** bay (usual meaning: bosom) [3] spacious [4] be able [5] heat, make a fire [6] **Zeugnis geben** bear witness (**der Zeuge** witness) [7] poverty [8] (Save Your Bread) [9] **dürr** dry, barren [10] gospel [11] old [12] band [13] irreplaceable [14] extant [15] painting [16] truck [17] elevator [18] tiny [19] fall to (the share of)



Der Dom zu Fulda

schnurgerade[1] Allee[2] nach dem im klassizistischen[3] Stil erbauten Schloß Wilhelmshöhe, dessen ausgedehnter Park mit Grotten, Tempelchen und Kaskaden geziert ist.

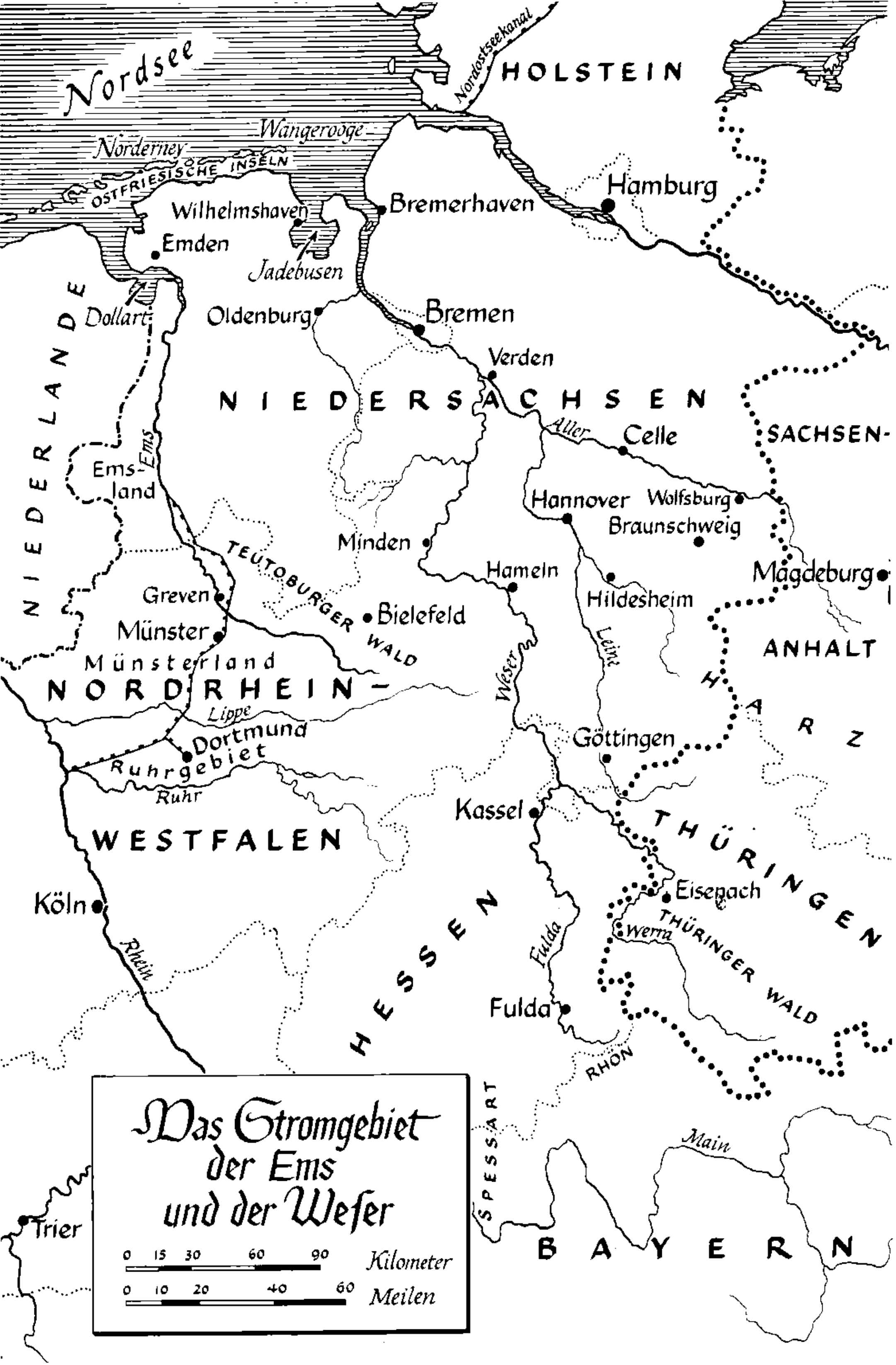
☛ Die Kurfürsten von Hessen hatten nur den Titel, nicht das Amt eines Kurfürsten. Die ursprünglichen mittelalterlichen Kurfürsten waren die sieben mächtigsten Reichsfürsten, die den deutschen König, der dann zum Kaiser gekrönt wurde, wählten. Es waren dies die Erzbischöfe von Mainz, Köln und Trier, und die Herrscher von Böhmen, Sachsen, Brandenburg und der Pfalz. Im siebzehnten Jahrhundert wurden auch die Herzöge von Bayern und von Hannover zu Kurfürsten erhoben, so daß es im ganzen[4] neun Kurfürsten gab.

☛ Das *Hildebrandslied* ist uns unvollständig und nur durch einen Zufall erhalten. Mönche des Klosters Fulda haben es im neunten Jahrhundert auf der Anfangs- und Schlußseite einer lateinischen Pergamenthandschrift[5] niedergeschrieben. Es erzählt, wie Hildebrand, der mit seinem Herrn, dem Ostgotenkönig Theoderich (454–526), dreißig Jahre lang in der Verbannung[6] gelebt hatte, in sein Heimatland zurückkehrt. An der Grenze begegnet er seinem Sohne Hadubrand, den er einst als kleines Kind hatte verlassen müssen. Hildebrand erkennt Hadubrand, aber der Sohn erkennt den Vater nicht. Er hält des Vaters Worte für Feigheit[7] und List, bezweifelt[8] seinen Mut und seine Ehre und zwingt ihn zum Kampfe. Hier bricht die Handschrift ab, doch ist der Ausgang[9] unschwer[10] zu erraten: der Sohn fällt durch die Hand des Vaters.

Das *Hildebrandslied* ist in Alliterationsversen verfaßt, einer Kunstform, welche der Dichtung der germanischen Frühzeit eigentümlich[11] war. Die Alliteration oder der Stabreim besteht in der Wiederkehr[12] desselben Anlauts[13] bei betonten[14] Silben:[15] **W**elaga nu, **w**altant got, **w**ewurt skihit (**W**ehe[16] nun, **w**altender[17] Gott, **W**ehschicksal[18] geschieht).

Von Kassel ab sucht sich die Weser in engem, windungsreichem Tal ihren Weg ins Tiefland, das sie an der Westfälischen Pforte,[19] südlich der Stadt Minden, erreicht. Die Westfälische Pforte ist die Stelle, wo der Fluß durch eine Lücke[20] in der Kette des Weserberglandes in die Ebene hinaustritt. Von den vielen malerischen Städten, welche die Weser auf ihrem Laufe durch das Gebirge berührt, sei nur eine erwähnt: Hameln, die Stadt des sagenhaften Rattenfängers, den Robert Brownings Ballade *The Pied Piper of Hamelin* über Länder und Meere bekannt gemacht hat. Von der Westfälischen Pforte bis zur Küste ist das Land zu

[1] perfectly straight (**die Schnur** string, cord) [2] avenue [3] neoclassic [4] **im ganzen** altogether [5] **das Pergament** parchment [6] exile [7] cowardice [8] doubt [9] end [10] = **leicht** [11] peculiar, characteristic [12] repetition [13] initial sound [14] stress [15] syllable [16] woe [17] rule [18] misfortune [19] gap (usual meaning: gate) [20] gap



Nordsee
Nordostseekanal
HOLSTEIN
Wangerooge
Norderney
OSTFRIESISCHE INSELN
Hamburg
Bremerhaven
Wilhelmshaven
Emden
Jadebusen
Dollart
Oldenburg
Bremen
Verden
NIEDERLANDE
NIEDERSACHSEN
Aller
Celle
SACHSEN-
Ems
Ems-land
Hannover
Wolfsburg
Braunschweig
Minden
TEUTOBURGER WALD
Hameln
Magdeburg
Greven
Hildesheim
Bielefeld
Münster
Leine
ANHALT
Münsterland
Weser
HARZ
NORDRHEIN-
Lippe
Göttingen
Dortmund
Ruhrgebiet
Ruhr
Kassel
THÜRINGEN
WESTFALEN
Eisenach
THÜRINGER WALD
Werra
Köln
Rhein
HESSEN
Fulda
Fulda
RHÖN
SPESSART
Main
Trier
BAYERN
Das Stromgebiet der Ems und der Weser
0 15 30 60 90 Kilometer
0 10 20 40 60 Meilen

beiden Seiten des Flusses Geest, d.h. sandiges, nur hie und da von dürftigen Ackerflächen unterbrochenes [1] hügeliges Heideland.[2]

Bei Verden fließt der Weser von rechts die Aller zu, die im nördlichen Vorland des Harzes entspringt. An der mittleren Aller liegt die anmutige alte Landstadt Celle, in deren Nähe seit Anfang unseres Jahrhunderts 5 Erdöllager erbohrt [3] worden sind. An der oberen Aller liegt Wolfsburg, die jüngste, erst vor zwanzig Jahren entstandene deutsche Stadt, die aufstrebende [4] Stadt, wie sie sich selbst nennt. Dort wird am laufenden Band [5] der Volkswagen hergestellt, ein Kleinwagen mit Heckmotor [6] und Luftkühlung, der sich in dem verarmten [7] Deutschland, aber auch außer- 10 halb Deutschlands großer Beliebtheit [8] erfreut. Das Volkswagenwerk beschäftigt fünfzehntausend Arbeiter; seine Tagesproduktion beläuft [9] sich auf fünfhundert Wagen. Unweit der jungen Stadt Wolfsburg finden wir eine sehr alte Stadt: Braunschweig, die Stadt Heinrichs des Löwen (1129–1195), des tatkräftigsten, aber auch machthungrigsten aller 15 Herzöge von Niedersachsen. Der von Heinrich im Herzen der Stadt erbaute Dom steht heute noch, während eine Reihe anderer mittelalterlicher und viele moderne Bauten, der Stolz Braunschweigs, dem Kriege zum Opfer [10] fielen. Die Braunschweiger Lebensmittelindustrie (Wurst,[11] Konserven,[12] Bier) genießt landauf landab einen ausgezeichneten [13] Ruf. 20 Nicht weniger bekannt und geschätzt sind die Lastkraftwagen und Autobusse, die in Braunschweig gebaut werden (Büssing).

Am Oberlauf der Leine, die östlich der Weser und parallel zu ihr nach Norden zieht und in die untere Aller mündet, liegt in fruchtbarer Mulde [14] die berühmte Universitätsstadt Göttingen. Unter den alten Studenten 25 der Universität ragt [15] hervor Otto von Bismarck (1815–1898), der Gründer des Deutschen Reiches von 1871 und sein Kanzler von 1871 bis 1890; von den vielen Leuchten [16] der Wissenschaft, die in Göttingen lehrten, seien die Professoren Jacob und Wilhelm Grimm (1785–1863, 1786–1859) genannt, deren Märchen [17] den Kindern der Alten wie der 30 Neuen Welt vertraut sind.

☛ Der genaue Titel des Märchenbuches lautet *Kinder- und Hausmärchen* von Jacob und Wilhelm Grimm. Die beiden Brüder widmeten ihr Leben der Erforschung [18] der Frühzeit der deutschen Sprache und Kultur. Ihr größtes Unternehmen war das *Deutsche Wörterbuch,* 35 das nach ihrem Tode weitergeführt wurde, aber bis heute noch nicht völlig abgeschlossen [19] ist. Die Brüder Grimm sind auch die Väter

[1] interrupt [2] heath, barren country [3] drill (*lit.* get at by boring) [4] rise, aspire [5] **das laufende Band** assembly line [6] **das Heck** rear (usual meaning: stern of a ship) [7] impoverish [8] popularity [9] **sich belaufen** amount [10] victim [11] sausage [12] canned goods [13] excellent [14] bowl-shaped valley, hollow [15] **hervor-ragen** stand out [16] luminary [17] fairy tale [18] investigation [19] finish



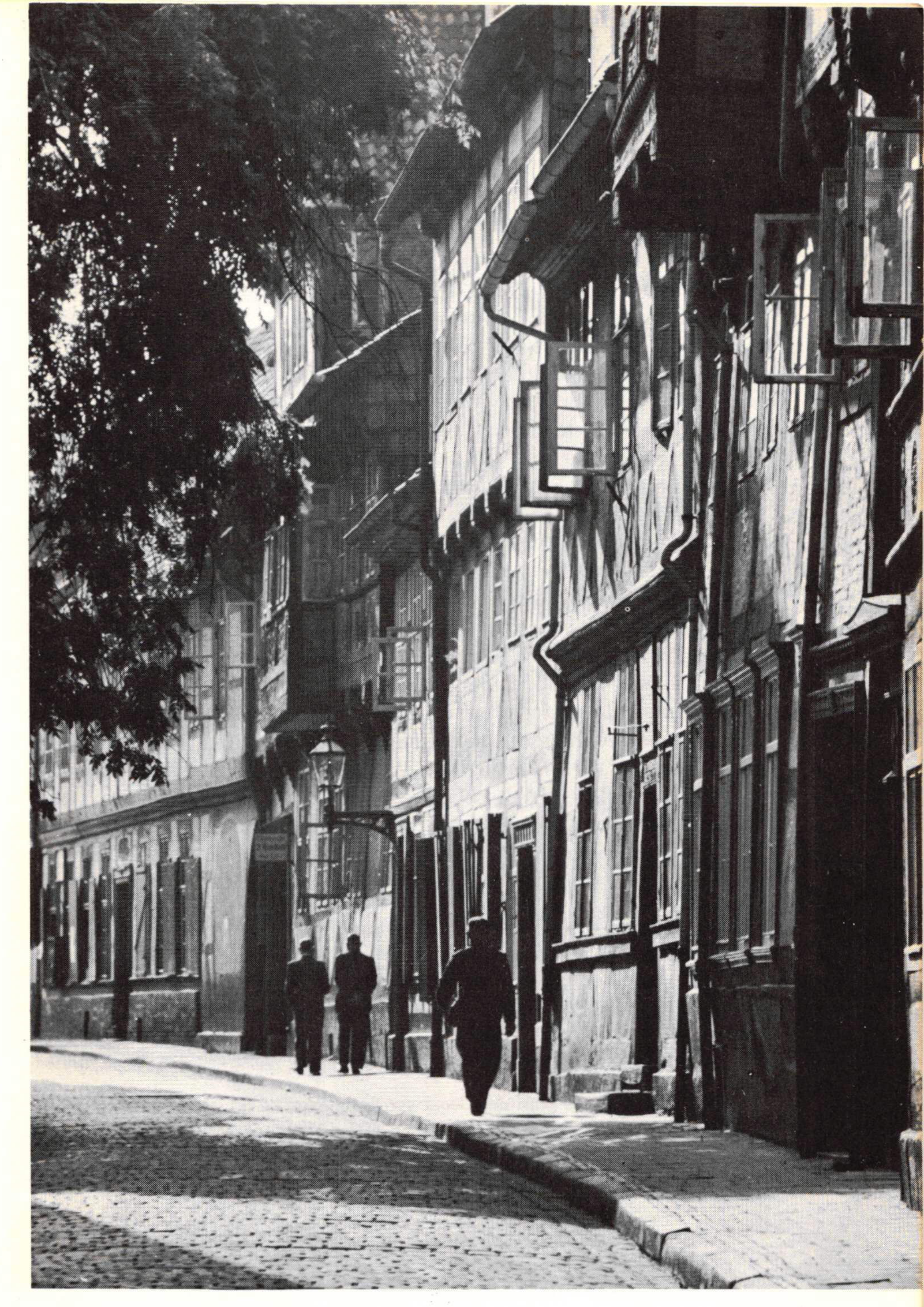
Rembrandt's Frau Saskia, Kassel, Gemäldegalerie



Hameln — Bürgerhäuser auf dem Rathausplatz
(Fachwerk- und Renaissancebau)



Braunschweig — Der Dom Heinrichs des Löwen
und der Burglöwe



Hildesheim — Fachwerkhäuser

und Begründer der deutschen Volkskunde [1] und der wissenschaftlichen Volkskunde überhaupt.

Am Unterlauf der Leine liegt Hannover, die ehemalige Hauptstadt des Königreichs Hannover, das lange Zeit (1714–1837) mit England in
5 Personalunion verbunden war * und 1866 eine preußische Provinz wurde. Heute ist Hannover die Hauptstadt des Landes Niedersachsen, ein wichtiger Eisenbahnknoten (Nordsüdlinie Hamburg und Bremen-Frankfurt a. M. und Ostwestlinie Berlin-Köln) und eine bedeutende Industriestadt, deren Blüte auf den Bodenschätzen [2] ihrer Umgebung
10 beruht [3] (Eisen, Steinkohle, Erdöl). Hildesheim, abseits der Leine in den nordwestlichen Vorbergen des Harzes gelegen, ist eine alte Hanse- und Reichsstadt, blieb [4] aber im Zeitalter des Verkehrs hinter Hannover in der Entwicklung zurück. Hildesheim ist reicher an schönen Fachwerkhäusern [5] (über zweihundert) des fünfzehnten und sechzehnten
15 Jahrhunderts als irgendeine andere Stadt in deutschen Landen. Die mit kunstvollen [6] Holzschnitzereien geschmückten Fassaden dieser Fachwerkbauten geben uns eine Ahnung [7] vom Geschmack, Humor und Unternehmungsgeist der reichsstädtischen Bürger des späteren Mittelalters. An einer der Außenmauern des Hildesheimer Domes wächst der
20 tausendjährige Rosenstock,[8] von dessen hohem Alter wir schon in den Chroniken des sechzehnten Jahrhunderts lesen.

Kurz vor der Verbreiterung der Weser in den Weserschlauch [9] liegt der zweitgrößte Hafen Deutschlands, die Freie Hansestadt Bremen, von Marsch- und Moorland umgeben. Da die Fahrrinne [10] des Weserschlauchs
25 für große Ozeandampfer zu seicht [11] ist, wurde an seinem nördlichen Ende Bremerhaven als Großschiffahrtshafen [12] ausgebaut.[13]

Der Name ‚Freie Hansestadt' kommt [14] nur den Städten Bremen und Hamburg zu. Sie sind Hansestädte, weil sie bis zum siebzehnten Jahrhundert Mitglieder der norddeutschen Städtegenossenschaft der
30 Hanse waren (s. S. 77), und sie sind frei, weil sie auch in der Bundesrepublik Deutschland ihre Stellung als selbständige, wenn auch sehr kleine Länder beibehalten [15] haben (s. S. 201). Die Fläche der Freien

* Im Jahre 1714 wurde Kurfürst Georg von Hannover, dessen Großmutter (Elisabeth Stuart) die Tochter Jakobs I. von England gewesen war, auf den englischen Thron berufen.[16] Von 1714 bis 1837 waren die Könige von England gleichzeitig Kurfürsten, seit 1814 Könige von Hannover; von 1837 bis 1866 hatte Hannover seine eigenen Könige (Ernst August und Georg), die Verwandte [17] des englischen Königshauses waren.

[1] folklore [2] natural resources [3] rest upon [4] **zurück-bleiben hinter** remain *or* fall back behind [5] **das Fachwerk** half-timber [6] artistic [7] notion, idea [8] rose bush [9] **der Schlauch** final stretch of river (usual meaning: flexible pipe) [10] channel [11] shallow [12] harbor for large sea-going vessels [13] **aus-bauen** enlarge, extend [14] **zu-kommen** belong to [15] keep [16] = **rufen** [17] relative



Bremen — Das Rathaus und der Dom

Hansestadt Bremen beträgt[1] ungefähr 400 qkm/160 QM, die der Freien Hansestadt Hamburg 750 qkm/300 QM. Die Fläche Schleswig-Holsteins, des kleinsten der übrigen sieben Länder, ist 15 700 qkm/6 280 QM, die des größten Landes, Bayerns, ist 70 250 qkm/28
5 100 QM. (Zum Vergleich mögen folgende Flächenangaben[2] dienen: Connecticut 12 500 qkm/5 000 QM, Wisconsin 140 000 qkm/56 000 QM.)

Das großartige Bild seiner Altstadt zeugt[3] noch von der machtvollen Stellung Bremens durch alle Jahrhunderte des deutschen Mittelalters.
10 Aber auch die heutigen Bremer haben den alten Hansespruch „Wagen und Winnen, Buten und Binnen" (wagen und gewinnen, draußen und drinnen) keineswegs[4] vergessen, obschon[5] Bremen von Hamburg beträchtlich[6] überflügelt[7] wurde. Für bestimmte[8] Güter, wie Baumwolle, Reis, Tabak, ist Bremen immer noch der wichtigste Einfuhrhafen.[9]
15 Der Norddeutsche Lloyd hat hier seinen Sitz. Vor dem Kriege war er eine der führenden europäischen Schiffahrtsgesellschaften,[10] die hauptsächlich den Nordamerikaverkehr betrieb.[11] Nachdem er im Jahre 1945 seine Flotte an die Siegermächte hatte abliefern[12] müssen, unterhält[13] er zur Zeit Frachtdampferlinien[14] nach Nord- und Mittelamerika
20 mit Hilfe gecharterter Tonnage, alter gekaufter Schiffe und einer wachsenden Zahl neuer Motorfrachtschiffe.

An der Eingangsstelle des Jadebusens, welcher der Wesermündung westlich benachbart ist, liegt Wilhelmshaven, der frühere Kriegshafen[15] Deutschlands an der Nordsee. Während des Kriegs wurden Stadt und
25 Hafen stark beschädigt,[16] nach dem Krieg wurden alle Werften[17] und Marineanlagen[18] demontiert. Inzwischen haben sich viele neue Industrien in der hübschen, großzügig[19] angelegten Stadt niedergelassen.[20] Das Hinterland des Jadebusens bildet das frühere Land Oldenburg mit der gleichnamigen Hauptstadt, jetzt ein Verwaltungsbezirk des Landes
30 Niedersachsen. Die Ostfriesischen Inseln, die der Küste zwischen Ems- und Wesermündung vorgelagert[21] sind, wie Norderney und Wangerooge, sind jeden Sommer das Ziel vieler Tausende von Groß- und Kleinstädtern, die in der kräftigen[22] Luft und den salzigen Fluten[23] der Nordsee Erholung[24] suchen.

[1] be, amount [2] **die Angabe** statement, datum [3] bear witness [4] by no means [5] = **obwohl** [6] considerable [7] outstrip [8] certain [9] **die Einfuhr** importation [10] shipping company [11] carry on, run [12] surrender [13] maintain [14] **der Frachtdampfer** freighter [15] naval port [16] damage [17] shipyard [18] naval installation [19] on a large scale [20] **sich nieder-lassen** settle [21] **vorgelagert sein** stretch out in front of [22] invigorating (usual meaning: vigorous) [23] waves (usual meaning: flood) [24] recreation, relaxation

Zusammenfassung

Die *Ems* entspringt im südlichen *Teutoburger Wald.* In ihrem Mittellauf wird sie vom *Dortmund-Ems-Kanal* begleitet; ihr Unterlauf ist kanalisiert. Sie mündet in den *Dollart* (Nordsee). Die *Ems* durchfließt das flache und fruchtbare *Münsterland,* dem sich nördlich das *Emsland* (Erdöl) anschließt.[1] 5

Größere Städte: *Bielefeld,* am östlichen Teutoburger Wald, Leinenindustrie; *Münster,* am Dortmund-Ems-Kanal, die Hauptstadt Westfalens, alte Hansestadt, Dom, Universität, Rathaus (Friedenssaal); *Emden,* Seehafen an der Emsmündung.

Die Quellflüsse der *Weser* sind die *Werra* aus dem Thüringer Wald und 10 die *Fulda,* die von dem kalten Gebirgsland der *Rhön* herabfließt. Unterhalb Kassels vereinigen sich die beiden Flüsse zur *Weser.* An der *Westfälischen Pforte* (bei Minden) tritt die Weser aus dem *Weserbergland* in die *Norddeutsche Tiefebene* hinaus, durchfließt sie und mündet bei Bremerhaven in die *Nordsee.* 15

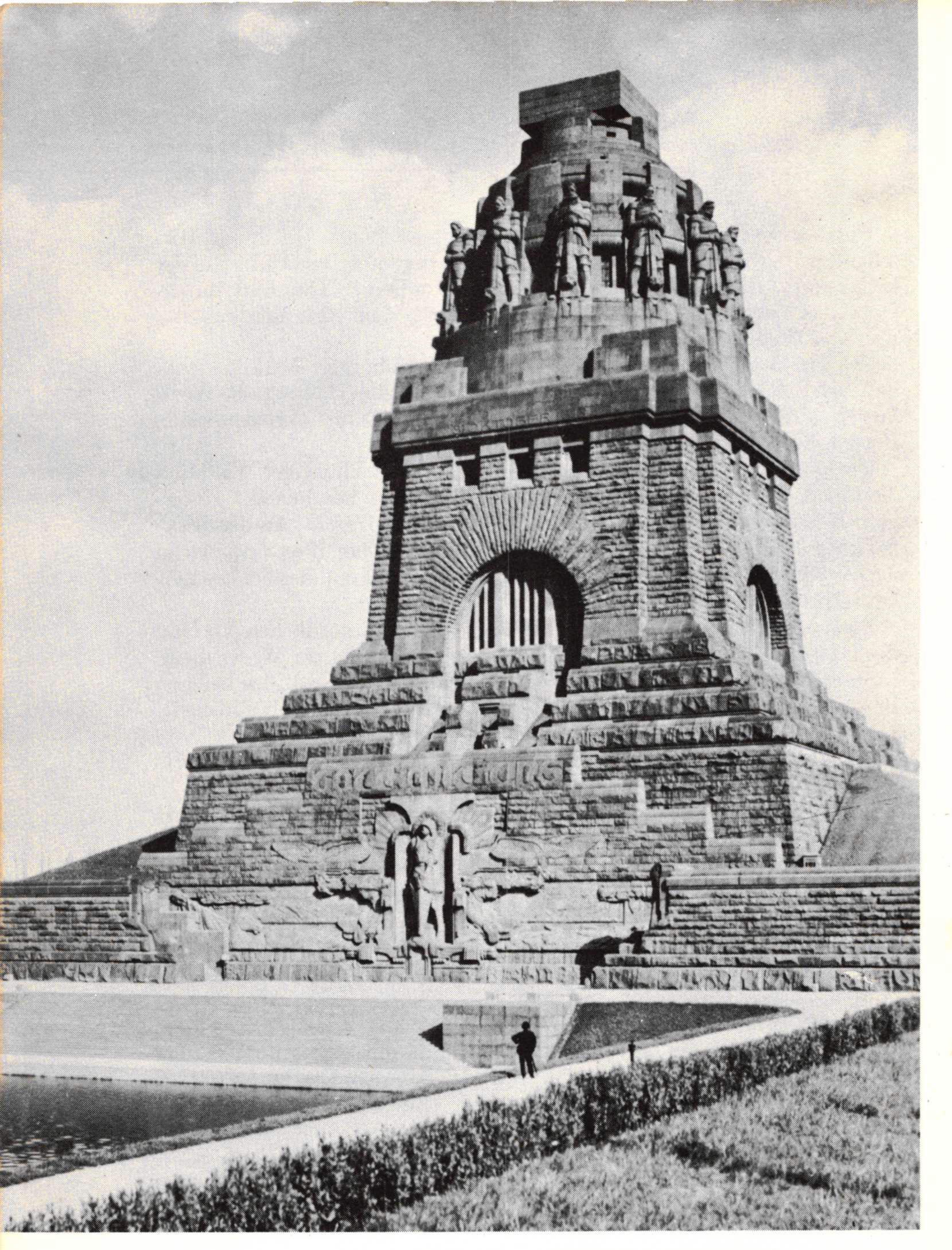
Rechter Nebenfluß der Weser: die *Aller* (aus dem nördlichen Vorland des Harzes), deren linker Nebenfluß, die *Leine,* parallel zur Weser fließt.

Städte an der Fulda und der Weser: *Fulda,* Dom (Grab des heiligen Bonifatius); *Kassel,* Fahrzeugindustrie, Museen (Hildebrandslied), Schloß Wilhelmshöhe; *Hameln,* die Rattenfängerstadt; *Bremen,* von 20 Marsch- und Moorland umgeben, zweitgrößter deutscher Hafen, Freie Hansestadt, schöne Altstadt; *Bremerhaven,* Großschiffahrtshafen.

Städte an und nahe der Aller und der Leine: *Braunschweig,* die Stadt Heinrichs des Löwen (12. Jahrhundert), Nutzkraftwagenfabrik,[2] Lebensmittelindustrie; *Wolfsburg,* Volkswagenwerk; die alte Landstadt *Celle,* 25 Erdöllager; *Göttingen,* an der oberen Leine, Universität (Bismarck, die Brüder Grimm); *Hannover,* an der unteren Leine, die Hauptstadt des Landes Niedersachsen, Eisenbahnknoten, Industriestadt, Bodenschätze (Eisen, Kohle, Erdöl); *Hildesheim,* schöne mittelalterliche Hansestadt, tausendjähriger Rosenstock am Dom. 30

Der Wesermündung westlich benachbart ist der *Jadebusen,* an dem *Wilhelmshaven* gelegen ist, eine moderne Stadt mit sehr gutem Hafen. Südlich vom Jadebusen liegt die Stadt *Oldenburg.* Die *Ostfriesischen Inseln,* zwischen Ems- und Wesermündung, sind beliebte Nordseebäder (*Norderney, Wangerooge*). 35

[1] **sich an-schließen** adjoin [2] **der Nutzkraftwagen** commercial motor vehicle



Leipzig — Das Völkerschlachtdenkmal

Das Stromgebiet der Elbe*

L. 1165 km/728 M
L.D. 765 km/476 M, schiffbar

1 Vom Ursprung bis Magdeburg*

Die deutsche Südgrenze gegen die Tschechoslowakei folgt im großen ganzen dem Kamme des Erzgebirges, des Elbsandsteingebirges und der Sudeten. Der großartigste Teil des 310 km/200 M langen Gebirgszugs der Sudeten heißt das Riesengebirge. Auf der südwestlichen, tschechoslowakischen Seite des Riesengebirges entspringt die Elbe. Nach dem 5 Zusammenfluß[1] mit der Moldau und der Eger durchschneidet sie in einem engen, schluchtenreichen Tal das Elbsandsteingebirge. Von dort ab durchquert[2] sie in immer langsamer werdendem Lauf die Norddeutsche Tiefebene in nordwestlicher Richtung. Von Hamburg bis zur Mündung verbreitert sich ihr Strombett von 500 m/1 700 Fuß auf 10 15 km/9 M. Ihre bedeutendsten deutschen Nebenflüsse sind von links die Mulde und die Saale, von rechts die Havel.

Pirna, unfern der tschechoslowakischen Grenze, ist der südlichste deutsche Elbhafen; in ihm werden hauptsächlich Kohle, Obst und die leicht zu bearbeitenden Sandsteinquader[3] des nahen Gebirges verladen.[4] 15 Es ist auch Ausgangspunkt für die zahlreichen Ausflügler,[5] welche die eindrucksvolle[6] Felslandschaft der „Sächsischen Schweiz" besuchen, des Berglandes auf beiden Seiten der Elbe zwischen Pirna und der Grenze. Stromabwärts breitet sich in weitem, lieblichem Talkessel[7] Dresden aus,

* S. Karte S. 104–105

[1] junction [2] flow across, traverse [3] **der Quader** square, block [4] ship [5] excursionist [6] impressive [7] bowl-shaped valley (**der Kessel** kettle)



Die Ostseite des Zwingers in Dresden

die Hauptstadt des Landes Sachsen,* deren prachtvolle Bauten im Februar 1945 durch schwere Luftangriffe [1] großenteils zerstört wurden. Eines der herrlichsten Gebäude war der Zwinger,** ein Barockbau von beispiellosem [2] Zauber, das Werk eines genialen [3] einheimischen Archi-
5 tekten (Matthäus Daniel Pöppelmann). Von dem rechteckigen Grundriß [4] führte [5] der Künstler selbst nur drei Seiten aus (1711–1722), die vierte wurde im neunzehnten Jahrhundert hinzugefügt.[6] Der Zwinger sei hier erwähnt, nicht nur weil sein Wiederaufbau bereits der Vollendung entgegengeht,[7] sondern auch weil darin die Dresdener Galerie unter-
10 gebracht [8] war, eine überaus wertvolle und reiche Gemäldesammlung, insbesondere der alten Meister der Malerei. Das Glanzstück [9] der Galerie war eine Madonna, die Raffael Santi (1483–1520) einst für die Kirche des Klosters St. Sixtus in Piacenza am Po malte, die berühmte „Sixtinische Madonna," welche die Russen 1945 nach Moskau brachten.
15 Dort scheinen sich auch zweitausend weitere [10] kostbare Gemälde der Sammlung zu befinden, die seit 1945 verschwunden sind. Dresden, eine

* Nicht zu verwechseln [11] mit Niedersachsen. Sachsen, das eigentlich Obersachsen heißen sollte (s. S. 20), liegt zu beiden Seiten der oberen Elbe, Niedersachsen zwischen der niederländischen Grenze und der unteren Elbe.

** Das Wort Zwinger bezeichnet ursprünglich den Raum zwischen der inneren und äußeren Mauer einer Burg. Häufig wurde der Name des Geländes [12] auf das Gebäude übertragen,[13] welches darauf errichtet wurde.

[1] **der Angriff** attack [2] matchless [3] possessing genius, highly gifted [4] ground plan [5] **aus-führen** carry out [6] **hinzu-fügen** add [7] move towards [8] house [9] show piece [10] additional [11] mix up [12] terrain [13] transfer



Meißen — Die Albrechtsburg

Halbmillionenstadt, ist ein wirtschaftlicher Mittelpunkt des Landes Sachsen; es besitzt eine hochentwickelte optische und chemische, Maschinen- und Zigarettenindustrie.

Auf einer letzten Anhöhe [1] vor dem Eintritt der Elbe ins Flachland liegt Meißen mit seiner ausgedehnten gotischen Albrechtsburg, deren Mauern auch den Dom der Stadt umschließen.[2] Von der Burg führt eine Brücke zum Afraberg, dem Sitz einer alten Klosterschule, die während der Reformation vom Landesfürsten, dem Kurfürsten von Sachsen, übernommen und als Fürstenschule, d.h. Landesschule [3] mit humanistischem Bildungsziel, weitergeführt [4] wurde. An der Fürstenschule erhielt unter anderen Gotthold Ephraim Lessing (1729–1781), der große Bahnbrecher [5] der deutschen Literatur, seine Erziehung.

Lessing war Dichter, Kritiker und Philosoph. Von seinen Dramen seien genannt *Minna von Barnhelm*, ein Lustspiel,[6] *Emilia Galotti*, ein Trauerspiel,[7] *Nathan der Weise*, ein Schauspiel; von seinen kritischen Werken die *Hamburgische Dramaturgie;* von seinen philosophischen *Die Erziehung des Menschengeschlechts*,[8] worin er die Hoffnung ausspricht, daß der Mensch der Zukunft „das Gute tun wird, weil es das Gute ist," nicht, weil ihm eine Belohnung [9] dafür versprochen wird.

[1] = **Hügel** [2] enclose [3] state-owned school [4] = **fortsetzen** [5] pioneer
[6] comedy [7] tragedy [8] human race [9] reward

Meißen verdankt aber seinen Ruf innerhalb und außerhalb Deutschlands weder seiner Herzogsburg noch seiner Fürstenschule, sondern der Porzellanfabrik, die derselbe Kurfürst von Sachsen (August der Starke), der auch den Dresdener Zwinger erbauen ließ, im Jahre 1710 in Meißen 5 eröffnete. Sie ist die älteste in Europa und die berühmteste in Deutschland. Das Meißener Porzellan wird in der Englisch sprechenden Welt meist Dresdener Porzellan genannt, was den Tatsachen nicht ganz entspricht.

Das Geheimnis, weißes Porzellan zu machen, war in China seit dem 10 siebten Jahrhundert bekannt. In Europa wurde es über tausend Jahre später entdeckt. Im Jahre 1708 gelang es dem Dresdener Hofalchimisten Augusts des Starken, Johann Friedrich Böttger, gemeinsam mit dem sächsischen Bergrat [1] E. von Tschirnhaus, weißes Porzellan herzustellen. Zwei Jahre darauf wurde unter Böttgers 15 Leitung die Meißener Porzellanmanufaktur in der Albrechtsburg gegründet, von wo sie 1863 in eine besondere, große Fabrikanlage [2] übersiedelte,[3] die heutige Staatliche Porzellanmanufaktur.

Wir folgen der Elbe nach Wittenberg, der Wiege [4] der deutschen Reformation. Hier verbrachte Martin Luther (1483–1546), der in 20 Eisleben, westlich von Halle an der Saale, geboren wurde und starb, den größeren Teil seines Lebens. Hier lehrte und predigte er. Hier heftete [5] er 1517 seine fünfundneunzig Thesen an die Tür der Schloßkirche. Hier baute er seine neue Kirche auf. Hier, in der Schloßkirche, ist er auch begraben. In friedlicheren Zeiten pflegten [6] alljährlich viele evange-25 lische Christen [7] aus allen Teilen der Welt das Lutherhaus zu besuchen, mit dem ein Luthermuseum verbunden ist.

Im Gebiet der oberen Mulde, d.h. in dem Dreieck, das vom Erzgebirge, der Zwickauer und der Freiberger Mulde gebildet wird, befindet sich das sächsische Industriegebiet. Es weist [8] die größte Menschen-30 anhäufung [9] Deutschlands auf (über 400 auf den qkm/über 1 000 auf die QM). Die Bergwerkstadt [10] Zwickau und die rauchige Fabrikstadt Chemnitz bilden die Mittelpunkte des Gebiets. Seine Hauptindustrien sind die Textil- und die Maschinenindustrie, die ursprünglich durch die großen Steinkohlenlager in der Umgebung von Zwickau hervorgerufen 35 wurden, und der Automobilbau.

In den Städten, Städtchen und Dörfern des östlichen Erzgebirges herrscht eine rege Kleinindustrie. Ihre Haupterzeugnisse sind Spitzen, Strickereien und Gewebe [11] (Wollstoffe, Baumwollstoffe, Leinenzeug [12]),

[1] inspector of mines (**der Rat** councillor) [2] plant [3] move [4] cradle [5] **heften** fasten [6] be accustomed [7] Christian [8] **auf-weisen** show [9] **die Anhäufung** accumulation [10] **das Bergwerk** mine [11] textile (fabric) [12] **das Zeug** material

daneben werden auch Glaswaren, Puppen,[1] Uhren und Musikinstrumente, insbesondere Blechinstrumente,[2] für den In- und Auslandsmarkt hergestellt. Das westliche Erzgebirge ist im Zeitalter der Atombombe dadurch hochwichtig geworden, daß hier Pechblende[3] gefunden wurde, welche der Ausgangsstoff[4] zur Gewinnung[5] von Radium und Uran ist. 5
Der Mittelpunkt des Uranbergbaus[6] ist die Stadt Aue an der Mulde, südöstlich von Zwickau.

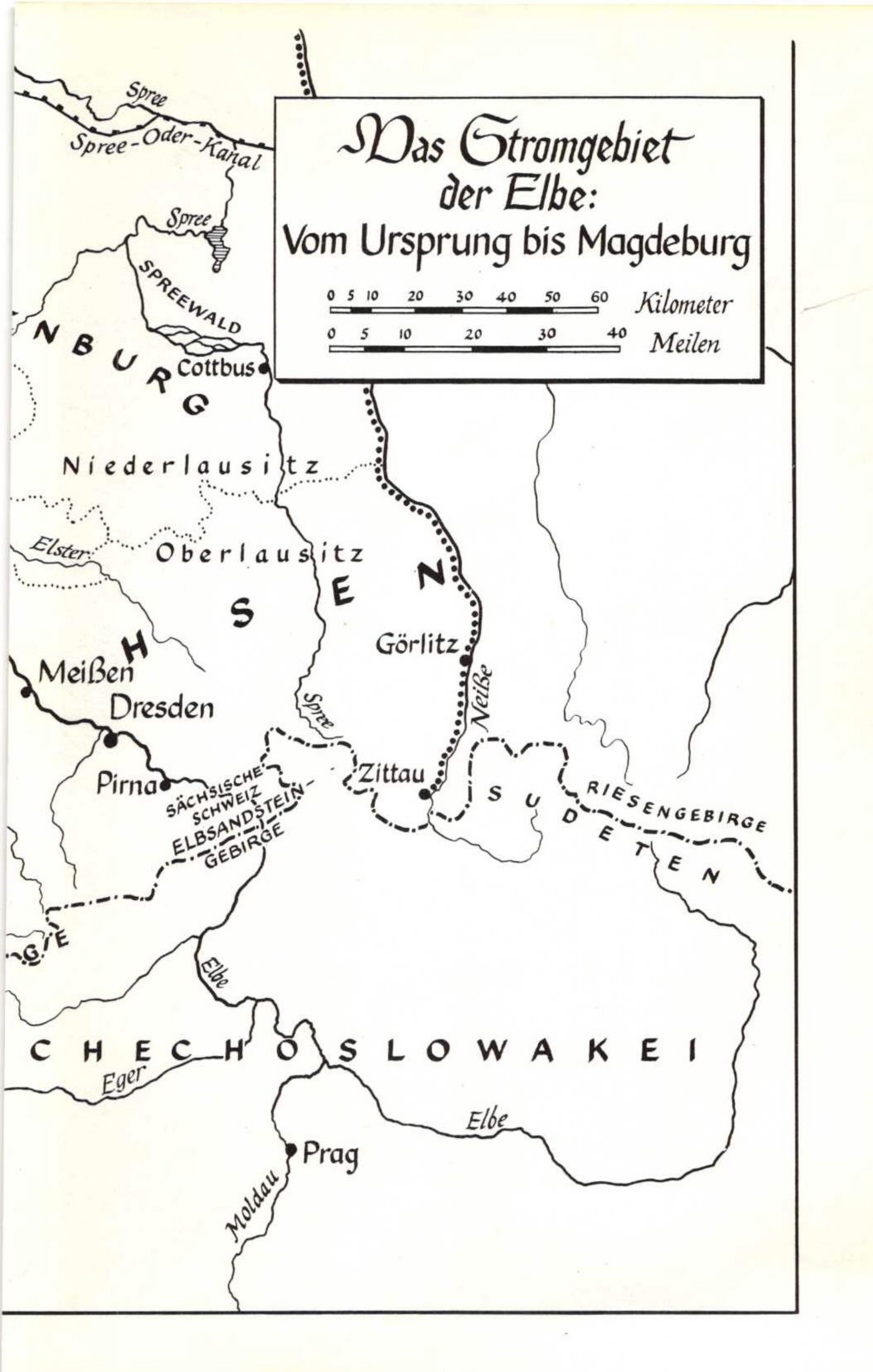
❧ Auf der tschechoslowakischen Seite des westlichen Erzgebirges liegt Joachimsthal. Dort werden schon seit sechzig Jahren Uranerze[7] gegraben. Bezeichnenderweise[8] haben die Tschechoslowaken, oder 10 vielmehr die Russen, die Stadt 1945 in Atomgrad umgetauft.[9]

Im sechzehnten Jahrhundert wurde in dem silberreichen Joachimsthal eine Münze[10] geprägt, welche der Joachimsthaler Groschen[11] hieß. Durch Weglassung[12] von Groschen wurde daraus Joachimsthaler und durch weitere Verkürzung Thaler, jetzt Taler, das dem 15 Worte Dollar zugrunde liegt.[13]

An der Saale und ihren Zuflüssen[14] liegt ein ganzer Kranz[15] wichtiger Städte. Am Oberlauf der Elster finden wir das gewerbereiche Plauen im Vogtland, den Hauptort der Gardinenweberei; an ihrem Unterlauf Leipzig, einen der größten Handelsplätze Deutschlands und bis 1945 20 Hauptsitz des deutschen Buchdrucks und Buchhandels. Zeuge dessen mag die Deutsche Bücherei[16] sein, eine Sammelstelle des gesamten deutschen Schrifttums[17] seit Beginn unseres Jahrhunderts. Sie enthielt im Jahre 1950 über zwei Millionen Bände. Zur Zeit der beiden Leipziger Messen (im Frühjahr und im Herbst) strömen Geschäftsleute aus aller 25 Herren Ländern in dem inmitten der Altstadt gelegenen Messeviertel zusammen, das mit unzähligen Plakaten[18] und Fahnen kunterbunt[19] geschmückt ist. Leipzig birgt[20] in seinen Mauern auch eine alte, in der deutschen Geistesgeschichte rühmlich[21] bekannte Universität, deren Musikdirektor von 1723 bis 1750 Johann Sebastian Bach war, der uner- 30 reichte Meister der protestantischen Kirchenmusik. Die Stadt hat ihre musikalische Tradition vom achtzehnten Jahrhundert bis zur Gegenwart aufrechterhalten.[22] Die Leipziger Gewandhauskonzerte,[23] die als Sinfoniekonzerte noch zu Bachs Lebzeiten begannen, haben im Lauf des neunzehnten Jahrhunderts denselben Weltruf erlangt[24] wie die 1843 35

[1] doll [2] **Blech-** brass (**das Blech** sheet metal) [3] pitchblende [4] starting *or* parent material [5] **gewinnen** obtain [6] **der Bergbau** mining [7] **das Erz** ore [8] characteristically [9] change the name, rechristen (**taufen** baptize) [10] coin [11] small silver coin [12] **weg-lassen** leave out, omit [13] **zugrunde liegen** underlie [14] = **Nebenfluß** [15] circle (usual meaning: wreath) [16] library [17] literature [18] poster [19] higgledy-piggledy [20] shelter [21] **rühmlich bekannt** = **berühmt** (**der Ruhm** glory, fame) [22] **aufrecht-erhalten** uphold [23] **Gewandhaus** name of a building [24] obtain


Aller
Mittellandkanal
Ohre
Elbe
Ihle-Kanal
Brandenburg
Ber
BRAN
Oker
Magdeburg
Elbe
Schönebeck
Bode
Goslar
Bad Harzburg
Clausthal-Zellerfeld
Brocken
Schierke
Staßfurt
Wittenberg
Dessau
Bode
SACHSEN-ANHALT
HARZ
Saale
Halle
Eisleben
Mulde
Goldene Aue
Kyffhäuser
Leipzig
Unstrut
Merseburg
Saale
Freiberger Mulde
Naumburg
Unstrut
Ilm
Erfurt
Weimar
Eisenach
Wartburg
Freiberg
Jena
Elster
Zwickauer Mulde
Chemnitz
THÜRINGEN
THÜRINGER WALD
Saale
Vogtland
Zwickau
Saalfeld
Aue
Plauen
ERZGEB
Joachimsthal
Karlsbad
BAYERN
FICHTEL-GEBIRGE
Bayreuth


Das Stromgebiet der Elbe:
Vom Ursprung bis Magdeburg
0 5 10 20 30 40 50 60 Kilometer
0 5 10 20 30 40 Meilen
Spree
Spree-Oder-Kanal
Spree
SPREEWALD
NBURG
Cottbus
Niederlausitz
Oberlausitz
Elster
SEN
H
Meißen
Dresden
Görlitz
Neiße
Spree
Zittau
Pirna
SÄCHSISCHE SCHWEIZ
ELBSANDSTEIN-GEBIRGE
SUDETEN
RIESENGEBIRGE
Elbe
CHECHOSLOWAKEI
Eger
Elbe
Prag
Moldau



Leipzig — Altstadtstraße mit dem
Turm der Thomaskirche

begründete Hochschule für Musik, die sich dank des überragenden[1] Künstlertums[2] ihrer Lehrer in wenigen Jahren zum Mittelpunkt des europäischen Musiklebens emporschwang.[3]

Johann Sebastian Bach (1685–1750) entstammte einer Thüringer Musikerfamilie (s. S. 11). Er wurde in Eisenach, am Fuß des Thüringer Waldes, geboren, wo sein Vater Stadtmusikus war. Nachdem er zwanzig Jahre lang Kirchenorganist und Hofmusiker an kleinen mitteldeutschen Fürstenhöfen gewesen war, wurde er 1723 nach Leipzig berufen als Kantor, d.h. Lehrer und Leiter des Chors[4] der Thomaskirche, mit der eine höhere Schule verbunden war. Der Thomanerchor wurde von Schülern der Thomasschule und Studenten der Universität gebildet. Es war ein gemischter Chor, dessen Sopran- und Altstimmen von jüngeren Schülern gesungen wurden. Während seiner siebenundzwanzig Kantorenjahre hat Bach die meisten und schönsten seiner Vokalwerke geschrieben: Kantaten und Motetten, die H-moll-Messe[5] und die Matthäuspassion, die am Karfreitag[6] 1728 in der Thomaskirche aufgeführt wurde und dann, wie so viele andere Kompositionen Bachs, in Vergessenheit geriet.[7] Erst hundert Jahre später hat sie der Komponist Felix Mendelssohn-Bartholdy (1809–1847) wieder entdeckt und 1829 in Berlin aufgeführt. Diese Aufführung bedeutet den Anfang des Siegeszugs[8] der unsterblichen Schöpfungen Bachs über die Alte und die Neue Welt.

Die Bezeichnung Gewandhauskonzerte rührt[9] daher, daß die Sinfoniekonzerte von 1781 bis 1885 im Gewandhaus[10] stattfanden, einem Gebäude, in dem die Tuchhändler,[11] die zu den Messen nach Leipzig kamen, ihre Waren auslegten.[12] Da der Hauptteil des Gewandhauses eine große rechteckige Halle war, eignete[13] es sich sehr gut für Konzerte. In den Jahren 1884/85 baute die Stadt Leipzig eine moderne Konzerthalle, für welche der wohleingeführte Name Gewandhaus beibehalten wurde.

Der berühmteste Dirigent[14] der Gewandhauskonzerte im neunzehnten Jahrhundert war Felix Mendelssohn-Bartholdy, der sie von 1835 bis 1847, seinem Todesjahr, leitete. Ihm gebührt[15] nicht nur das Verdienst,[16] die fast vergessenen Werke Bachs (und Händels, s. S. 111) zu neuem Leben erweckt[17] zu haben; er ist auch der Begründer der oben genannten Hochschule für Musik, die früher Konservatorium für Musik hieß, unter welchem Namen sie allen Musikfreunden vertraut ist. Während des laufenden Jahrhunderts wurden die Gewandhauskonzerte unter anderen von Wilhelm Furtwängler (von 1922 bis 1928) und Bruno Walter (von 1929 bis 1933) dirigiert.

[1] superior [2] artistry [3] **sich empor-schwingen** rise, soar up [4] choir [5] mass in B minor [6] Good Friday [7] **in Vergessenheit geraten** fall into oblivion [8] triumphal march (*lit.* march of victory) [9] originate (from the fact) [10] **das Gewand** cloth (modern meaning: garment) [11] cloth-merchant [12] display [13] **sich eignen** be suited [14] conductor [15] be due [16] merit, credit [17] awaken



Zwei Stifterfiguren im Naumburger Dom

Im Südosten von Leipzig erhebt sich das über 90 m/300 Fuß hohe Nationaldenkmal zur Erinnerung an die Völkerschlacht bei Leipzig vom 16. bis 18. Oktober 1813, in welcher die verbündeten [1] österreichischen, preußischen und russischen Heere den Kaiser Napoleon schlugen und die französische Vormacht [2] in Europa brachen. 5

An der mittleren Saale liegt das durch seine Universität bekannte Jena. Hier befindet sich die einst bedeutende Fabrik für optische Geräte [3] Carl Zeiß, die jetzt sehr klein geworden ist, da die Russen nahezu die ganze Betriebsanlage [4] demontierten und nach Rußland abtransportierten.* Weiter flußabwärts liegt Naumburg, das in den 10 zwölf Stifterfiguren [5] seines Domes unübertroffene [6] Meisterwerke der Bildhauerei des dreizehnten Jahrhunderts sein eigen nennt. Von Naumburg ab ist die Saale schiffbar.

An der kleinen Ilm, die zwischen Jena und Naumburg in die Saale mündet, liegt die Dichterstadt Weimar. Sie war um das Jahr 1800, als 15 Goethe, Schiller, Herder und Wieland gleichzeitig am Hofe des kunstsinnigen [7] Herzogs Karl August von Sachsen-Weimar lebten, der geistige Mittelpunkt Deutschlands.

- Johann Gottfried Herder (1744–1803), ein Ostpreuße, war Geschichtsphilosoph, Übersetzer von Volksliedern aller Völker und 20 Zeiten und einer der ersten Deutschen, welche die überragende Größe Shakespeares erkannten.
- Christoph Martin Wieland (1733–1813), ein Schwabe, war eine Zeitlang der Erzieher des Herzogs gewesen. Er schrieb vor allem Romane [8] und Verserzählungen, deren spannender [9] Inhalt und an- 25 mutige Form viele Leser anzog,[10] die bisher nur für die französische Literatur Sinn gehabt hatten.

Den heutigen Besucher Weimars umgibt eine Fülle von Erinnerungen an dessen klassische Zeit, unter ihnen Goethes geräumiges Stadthaus und sein idyllisches Gartenhaus, das Schillerhaus, die Fürstengruft, in welcher 30 neben den Landesfürsten die beiden Dichterfürsten begraben sind, und die Schätze des Goethe-Schiller-Archivs. In Weimar wurde, nicht aus Zufall, nach dem ersten Weltkrieg die demokratische Reichsverfassung [11] von 1919 beschlossen,[12] deren Geist vom Nationalsozialismus verdreht [13] und vernichtet wurde. 35

* Im Jahre 1946 wurden in der Nähe der württembergischen Stadt Aalen, östlich von Stuttgart, die Zeiß-Optonwerke eröffnet, ein bescheidener,[14] aber viel versprechender Neuanfang.

[1] allied [2] hegemony [3] **das Gerät** instrument [4] machinery [5] **der Stifter** founder [6] unsurpassed [7] art-loving [8] novel [9] exciting [10] attract [11] **die Verfassung** constitution [12] adopt (usual meaning: decide upon) [13] distort [14] modest

Goethes Stadthaus in Weimar

Goethes Gartenhaus in Weimar

Die nächste wichtige Stadt an der Saale ist Merseburg, in dessen Umkreis sich eine gewaltige Industrie angesiedelt hat, um die in bequemer Nähe lagernde [1] Braunkohle [2] auszunutzen [3] (Brikettfabriken, Elektrizitätswerke, chemische Fabriken). Ungleich der Steinkohle, die tief im Boden der Erde verborgen ist, kann die Braunkohle in offenen Gruben 5 mit Baggern [4] ausgehoben [5] werden, nachdem die deckende Erdschicht [6] entfernt ist. Das Leunawerk bei Merseburg, früher der IG (s. S. 45) gehörig, ist in wenigen Jahrzehnten zu einem Riesenbetriebe [7] angewachsen. In ihm werden unter anderem Kunstdünger [8] aus dem Stickstoff [9] der Luft und Benzin [10] durch Hydrierung [11] der Braunkohle 10 gewonnen. Unterhalb der Mündung der Elster in die Saale gelangen wir nach Halle, der Haupt- und Universitätsstadt des Landes Sachsen-Anhalt. (Anhalt war bis 1945 ein kleines Land des Deutschen Reichs zu beiden Seiten der Elbe und der Saale mit Dessau als Hauptstadt.) In Halle ist die Salzsiederei [12] heimisch; die hallischen Salzsieder (Hal- 15 loren) üben ihre alten Zunftbräuche [13] bis zu diesem Tage. Die Stadt ist der Geburtsort Georg Friedrich Händels (s. unten), des größten Barockmusikers neben Bach. Sie ist auch der Sitz der Franckeschen Stiftungen,[14] die eine achtjährige Grundschule [15] und eine vierjährige Oberschule mit über zweitausend Schülern und Schülerinnen, einen 20 Kindergarten und ein Schülerheim für dreihundert bedürftige [16] Arbeiter- und Bauernkinder unterhalten,[17] denen dadurch Gelegenheit gegeben wird, eine Oberschule zu besuchen.

☛ Georg Friedrich Händel (1685–1759) lebte von 1711 bis zu seinem Tode in London, wo er fast alle seine Werke schrieb: Opern, Oratorien 25 (z.B. den *Messias*) und Konzerte. Nicht ganz mit Unrecht betrachten ihn deshalb die Engländer als einen ihrer eigenen großen Komponisten.

☛ August Hermann Francke (1663–1727) war protestantischer Pfarrer und Theologieprofessor in Halle, vor allem aber Volkserzieher, ein Mann tätiger Liebe. Er gründete eine Armenschule, 30 ein Waisenhaus,[18] aus dem das heutige Schülerheim hervorgegangen ist, und eine höhere Schule mit Internat.[19] Um die Schüler während ihrer Freizeit zu beschäftigen, schloß [20] er seinen Schulen einen Gutshof und eine Gärtnerei [21] an. Um die Armen seiner Gemeinde und die Schulen mit Arzneimitteln [22] zu versehen,[23] eröffnete er eine Apo- 35 theke; [24] um dem protestantischen Volk den Kauf einer Bibel für

[1] occur, be found [2] lignite [3] utilize [4] power shovel [5] scoop up [6] **die Schicht** layer [7] gigantic plant [8] artificial fertilizer [9] nitrogen [10] gasoline [11] hydrogenation [12] **sieden** boil [13] **die Zunft** guild, **der Brauch** custom [14] foundation [15] elementary school [16] needy, indigent [17] maintain [18] orphanage [19] **höhere Schule mit Internat** boarding school [20] **an-schließen** join, add [21] nursery, truck garden [22] medicine [23] supply [24] pharmacy

wenig Geld zu ermöglichen, gründete er eine Buchdruckerei [1] und einen Verlag.[2] Apotheke, Buchdruckerei und Verlag bestehen und blühen heute noch.

Die Saale hat ihre Quelle im schwermütigen Fichtelgebirge, ihr Neben-
5 fluß, die Ilm, im anmutigen Thüringer Wald, dem „Parke" Deutschlands, der mit Laub- und Nadelwäldern [3] bestanden [4] ist. Ein uralter Höhenweg,[5] der Rennsteig, führt über den Kamm des Gebirges; freundliche Schlösser, in das Grün der Wälder eingebettet, erfreuen das Auge des Wanderers. Auf einem scharfen Rücken [6] am nordwestlichen Ende
10 des Waldes thront die Wartburg, die schönste romanische Feste [7] in deutschen Landen. Auf der Wartburg sangen einst (1203) die größten Dichter des Mittelalters, Walther von der Vogelweide und Wolfram von Eschenbach; dort lebte und wirkte die heilige Elisabeth (1207–1231), die Gemahlin des Landgrafen [8] von Thüringen; in ihren schützenden Mauern
15 schuf der verfolgte [9] Luther 1521 seine meisterhafte Übersetzung des Neuen Testaments. Das liebliche Eisenach, am Fuß der Burg gelegen, ist der Geburtsort von Johann Sebastian Bach.

In den Siedlungen des Thüringer Waldes herrscht rege Gewerbetätigkeit. Holz und Gestein des Waldes liefern [10] die Rohstoffe [11] für die
20 Spielwarenindustrie, die Glasbläserei [12] und die Herstellung von Porzellan. Eine Besonderheit der Gegend ist die Heimarbeit.[13] Von morgens bis abends sitzen Eltern und Kinder in den Stuben [14] der ärmlichen [15] Häuser und stellen Puppen und Glaswaren her, die in den Fabriken gesammelt und von dort nach ganz Deutschland und darüber hinaus [16]
25 verkauft werden.

Nördlich vom Thüringer Wald breitet sich das Becken der Unstrut aus, die bei Naumburg in die Saale fließt. Es ist Thüringens Obst- und Gemüsegarten. Der wirtschaftliche Mittelpunkt dieses fruchtbaren Landstrichs, Erfurt, dem die Deutschen den Beinamen [17] Deutsche
30 Blumenstadt gegeben haben, könnte ebenso gut die Deutsche Samenstadt [18] genannt werden, denn seine Gärtnereien versenden ihre Samen in alle Gaue Deutschlands und ins Ausland. Erfurt ist die Hauptstadt des Landes Thüringen. Ein kleines Seitental der Unstrut, in der Nordostecke des Unstrutbeckens, trägt wegen seines Kornreichtums den an-
35 mutigen Namen Goldene Aue.[19] Den südlichen Abschluß der Goldenen Aue bildet der bewaldete Bergrücken des Kyffhäusers, in dem der Sage

[1] printing press [2] publishing house [3] **das Laub** foliage, leaves, **die Nadel** needle [4] **bestanden sein** be forested [5] path (along the ridge) [6] ridge [7] fortress [8] title of nobility [9] persecute [10] furnish [11] raw material [12] **blasen** blow [13] home industry [14] room [15] miserable [16] **darüber hinaus** beyond it [17] nickname, surname [18] **der Samen** seed [19] plain

nach Kaiser Friedrich Barbarossa (1121–1190) verzaubert [1] ruht, bis er einst zur Führung eines neuen deutschen Friedensreiches auferstehen [2] wird.

Im Norden wird das Unstrutbecken begrenzt durch das Waldgebirge des Harzes, dessen Felsabstürze,[3] dunkle Schluchten [4] und großartige 5 Wasserfälle oft beschrieben und bewundert worden sind, unter anderen von dem großen Lyriker und beißenden Satiriker Heinrich Heine (1797–1856) in der *Harzreise.* Der gewaltigste Berg des Harzes, der Brocken, steigt bis zu einer Höhe von 1 141 m/3 800 Fuß empor. Auf seiner kahlen Kuppe [5] wohnten die alten germanischen Götter. Noch heute sollen 10 in der Walpurgisnacht (30. April/1. Mai) die Hexen [6] auf Besenstielen,[7] Feuerzangen [8] und Ziegenböcken [9] durch die Luft reiten, um sich auf dieser Kuppe mit dem Teufel [10] ein Stelldichein [11] zu geben, das mit tollen [12] Spielen und Tänzen und wüstem Gelage [13] gefeiert wird.

☛ Die heilige Walpurgis war eine englische Königstochter, Helferin 15 des heiligen Bonifatius bei der Bekehrung der Deutschen und viele Jahre lang Äbtissin [14] eines süddeutschen Nonnenklosters. Ihr Festtag fiel im deutschen Kirchenkalender auf den ersten Mai. An diesem Tage feierten die heidnischen Germanen die Wiederkehr [15] der warmen Jahreszeit mit allerlei seltsamen Bräuchen, aus denen 20 sich der Hexensabbat entwickelte.

In Goethes *Faust* beginnt die Schilderung des Hexenritts in der Walpurgisnacht mit den folgenden Versen:

Faust. Wie rast [16] die Windsbraut [17] durch die Luft!
Mit welchen Schlägen trifft sie meinen Nacken! [18] 25
Mephistopheles. Du mußt des Felsens alte Rippen packen,[19]
Sonst stürzt [20] sie dich hinab in dieser Schlünde [21] Gruft.
Ein Nebel verdichtet [22] die Nacht.
Höre, wie's durch die Wälder kracht! [23]
Aufgescheucht [24] fliegen die Eulen.[25] 30
Hör', es splittern [26] die Säulen [27]
Ewig grüner Paläste. —
Hörst du Stimmen in der Höhe?
In der Ferne, in der Nähe?
Ja, den ganzen Berg entlang 35
Strömt ein wütender [28] Zaubergesang.

[1] enchanted [2] rise up [3] precipitous rock [4] gorge [5] summit [6] witch [7] broomstick [8] **die Zange** tongs [9] billy-goat [10] devil [11] rendezvous [12] mad, frantic [13] **wüstes Gelage** orgy; **wüst** wild, disorderly, **das Gelage** drinking-bout [14] abbess [15] return [16] rage [17] gale [18] (back of the) neck [19] seize, cling to [20] plunge [21] abyss (usual meaning: throat) [22] thicken, make darker [23] crack [24] scare away [25] owl [26] split [27] column, pillar [28] furious

Die Wartburg bei Eisenach — Teilansicht

Das Kaiserhaus in Goslar

Hexen im Chor.

Die Hexen zu dem Brocken ziehn,
Die Stoppel[1] ist gelb, die Saat[2] ist grün.
Dort sammelt sich der große Hauf,[3]
Herr Urian[4] sitzt oben auf.[5]

Faust. Erster Teil, 3936 ff.

Am Nordrand des Oberharzes liegt Goslar, in dessen Kaiserhaus, einem der ältesten weltlichen Bauten in Deutschland, die deutschen Kaiser des Mittelalters häufig wohnten und ihre Reichstage abhielten.[6] Später war Goslar eine Hansestadt, von deren Blüte die zahlreichen Türme, der schöne Marktplatz und die schmucken[7] Fachwerkhäuser zeugen. Die mineralischen Schätze des Harzes, vor allem Kupfer-,[8] Blei-[9] und Silbererze, werden hauptsächlich in Goslar und in Clausthal-Zellerfeld, am südlichen Rande des Harzes, verarbeitet.[10] Alle größeren Siedlungen des Harzes sind Luftkurorte, die im Sommer und im Winter besonders von großstadtmüden Berlinern besucht werden. Die bekanntesten Sommerfrischen[11] und Wintersportplätze sind Bad Harzburg und das hochgelegene Schierke (600 m/2 000 Fuß), in der Nähe des Brockens.

Die Landschaft zwischen dem Harz und der Elbe hat viele natürliche Salzquellen und enthält in einer Tiefe von 300 m/1 000 Fuß ein durchgehendes[12] mächtiges[13] Salzlager. Bei Staßfurt (an der Bode) befindet sich unter einer Schicht von Kalisalzen[14] eine doppelt so mächtige Schicht von Stein- oder Kochsalz. Die Kalisalze werden als Düngemittel[15] in der Landwirtschaft[16] und als Grundstoff[17] für eine große Anzahl chemischer Erzeugnisse verwendet. Infolgedessen entstanden in und um Staßfurt und Schönebeck an der Elbe eine Reihe chemischer Fabriken. Der größte Handels-, Industrie- und Verkehrsplatz des ganzen Gebietes ist Magdeburg an der Elbe, das von trefflichem Ackerland umgeben ist. Auf ihm werden insbesondere Weizen[18] und Zuckerrüben angebaut.[19] Vom Magdeburger Elbhafen aus kommen[20] die Erzeugnisse der Kali- und Zuckerindustrie, aber auch einer hochentwickelten Maschinenindustrie flußaufwärts und flußabwärts und, durch den Mittellandkanal (s. S. 199), nach Westen und nach Osten zum Versand. Magdeburg kann auf eine tausendjährige wechselvolle[21] Geschichte zurückblicken. Zuerst war es ein Bollwerk[22] gegen die Slawen, dann eine

[1] stubble [2] growing crop [3] = **Haufen** crowd [4] **Herr Urian = der Teufel** [5] **oben auf** at the head [6] = **halten** [7] handsome [8] copper [9] lead [10] process, treat [11] summer resort [12] continuous [13] thick [14] **das Kali** potash [15] fertilizer [16] agriculture [17] parent material [18] wheat [19] grow, cultivate [20] **zum Versand kommen** be shipped [21] eventful (**der Wechsel** change) [22] bulwark



Im Harz (Dorf Zorge)

machtvolle Hansestadt. Während des Dreißigjährigen Kriegs wurde es fast vollständig zerstört. Es erholte sich jedoch rasch unter der tatkräftigen Führung eines Bürgermeisters, welcher der Stadt fünfunddreißig Jahre lang vorstand [1] (1646–1681). Dieser Bürgermeister war gleichzeitig
5 ein bedeutender Physiker: [2] Otto von Guericke, der Erfinder der Luftpumpe. — Im letzten Krieg wurde die Stadt wiederum in einen Trümmerhaufen verwandelt. Es ist zu erwarten, daß ein neues Magdeburg noch schneller erstehen [3] wird als vor dreihundert Jahren.

[1] preside over [2] physicist [3] rise

Zusammenfassung

Die *Elbe* entspringt auf der südwestlichen, tschechoslowakischen Seite des *Riesengebirges*, des mittleren Teils der *Sudeten*, auf deren Kamm die deutsch-tschechoslowakische Grenze verläuft. Sie durchfließt die nördliche Tschechoslowakei, durchschneidet das deutsche *Elbsandsteingebirge* in nordwestlicher Richtung und behält diese Richtung auf 5 ihrem Lauf durch die *Norddeutsche Tiefebene* bei.

Linke Nebenflüsse: die *Mulde* und die *Saale*. Die Mulde kommt in zwei Armen, der *Zwickauer* und der *Freiberger Mulde*, vom *Erzgebirge* herab und fließt parallel zur Elbe bis zu ihrer Mündung bei Dessau. Der Ursprung der *Saale* ist im *Fichtelgebirge*, ihre Mündung zwischen Dessau 10 und Magdeburg. Der rechte Nebenfluß der Saale, die *Elster*, kommt aus dem *Erzgebirge*, fließt parallel zur Saale bis Leipzig und vereinigt sich mit ihr oberhalb von Halle. Linke Nebenflüsse der Saale sind die kleine *Ilm* aus dem Thüringer Wald und die *Unstrut* aus dem Hügelland nördlich des Thüringer Waldes. Die Unstrut strebt in westöstlicher 15 Richtung durch das *Becken der Unstrut* der Saale zu, welche sie bei Naumburg erreicht.

Gebirge im Elbe-Saale-Gebiet: das *Elbsandsteingebirge*, die „Sächsische Schweiz"; das *Erzgebirge*, in den Vorbergen Kohlenbergbau und Großindustrie (Zwickau, Chemnitz), im Gebirge Uranbergbau 20 (Pechblende), Kleinindustrie (Spitzen, Stickereien, Gewebe, Puppen, Musikinstrumente); das *Fichtelgebirge;* der *Thüringer Wald*, der „Park" Deutschlands, Rennsteig, *Wartburg*, schönste romanische Feste, Heimarbeit in den Walddörfern (Spielwaren, Puppen, Glaswaren); der *Harz* mit dem *Brocken* (1 140 m/3 800 Fuß) und zahlreichen Luftkurorten 25 (*Bad Harzburg, Schierke*); der *Kyffhäuser*, ein bewaldeter Bergrücken südlich des Harzes, Barbarossasage. Das Tal zwischen dem Harz und dem Kyffhäuser ist die fruchtbare *Goldene Aue*.

Städte an der Elbe: *Pirna*, südlichster Elbhafen, Ausgangspunkt für Ausflüge in die „Sächsische Schweiz"; *Dresden*, die Hauptstadt des 30 Landes Sachsen, Industriemittelpunkt, der Zwinger, ein Barockbau, enthielt die berühmte Dresdener Galerie; *Meißen*, Albrechtsburg, Fürstenschule, älteste europäische Porzellanmanufaktur (seit 1710); *Wittenberg*, die Lutherstadt; *Schönebeck*, Steinsalz- und Kalilager, chemische Fabriken; *Magdeburg*, von trefflichem Ackerland umgeben, Mittelpunkt 35 des Handels, der Industrie und des Verkehrs (Elbhafen, Mittellandkanal), alte Hansestadt, Otto von Guericke, langjähriger Bürgermeister (1646–1681) und Erfinder der Luftpumpe.

Städte im Muldegebiet: *Aue*, die Uranstadt; *Zwickau* und *Chemnitz*, die Mittelpunkte des sächsischen Kohlen- und Industriegebiets (Maschinen, Textilien, Automobile); *Dessau*, nahe der Muldemündung. 40

Städte an der Elster: *Plauen*, die Gardinenstadt; *Leipzig*, die Stadt des

Buchhandels, Deutsche Bücherei, einer der größten Handelsplätze Deutschlands, Leipziger Messen, alte Universität, die Stadt Johann Sebastian Bachs und Felix Mendelssohn-Bartholdys, Gewandhauskonzerte, Hochschule für Musik, Völkerschlachtdenkmal.

5 Städte an und im Gebiet der Saale: *Jena*, Universität, Zeißwerke; *Naumburg*, Dom mit zwölf herrlichen Stifterfiguren aus dem dreizehnten Jahrhundert; *Merseburg*, Mittelpunkt des sächsischen Braunkohlengebiets, Leunawerk (Kunstdünger, Leuna-Benzin); *Halle*, die Haupt- und Universitätsstadt des Landes Sachsen-Anhalt, die Stadt der Salzsieder 10 und der Franckeschen Stiftungen, Geburtsstadt Georg Friedrich Händels; *Weimar* an der Ilm, die Dichterstadt, Goethehaus, Schillerhaus, Goethe-Schiller-Archiv, Fürstengruft; *Erfurt*, im südlichen Teil des fruchtbaren Unstrutbeckens gelegen, aber sein wirtschaftlicher Mittelpunkt, die Deutsche Blumenstadt, die Hauptstadt des Landes Thüringen; *Eisenach*, 15 am Fuß der Wartburg, Geburtsstadt Johann Sebastian Bachs; *Clausthal-Zellerfeld* im Oberharz, Metallverarbeitung (Kupfer-, Blei- und Silbererze); *Goslar*, alte Kaiserstadt (Kaiserhaus), Metallverarbeitung; *Staßfurt*, im Steinsalz- und Kaligebiet zwischen Harz und Elbe, chemische Fabriken.

2 Von Magdeburg bis zur Mündung *

Die Wasser der Havel kommen von der Mecklenburgischen Seenplatte.[1] Sie fließen aus einem Gewirr [2] von Kanälen und Seen der Elbe zu. Die Spree, der große linke Nebenfluß der Havel, entspringt in dem (Lausitzer) Bergland, das zwischen dem Elbsandsteingebirge und den Sudeten gelegen ist. Sie bildet ebenfalls eine Unzahl [3] von Wasserarmen; 5
im Spreewald, der eigentlich mehr ein Park als ein Wald ist, sind es deren zweihundert. Zwischen diesen Wasserläufen liegen kleine Inseln mit Erlen- und Eichengehölzen,[4] mit Wiesen und Gemüsegärten. Die Wasserrinnen [5] vertreten [6] hier die Stelle von Landstraßen. Mit dem Boote fährt der Spreewälder aufs Feld, zur Post, zur Schule und zur Kirche. 10
Wenn die Wasser zugefroren [7] sind, benutzt er Schlitten [8] und Schlittschuhe.[9] Die Spreewälder sind Wenden, d.h. Slawen, die ihre Sprache, ihre alten Sitten und hübschen Trachten vielfach bis in die Gegenwart erhalten haben. Die weiten Ebenen auf beiden Seiten der Spree und der Havel werden unterbrochen von etwas höheren Platten mit sandigem 15
Boden, auf dem nur Kartoffeln und magerer [10] Kiefernwald [11] gedeihen. Aus diesem Grunde wurde das Spree- und Havelland, die Mark [12] Brandenburg der Geschichte, früher oft spöttisch [13] die „Streusandbüchse [14] des Reiches" genannt.

Kurz vor der Vereinigung der Spree mit der Havel ist aus einem kleinen 20
Fischerdorf Deutschlands größte Stadt emporgewachsen: [15] Berlin, das seit etwa 1500 die Residenz der Hohenzollern und von 1871 bis 1945 die Reichshauptstadt war. Berlin war der Sitz der obersten [16] Behörden [17] Preußens und fast aller wichtigen Behörden des Reichs. Es war die erste Industriestadt Deutschlands. Berlin stellte so ziemlich [18] alles her, 25
wessen der moderne Mensch bedarf: [19] Herren- und Damenkleidung, Möbel und Haushaltungsartikel, Teppiche,[20] Chemikalien, fotografische Apparate und Filme, um nur einige wenige Artikel zu nennen. Die Berliner Industrien von nationaler *und* internationaler Bedeutung waren die Maschinenindustrie, z.B. die Borsig-Werke, eine riesige Lokomoti- 30

* S. Karte S. 124–125

[1] **die Platte** raised country, plateau [2] confusion, maze [3] endless number [4] **die Erle** alder, **das Gehölz** thicket [5] channel, rill [6] **die Stelle vertreten** take the place (of) [7] freeze over [8] sleigh [9] skate [10] meagre, poor [11] **die Kiefer** pine [12] original meaning: border district [13] mocking, scornful [14] **der Streusand** blotting sand, **die Büchse** box [15] **empor-wachsen** grow up [16] highest [17] government office [18] **so ziemlich** more or less [19] need [20] rug

ven-, Pumpen- und Turbinenfabrik, und die Elektrizitätsindustrie, z.B. die Allgemeine Elektrizitäts-Gesellschaft (AEG) und der Siemens-Konzern (s. unten). Berlin war auch Europas größter Binnenhandelsplatz und Verkehrsknoten der Eisenbahn, des Luftverkehrs
5 (Tempelhofer Feld) und der Autobahnen. An oder in der Nähe seiner bekanntesten Straße Unter den Linden und der von ihr abzweigenden [1] Wilhelmstraße lagen die wichtigsten öffentlichen [2] Gebäude: Schloß und Dom, die großen Museen (Nationalgalerie, Kaiser-Friedrich-Museum, Pergamon-Museum, s. unten), die Universität (s. unten), die Theater,
10 die Ministerien,[3] Botschaften [4] und Banken, das Palais des Reichspräsidenten und der Reichstag. Die meisten dieser Bauten sind heute entweder zerstört oder schwer beschädigt. Als einziges Berliner Museum wurde die Nationalgalerie wieder eröffnet.

Im Westen endet Unter den Linden mit dem Brandenburger Tor,
15 hinter dem sich der Tiergarten, ein städtischer Park, und der Zoologische Garten ausdehnen. An den Zoologischen Garten wiederum schließt sich das vornehme [5] Wohnviertel [6] Berlin W an mit seiner Hauptstraße, dem Kurfürstendamm. Auch der Tiergarten und Berlin W haben durch Kriegseinwirkungen [7] schwer gelitten.

20 ☛ Der Siemens-Konzern, dem die Siemens-Halske AG (Starkstromabteilungen [8]) und die Siemens-Schuckert-Werke AG (Schwachstromabteilungen [9]) angehören, ist das größte deutsche Unternehmen der elektrotechnischen Industrie. Es begann 1847 mit der Gründung einer Telegrafenbauanstalt [10] durch den Ingenieur Werner Siemens
25 und den Mechaniker J. G. Halske. Im Jahre 1866 gelang Siemens die Erfindung der Dynamomaschine. Seitdem betätigte [11] sich die Firma auf dem Gebiet [12] der Starkstromtechnik und gelangte zu immer größerer Bedeutung. In Werner von Siemens (1816–1892), einem hannoverischen Bauernsohn, verband [13] sich hohe wissenschaftliche
30 Begabung [14] mit dem Genie des Erfinders und dem Weitblick [15] des Geschäftsmanns. Er besaß aber auch ein Herz für den Arbeiter, für dessen Wohlfahrt [16] er grundlegende [17] Einrichtungen [18] schuf, lange bevor die staatliche soziale Gesetzgebung [19] eingriff [20] (1883). Er ist ohne Zweifel die bedeutendste Persönlichkeit in der Entwicklung
35 der deutschen Industrie während des neunzehnten Jahrhunderts.

☛ Die Berliner Nationalgalerie enthält Bilder der Maler des neunzehnten und zwanzigsten Jahrhunderts, vorzüglich deutscher Künst-

[1] branch off [2] public [3] ministry [4] embassy [5] elegant, fashionable [6] residential area [7] effects of the war [8] heavy current division (for large industrial machinery and apparatus) [9] light current division (for small motors and appliances) [10] telegraph construction company [11] **sich betätigen** be engaged, specialize [12] field [13] **sich verbinden** be combined [14] talent(s) [15] farsightedness [16] welfare [17] exemplary, fundamental [18] institution [19] legislation [20] take the matter in hand

Berlin — Der Pergamon-Altar

Berlin — Kurfürstendamm

Berlin — Vor dem Flugplatz Tempelhofer Feld

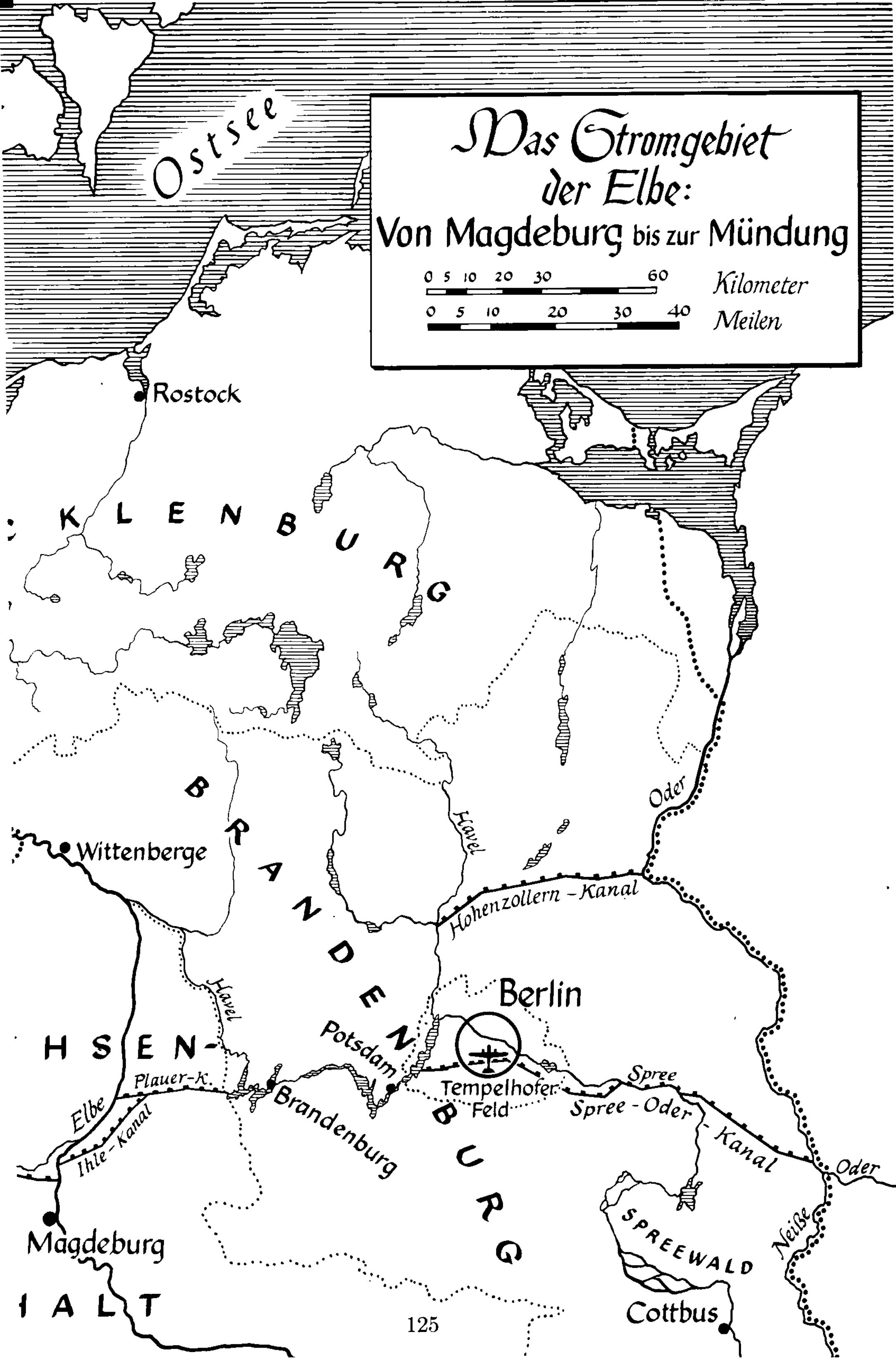
Berlin — Das Brandenburger Tor (von Westen gesehen)

ler; das Kaiser-Friedrich-Museum enthielt zahlreiche Werke frühchristlicher Kunst (hauptsächlich Skulpturen) und eine reiche Sammlung von Gemälden der alten deutschen, italienischen, niederländischen und spanischen Meister. Das Schicksal[1] vieler Bilder ist ungewiß. Sollten sie alle vernichtet sein, so wäre dies der beklagenswerteste[2] Verlust, welcher der europäischen Kunstgeschichte der Neuzeit widerfahren[3] ist. Das Hauptstück des Pergamon-Museums war der riesige Altar, der einst (seit 180 v. Chr.) die Akropolis der Stadt Pergamon in Kleinasien schmückte. Der Pergamon-Altar ist eigentlich kein Altar, sondern ein u-förmiges, von Säulen getragenes Bauwerk oder Denkmal, um dessen Sockel[4] ein 120 m/400 Fuß langer Relieffries herumläuft, der den Kampf der Götter gegen die Giganten[5] darstellt. Im Altertum galt der Altar als eines der Sieben Weltwunder. Nach Kriegsende (1945) wurde er von den Russen abtransportiert.

Die Universität Berlin wurde im Jahre 1810 von dem damaligen preußischen Kultusminister[6] Wilhelm von Humboldt gegründet, der in der Geschichte nicht nur als ein großer liberaler und demokratischer Staatsmann, sondern auch als ein ausgezeichneter Gelehrter weiterlebt. Er war einer der ersten Vertreter der vergleichenden Sprachwissenschaft.[7] Die Berliner Universität rückte rasch zu einer führenden Stellung im deutschen Geistesleben auf. Aus der großen Zahl gelehrter Männer, die, meist jahrzehntelang, mit ihr verbunden waren, ragen hervor: der Philosoph G. W. F. Hegel (s. S. 47); der Mediziner Rudolf Virchow (1821–1902), der Begründer der Zellularpathologie und der Vorkämpfer[8] der modernen Gesundheitspflege;[9] die Physiker Hermann Helmholtz (1821–1894), der den Augenspiegel[10] erfand, und Gustav Robert Kirchhoff (1824–1887), der zusammen mit seinem Heidelberger Freund und Kollegen, dem Chemiker Robert Wilhelm Bunsen, die Spektralanalyse entdeckte; der Historiker Theodor Mommsen (1817–1903), dessen vor hundert Jahren geschriebene *Römische Geschichte* noch heute unübertroffen ist. Der berühmteste Lehrer der Universität im zwanzigsten Jahrhundert war der Physiker Max Planck (1858–1947), dessen Quantentheorie eine neue Auffassung[11] des gesamten Naturgeschehens[12] brachte und einen Grundpfeiler[13] der modernen Physik bildet. Während die klassische Physik bestrebt[14] war, die Naturerscheinungen[15] zu erklären, gibt[16] sich die moderne Physik damit zufrieden, die beobachtbaren[17] Erscheinungen (*nur* diese) quantitativ zu beschreiben, da über das Wesen[18] der Erscheinungen keine Aussage[19] gemacht werden kann.

[1] fate [2] deplorable [3] befall [4] base, foot [5] giant [6] minister of education [7] comparative philology [8] champion [9] hygiene (**die Pflege** care) [10] ophthalmoscope (**der Spiegel** mirror) [11] concept, interpretation [12] **das gesamte Naturgeschehen** everything that happens in nature [13] foundation (**der Pfeiler** pillar) [14] **bestrebt sein** endeavor [15] natural phenomenon [16] **sich zufrieden geben** be satisfied [17] observable [18] essence, nature [19] statement

Westerland
SYLT
NORDFRIESISCHE INSELN
AMRUM
HALLIGEN
Husum
D Ä N E M A R
Flensburg
SCHLESWIG -
Schleswig
Helgoland
Nordsee
Nordostseekanal
Kiel
HOLSTEIN
Lübecker Buch
Lübeck
Wismar
Cuxhaven
Elbe
Hamburg
Elbe-Trave-Kanal
Landrücken
ME
Schw
Bremerhaven
Harburg
Lüneburg
Elbe
Ilmenau
Weser
Bremen
Lüneburger
Heide
NIEDER SACHSEN
Verden
Aller
Leine
SA
Hannover
Wolfsburg
Weser
Osnabrück
Minden
Mittellandkanal
Braunschweig
Bielefeld
AN


Das Stromgebiet der Elbe:
Von Magdeburg bis zur Mündung
0 5 10 20 30 60 Kilometer
0 5 10 20 30 40 Meilen
Ostsee
Rostock
KLENBURG
BRANDENBURG
Wittenberge
Havel
Oder
Hohenzollern-Kanal
Berlin
Tempelhofer Feld
Potsdam
Brandenburg
Plauer-K.
Elbe
Ihle-Kanal
HSEN-
Spree
Spree-Oder-Kanal
Oder
Neiße
SPREEWALD
Cottbus
Magdeburg
ALT

Das einstige Fischerdorf an der Spree war eine wendische Siedlung (s. S. 119) gewesen, welche deutsche Kolonisten um 1200 in Besitz nahmen. Der wendische Ortsname Berlin ist der Stadt geblieben. Im siebzehnten und achtzehnten Jahrhundert fanden viele Tausende prote-
5 stantischer Flüchtlinge aus Frankreich und Böhmen eine neue Heimat in Berlin; nach Ausbruch der Französischen Revolution (1789) ließen sich zahlreiche französische Adlige dort nieder. Im neunzehnten Jahrhundert war der Zustrom [1] von Polen, insbesondere aus der damaligen preußischen Provinz Posen, sehr stark. Für sie alle, die Franzosen und die Slawen,
10 wurde Berlin zum Schmelztiegel: [2] sie sind gute Berliner geworden. Der Berliner hat seinen ganz eigenen Charakter: er ist wohl etwas laut und großsprecherisch,[3] aber schlagfertig, witzig und gutherzig; vor allem ist er arbeitsam, tüchtig, verläßlich und zäh, ein Mensch, der „sich nicht unterkriegen läßt," [4] wie eine typische Berliner Redensart lautet.

15 ❧ Die französischen Flüchtlinge, die sich in Berlin niederließen, waren Hugenotten oder Kalvinisten, denen Ludwig XIV. im Jahre 1685 die Ausübung ihrer Religion verboten hatte. Diese Hugenotten waren tüchtige Kaufleute und geschickte [5] Handwerker. Ihrem Fleiß [6] und ihrer Erfahrung verdankte die Stadt den ersten großen
20 Aufschwung [7] von Handel und Gewerbe. Während der fünfundzwanzig Jahre der französischen Einwanderung (1685–1710) stieg die Einwohnerzahl Berlins von 20 000 auf 60 000.

Die böhmischen Flüchtlinge hatten ihr Heimatland verlassen, weil die österreichische Regierung den Protestanten (nicht nur Böhmens,
25 sondern aller Länder der österreichischen Monarchie) bürgerliche Gleichberechtigung [8] und Religionsfreiheit versagte.[9] Die strengen Maßnahmen [10] gegen den Protestantismus, die einer Verfolgung gleichkamen,[11] erreichten ihren Höhepunkt [12] in der ersten Hälfte des achtzehnten Jahrhunderts.

30 Das Stadtgebiet von Groß-Berlin (880 qkm/352 QM) ist ausgedehnter als das von Neuyork (850 qkm/340 QM). Seine Bevölkerung, die 1871 kaum eine Million betrug, war im Jahre 1933 auf über vier Millionen angewachsen; im Jahre 1950 war sie auf drei Millionen gesunken.

❧ Groß-Berlin liegt innerhalb der russischen Besatzungszone.[13] Seine
35 Aufteilung [14] in einen amerikanischen, britischen, französischen und russischen Sektor hatte [15] die Bildung von zwei völlig getrennten Stadtregierungen zur Folge: eine für die drei Westsektoren, W Berlin,

[1] influx [2] melting pot [3] big-mouthed [4] **sich unterkriegen lassen** give in [5] skilful [6] industry [7] boom, prosperous period [8] equality [9] deny [10] measure [11] be equivalent, amount [12] climax [13] **die Besatzung** occupation (usual meaning: garrison) [14] partitioning [15] **zur Folge haben** result in



Die Havel bei Berlin

und eine für den russischen Ostsektor, O Berlin. Durch die allmähliche Sowjetisierung des Ostsektors und die damit Hand in Hand gehende Isolierung W Berlins besteht die Gefahr des wirtschaftlichen Zusammenbruchs [1] der Westsektoren, in denen über zwei Millionen Menschen wohnen. 5

An den Havelseen, südwestlich von Berlin, liegen Brandenburg, das dem Gebiet den Namen gab, und die frühere Militärstadt Potsdam, deren Garnison während der Regierungszeit Kaiser Wilhelms II. (1888–1918) aus nicht weniger als acht Garderegimentern bestand. Solange es ein Königreich Preußen gab (1701–1918), wohnten seine Herrscher, 10 die von 1871 bis 1918 zugleich deutsche Kaiser waren, abwechselnd [2] in Berlin und in Potsdam. Ihre Potsdamer Paläste des achtzehnten Jahrhunderts wurden während des letzten Krieges in Ruinen verwandelt. Nur der Lieblingsaufenthalt [3] Friedrichs des Großen (1712–1786), Schloß Sanssouci, ist erhalten geblieben, ein einstöckiger [4] Bau, der nach 15 einer Skizze [5] des Königs selbst von einem hochbegabten Künstler (Wenzeslaus von Knobelsdorff) mit deutsch-barocker Phantasie aus-

[1] collapse [2] alternate [3] favorite abode [4] **der Stock** story [5] sketch

Schloß Sanssouci in Potsdam

Bauernhof in der Lüneburger Heide

gestaltet [1] wurde. Das Schloß steht inmitten eines schön angelegten Parkes auf einer Anhöhe, zu der sechs breite Terrassen emporführen.

Von der Mündung der Havel ab zieht die Elbe in breitem Bett und trägem Lauf der Nordsee zu. Zur Linken des Flusses dehnt sich die Lüneburger Heide, die bis zur Aller reicht. Auf ihrem welligen [2] Sand- 5 und Kiesboden [3] wachsen nur Heidekraut [4] und Wacholderbüsche,[5] Heidel- und Preißelbeeren,[6] schlanke Birken [7] und, oft in der Nähe eines einsamen Heidehofs, knorrige [8] Eichen. Kleine Schafe, Heidschnucken genannt, und Bienen sind die Tiere des Heidebauern. Weite Strecken, die einst zur Heide gehörten, tragen heute Nadelwald; andere, 10 fruchtbarere, sind in Äcker und Wiesen umgewandelt [9] worden. Dem Meere zu, d.h. zwischen Weser- und Elbmündung, geht [10] die Heide in Geest (s. S. 91) über. Größere Ortschaften fehlen der Heide. Das altertümliche [11] Lüneburg, an ihrem Nordrand, war früher eine bedeutende Hanse- und Salzstadt. Zur Rechten der Unterelbe steigt der 15 Mecklenburgische Landrücken an, der nordwärts zur Ostsee abfällt.

Kurz bevor sich die Elbe trichterförmig [12] in die Nordsee ergießt, teilt sie sich in zwei Hauptarme: die Norder- und die Süderelbe. An der Süderelbe liegt das industrielle Harburg, heute ein Teil von Groß-Hamburg, an der Norderelbe Hamburg selbst, die Hanse- und Universitäts- 20 stadt, der bedeutendste Hafen und die zweitgrößte Stadt Deutschlands (über anderthalb Millionen Einwohner). Die Altstadt Hamburg wird von stillen Kanälen durchzogen,[13] den Fleeten, die von hochgiebeligen [14] Speicherhäusern [15] umsäumt sind. Die Fleete werden gespeist von den Wassern des Alsterflusses, der durch Dämme zu zwei Seen gestaut [16] ist, 25 einem größeren, der Außen-Alster, und einem kleineren, der Binnen-Alster, die in zwanzig Minuten bequem [17] umgangen werden kann. Die Außen-Alster ist von schönen Parkanlagen und den Villen [18] der reichen Hamburger Kaufherren umgeben, die Binnen-Alster von luxuriösen Hotels, großen Geschäftsgebäuden und einem Café, dem Alster-Pavillon, 30 dem Treffpunkt sowohl der Hamburger wie der Fremden. Die Altstadt erstreckt sich zwischen der Binnen-Alster und der Norderelbe. Um diesen Kern hat sich das Häusermeer der neueren Stadtteile ausgebreitet.

Der Hafen, die Pulsader [19] Hamburgs, nimmt einen großen Teil des Inselgewirrs zwischen Norder- und Süderelbe ein. Er besteht aus 35 sechzehn Einzelhäfen und hat Raum für vierhundertfünfzig Seeschiffe und mehrere Tausende von Elbschiffen und kleineren Fahrzeugen. Der

[1] execute [2] rolling (die **Welle** wave) [3] **der Kies** gravel [4] heather [5] **der Wacholder** juniper [6] **die Preißelbeere** a European species of cranberry [7] birch [8] knotty, gnarled [9] transform [10] **über-gehen** change (to) [11] ancient, old-fashioned [12] **der Trichter** funnel [13] flow through [14] **der Giebel** gable [15] warehouse [16] dam up [17] comfortable [18] villa [19] main artery (**der Puls** pulse)

Im Hamburger Freihafen

Hamburg — Binnen- und Außen-Alster (Ungefähr in der Mitte des Bildes ist ein Teil des Alster-Pavillons sichtbar)

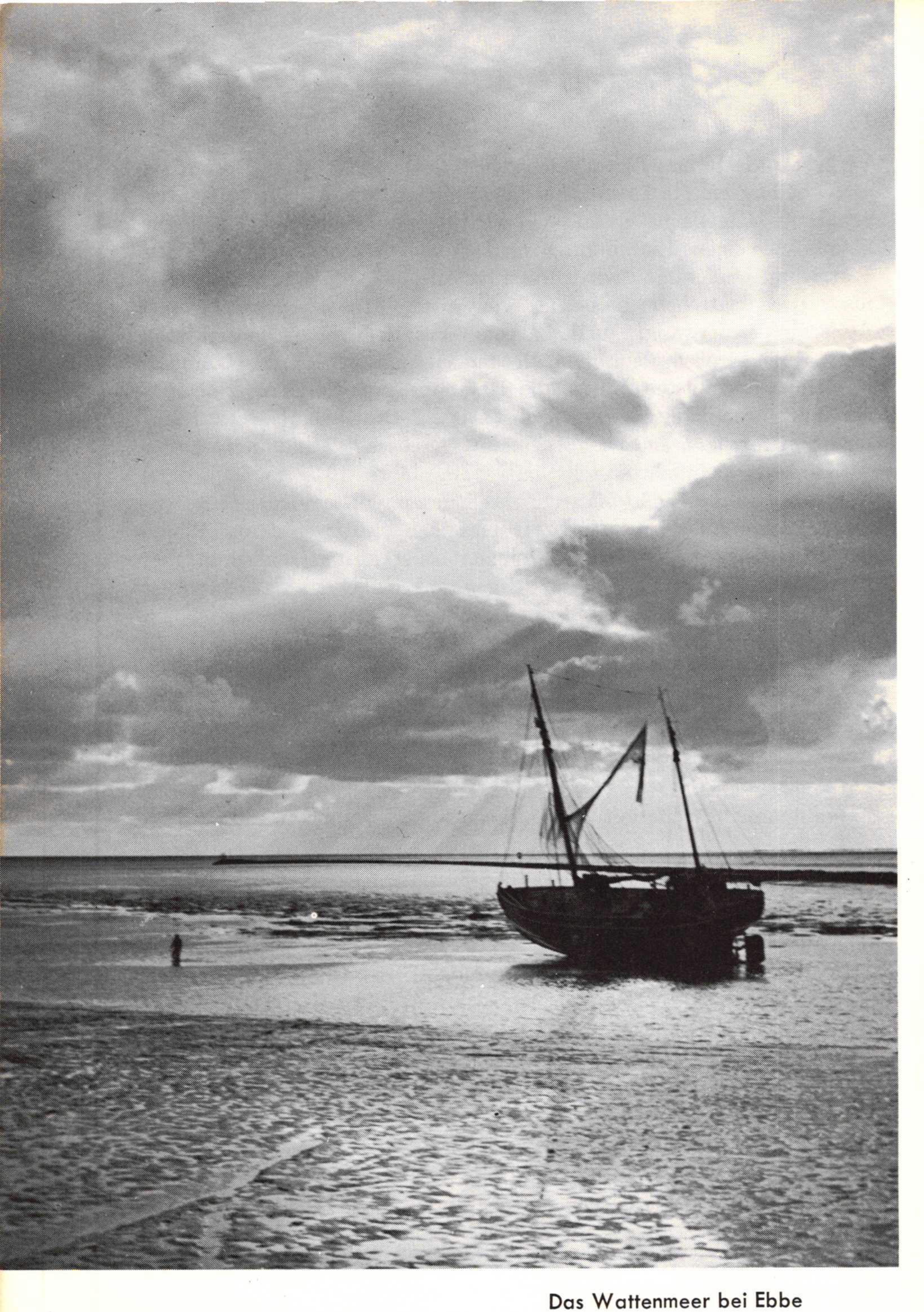
Verkehr im Hamburger Großhafen gleicht dem von Neuyork, Rotterdam und London; am stärksten ist er im Freihafen, auf den ein Drittel der gesamten Hafenfläche entfällt (14 von 40 qkm/6 von 16 QM). Die hauptsächlichsten Einfuhrgüter sind Kolonialwaren,[1] Getreide[2] und Petroleum; ausgeführt[3] werden alle im Ausland verkäuflichen Erzeug- 5 nisse der deutschen Industrie, vor allem Maschinen, elektrische Apparate, Lederwaren[4] und Farben. Vor dem Krieg hatten zwei Drittel der großen deutschen Reedereien[5] ihren Sitz in Hamburg. Zu den bedeutendsten zählten die Hamburg-Amerika-Linie (Hapag = **H**amburg-**A**merikanische **P**aketfahrt[6]-**A**ktien-**G**esellschaft), die Ham- 10 burg-Südamerikanische Dampfschiffahrtsgesellschaft[7] und die Deutsch-Afrikanische Schiffahrtsgesellschaft. Im Jahre 1945 mußten diese Gesellschaften, wie alle anderen, ihren gesamten Schiffspark[8] an die Siegermächte abliefern. Zur Zeit betreiben sie Frachtdampferlinien mit Hilfe gecharterter Tonnage, einiger neuer Motorfrachtschiffe und 15 älterer gekaufter Schiffe. Die auf der ganzen Welt bekannten Hamburger Werften Blohm und Voß und die Deutsche Werft wurden auf Grund der bedingungslosen Kapitulation Deutschlands demontiert. Inzwischen ist ihnen gestattet worden, den Schiffbau in kleinem Umfang[9] wieder-aufzunehmen. 20

☛ Vor dem Krieg liefen[10] jedes Jahr ungefähr achtzehntausend Seeschiffe mit einem Schiffsraum von zwanzig Millionen Register-tonnen in den Hafen von Hamburg ein. Im Jahre 1949 waren es zehntausend Schiffe mit neun Millionen Registertonnen.

Obwohl die Flutwelle[11] es auch den großen Ozeandampfern erlaubt, 25 bis Hamburg hinaufzufahren, legen[12] diese doch häufig in Cuxhaven an, dem Vorhafen[13] Hamburgs, der sich auf der westlichen Seite der Elb-mündung befindet.

In gerader Fortsetzung der Elbmündung, 65 km/40 M von Cuxhaven entfernt, ragt eine Felseninsel fast senkrecht[14] aus der Nordsee auf: 30 Helgoland. Da die kleine, als Seebad[15] sehr beliebte Insel von der natio-nalsozialistischen Regierung gegen die Bestimmungen[16] des Versailler Friedensvertrags zu einer Seefestung ausgebaut worden war, wurde sie während des Kriegs von Bombengeschwadern[17] schwer getroffen, nach dem Krieg wurden ihre Aufbauten durch Sprengungen bis auf das letzte 35 Haus zerstört. Im Jahre 1951 wurde Helgoland zum Wiederaufbau

[1] groceries [2] grain, cereals [3] export [4] **das Leder** leather [5] shipping company [6] **die Paketfahrt** parcel service [7] **die Dampfschiffahrt** steamship service [8] fleet [9] extent [10] **ein-laufen** enter [11] flood tide [12] **an-legen** land, stop [13] outer port [14] perpendicular [15] seaside resort [16] provision, stipulation [17] bombing squadron



Das Wattenmeer bei Ebbe



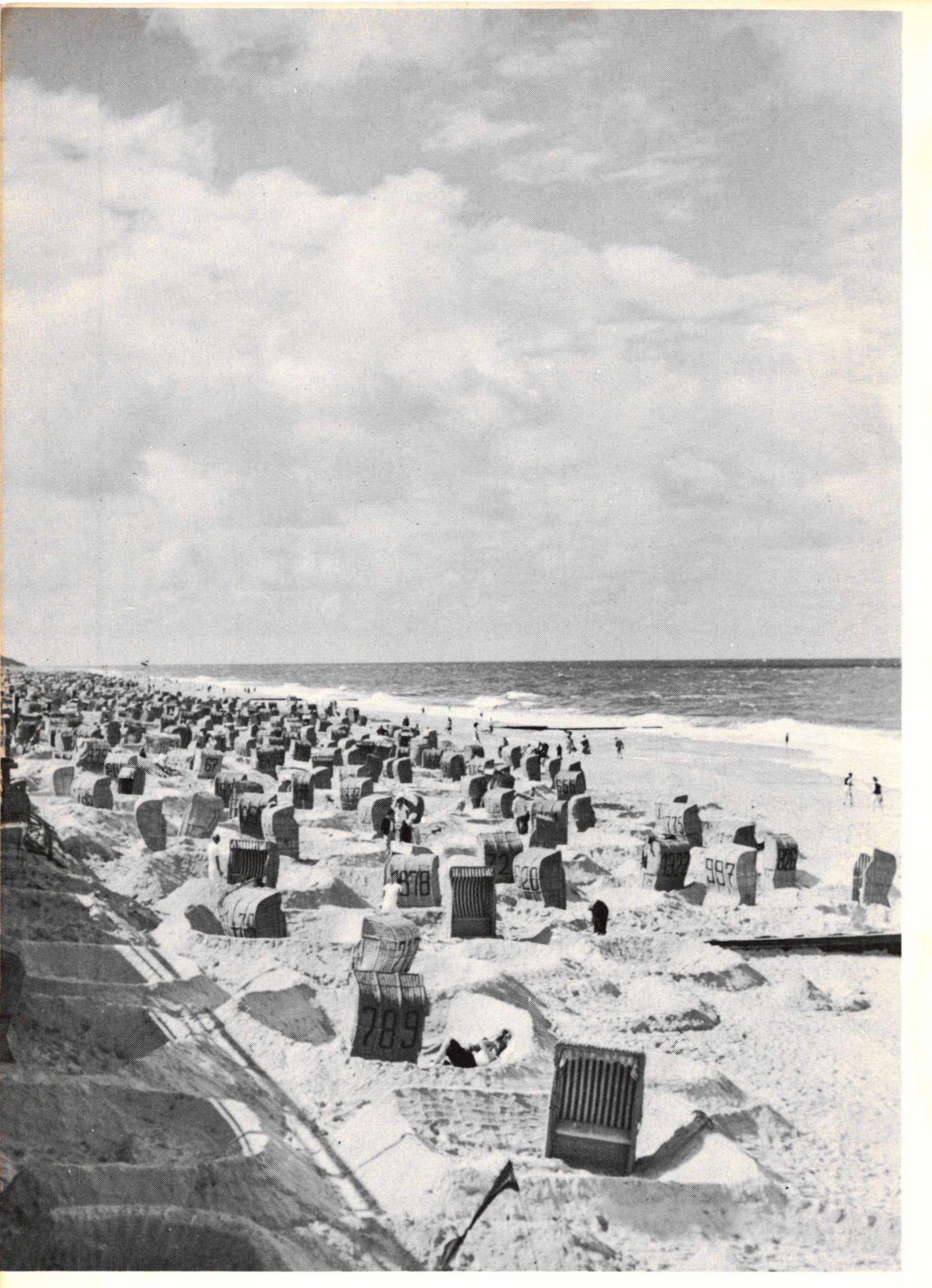
Die Hallig Hooge

freigegeben. Es ist anzunehmen,[1] daß die Mehrzahl der dreitausend Helgoländer, die auf dem nahe gelegenen Festland im Exil leben, in ihre Inselheimat zurückkehren wird.

Nördlich der Elbmündung reckt[2] Schleswig-Holstein seinen schlanken Leib zwischen Nord- und Ostsee bis zur dänischen Grenze, die von der Nordspitze der Insel Sylt nach Flensburg verläuft. Der Westküste Schleswig-Holsteins vorgelagert sind die Nordfriesischen Inseln, von denen Sylt mit dem Seebad Westerland und Amrum von der Brandung[3] der Nordsee bespült[4] werden, während die anderen in seichtem[5] Wasser, dem Wattenmeere,[6] liegen. Zwischen den Inseln eingestreut[7] sind zahlreiche Inselchen mit fettem Wiesenboden: die Halligen. Sie ragen so wenig aus dem Wasser hervor, daß sie bei Sturmfluten nicht selten überschwemmt[8] werden, weshalb die Halligbauern ihre Höfe auf 4–5 m/13–17 Fuß hohe Erdaufwürfe[9] gebaut haben, die sie Warfen oder Warften nennen.

Die Küste zu beiden Seiten der Elbmündung, d.h. bis zur dänischen Grenze einerseits und bis zur Emsmündung andrerseits, ist von Friesen

[1] assume [2] stretch [3] surf [4] wash [5] shallow [6] sea with mud flats at ebb tide [7] scattered [8] inundate [9] earthwork, mound



Am Strand von Westerland auf Sylt



Die Kieler Förde

bewohnt, die in tausendjährigem zähem Kampf dem Meer immer wieder einen Streifen Land abgewonnen[1] haben. „Gott hat das Meer, der Friese das Land gemacht," lautet ein stolzes Friesenwort.

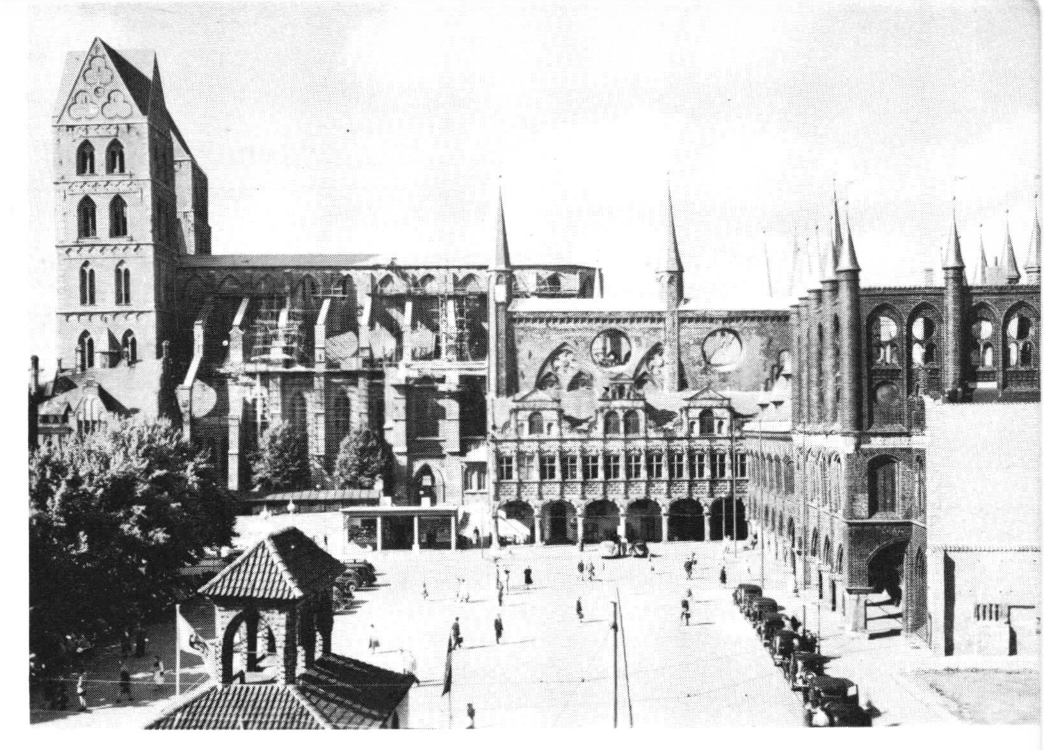
Schleswig-Holstein zeigt von Westen nach Osten alle Formen des 5 norddeutschen Flachlandes. Erst fruchtbares Marschland voll weidenden[2] Viehes, mit Husum als Marktstadt der Gegend; dann sandige Heide mit Roggen- und Kartoffelbau;[3] der östliche Streifen ist welliges Acker- und Wiesenland, dessen Feldstücke, wie in vielen Teilen Englands, mit Hecken[4] umzäunt[5] sind.

10 ☛ In Husum wurde geboren und lebte viele Jahre Theodor Storm (1817–1888), einer der großen Lyriker und Novellisten des neunzehnten Jahrhunderts, der bedeutendste deutsche Dichter aus (mütterlicherseits) friesischem Stamme. Die bekannteste seiner zahlreichen Novellen ist *Immensee*, die künstlerisch vollendetste[6] *Der Schimmel-* 15 *reiter.*[7]

Im Gegensatz zu dem fast waldlosen Westen Schleswig-Holsteins treffen wir im Osten Feld und Wald in angenehmer Abwechslung. Stattlicher[8] Buchenwald[9] umrahmt[10] die schleswig-holsteinischen Seen und die tief ins Land eindringenden Förden,[11] an deren Enden die 20 größeren Städte liegen, z.B. Flensburg und Kiel. Ein besonders ausgezeichnetes Fahrwasser[12] ist die Kieler Förde. Aus diesem Grunde hatte das kaiserliche Deutschland den Reichskriegshafen hier angelegt. Der Kriegshafen und zwei große Werften wurden nach dem Krieg demontiert. Das malerisch am Südende der Förde gelegene Kiel ist die 25 Hauptstadt des Landes Schleswig-Holstein. Es hat eine Universität und ein Institut für Weltwirtschaft[13] mit der größten europäischen Fachbibliothek.[14] Halbwegs zwischen dem Süd- und Nordende der Förde befindet sich die Einfahrt[15] zu dem 100 km/60 M langen Nordostseekanal, der die Nordsee an der Elbmündung trifft.

30 Kiel ist einer der beiden bedeutenden Handelsplätze Schleswig-Holsteins. Der andere, ältere, ist Lübeck, das schon im Mittelalter eine führende Stellung im Ostseehandel einnahm und zu den Gründerstädten der Hanse gehörte. Stattliche Bauten und Tore erinnern an Lübecks Vergangenheit. Da der Nordosten arm an Baustein ist, sind sie meist 35 aus Backstein[16] gebaut, einem Baustoff, der die üppigen dekorativen Formen der Steinarchitektur des westlichen Deutschlands ausschließt. Besondere Erwähnung verdienen das hochgiebelige gotische Rathaus

[1] win *or* wrest from [2] graze [3] **der Roggen** rye [4] hedge [5] enclose [6] perfect [7] **der Schimmel** white horse [8] stately [9] **die Buche** beech [10] frame [11] inlet, fiord [12] navigable water [13] international institute of economic research [14] **das Fach** (special) subject [15] entrance [16] brick



Lübeck — Die Marienkirche und das Rathaus

und die Marienkirche, die erste mächtige gotische Backsteinkirche (gebaut 1275), die zum Vorbild [1] fast aller anderen Stadtkirchen im Nordosten Deutschlands wurde.

❧ Einer der Räume im Ratskeller des Rathauses hat den Namen „Brautgemach.“ [2] Der Stein über dem Kamin [3] des Brautgemachs trägt folgende niederdeutsche Inschrift aus dem Jahre 1575: 5

Menich man lude synghet,
wen men em de brut bringet;
weste he wat men em brochte,
dat he wol wenen mochte. 10

(Mancher Mann singt laut, wenn man ihm die Braut bringt; wüßte er, was man ihm brachte, möchte er wohl weinen.)

Das alte Lübeck benutzte die sehr breite Mündung eines kleinen Flusses, der Trave, als Weg zum Meere; heute ist die Trave ein Teil des Elbe-Trave-Kanals, der die untere Elbe mit der Ostsee verbindet. 15

Herrliche Laubwälder, wie sie dem holsteinischen Oststreifen eigen sind, zeichnen auch viele andere Teile der Ostseeküste aus, im Gegensatz zu den baumlosen Gestaden [4] der Nordsee.

[1] model [2] **die Braut** bride, **das Gemach** = **das Zimmer** [3] fireplace [4] shore

Zusammenfassung

Von Magdeburg bis zur Einmündung der Havel fließt die *Elbe* in nördlicher, dann wieder in nordwestlicher Richtung durch die *Norddeutsche Tiefebene.* Bei Cuxhaven mündet sie in einer Breite von 15 km/9 M in die *Nordsee,* deren Gezeiten [1] bis Hamburg hinaufreichen.
5 Rechter Nebenfluß: die *Havel,* die von der Mecklenburgischen Seenplatte kommt. Der bedeutendste linke Nebenfluß der Havel ist die *Spree,* die östlich vom *Elbsandsteingebirge* entspringt, vielarmig durch den *Spreewald* fließt und westlich von Berlin in die Havel mündet. Die Platten höheren Landes im *Havel-Spreegebiet* haben einen mageren,
10 sandigen Boden, auf dem nur Kiefern und Kartoffeln gedeihen.

Städte an und in der Nähe der unteren Elbe: *Lüneburg,* eine alte Hanse- und Salzstadt, am nördlichen Rande der zwischen Elbe und Aller sich ausbreitenden *Lüneburger Heide* (Schaf- und Bienenzucht); *Harburg,* der südliche Teil von Groß-Hamburg; *Hamburg,* Freie Hanse-
15 stadt und Universitätsstadt, größter Hafen und zweitgrößte Stadt Deutschlands (anderthalb Millionen Einwohner), von Fleeten (Kanälen) durchzogene Altstadt, Binnen- und Außen-Alster, sechzehn Einzelhäfen, Freihafen, Sitz großer Reedereien, z.B. der Hapag; *Cuxhaven,* auf der linken Seite der Elbmündung, ist der Vor- und Auswandererhafen Ham-
20 burgs. Gegenüber von Cuxhaven Vereinigung des Nordostseekanals mit der Elbmündung. In gerader Fortsetzung der Elbmündung *Helgoland,* Felseninsel, beliebtes Seebad.

Östlich und nördlich der Elbmündung liegt *Schleswig-Holstein,* zwischen *Nord-* und *Ostsee.* Das westliche Drittel Schleswig-Holsteins
25 ist Marschland (fruchtbares Weideland) mit der Marktstadt *Husum,* die Mitte sandige Heide, nur für den Anbau von Roggen und Kartoffeln geeignet,[2] das östliche Drittel Acker- und Wiesenland. Der baumlosen Nordseeküste vorgelagert sind die *Nordfriesischen Inseln,* z.B. *Sylt* und *Amrum;* zwischen Küste und Inseln liegt das *Wattenmeer,* aus dem die
30 *Halligen,* kleine Inseln mit fettem Wiesenboden, hervorragen. Die bewaldete *Ostseeküste* wird unterbrochen von tief ins Land eingreifenden [3] Buchten, den *Förden.*

Städte an der Ostseeküste: *Flensburg,* an der Flensburger Förde, Grenzstadt; *Kiel,* an der Kieler Förde, die Hauptstadt des Landes
35 Schleswig-Holstein, früher Reichskriegshafen, Universität, Institut für Weltwirtschaft, Handelsplatz, Nordostseekanal; *Lübeck,* Gründerstadt der Hanse, Handelsstadt, reich an mittelalterlichen Bauten und Toren, gotisches Rathaus und Marienkirche (Backsteingotik).

Die deutsch-dänische Grenze verläuft von der Nordspitze der Insel
40 Sylt nach Flensburg.

[1] tides [2] suited [3] cut in

Städte im Havel-Spreegebiet: *Berlin,* bis 1945 Reichshauptstadt und größte deutsche Stadt (vier Millionen Einwohner), erste Industriestadt (Borsig-Werke, AEG, Siemens-Konzern), größter Binnenhandelsplatz und Verkehrsknoten Deutschlands (Flugplatz Tempelhofer Feld), an oder nahe den Straßen Unter den Linden und Wilhelmstraße 5 berühmte Museen (Nationalgalerie, Kaiser-Friedrich-Museum, Pergamon-Museum), Theater, Universität, Brandenburger Tor, während der letzten dreihundert Jahre Einwanderungswellen von Franzosen, Böhmen und Polen, die mit der einheimischen[1] Bevölkerung verschmolzen;[2] *Potsdam,* früher Militärstadt, Schloß Sanssouci im deutschen Barockstil, 10 Lieblingsaufenthalt Friedrichs des Großen (1712–1786); *Brandenburg,* das der Mark Brandenburg den Namen gab.

[1] native [2] blend, fuse

Das Stromgebiet der Oder und das Weichseldelta*

Oder: L. 957 km/698 M
L.D. 829 km/519 M (heute 280 km/178 M), schiffbar

Im Juli 1945 traten die leitenden Staatsmänner der Vereinigten Staaten, Englands und der Sowjetunion in Potsdam zusammen, um sich nach der Kapitulation des Deutschen Reiches über eine gemeinsame Politik zu verständigen.[1] Bezüglich[2] des deutschen Ostens
5 wurde auf der Potsdamer Konferenz beschlossen, das nördliche Drittel der früheren preußischen Provinz Ostpreußen der Sowjetunion zuzuerkennen[3] und alles andere ostdeutsche Land bis zur Oder-Neiße-Linie unter polnische Verwaltung zu stellen mit der ausdrücklichen Bestimmung, daß die endgültige Festlegung[4] der deutsch-
10 polnischen Grenze einem späteren Friedensvertrag vorbehalten[5] sein solle. Inzwischen hat die polnische Regierung alle Deutschen, die in den von ihr verwalteten Gebieten wohnten, enteignet und vertrieben. Nach zuverlässigen Schätzungen[6] beläuft sich die Zahl der Vertriebenen, die sich in der Bundesrepublik Deutschland (West-
15 deutschland) befinden, auf ungefähr fünf Millionen (siehe den siebten „Bericht über Deutschland" des amerikanischen Hochkommissars für Deutschland, 1. April – 30. Juni 1951, S. 113).

Die folgende Darstellung[7] berücksichtigt[8] die Tatsache, daß der größere Teil des Oderlandes, das Weichseldelta und Ostpreußen heute
20 polonisiert, bzw. sowjetisiert sind. Alle drei Gebiete sind aber viele Jahrhunderte lang und bis in die jüngste Vergangenheit so eng mit

* S. Karte S. 144–145.

[1] **sich verständigen** come to an agreement [2] with reference to [3] adjudge, award [4] determination [5] reserve [6] estimate [7] presentation [8] take into account



Blick auf das Riesengebirge mit
der nebelumhangenen Schneekoppe

der deutschen Geschichte und Kultur verknüpft[1] gewesen, daß es gerechtfertigt[2] erscheint, sie in eine Beschreibung der deutschen Lande einzuschließen.

Das Riesengebirge, der prächtigste Teil der Sudeten, ist bereits kurz genannt worden, als seine tschechoslowakische Seite als Quellgebiet der Elbe erwähnt wurde. Betrachten[3] wir nun seine östliche, früher deutsche Seite, die in das Stromgebiet der Oder fällt, etwas näher. In mancher Hinsicht[4] erinnert das Gebirge an die Alpen. Schroff aufsteigende Berge, tiefe Schluchten, stille Seen, Almen[5] und Sennhütten,[6] nicht zu vergessen die blauen Blüten des Enzians,[7] finden wir hier wie dort. Den kahlen, mit zahllosen Gesteinstrümmern bedeckten Kamm des Gebirges überragt die nebelumhangene[8] Schneekoppe (1 600 m/5 330 Fuß). Auf der Schneekoppe haust Rübezahl, der Herr des Riesengebirges, der Berggeist mit dem wallenden[9] Barte, der es liebt, die Wanderer und die Bewohner des Gebirges zu necken,[10] ihnen aber auch hilft, wenn sie in Nöten sind. Tagaus, tagein ist er unterwegs. In Holzschuhen und mit einem festen Knüppelstock[11] wandert er von einer Kuppe zur andern, von der Schneekoppe zur Sturmhaube, zum Hohen Rad und zum Reifträger, den höchsten Spitzen des Gebirges.

[1] connect [2] justify [3] consider [4] respect [5] pasture-land (in the mountains) [6] mountain dairy [7] gentian [8] mist-capped [9] flow [10] tease [11] knotted stick

Das Riesengebirge ist als Sommerfrische wie als Wintersportgebiet gleich hochgeschätzt. Der bekannteste Luftkurort ist Schreiberhau am Nordrand des Gebirges. Gut bezeichnete Fußwege dienen dem Sommergast zu Kreuz- und Querwanderungen [1] in den Bergen. Über-
5 all wird er nach einigen Wegstunden eine kleinere Hütte [2] finden, wo er rasten, oder eine größere, worin er auch übernachten [3] kann. Unfern von Schreiberhau liegt Agnetendorf, das als langjähriger Wohnsitz des schlesischen Dichters Gerhart Hauptmann eine gewisse Berühmtheit erlangt [4] hat.

10 ☛ Gerhart Hauptmann (1862–1946) war der Bahnbrecher des naturalistischen und sozialen Dramas in Deutschland (*Vor Sonnenaufgang* 1889, *Einsame Menschen* 1891, *Die Weber* 1892, *Der Biberpelz* 1893). Im Laufe seines langen Lebens schrieb er mehr als dreißig dramatische Werke (Lustspiele, Märchen- und Legendenspiele, soziale und histo-
15 rische Dramen) und zahlreiche Romane und Erzählungen, von denen die Novellen *Bahnwärter* [5] *Thiel* und *Der Ketzer* [6] *von Soana* besonders erwähnt sein mögen.

In den einsamen Dörfern der Sudeten wurde in früheren Zeiten die Baumwoll- und Leineweberei als Handwerk betrieben. Sie hatte
20 dem Weber und seiner Familie ein zwar bescheidenes, aber doch erträgliches [7] Dasein [8] gesichert.[9] Da kam der mechanische Webstuhl,[10] dessen siegreiches Vordringen den Handweber seines täglichen Brotes beraubte. Es begann ein Verzweiflungskampf [11] des Menschen gegen die Maschine, der fast hundert Jahre währte.[12] Gerhart Haupt-
25 mann, dessen Großvater noch täglich zwölf Stunden gewebt und vierundzwanzig gehungert hatte, machte das grauenhafte [13] Elend [14] und den nutzlosen Aufstand [15] der schlesischen Weber im Jahre 1844 zum Gegenstand seines erschütternden [16] Dramas *Die Weber*.

(Der mechanische Webstuhl wurde 1785 von dem Engländer Ed-
30 mund Cartwright erfunden. Auch in England schuf die Erfindung große Not unter den Webern und veranlaßte [17] heftige [18] Unruhen.[19] Doch paßten [20] sich die englischen Weber wesentlich [21] schneller den veränderten Verhältnissen [22] an als die Hinterwäldler [23] der Sudeten.)

Im letzten Drittel der Sudeten folgt die Grenze, die Schlesien von der
35 Tschechoslowakei trennt, nicht mehr, wie bisher, dem Kamme, sondern dem Ostrand des Gebirges. In diesem tschechoslowakischen Teil und in den benachbarten Karpaten entspringen die Quellbäche der Oder.

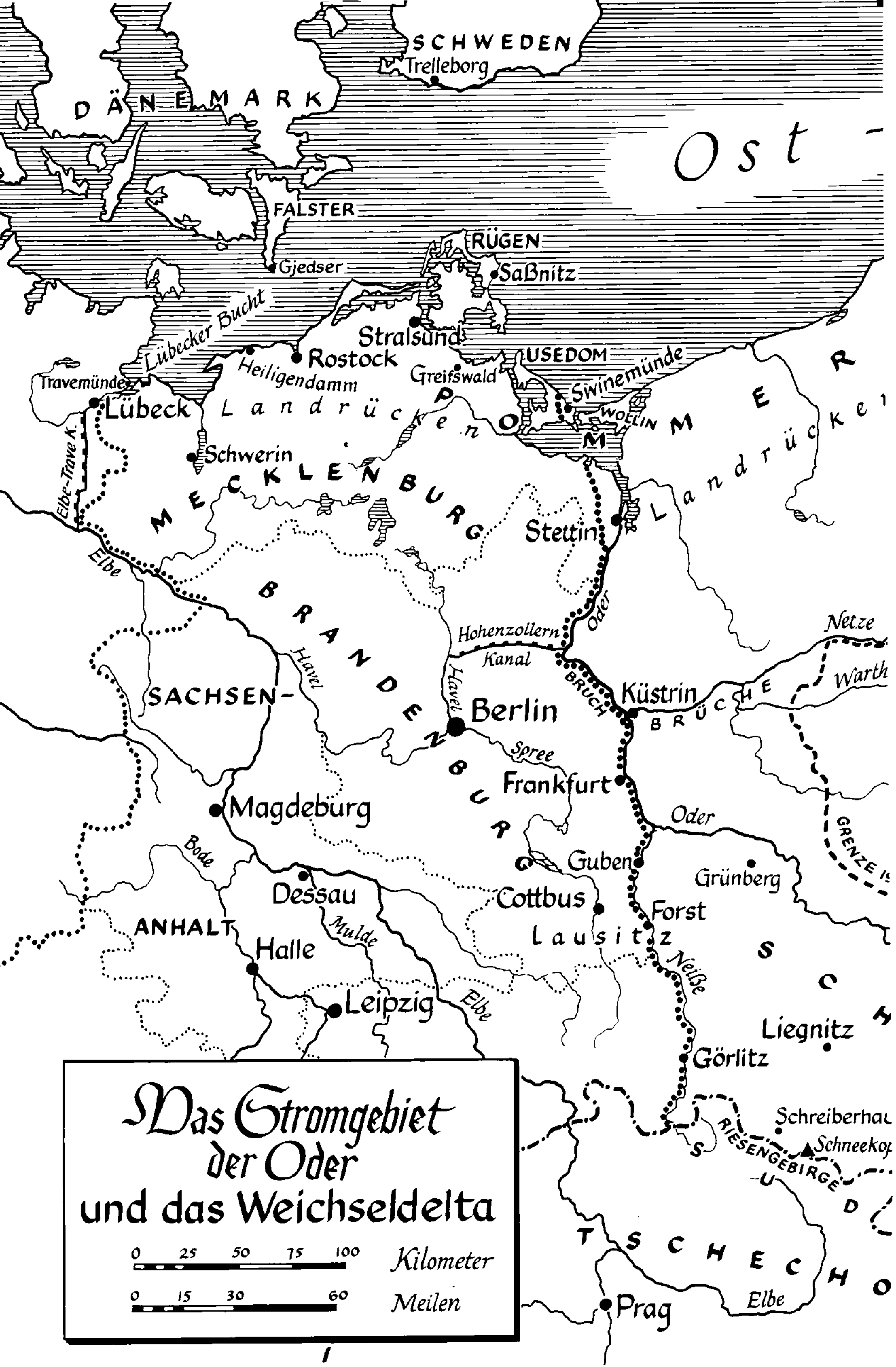
[1] **kreuz und quer** in all directions, crisscross [2] hut, shelter [3] stay overnight
[4] get, acquire [5] signalman [6] heretic [7] bearable [8] existence [9] secure
[10] loom [11] **die Verzweiflung** despair [12] last [13] horrible, gruesome [14] misery
[15] revolt [16] move [17] cause [18] violent [19] riot [20] **sich an-passen** adapt oneself
[21] considerable (usual meaning: essential) [22] condition [23] backwoodsman

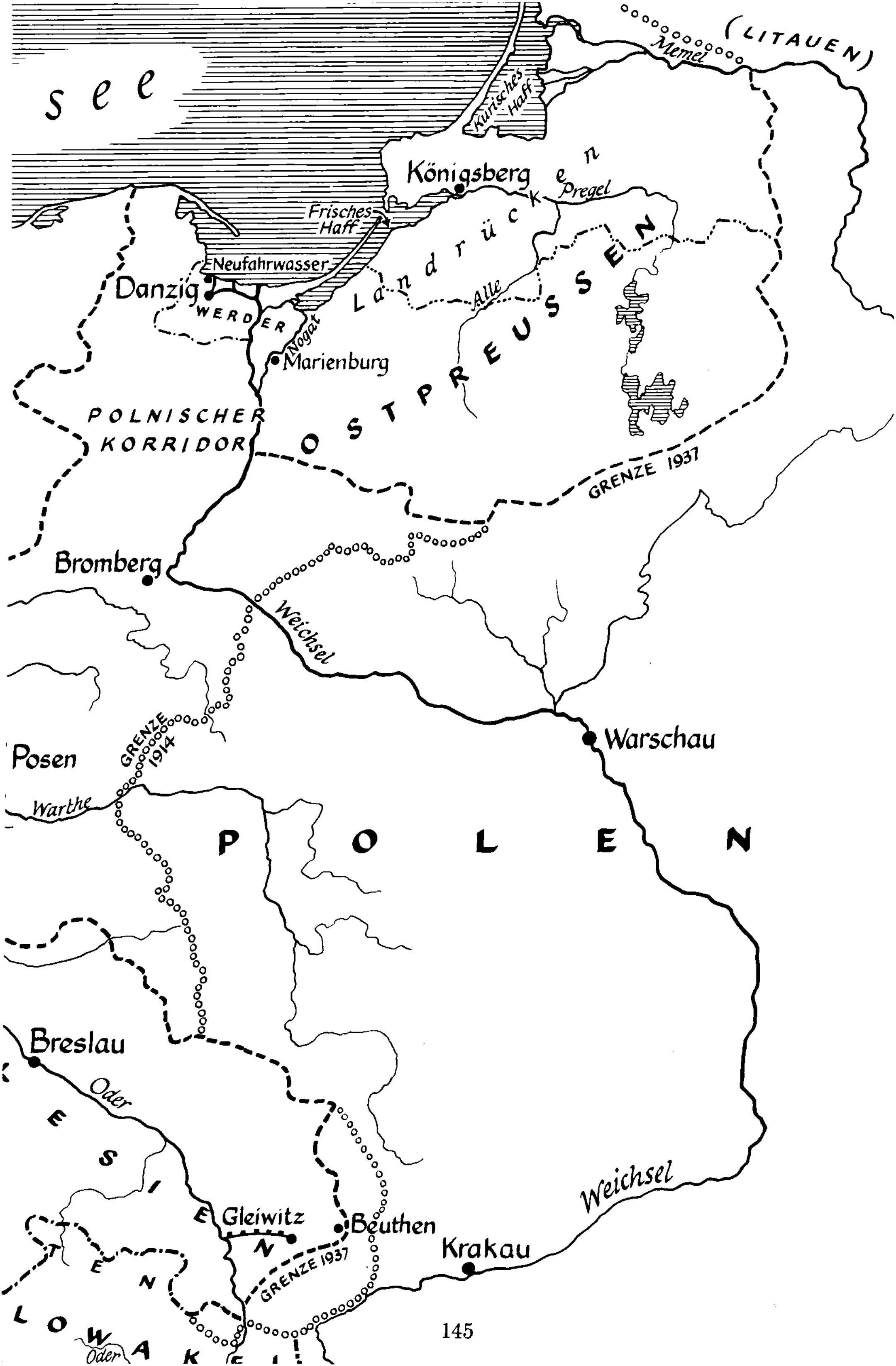
Nachdem sie sich auf tschechoslowakischem Gebiet gesammelt haben, tritt der Fluß in die Schlesische Bucht ein, deren Mittellinie er bildet. Die ganze Westhälfte der Bucht, bis über Breslau und Liegnitz hinaus, ist von großer Fruchtbarkeit; sie war früher eine der wichtigsten Kornkammern [1] Deutschlands. Die südliche Ecke der Osthälfte ist Hügelland und von besonderer Bedeutung wegen der reichhaltigen [2] Steinkohlenlager und der Eisen-, Zink- und Bleierze, die dort gefunden werden. In diesem oberschlesischen Bergbau- und Industriebezirk (Eisen, Glas, Papier) herrscht dieselbe rege Tätigkeit wie im Ruhrgebiet. Der östliche Teil des Bezirks, der größere und wertvollere, wurde 1922 vom Völkerbund Polen zugesprochen [3] (entgegen [4] dem Ergebnis [5] der Volksabstimmung [6] von 1921, die zugunsten Deutschlands entschieden hatte: 717 000 gegen 483 000 Stimmen). Die wichtigsten Städte des westlichen, bis 1945 deutschen Teiles sind Beuthen und Gleiwitz, das mit der Oder durch den Klodnitz-Kanal verbunden ist. Nördlich vom Industriebezirk dehnen sich riesige Kiefernwälder und mäßig fruchtbares Ackerland aus, auf dem hauptsächlich Roggen und Kartoffeln angebaut werden. Die ehemalige deutsch-polnische Grenze verlief von Beuthen nordwestlich in stark gewundener Linie bis jenseits der Warthe, wo sie nach Nordosten abbog.

Breslau, heute *Wroclaw*, die Hauptstadt Schlesiens, wurde im Jahre 1261 von deutschen Siedlern gegründet an der Stelle einer früheren slawischen Niederlassung. Die ursprüngliche Kolonialstadt, die von einer Ringmauer und einem noch bestehenden Wassergraben [7] umgeben war, nahm das linke Oderufer ein. Um diesen Kern entwickelte sich im Laufe der Jahrhunderte auf beiden Ufern des Flusses die moderne Großstadt Breslau. Sie war bis 1945 der Hauptsammelpunkt der reichen Erzeugnisse Schlesiens. Die Breslauer Märkte — der Wollmarkt, der Flachsmarkt, der Honigmarkt — waren in ganz Deutschland berühmt, die Breslauer Messen die Austauschstelle [8] der Waren West- und Osteuropas. Breslau war aber auch der Mittelpunkt des geistigen Lebens des Schlesierlandes; es war der Sitz eines Erzbischofs, einer Universität und einer Technischen Hochschule.

Bei der Stadt Grünberg, unweit des letzten, westlich gerichteten Oderbogens gelegen, wird Wein gebaut. Hier, in der Nähe des zweiundfünfzigsten Breitengrads [9] (die Nordgrenze der Vereinigten Staaten ist der neunundvierzigste Breitengrad), erreicht er aber für die ganze Erde seine nördlichste Grenze. Es soll noch saureren Wein geben als den Grünberger.

[1] granary [2] = **reich** [3] adjudge [4] contrary to [5] result [6] plebiscite [7] moat
[8] **der Austausch** exchange [9] parallel (**der Grad** degree)


Das Stromgebiet
der Oder
und das Weichseldelta
0 25 50 75 100 Kilometer
0 15 30 60 Meilen
SCHWEDEN
Trelleborg
DÄNEMARK
Ost
FALSTER
RÜGEN
Gjedser
Saßnitz
Lübecker Bucht
Stralsund
Rostock
USEDOM
Heiligendamm
Greifswald
Swinemünde
Travemünde
Lübeck
Landrücken
POMMERN
WOLLIN
Schwerin
Landrücken
Elbe-Trave K.
MECKLENBURG
Stettin
Elbe
BRANDENBURG
Oder
Hohenzollern
Kanal
Netze
Havel
Havel
BRUCH
Küstrin
Warthe
SACHSEN-
Berlin
BRÜCHE
Spree
Frankfurt
Magdeburg
Oder
GRENZE
Bode
Guben
Grünberg
Dessau
Cottbus
Forst
ANHALT
Mulde
Lausitz
Halle
Neiße
Leipzig
Elbe
Liegnitz
Görlitz
Schreiberhau
Schneekopf
RIESENGEBIRGE
TSCHECHO
Prag
Elbe


See
(LITAUEN)
Memel
Kurisches Haff
Königsberg
Pregel
Landrücken
Frisches Haff
Neufahrwasser
Danzig
WERDER
Nogat
Alle
OSTPREUSSEN
Marienburg
POLNISCHER KORRIDOR
GRENZE 1937
Bromberg
Weichsel
GRENZE 1914
Posen
Warschau
Warthe
POLEN
Breslau
Oder
Gleiwitz
Beuthen
Krakau
GRENZE 1937
Weichsel
Oder



Das Rathaus in Breslau, rechts der Turm der St. Elisabethkirche (vierzehntes Jahrhundert)

Da, wo die Oder sich endgültig nach Norden wendet, empfängt sie von Süden die Neiße, die in den Sudeten entspringt und die Landschaft zwischen Elbe und Oder, die Lausitz, durchfließt. Die westliche Lausitz ist das zweitgrößte deutsche Braunkohlengebiet (das größte ist das thüringisch-sächsische, s. S. 111), das vor allem Berlin mit Brennstoff [1] 5 (Briketts) versorgt.[2] Die Städte an oder in der Nähe der Neiße, z.B. Görlitz, Forst, Guben, Cottbus, sind Tuchmacherstädte. Im zwölften Jahrhundert beriefen die Markgrafen von Brandenburg flämische Siedler auf den wenig wertvollen, hauptsächlich zur Schafzucht geeigneten Boden der nördlichen Lausitz; diese Siedler haben die Tuchweberei als 10 Hausgewerbe [3] dort eingeführt. Heute wird sie in der ganzen Lausitz in großen Fabriken betrieben.

An der Stelle, wo feste Landufer den handeltreibenden [4] Franken alter Zeit einen Übergang über die Oder boten, entstand Frankfurt an der Oder (a.d.O.), die wichtigste Oderstadt zwischen Breslau und Stettin. 15

☙ Frankfurt a.d.O. ist die Heimat Heinrich von Kleists (1777–1811), der einer der größten deutschen Dramatiker und Erzähler war. Von seinen Werken seien genannt das Lustspiel *Der zerbrochene Krug*,[5] das Schauspiel *Prinz Friedrich von Homburg* und die Erzählung *Michael Kohlhaas*. 20

Bei Küstrin an der Mündung der Warthe gelangen wir in das Land der Brüche,[6] d.h. breiter, mit Sumpfwäldern bedeckter Flußtäler. Dank der Fürsorge [7] Friedrichs des Großen und seiner Nachfolger sind fast alle diese Brüche durch Kanäle entwässert und in vortreffliches [8] Acker-, Wiesen- und Gartenland verwandelt worden, vor allem der Oderbruch, 25 von Küstrin bis zum Oderknie, und der Warthe- und Netzebruch zwischen Küstrin und der ehemaligen deutsch-polnischen Grenze. Nahe der Mündung der Oder (innerhalb des von Polen verwalteten Gebiets) ist wegen seiner günstigen Verkehrslage die alte Hansestadt Stettin zum wichtigsten Ostseehafen aufgeblüht. Durch die Oder hat Stettin eine 30 Wasserverbindung mit dem oberschlesischen Kohlengebiet, durch den Hohenzollern-Kanal eine Wasserstraße nach Berlin. Über [9] Stettin werden unter anderem Zucker, Holz, Farben und Zement ausgeführt; die Haupteinfuhrgüter sind Eisenerz, Stahl und Metalle, welche von der großen Stettiner Maschinen- und Schiffbauindustrie benötigt [10] werden. 35

Die Oder erreicht die Ostsee durch ein Haff, d.h. einen durch Inseln vom Meer abgetrennten See. Das Stettiner Haff wird durch die beiden Inseln Usedom und Wollin gebildet, die heute durch Brücken mit dem

[1] fuel [2] supply [3] home industry [4] **Handel treiben** trade [5] pitcher [6] bog
[7] care, provision [8] excellent [9] via [10] need, require

Festland [1] verbunden sind. Auf der größeren Insel Usedom befindet sich die Stadt Swinemünde mit einem ausgezeichneten, geräumigen Hafen, dem Vorhafen von Stettin. Im übrigen [2] ist Usedom eine Bäderinsel mit neun Badeorten, größeren und kleineren, eleganteren und
5 einfacheren, an deren Sandstrand [3] sich allsommerlich Tausende und Abertausende von Badegästen ergötzen.[4] Auf der kleineren Insel Wollin lag vor Zeiten die berühmte Handelsstadt Vineta, die im zwölften Jahrhundert von den Dänen zerstört wurde. Die Sage weiß, daß die Stadt von den Wellen verschlungen [5] worden sei, und daß man noch heute
10 mitunter [6] das Läuten der Glocken vom Meeresgrunde [7] heraufklingen [8] höre.

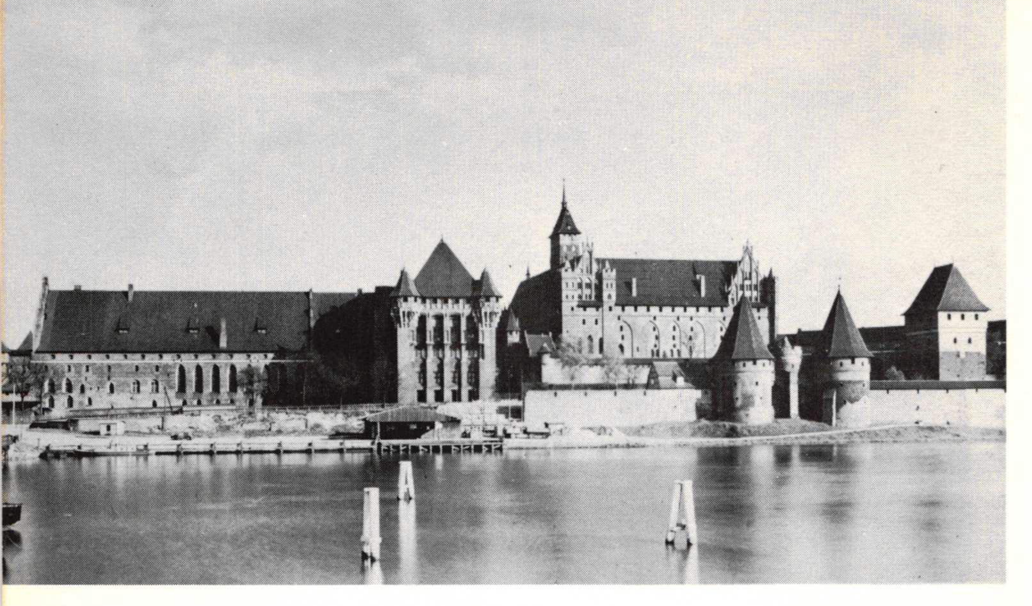
Der Streifen höheren Landes, der sich westlich von der unteren Oder bis zum Elbe-Trave-Kanal (Lübeck) hinzieht,[9] ist der schon früher erwähnte Mecklenburgische Landrücken, wegen seiner vierhundert
15 Seen auch Mecklenburgische Seenplatte genannt. In der westlichen Hälfte der Seenplatte finden wir Schwerin, die Hauptstadt des Landes Mecklenburg. Schwerin hat eine entzückende Lage: es liegt an einem größeren See und ist ringsum von kleineren Seen eingefaßt.[10] Inmitten der Stadt erhebt sich der im Stil der Lübecker Marienkirche gebaute Back-
20 steindom, im Süden das schöne Schloß der ehemaligen Großherzöge, bezaubernd [11] auf einer Insel im Schweriner See gelegen. Das Dreieck zwischen der bewaldeten Seenplatte und der Küste ist ein fruchtbares, sogar für Weizenbau geeignetes Ackergebiet. Der Küstenstreifen selbst, wegen seiner seichten Buchten Boddenküste (von niederdeutsch *Boddem*
25 = Meeresboden) genannt, ist teils sandig und flach, teils weist er ergiebigeren [12] Boden mit Äckern und Laubwäldern auf, die bis an eine mäßig hohe Steilküste reichen. Von Städten entlang der mecklenburgischen Küste seien die alten Hansestädte Rostock, Stralsund und Greifswald erwähnt. Alle drei besitzen noch zahlreiche öffentliche und private
30 Bauten, die das stolze Selbstgefühl [13] ihrer alten hanseatischen Bürger deutlich widerspiegeln. Rostock ist Mecklenburgs größte Stadt und sein Haupthafen, von dem aus eine Eisenbahnfähre [14] die Berlin-Kopenhagener Schnellzüge nach dem dänischen Ort Gjedser auf Falster übersetzt.[15] Rostock und Greifswald haben sehr alte, hochgeschätzte
35 Universitäten.

Von Stralsund führt ein breiter Eisenbahn- und Straßendamm nach Rügen, Deutschlands größter und schönster Insel (1 000 qkm/400 QM).

[1] mainland [2] **im übrigen** besides [3] **der Strand** beach [4] **sich ergötzen** enjoy oneself [5] swallow up [6] now and then [7] bottom (of the sea) [8] **klingen** sound, ring [9] **sich hin-ziehen** extend [10] surround, frame [11] enchant [12] productive (**ergeben** yield) [13] self-reliance [14] **die Fähre** ferry [15] take across

Saßnitz — Blick auf den Hafen

Stralsund — Der Marktplatz mit dem Rathaus und der Nikolaikirche



Marienburg

Von Saßnitz auf Rügen besteht eine Fährverbindung mit Trelleborg in Schweden. Die schneeweißen Kreidefelsen der Ostküste Rügens sind mit uralten Buchenwäldern bekrönt; das Innere der Insel ist fruchtbares Ackerland mit Dörfern und Gutshöfen. Wie auf Usedom folgt auch am
5 Strand von Rügen ein Badeort dem andern. Aber nicht nur die Inseln der Ostsee sind beliebte Sommerfrischen. Die ganze Ostseeküste, von der Lübecker Bucht bis Danzig und darüber hinaus,[1] ist mit Seebädern übersät,[2] unter denen wir alle Abstufungen [3] vom modernen Kurort bis zum stillen Fischerdörfchen finden. Die bekanntesten sind wohl das
10 vornehme Travemünde bei Lübeck, das von Buchenwäldern umrahmte Heiligendamm bei Rostock und Saßnitz auf Rügen. Die Ostsee unterscheidet sich von der Nordsee dadurch, daß ihr Salzgehalt gering ist und die Gezeiten sich kaum bemerkbar machen.

Zwischen dem Unterlauf der Oder und der Weichsel breiten sich der
15 Pommersche Landrücken und seine Küste aus. Dem östlichen Ostseestrande eigentümlich [4] sind die Dünen, d.h. lange, vom Meerwind zusammengewehte [5] bewegliche Reihen von Sandbergen, hinter denen sich bald seichte Strandseen, bald kleine Fischerdörfer bergen.[6] Dem armen Küstenstreifen schließt sich gutes Ackerbauland an. Darauf folgt wald-
20 und seenreiches Hügelland mit oft schluchtartigen Tälern. Bedeutende Städte fehlen der Küste und dem Innern.

[1] **darüber hinaus** beyond it [2] dot with (**säen** sow) [3] type, class (usual meaning: degree, gradation) [4] peculiar, characteristic [5] **wehen** blow [6] **sich bergen** be (sheltered)

Zwischen dem östlichen Abfall des Pommerschen Landrückens und dem Preußischen Landrücken schiebt sich die Weichselniederung und das breite Dreieck der Weichselmündung ein. An der Nogat, dem rechten Arm der Weichsel, liegt Marienburg, im Mittelalter die Residenzstadt der Hochmeister des Deutschen Ordens, deren gewaltiges Schloß 5 eines der herrlichsten gotischen Bauwerke deutscher Vergangenheit ist.

❧ Der Deutsche Orden war einer der drei Ritterorden, die im Zeitalter der Kreuzzüge in Jerusalem gestiftet [1] worden waren. Die anderen und älteren waren der Johanniterorden, vorwiegend italienischer Nationalität, und die Templer, vorwiegend französischer Nationalität. 10 Nachdem im Jahre 1192 Bremer und Lübecker Kaufleute in Jerusalem ein deutsches Hospital errichtet hatten, schloß sich eine Anzahl deutscher Kreuzritter zum Orden der Ritter des Hospitals Sankt Marien in Jerusalem zusammen. Das Abzeichen [2] dieser Deutschritter oder Deutschherren war ein weißer Mantel mit schwarzem Kreuz. 15 Die Satzungen [3] aller drei Ritterorden verlangten von ihren Mitgliedern neben den Gelübden [4] der Armut, der Keuschheit [5] und des Gehorsams [6] die Pflege der Kranken, den Schutz der Pilger im Heiligen Lande und den Kampf gegen die Ungläubigen.[7] Als Kämpfer gegen die heidnischen Pruzzen, die zwischen Weichsel und Memel wohnten, 20 kamen die Deutschherren 1226 an die Ostsee. Die Pruzzen wurden in furchtbaren Kämpfen nahezu [8] ausgerottet,[9] und der neue Ordensstaat Preußen wurde mit bürgerlichen und bäuerlichen Kolonisten aus dem Westen besiedelt.

Im Jahre 1526 machte der damalige Hochmeister Albrecht von 25 Brandenburg den Ordensstaat zu einem weltlichen Herzogtum, das durch Erbschaft 1618 an die Kurfürsten von Brandenburg überging.

Das Weichseldelta, der Werder genannt, wurde unter dem Schutz und der Leitung der Ritter des Deutschen Ordens von deutschen Siedlern entsumpft [10] und eingedeicht.[11] Seither ist der Werder von wohlhabenden 30 Bauern bewohnt, die vor allem Weizen, Zuckerrüben und Tabak pflanzen. Die wichtigste Stadt des Gebietes ist das nahe der Weichselmündung gelegene Danzig, das 1308 in den Besitz des Deutschen Ordens kam. Von den großen Städten östlich der unteren Elbe kommt [12] nur Lübeck der hanseatischen Schwesterstadt Danzig gleich an Zahl schöner Kirchen, 35 mächtiger Tore und stolzer Patrizierhäuser aus sechs Jahrhunderten. Als Patrizierhaus mag auch der gotische Junkerhof betrachtet werden, in dem sich in früheren Zeiten die reichen Kaufherren zu versammeln pflegten. Wegen ihrer führenden Stellung im Leben der Stadt wurden

[1] found [2] insignia [3] statute [4] vow [5] chastity [6] obedience [7] infidel [8] nearly [9] exterminate [10] drain (*lit.* free from swamps) [11] dike, protect by dikes (**der Deich** dike) [12] **gleich-kommen** equal, match



Danzig — Weichselufer (Links Rathausturm, Mitte Turm der Marienkirche, rechts Speicherhaus)

sie Junker genannt, ein Ausdruck, der sich im allgemeinen Sprachgebrauch [1] auf einen Edelmann bezog (s. unten). Danzig besitzt einen vorzüglichen [2] Hafen und einen Vorhafen (Neufahrwasser) für die größten Überseeschiffe, bedeutende Werften und Maschinenfabriken. 5 Es gehört zu den großen Handelsplätzen der Ostsee, insbesondere für Zucker, Korn und Holz, und ist die Heimat eines weltbekannten Likörs, des Danziger Goldwassers.

❧ Genau genommen bezeichnete Junker, eine Zusammenziehung [3] von Jungherr, einen jungen Landedelmann. Im späten neunzehnten 10 Jahrhundert wurde das Wort in tadelndem [4] Sinne auf die politisch,

[1] usage [2] excellent [3] contraction [4] derogatory

sozial und wirtschaftlich rückständigen,[1] aber anmaßenden [2] adligen Großgrundbesitzer im ostelbischen Norddeutschland angewandt.[3]

Von 1920 bis 1939 bildeten die Stadt und der Werder den Freistaat Danzig, der westlich vom Polnischen Korridor umgeben war. Adolf Hitlers Proklamation der Wiedervereinigung des Freistaats mit dem 5 Deutschen Reich vom 1. September 1939 diente als Vorwand [4] für den deutschen Einmarsch in Polen. Im Jahre 1945 wurde das Gebiet des Freistaats von russischen Truppen erobert und den Polen übergeben. Mit wenigen Ausnahmen wurde die zu 95 Prozent deutsche Bevölkerung enteignet und vertrieben. 10

Das Land zwischen der unteren Weichsel und der Memel ist die ehemalige preußische Provinz Ostpreußen. Die Memel bildete bis zum Jahre 1939 die Grenze zwischen Deutschland und Litauen.

Ostpreußen wird in ostwestlicher Richtung vom Pregel durchflossen. Wo dieser in das Frische Haff, bzw. die Ostsee mündet, liegt die große 15 und rührige einstige Provinzialhauptstadt Königsberg. Die Stadt ist heute der Verwaltungssitz des im Potsdamer Abkommen [5] (s. S. 140) der Sowjetunion zugesprochenen nördlichen Teils der Provinz, dem die Russen den Namen Kaliningrad gaben. Der wald- und seenreiche südliche Teil wird von den Polen verwaltet. 20

Ostpreußen spielte in Mittelalter und Neuzeit eine wichtige Rolle im politischen und kulturellen Leben Deutschlands. Es wurde vom dreizehnten bis zum sechzehnten Jahrhundert vom Deutschen Orden kolonisiert; danach war es im Besitze des Hauses Hohenzollern, bzw. des Staates Brandenburg, dessen Kurfürst (Friedrich III., 1688–1713) sich 1701 in 25 Königsberg, einer Gründung des Deutschen Ordens, als Friedrich I. zum „König in Preußen" krönte. Die Universität Königsberg, gegründet im Jahre 1544, war die Wirkungsstätte [6] vieler hervorragender Männer des deutschen Geisteslebens, von denen der Philosoph Immanuel Kant (1724–1804), der deutscheste aller deutschen Philosophen, besondere 30 Erwähnung verdient.

Kant, ein geborener Königsberger, besuchte das Gymnasium und die Universität seiner Vaterstadt, an welcher er sich 1755 habilitierte [7] und bis zum Jahre 1797 als Professor für Logik und Metaphysik wirkte. Seine Hauptwerke sind die *Kritik der reinen Vernunft* [8] 35 (1781) und die *Kritik der praktischen Vernunft* (1788), worin sich sein berühmter kategorischer Imperativ findet: „Handle so, daß die Maxime deines Willens jederzeit zugleich als Prinzip einer allgemeinen Gesetzgebung gelten könne." ("Act as if the maxim of thy action were to become by thy will a universal law of nature.") 40

[1] behind the times, reactionary [2] arrogant [3] apply [4] pretext [5] agreement [6] scene of activity [7] **sich habilitieren** qualify as a university teacher [8] reason

Zusammenfassung

Die *Oder* entspringt in den südlichen, tschechoslowakischen *Sudeten,* durchfließt das fruchtbare Land *Schlesien* und die *Norddeutsche Tiefebene* und mündet durch das *Stettiner Haff* in die *Ostsee.* Zwischen Frankfurt und Küstrin ist der *Oderbruch.*

5 Rechter Nebenfluß der Oder: die *Warthe,* die von der *Netze* verstärkt wird und bei Küstrin mündet; *Warthe-* und *Netzebruch.*

Linker Nebenfluß der Oder: die (*Lausitzer*) *Neiße,* die aus den nördlichen Sudeten kommt und südlich von Frankfurt mündet.

Bergländer in Schlesien: die *Sudeten,* deren schönster Teil das *Riesen-*
10 *gebirge* ist, *Schneekoppe* (1 600 m/5 330 Fuß). der Berggeist Rübezahl, Luftkurort Schreiberhau; das *Oberschlesische Hügelland* im Südosten, reich an Steinkohle, Eisen-, Zink- und Bleierzen.

Die frühere deutsch-polnische Grenze verlief von Beuthen zuerst nordwestlich, dann nordöstlich und traf die Ostsee nordwestlich von
15 Danzig.

Städte im ehemals deutschen Schlesien: *Beuthen* und *Gleiwitz* im oberschlesischen Bergbau- und Industriegebiet; *Breslau* (Wroclaw), die Hauptstadt Schlesiens und früher sein wirtschaftlicher und geistiger Mittelpunkt; *Grünberg,* nördliche Grenze des Weinbaus.

20 Städte an der unteren Oder: *Frankfurt a.d.O.,* wichtige Handelsstadt; *Küstrin* an der Mündung der Warthe; *Stettin,* alte Hansestadt, bedeutendster Ostseehafen, Maschinenfabriken und Werften, von der Ostsee durch das *Stettiner Haff,* bzw. die Inseln *Usedom* und *Wollin* getrennt. Auf Usedom liegt *Swinemünde,* der Vorhafen von Stettin, auf
25 Wollin lag einst die sagenhafte Stadt *Vineta.*

Städte im Neißegebiet: *Görlitz, Forst, Guben, Cottbus,* alles Tuchmacherstädte.

Die Landrücken: der *Mecklenburgische Landrücken,* westlich der unteren Oder, der *Pommersche Landrücken,* östlich der unteren Oder.
30 Im westlichen Teil des Mecklenburgischen Landrückens liegt *Schwerin,* die Hauptstadt des Landes Mecklenburg, gotischer Backsteindom, Inselschloß. An der mecklenburgischen Ostseeküste liegen die alten Hansestädte *Rostock* mit großem Hafen, *Stralsund* und *Greifswald.* Von Stralsund führt ein breiter Damm nach *Rügen,* der größten und schönsten
35 Insel Deutschlands (1 000 qkm/400 QM). Auf Rügen und entlang der ganzen Ostseeküste befinden sich zahlreiche Seebäder (*Travemünde, Heiligendamm, Saßnitz*).

Das *Weichseldelta* oder der *Werder* wird im Osten begrenzt durch die *Nogat.* An ihr liegt Stadt und Schloß *Marienburg,* im Mittelalter
40 die Residenz der Hochmeister des Deutschen Ordens. In der Nordwestecke des Werders liegt die einst führende Hansestadt *Danzig,* auch heute noch eine wichtige Handels- und Hafenstadt der Ostsee. Von 1920

bis 1939 bildeten die Stadt und der Werder den *Freistaat Danzig*, der im Westen an den Polnischen Korridor grenzte. Im Jahre 1945 wurde die deutsche Bevölkerung des Freistaats vertrieben.

Das Gebiet östlich der unteren Weichsel ist die frühere preußische Provinz *Ostpreußen*, deren nördlicher Teil 1945 der Sowjetunion zuge- 5 sprochen wurde, deren südlicher Teil unter polnischer Verwaltung steht. Die Flüsse Ostpreußens sind der *Pregel* und die *Memel*, die ostwestlich fließen. Die Memel bildete früher die Grenze zwischen Deutschland und Litauen; an der Mündung des Pregels liegt die ehemalige Provinzialhauptstadt *Königsberg*, an deren Universität Immanuel Kant, der 10 deutscheste aller deutschen Philosophen, über vierzig Jahre lang (1755–1797) lehrte.

Das Stromgebiet der Donau

L. 2860 km/1788 M

L.D. 647 km/ 404 M, davon 170 km/105 M schiffbar für grosse Schiffe (1200 t Tragfähigkeit[1])

1 Vom Ursprung bis Passau *

Die beiden Quellflüßchen der Donau entspringen im südöstlichen Schwarzwald und treffen sich in Donaueschingen. Von hier ab fließt die Donau in weitem, nach Norden geschwungenem Bogen, an dessen Scheitel Regensburg liegt, quer durch[2] den südlichsten Teil Deutsch-
5 lands bis Passau, wo sie nach Österreich übertritt. Gleich zu Beginn, zwischen der blühenden Fabrikstadt Tuttlingen (chirurgische[3] Instrumente und Schuhe) und dem freundlichen hohenzollerischen Städtchen Sigmaringen, ist das Donautal tief in die Schwäbische Alb eingeschnitten. Mit seinen zerklüfteten[4] Felsenmauern, mit seinen Burgen und
10 Burgruinen bietet es dem Reisenden ein besonders malerisches Bild.

Hohenzollern ist der Name eines schmalen Landstreifens zwischen Neckar und Donau, so benannt nach der in ihm liegenden Burg Hohenzollern, der Stammburg des späteren preußischen Königshauses. Vor dem Krieg war Hohenzollern die kleinste preußische
15 Provinz mit Sigmaringen als Hauptstadt, heute bildet es einen Verwaltungsbezirk des südwestdeutschen Bundeslandes Baden-Württemberg.

Während ihres Laufes auf deutschem Boden empfängt die Donau die meisten und wichtigsten ihrer Nebenflüsse aus dem Hochgebirge der

* S. Karte S. 164–165.

[1] capacity [2] **quer durch** across [3] surgical [4] fissured, rugged



Das Donautal zwischen Tuttlingen und Sigmaringen

Alpen, dem Land der kahlen Felswände und der in ewigen Schnee gehüllten[1] Bergriesen, der Gletscher und Wildbäche, der Almen und Bergwälder, der Sennhütten und der niedrigen, breitgiebeligen Alpenhäuser. Von dem mittleren Teil dieses über tausend Kilometer/sechshundert Meilen langen Gebirgsmassivs, den Schweizer Alpen, war 5
bereits früher die Rede (s. S. 27 ff.).

❧ Die Alpen erstrecken sich von der französischen Riviera am Mittelländischen Meer bis zum ungarischen Tiefland und bedecken eine Fläche von 183 000 qkm/80 000 QM. In ihren Besitz teilen sich fünf Staaten: Deutschland, Frankreich, Italien, Österreich und die 10
Schweiz. Ihr höchster Gipfel ist der Montblanc (4 800 m/16 000 Fuß), der in den Westalpen, an der Grenze zwischen Frankreich, Italien und der Schweiz aufsteigt.

Deutschlands Anteil an den Alpen ist sehr klein. Er umfaßt den Nordrand der Ostalpen zwischen dem Bodensee und der Salzach. 15
Das dahinterliegende Gebirge ist österreichisch und bildet das Gebiet der drei Bundesländer Vorarlberg, Tirol und Salzburg.

Von den Allgäuer Alpen, zwischen Bodensee und Lech, strömen drei Gebirgsbäche herab, die sich bei Oberstdorf, einem vielbesuchten Luftkurort, zur Iller vereinigen. Dem Gebirge vorgelagert ist das Hochland 20

[1] cover, wrap

Oberstdorf in den Allgäuer Alpen

Ulm an der Donau

des Allgäus, dessen Name aus Alpgau hervorgegangen ist. Auf den zahlreichen Bergweiden (Almen) der Allgäuer Alpen und in dem saftigen Wiesenland des Allgäus genießt die Vieh- und Milchwirtschaft besondere Pflege; sie liefert köstliche Butter und schmackhaften [1] Käse für weite Teile Süddeutschlands. Der Hauptort des Handels mit Molkereierzeugnissen [2] ist Kempten, das am Austritt der Iller in das Alpenvorland liegt. Die Iller erreicht die Donau bei Ulm, das einst die politisch führende Reichsstadt des Südens war. Ulm besaß einen blühenden Kornmarkt und den größten Weinmarkt des Donaugebiets. Ulmer Tuche waren in Venedig und Paris, in den Niederlanden und in der Türkei begehrt,[3] insbesondere der Ulmer Barchent,[4] eine aus Leinen und Baumwolle gemischte Stoffart, welche die Ulmer Tuchmacher erfunden hatten. Heute ist zwar die alte Reichsstadtherrlichkeit entschwunden,[5] aber Ulm ist immer noch ein wichtiger Handels- und rühriger Industrieplatz (Maschinen-, Textil- und Radioindustrie). Gar viele alte Bürgerhäuser und Gäßchen mit Brücken und Stegen [6] wurden ein Opfer des Krieges. Trotzdem ist noch ein gut Teil Ulmer Altstadtromantik erhalten geblieben. Und vor allem steht noch in all seiner Pracht und Größe das Münster, das süddeutsche Gegenstück zum Kölner Dom. Der Turm des Münsters soll der höchste Kirchturm der Welt sein (162 m/540 Fuß). Von Ulm bis Regensburg ist die rasch strömende Donau zwar schiffbar, aber nur für kurze und schmale Kähne,[7] die sogenannten Ulmer Zillen.

In der Nähe des Illerursprungs entspringt auch der Lech. In seinem Oberlauf fließt er an dem anmutigen Städtchen Füssen vorbei, von dem aus häufig drei der bekanntesten bayrischen Königsschlösser besucht werden: Hohenschwangau, Neuschwanstein und Linderhof. Hohenschwangau steht auf einem niedrigen bewaldeten Bergrücken zwischen zwei Bergseen auf den Grundmauern [8] einer alten Hohenstaufenburg. Gegenüber von Hohenschwangau, nur eine halbe Wegstunde von ihm getrennt, ragt auf hohem Felsen die großartige Burg Neuschwanstein auf. Sie ist nach Bauform [9] und Anordnung [10] eine Wiederholung der Wartburg in größeren Verhältnissen.[11] König Ludwig II. von Bayern hatte sie in den siebziger Jahren des vergangenen Jahrhunderts errichten lassen und während seiner letzten Lebensjahre bewohnt. Linderhof, das, auch auf Ludwigs Wunsch, zur selben Zeit entstand wie Neuschwanstein, ist ein im Rokokostil erbautes kleines Schloß mit üppigen Gartenanlagen.

❧ Ludwig II. (1845–1886), der Romantiker auf dem bayrischen Throne, war der Freund und Gönner [12] Richard Wagners. Trotz der

[1] tasty [2] **die Molkerei** dairy [3] be in demand [4] kind of fustian [5] disappear [6] small wooden bridge [7] (small) boat [8] foundation wall [9] architecture [10] arrangement [11] proportion [12] patron



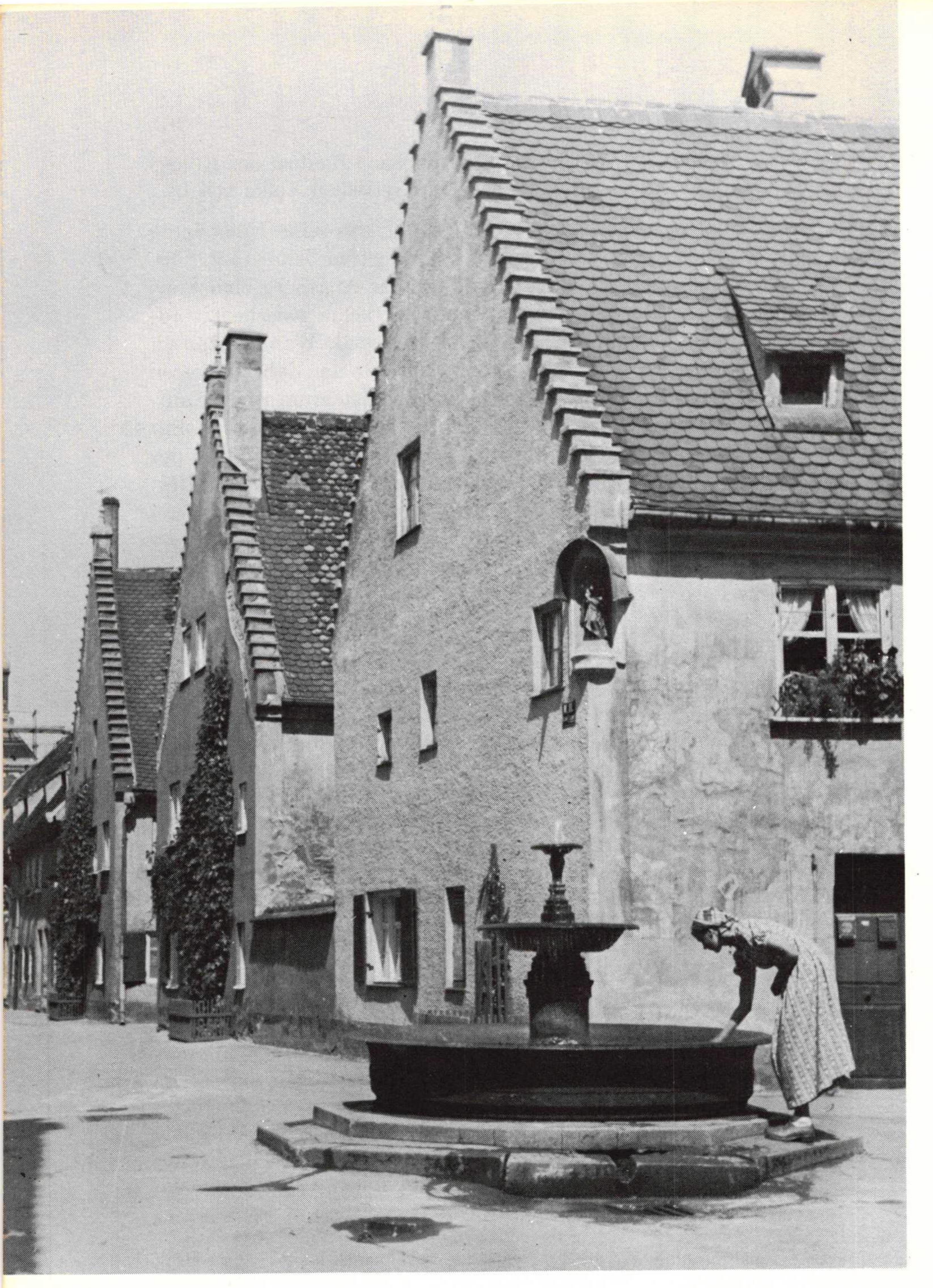
Die Schlösser Neuschwanstein
und Hohenschwangau (rechts)

drückenden Steuerlast,[1] welche die übertriebene [2] Baulust des Königs den Bayern auferlegte,[3] war Ludwig beim bayrischen Volke beliebt.

Am Unterlauf des Lechs finden wir Augsburg, das seine Entstehung dem römischen Kaiser Augustus verdankt, der dort im Jahre 15 v. Chr. eine Militärkolonie anlegte.[4] Im Mittelalter war Augsburg eine Freie Reichsstadt und ein Mittelpunkt des Handelsverkehrs zwischen Nordeuropa, Italien und dem Nahen Osten. Der wachsende Warenaustausch brachte Geld und immer mehr Geld in die Stadt. In den Jahrhunderten von Augsburgs größter Blüte (1400–1600) war der Reichtum seiner Kaufleute sprichwörtlich; die Patrizierfamilien der Fugger und der Welser galten als die reichsten und mächtigsten Kaufherren und Bankiers des Reiches, ja ganz Europas. Auch als Industriestadt ragte das mittelalterliche Augsburg hervor. Die damals geübten Gewerbe der Spinnerei und Weberei sind heute noch im Schwung; [5] außerdem erfreut sich Augsburgs Maschinenindustrie über die Grenzen Deutschlands hinaus eines guten Namens.

Die Vorfahren der Fugger wie der Welser waren Tuchweber gewesen. Ein Jakob Fugger gründete im Jahre 1440 die Fuggersche Handelsgesellschaft, die sich vor allem mit dem Kauf und Verkauf von „Spezereien,[6] Seiden- und Wollengewand" beschäftigte. Von den drei Söhnen, die nach Jakobs Tode die Gesellschaft weiterführten, erwies [7] sich der jüngste, Jakob II. (1459–1525), als ein wahrhaft genialer Geschäftsmann. Er schob den Warenhandel in den Hintergrund und wandte sich „gewinnlicheren [8] Handlungen" [9] zu: dem Geldhandel und dem Bergbau. Einer der ersten Schritte dazu waren Geldgeschäfte mit dem Erzherzog Sigmund in Tirol. Jakob streckte [10] diesem verschwenderischen [11] Fürsten eine bedeutende Summe Geldes (150 000 Gulden [12] = 6 000 000 DM [13] = $1 500 000) vor, bis zu deren Rückzahlung ihm die Silberausbeute [14] eines großen Tiroler Bergwerks zu niedrigem Preise überwiesen [15] wurde. Seit diesem sehr „gewinnlichen" Geschäfte von 1488 kaufte oder pachtete [16] Jakob Silber- und Kupferbergwerke in Tirol, Kärnten und Ungarn. Innerhalb dreier Jahrzehnte [17] hatte er aus Bergbauunternehmungen und Bankgeschäften einen so gewaltigen Reichtum gezogen, daß er zum mächtigsten Finanzmann Europas emporstieg. Zu seinen Kunden [18] zählten Päpste,[19] Könige und Fürsten, vor allem aber die deutschen Kaiser Maximilian I., 1493–1519, und Karl V., 1519–1556, die immer in Geldnot waren. Kaiser Maximilian machte ihn 1514 zum

[1] burden of taxation [2] excessive [3] impose on [4] establish [5] **im Schwung** in full swing [6] spices [7] **sich erweisen als** prove to be [8] gainful [9] trade, transaction (usual meaning: action) [10] **vor-strecken** advance, lend [11] prodigal, extravagant [12] florin [13] = **Deutsche Mark** [14] **die Ausbeute** yield, output [15] make over [16] lease [17] decade [18] customer [19] pope



Die Fuggerei in Augsburg

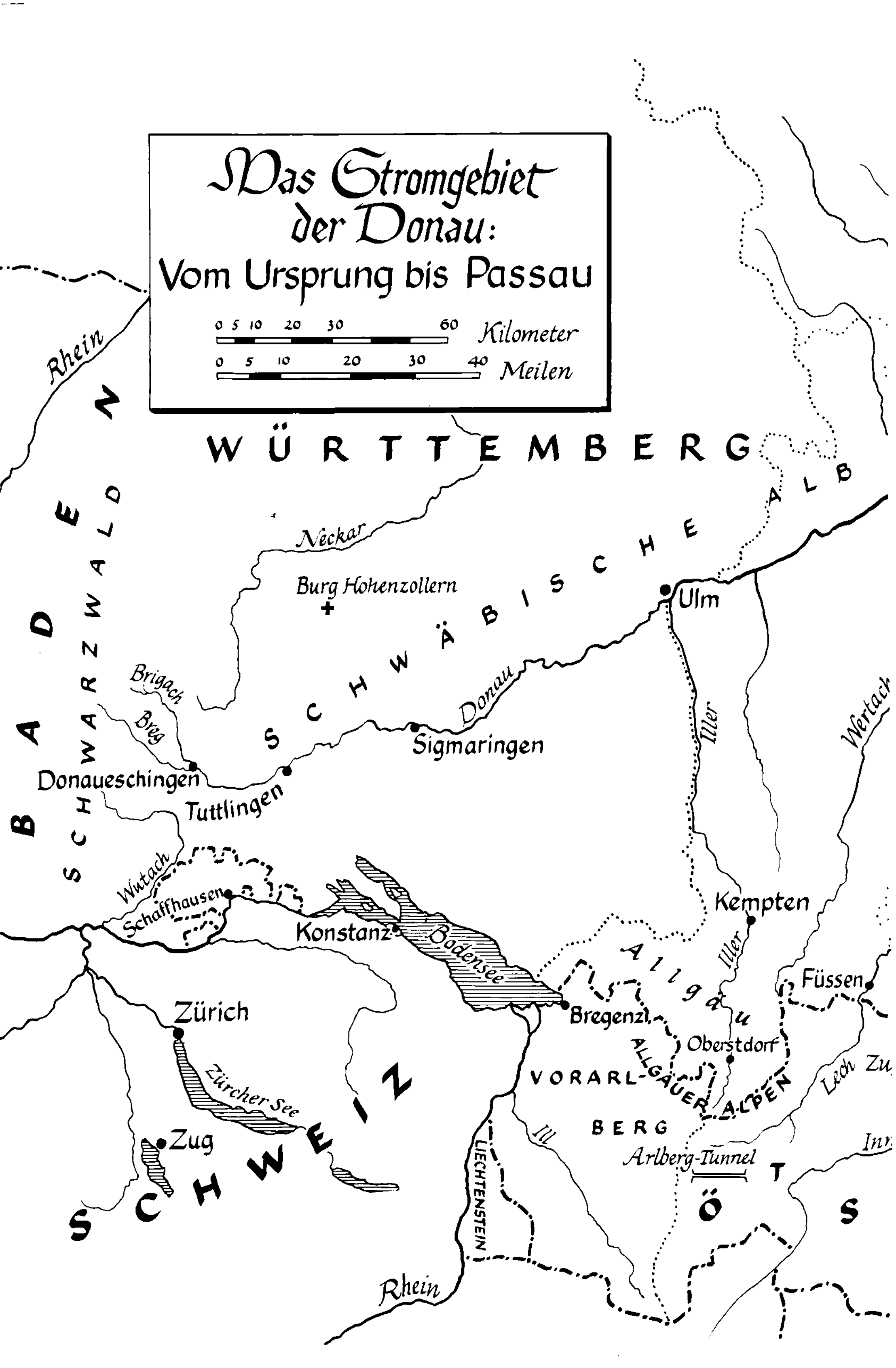
Reichsgrafen. Für arme Augsburger Bürger ließ Jakob „der Reiche" unter anderem die Fuggerei bauen, eine Reihensiedlung [1] von dreiundfünfzig Doppelhäusern,[2] die erste ihrer Art in Deutschland. Sie wurde im letzten Krieg zerstört, wird aber wieder aufgebaut. Jakob und alle seine Nachfolger waren auch große Mäzene: [3] sie ließen Kirchen und Paläste erstellen,[4] sammelten Bücher und gewährten Malern und Musikern freigebige [5] Unterstützung.[6] Um 1600 war das Zeitalter der Fugger zu Ende. Die Familienmitglieder hatten alles Interesse am Geschäft verloren. Sie saßen als wohlhabende Freiherren [7] und Grafen auf ihren großen Gütern in Bayern und Schwaben, waren geistliche Würdenträger [8] und Gelehrte geworden, dienten als hohe Beamte an den Höfen von München und Wien oder als Offiziere im bayrischen und österreichischen Heere. Nach dem Dreißigjährigen Kriege löste [9] sich das Handels- und Bankhaus Fugger auf.

Die große Welsersche Handelsgesellschaft wurde 1518 von den Brüdern Bartholomäus und Franz Welser gegründet. Sie wurden die Hofbankiers Karls V., trieben Handel mit Indien und dem spanischen Amerika, pachteten die Kupferbergwerke auf Haiti und versuchten, Venezuela zu kolonisieren, das ihnen der Kaiser 1528 als Pfand [10] für ihre Darlehen [11] überlassen [12] hatte. Der Versuch schlug [13] fehl. Die Kolonie ging 1546 wieder an Spanien zurück. Kurz vor Beginn des Dreißigjährigen Krieges, im Jahre 1614, machte das Handels- und Bankhaus Welser Bankrott.

Die wegen ihrer Schönheit und Bildung [14] berühmte Tochter von Franz Welser, Philippine, ist in der Geschichte als „die heimliche Fürstin" bekannt. Sie vermählte [15] sich 1557 heimlich mit Erzherzog Ferdinand, dem Sohne Kaiser Ferdinands I., dem sie das Geheimnis vier Jahre später gestand. Ihre Ehe mit Ferdinand, der für seinen Vater das Fürstentum Tirol verwaltete, war sehr glücklich.

Eine andere Augsburgerin, die durch Schönheit und Tugend ausgezeichnete Agnes Bernauer, die Tochter eines Baders,[16] hatte sich fünfundachtzig Jahre vorher (1432) auch mit einem jungen Fürsten heimlich vermählt, dem bayrischen Thronfolger [17] Herzog Albrecht. Als Albrechts Vater die Nachricht [18] erfuhr, suchte er den Sohn durch Überredung [19] und Drohung [20] von der Baderstochter loszureißen.[21] Nach drei Jahren erfolglosen [22] Bemühens [23] ließ er Agnes in Abwesenheit [24] ihres Mannes verhaften [25] und als Zauberin [26] in der Donau ertränken.[27] Das traurige Schicksal des „Engels [28] von Augsburg" ist oft in Lied und Drama erzählt worden, am packendsten in Friedrich Hebbels Trauerspiel *Agnes Bernauer.*

[1] **Reihen**– arranged in rows [2] duplex [3] Maecenas (patron of fine arts and letters) [4] = **errichten** [5] generous [6] support [7] baron [8] dignitary [9] **sich auf-lösen** dissolve [10] security [11] loan [12] make over, pledge [13] **fehl-schlagen** fail [14] culture [15] **sich vermählen mit** marry [16] barber [17] successor *or* heir to the throne [18] news [19] persuasion [20] threat [21] tear away [22] unsuccessful [23] effort [24] absence [25] arrest [26] sorceress [27] drown [28] angel



Das Stromgebiet der Donau:
Vom Ursprung bis Passau
0 5 10 20 30 60 Kilometer
0 5 10 20 30 40 Meilen
WÜRTTEMBERG
BADEN
SCHWARZWALD
SCHWÄBISCHE ALB
Rhein
Neckar
Burg Hohenzollern
Ulm
Brigach
Breg
Donau
Donaueschingen
Tuttlingen
Sigmaringen
Iller
Wertach
Wutach
Schaffhausen
Konstanz
Bodensee
Kempten
Allgäu
Füssen
Bregenz
Oberstdorf
ALLGÄUER ALPEN
VORARL-BERG
Lech
Zürich
Zürcher See
Zug
SCHWEIZ
LIECHTENSTEIN
Ill
Arlberg-Tunnel
Inn
ÖST
Rhein

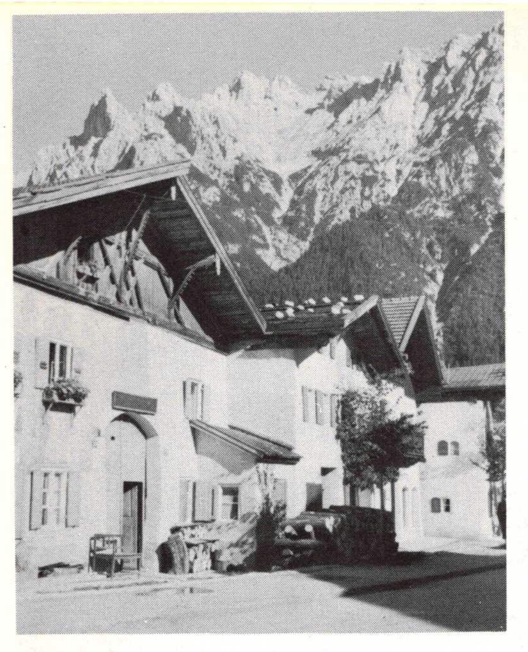
Nürnberg
FRÄNKISCHER JURA
TSCHECHO-
SLOWAKEI
BÖHMERWALD
Nab
Regen
BAYRISCHER WALD
Arber
Altmühl
Regensburg
Rachel
Straubing
Donau
Niederbayern
Donau
Lech
Landshut
Passau
BAYERN
Augsburg
OBER-ÖSTERREICH
Inn
Isar
München
ÖSTERREICH
Inn
Ammer-
see
Oberbayern
Salzach
Starn-
berger-
see
Chiemsee
Ammer
Staffel-
see
Kochelsee
Tegernsee
Salzburg
Ober-
ammergau
Walchen-
see
Garmisch
Watz-
mann
Berchtesgaden
Königssee
Mittenwald
Karwendelgeb.
Wettersteingeb.
TIROL
Saalach
Innsbruck
Salzach
SALZBURG
Brennerpaß
SÜDTIROL
ITALIEN
(zu Tirol)
KÄRNTEN

❧ Friedrich Hebbel (1813–1863), von Geburt Schleswig-Holsteiner, verbrachte die fruchtbarsten Jahre seines Lebens, von 1845 bis zu seinem Tode, in Wien. Er war ein lyrischer, vor allem aber ein hervorragender dramatischer Dichter. Neben *Agnes Bernauer* seien 5 von seinen Werken genannt *Maria Magdalene*, die erste realistische Tragödie der deutschen Literatur (1844), *Gyges und sein Ring*, ein Ideendrama, *Die Nibelungen*, eine meisterhafte Dramatisierung des alten Liedes (s. S. 55).

❧ Die evangelische Christenheit verbindet mit Augsburg die Erin- 10 nerung an die dort abgehaltenen Reichstage von 1530 und 1555. Auf dem Reichstag von 1530 überreichten [1] die Protestanten dem Kaiser (Karl V.) das „Augsburger Bekenntnis", die erste amtliche Darlegung des neuen Glaubens, die Luthers Freund Philipp Melanchthon (s. S. 47) verfaßt hatte. Auf dem Reichstag von 1555 wurde der 15 sogenannte Augsburger Religionsfriede vereinbart,[2] nach welchem das Reich die evangelische Kirche als gleichberechtigt [3] mit der katholischen anerkannte.[4] Da aber dieselbe Friedensurkunde den deutschen Territorialfürsten die Befugnis [5] gab, die Religion ihrer Untertanen [6] zu bestimmen (*Cuius regio, eius religio* „Wessen das 20 Land, dessen der Glaube"), war religiöser Bedrückung aufs neue Tür und Tor geöffnet.

Die zwei Hauptgebirgszüge [7] der Bayrischen Alpen sind das Karwendelgebirge, das auf österreichischem Boden liegt, und das Wettersteingebirge, dessen westlichen Abschluß die Zugspitze, Deutschlands 25 höchster Berg (3 000 m/10 000 Fuß), bildet. Zwischen den beiden Gebirgsketten hindurch bricht [8] sich die reißende [9] Isar ihre Bahn. In den Bayrischen Alpen und ihrem Vorland befinden sich die zahlreichen oberbayrischen Seen, darunter links der Isar der Walchensee mit einem elektrischen Großkraftwerk,[10] der Staffel-, der Starnberger- und der Ammersee, 30 rechts der Isar der Tegernsee. Die Bayrischen Alpen sind die Heimat des derben oberbayrischen Holzknechts,[11] des jodelnden Sennen,[12] des lebenslustigen Dirndls, des erfahrenen [13] Geigenbauers von Mittenwald, des kühnen Schiläufers von Garmisch-Partenkirchen. In den Bergen und an den Seen suchen alljährlich viele Tausende Erholung von der 35 Hast [14] und den Sorgen des Großstadtlebens. Von Garmisch-Partenkirchen geht die Zugspitzbahn aus. Ihre kurzen elektrischen Züge klettern [15] in aussichtsreicher Fahrt zum Schneefernerhaus hinauf, dem höchsten deutschen Berghotel (2 650 m/8 830 Fuß). Von dort führt eine Seilschwebebahn [16] zum Gipfel, auf dem sich eine Wetterwarte [17] befindet.

[1] present, hand over [2] agree upon [3] having equal rights [4] recognize [5] authority [6] subject [7] **der Gebirgszug = die Gebirgskette** [8] **sich Bahn brechen** force one's way [9] rapid, impetuous [10] **das Kraftwerk** power-plant [11] lumberjack [12] cowherd [13] expert, experienced [14] haste, hurry [15] climb [16] cable-car [17] meteorological observatory



Mittenwald am nördlichen (deutschen) Fuß des Karwendelgebirges

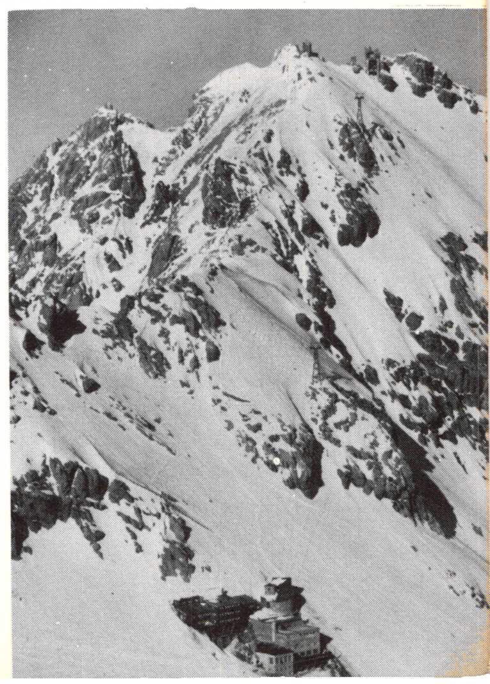


Geigenbauerwerkstätte in Mittenwald

Bauernhaus bei Tegernsee



Die Zugspitze mit dem Schneefernerhaus





Oberammergau — Passionsspiel 1950

Im Schneefernerhaus treffen sich im Winter und Frühjahr Schiläufer aller Länder und Zungen, um die oft steile, aber deshalb um so verlockendere [1] Zugspitzgegend zu durchstreifen.[2]

Der Ammersee wird von der Ammer gespeist, an deren Oberlauf, noch 5 im Bergland, das Dorf Oberammergau liegt, dessen Bewohner, kunstreiche Holzschnitzer, alle zehn Jahre ein Passionsspiel aufführen, zu dem Gäste aus allen Teilen der christlichen Welt herbeiströmen.

Während des Mittelalters waren geistliche Spiele, besonders an Weihnachten und Ostern,[3] in vielen deutschen und österreichischen 10 Städten und Dörfern im Brauch.[4] Da die Reformationskirchen einer Dramatisierung biblischer Geschichten abhold [5] waren, gerieten die meisten in Vergessenheit. Das Oberammergauer Passionsspiel geht nicht auf solch ein mittelalterliches Spiel zurück. Es entstand erst während des Dreißigjährigen Krieges.

15 Als im Jahre 1633 der Schwarze Tod im Lande wütete,[6] so erzählt eine alte Chronik, zog er auch in der kleinen Gemeinde Oberammergau von Haus zu Haus. Zuletzt, schon fast verzweifelt, kamen die

[1] fascinate [2] roam all over [3] Easter [4] **im Brauch** customary [5] averse (to) [6] rage



Johannes und Petrus, zwei von Albrecht Dürers
„vier Aposteln" in der Alten Pinakothek in München



München — Die Türme der Frauenkirche
und das Rathaus

ältesten Männer zusammen und gelobten [1] vor dem Kreuz, alle zehn Jahre ein Spiel von den Leiden Christi zu spielen. „Laß die Krankheit fortziehn, Herr, und nimm zum Dank das fromme [2] Spiel." Von der Zeit an sei die Pest nicht mehr gekommen, berichtet das alte Buch. Die erste Aufführung des Spiels fand 1634 statt. Seit der Mitte des 5 siebzehnten Jahrhunderts bis zur Gegenwart wird das mehr als acht Stunden dauernde Passionsspiel in allen Zehnerjahren von Mitte Mai bis Ende September auf einer teilweise offenen Bühne aufgeführt (letztes Spieljahr 1950).

An der mittleren Isar liegt München, dessen Wahrzeichen [3] die beiden 10 Türme seiner Frauenkirche sind, die in Kuppeldächern [4] enden. Sie beherrschen die Stadt und die Bayrische Hochebene. Münchens Wappen ist das „Münchner Kindl", eigentlich eine Mönchsfigur, die an die ersten Besitzer der Siedlung, die Mönche von Tegernsee, erinnert. München ist die Hauptstadt Bayerns, die größte Stadt Süddeutschlands 15 (830 000 Einwohner) und seit über hundert Jahren die Stadt der Kunst, oft scherzhaft [5] Isar-Athen genannt. Aus der Fülle seiner sehenswerten Museen seien drei herausgehoben: [6] an erster Stelle die im Kriege ausgebrannte und im Jahre 1952 wiederhergestellte [7] *Alte Pinakothek* (s. unten). Sie gehört zu den reichhaltigsten [8] deutschen Sammlungen alter 20 Bildwerke, insbesondere der oberdeutschen, flämischen und holländischen Meister. Wer die Wunderwerke der Vergangenheit zu würdigen [9] vermag, wird mit immer neuem Staunen [10] und tiefster Bescheidenheit [11] vor die „vier Apostel" von Albrecht Dürer, vor Rubens' „Amazonenschlacht" oder Rembrandts „Kreuzabnahme" [12] treten. Das *Haus der* 25 *Kunst* ist ein Ausstellungsgebäude mit jährlich wechselnden Ausstellungen der Werke zeitgenössischer deutscher Maler, Bildhauer und Architekten. Das weitläufige [13] *Deutsche Museum*, auf der Museumsinsel in der Isar gelegen, führt [14] dem Besucher die Entwicklung der naturwissenschaftlichen Forschung und aller Zweige der Technik [15] und Industrie 30 in Originalen, Nachbildungen [16] und Modellen vor Augen.

Das griechische Wort Pinakothek bedeutet Gemäldesammlung, wie Bibliothek Büchersammlung bedeutet. Es gab in München auch eine Neue Pinakothek, die jedoch völlig zerstört wurde. Sie war der Malerei des neunzehnten Jahrhunderts, hauptsächlich den Werken 35 Münchner Künstler, gewidmet. Die Gemälde beider Pinakotheken waren während des Krieges außerhalb Münchens an sicherer Stelle aufbewahrt.

[1] vow [2] pious [3] emblem [4] dome-shaped roof [5] **der Scherz** joke, jest [6] pick out [7] restore [8] amply stocked [9] appreciate [10] astonishment [11] humility (usual meaning: modesty) [12] descent from the cross [13] vast [14] **vor Augen führen** show, demonstrate [15] technology [16] copy

Peter Paul Rubens (1577–1640), der Meister der flämischen Barockmalerei, war ein äußerst [1] fruchtbarer Maler. Die Alte Pinakothek besitzt etwa neunzig seiner sechshundert Gemälde.

Mitten im Herzen der Stadt erhebt sich die Residenz, der Wohnsitz 5 der bayrischen Kurfürsten und Könige bis 1918. Es ist ein fast labyrinthischer Bau mit vielen Flügeln und sieben Innenhöfen. In der Südostecke war ein entzückendes Rokokotheater mit der Residenz verbunden, das Residenztheater, das dem Krieg zum Opfer fiel. Auch das ihm benachbarte Bayrische Nationaltheater brannte während des 10 Krieges aus. An der Stelle des Residenztheaters wurde inzwischen das Staatliche Schauspielhaus errichtet, ein Theaterbau in modernem Stil. Über das Schicksal des Nationaltheaters ist noch keine Entscheidung getroffen.[2] Einstweilen [3] und wohl für geraume [4] Zeit finden die Aufführungen der Bayrischen Staatsoper im staatlichen Prinzregententheater 15 statt, das zwar nicht in der Stadtmitte, aber doch leicht erreichbar [5] gelegen ist.

Von der Residenz gehen zwei der schönsten Straßen Münchens aus: nach Osten die Maximilianstraße, die zu den reizenden Uferanlagen [6] der Isar führt; nach Norden die Ludwigstraße, auf deren Westseite die 20 Universität (s. unten) und die Hochschule für die bildenden Künste [7] gelegen sind, und auf deren Ostseite sich die Staatsbibliothek befindet, die bedeutendste Bücherei Deutschlands. Vor dem Kriege umfaßte sie über zwei Millionen Bücher, von denen fünfhunderttausend Bände verloren gingen, und fünfzigtausend Handschriften aller Länder, Völker 25 und Zeiten, die gerettet sind. Die literarischen Denkmäler der deutschen Vergangenheit sind besonders gut vertreten,[8] darunter Handschriften des *Heliands* und des *Nibelungenlieds,* von Wolframs *Parzival* und Gottfrieds *Tristan* (s. unten).

Von den vielen hervorragenden Lehrern, die an der Universität 30 München wirkten, mögen zwei Männer Erwähnung finden, deren Leistungen [9] für die Entwicklung der Naturwissenschaften von weittragender [10] Bedeutung waren: Justus Liebig (1803–1873) und Wilhelm Conrad Röntgen (1845–1923). Liebig ist der Begründer der organischen Chemie, der Entdecker des Chloroforms und Chlorals 35 und der Schöpfer der modernen Agrikulturchemie. Röntgen hatte die X-Strahlen oder, wie man sie in Deutschland nennt, Röntgenstrahlen bereits 1895 entdeckt, als er die physikalische Abteilung [11] der Universität Würzburg leitete; er wurde 1900 nach München

[1] extreme [2] **eine Entscheidung treffen** reach a decision [3] for the time being [4] long [5] within reach [6] riverside park [7] **die bildenden Künste** plastic *or* visual arts (painting, sculpture, architecture) [8] represent [9] achievement [10] far-reaching [11] department of physics

berufen, wo er zwanzig Jahre lang den Lehrstuhl [1] für experimentelle Physik innehatte.[2]

Das Gedicht *Heliand* (= Heiland [3]) ist eine in niederdeutscher (altsächsischer) Sprache und stabreimenden Versen (s. S. 87) geschriebene Geschichte des Lebens Jesu. Es wurde um das Jahr 830 von einem unbekannten niedersächsischen Geistlichen [4] zur Verbreitung [5] des christlichen Glaubens unter seinen Stammesgenossen [6] verfaßt. — Über das *Nibelungenlied* s. S. 56.

Das Epos *Parzival* von Wolfram von Eschenbach (1170–1220) ist der erste Entwicklungsroman [7] der deutschen Literatur. Parzival möchte das Rechte tun, um ein guter Ritter und Christ [8] zu werden, macht aber Fehler über Fehler und klagt [9] Gott an, weil er ihm nicht helfe. Nach fünf Jahren des Zweifelns und Herumirrens [10] gelangt er an einem Karfreitagmorgen zu einem alten Einsiedler,[11] der ihm in milden Worten von der Güte Gottes erzählt und ihn auffordert,[12] Gott die Treue zu halten. Getröstet reitet Parzival weiter, findet die Gralsburg und wird Gralskönig. Später sendet er seinen Sohn Lohengrin aus, der jungen Herzogin von Brabant zu helfen.

Das Epos *Tristan* von Gottfried von Straßburg (1210) berichtet in großer Ausführlichkeit [13] die keltische Sage von Tristan und seiner Liebe zu der schönen Isolde, der Gemahlin seines Oheims,[14] des Königs Marke von Curneval (Cornwall, England).

Mit einem hochentwickelten Sinn für Kunst und Wissenschaft verbindet der Münchener auch eine Würdigung leiblicher Genüsse. München erzeugt [15] nicht nur, sondern trinkt auch gewaltige Mengen Bier, das auf Grund langer Erfahrung und dank der besonderen Eigenschaften des Isarwassers hier besonders kräftig und würzig [16] hergestellt wird. Großbrauereien [17] stehen daher im wirtschaftlichen Leben der Stadt obenan, doch sind sie *eine*, nicht die einzige wichtige Gewerbetätigkeit.[18] Wie alle Großstädte besitzt München eine Vielfalt [19] von Industrien, von denen feinmechanische [20] und Maschinenfabriken, optische und chemische Werke und die Bekleidungsindustrie hervorgehoben [21] zu werden verdienen. Wie Köln seinen Karneval, so hat München seinen Fasching (vom Dreikönigstag bis Aschermittwoch). Er ist eine Zeit der Maskenbälle und besonders der Kostümbälle, auf denen getanzt und getrunken, gejodelt und gesungen, gelacht und geküßt wird. Zu keiner Zeit des Jahres ist das Münchner Pfandhaus [22] so beschäftigt wie im Fasching.

[1] chair [2] hold [3] Savior [4] cleric, priest [5] propagation [6] fellow tribesman [7] **Entwicklung** = maturation process, spiritual growth (usual meaning: development) [8] Christian [9] **an-klagen** accuse [10] wandering about [11] hermit [12] call upon [13] detail [14] uncle [15] produce [16] aromatic [17] **die Brauerei** brewery [18] industry (*lit.* industrial activity) [19] multitude [20] precision instrument [21] emphasize [22] (municipal) pawnshop



Innsbruck — Die Maria-Theresienstraße



Innsbruck — Das Goldne Dachl



Salzburg mit Hohensalzburg

In der Rinne [1] zwischen den Bayrischen und Salzburger Alpen rauscht [2] der von den Schweizer Zentralalpen kommende Inn der Donau zu. Er strömt in seinem Oberlauf durch ein weites, fruchtbares Gebirgstal. Das Land um dieses Tal ist das österreichische Bundesland Tirol. Innsbruck, die Haupt- und Universitätsstadt des Bundeslandes, ist das Entzücken 5 aller seiner Besucher. Wo immer sie gehen und stehen, grüßen die hohen Spitzen der Tiroler Alpen in die Stadt und die Stuben hinein, und wer im Winter die Hauptstraße, die Maria-Theresienstraße, auf und ab spaziert,[3] dem scheinen die schneebedeckten Gipfel zum Greifen nahe zu sein. Die Brückenstadt am Inn ist auch reich an schönen Kirchen und Profan- 10 bauten. Es seien genannt die Franziskanerkirche im Stil der Renaissance mit einem prunkhaften Bronze-Grabmal [4] Kaiser Maximilians I. (1459–1519), des „letzten Ritters", und das „Goldne Dachl", das vergoldete Kupferdach des Erkers [5] am Stadthaus eines Herzogs von Tirol. Man erzählt, Herzog Friedrich „mit der leeren Tasche" habe es 1425 ausführen 15 lassen, um seinen Feinden zu zeigen, daß seine Tasche nicht so leer sei, wie sie spöttisch behaupteten. Auf einem Bergvorsprung [6] unweit Innsbrucks ragt [7] das gewaltige Schloß Ambras ins Inntal hinein, einst die Residenz des Erzherzogs Ferdinand und seiner Augsburger Gemahlin Philippine Welser, die 1580 dort starb und in der Franziskanerkirche 20 begraben ist. Im Süden ist die Stadt vom Berg Isel begrenzt, der mit einer Statue des Tiroler Volkshelden Andreas Hofer geschmückt ist.

☛ Andreas Hofer, ein Wirt aus dem Dorf Passeier in Deutsch-Südtirol, war der Anführer des Tiroler Aufstandes gegen Napoleon und seine Verbündeten im Jahre 1809. Nachdem die tapferen Tiroler 25 dreimal vom Berg Isel aus vergeblich [8] versucht hatten, das besetzte Innsbruck zu befreien, zogen sie sich während des Winters in ihre Bergdörfer zurück. Durch Verrat wurde Andreas Hofer in Passeier von italienischen Soldaten am 28. Januar 1810 gefangen genommen und in Mantua als Rebell erschossen. 30

Innsbruck ist ein Knotenpunkt internationaler Verkehrswege. Dort treffen sich die Arlbergbahn (Zürich-Innsbruck-Salzburg-Wien), die Mittenwaldbahn (München-Innsbruck) und die Brennerbahn (München und Salzburg-Innsbruck-Brenner-Bozen-Verona). Nach Süden steigt die Brennerbahn in steiler Fahrt und durch viele Tunnels zum 40 km/25 35 M entfernten Brennerpaß hinauf, über den seit 1919 die österreichisch-italienische Grenze verläuft. Vor 1919 war sowohl Deutsch-Südtirol (vom Brenner bis Bozen) als auch Italienisch-Tirol (von Bozen bis zum Gardasee) österreichisch.

[1] gully [2] rush [3] stroll [4] (sepulchral) monument [5] balcony [6] **der Vorsprung** spur, shoulder (**vor-springen** project) [7] **hinein-ragen** protrude [8] in vain

An einem Nebenfluß des Inns, der Salzach, liegt Salzburg, die Hauptstadt des gleichnamigen österreichischen Bundeslandes. Neben Innsbruck ist Salzburg wohl die landschaftlich schönste Stadt der österreichischen Alpen. Auf beiden Seiten der Salzach gelegen, wird sie im Westen und 5 Osten begrenzt von zwei breiten, bewaldeten Hügeln, und im Süden thront auf steilem Felsklotz [1] die trutzige [2] mittelalterliche Feste Hohensalzburg. Um dieses Stadtbild erheben sich auf drei Seiten die meist schneegekrönten Bergketten der Salzburger Alpen. Seine größte Zeit erlebte Salzburg im siebzehnten und achtzehnten Jahrhundert, als seine 10 Fürsterzbischöfe zu den mächtigsten und reichsten, aber auch zu den glanz- und luxusliebendsten [3] Fürsten des Reiches gehörten. Damals wurde einem kleinen Musiker der Hofkapelle [4] eines solchen Salzburger Kirchenfürsten ein Sohn geboren, den die Welt als einen der unsterblichen Meister der Musik verehrt: W. A. Mozart. Hervorragende Aufführungen 15 der Schöpfungen des großen Komponisten ziehen alljährlich Musikfreunde aus allen Erdteilen [5] in die gastlichen [6] Mauern der Stadt.

❧ Wolfgang Amadeus Mozart (1756–1791) lebte die ersten fünfundzwanzig Jahre seines kurzen Lebens bei seinen Eltern in Salzburg, mit Unterbrechungen natürlich, da er seit seiner Kindheit häufig auf 20 Konzertreisen in den Hauptstädten Europas abwesend war. Die letzten zehn Jahre verbrachte er in Wien. Von den vielen Hunderten seiner musikalischen Werke seien nur seine bekanntesten Opern erwähnt: *Figaros Hochzeit* (1786), *Don Giovanni* (1787), *Così fan tutte* („So machen's alle", 1790) und *Die Zauberflöte* (1791).

25 Die Salzburger Festspiele wurden 1920 von zwei Wienern gegründet: dem Dichter Hugo von Hofmannsthal (1874–1929) und dem Spielleiter [7] Max Reinhardt (1873–1943). Neben den Aufführungen Mozartscher Werke enthielt der Spielplan [8] der Festspiele von Anfang an Freilichtvorstellungen [9] des mittelalterlichen Spiels von *Jedermann*, 30 eines englischen allegorischen Dramas vom Sterben des reichen Mannes. Die deutsche Fassung [10] des Spiels ist das Werk Hugo von Hofmannsthals, die Inszenierung [11] das Werk Max Reinhardts, des hervorragendsten Theaterfachmanns [12] des zwanzigsten Jahrhunderts, der 1943 in Hollywood starb.

35 Die Salzach und ihr linkes Nebenflüßchen, die Saalach, schließen die äußerste Südostecke Deutschlands ein, das Berchtesgadener Land mit dem Watzmann (2 800 m/9 333 Fuß), der sich in den kristallklaren Wassern des Königssees spiegelt. An Herrlichkeit der Landschaft wird der Königssee von keinem anderen See der Alpen übertroffen.[13] Vom

[1] large rock (**der Klotz** block) [2] = **trotzig** defiant [3] **der Luxus** luxury [4] **die Kapelle** orchestra [5] continent [6] hospitable [7] producer [8] repertoire [9] open air performance [10] version [11] staging [12] **der Fachmann** expert, authority [13] **excel, surpass**

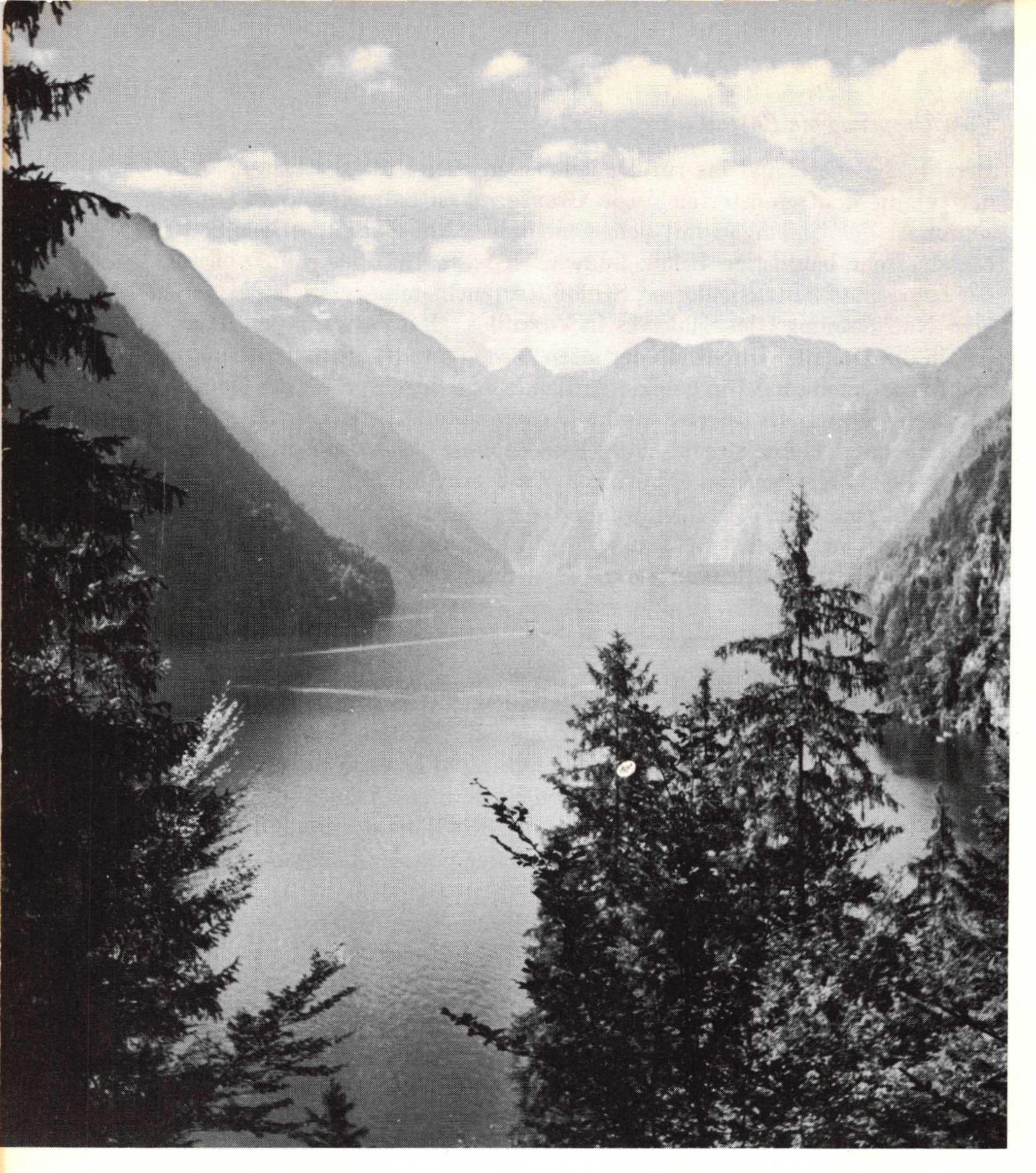
Berchtesgadener Land bis zur Donau bilden zuerst die Salzach, später der Inn die deutsch-österreichische Grenze. Von Salzach und Inn umsäumt ist der Chiemgau mit dem Chiemsee. Auf einer Insel des Sees hat der sehr baulustige König Ludwig II. (s. S. 159) das prunkvollste der bayrischen Königsschlösser, Schloß Herrenchiemsee, erstellen lassen, 5 eine Nachahmung [1] des Schlosses in Versailles. Bei Passau mündet der Inn in die Donau. Unterhalb der alten Bischofsstadt, die malerisch auf einer von Donau und Inn gebildeten Landzunge liegt, verläßt die Donau Deutschland, um als österreichische Donau weiterzuziehen.

Das Fichtelgebirge streckt, einer Riesenspinne gleich, seine steinernen 10 Arme im Erzgebirge, im Thüringer Wald und im Böhmerwald nach drei Seiten hin über Mitteldeutschland aus. Seine Wasser sendet es gar nach allen vier Himmelsrichtungen: der Main nimmt seinen Lauf nach Westen, die Saale nach Norden, die Eger nach Osten und die Nab nach Süden. Die Nab strömt in einer sandigen Senke [2] zwischen dem Fränki- 15 schen Jura und dem Böhmerwald dahin, auf dessen Kamm die deutsche Grenze gegen die Tschechoslowakei verläuft. Der Keil zwischen dem Kamm des Böhmerwalds und der Donau heißt der Bayrische Wald. In der Umgebung seiner höchsten Erhebungen, des Arbers (1 457 m/4 860 Fuß) und des Rachels (1 452 m/4 840 Fuß), gibt es noch unberührten [3] 20 Urwald,[4] der von einsamen malerischen Seen unterbrochen wird. Der ganze Umkreis ist heute Schutzgebiet.[5] In der Nähe der Stadt Regensburg mündet die Nab, in der Stadt selbst der vom Böhmerwald herabkommende Regen in die Donau.

Regensburg geht auf eine römische Militärkolonie *Regina Castra* und 25 auf eine noch frühere keltische Siedlung (Ratisbona) zurück. Solange die Donau fast als einziger Verkehrsweg nach Ost- und Südeuropa benutzt wurde, war Regensburg die blühendste und volkreichste Stadt Süddeutschlands. Der Fluß bot günstige Anlegestellen und Handelsplätze, von deren wirtschaftlicher Bedeutung noch jetzt die hohen 30 Speicher [6] am Ufer und in den angrenzenden [7] Straßen zeugen. Als die süddeutschen Großkaufleute des vierzehnten Jahrhunderts herausgefunden hatten, daß die Brennerstraße der kürzeste und billigste Weg für den Güterverkehr mit Italien war, wurde Regensburg von Ulm, Augsburg und Nürnberg überflügelt. Von 1663 bis zum Erlöschen [8] 35 des alten Reiches (1806) tagte [9] im großen Saal des Regensburger Rathauses der deutsche Reichstag in Permanenz. An den alten Glanz erinnern stattliche Paläste und Bürgerhäuser.

Der stattlichste der Regensburger Paläste ist das Schloß der Fürsten von Thurn und Taxis, die seit etwa 1500 regelmäßige Post- 40

[1] imitation [2] depression [3] untouched [4] virgin forest [5] conservation area
[6] warehouse [7] adjoin [8] extinction [9] sit



Der Königssee bei Berchtesgaden

Donaubrücke (Steinerne Brücke) und Dom in Regensburg

Passau — Der Zusammenfluß von Inn (rechts) und Donau (Der kleine Fluß links ist die Ilz, die vom Böhmerwald herabfließt)

verbindungen [1] in den habsburgischen Ländern einrichteten [2] und 1595 Generalpostmeister des Deutschen Reiches wurden. Das Sonderrecht [3] der Beförderung [4] von Briefen, Paketen und Personen, das sogenannte Postregal,[5] blieb in ihren Händen bis zum Aufkommen [6]
5 des Eisenbahnverkehrs in der Mitte des vorigen Jahrhunderts.

Im Jahre 1871 übernahm der Staat, bzw. das neue Deutsche Reich, das gesamte Postwesen [7] (einschließlich des Fernsprech- [8] und Telegrafenwesens): Deutsche Reichspost bis 1945, seit 1945 Deutsche Bundespost. Die Vereinheitlichung [9] des Eisenbahnwesens kam [10] erst
10 1920 zustande: Deutsche Reichsbahn bis 1945, seit 1945 Deutsche Bundesbahn. Daneben bestehen noch einige Privateisenbahnen. (In Österreich sind die Verhältnisse dieselben wie in Deutschland. In der Schweiz werden nur die strategisch wichtigen Linien des Eisenbahnnetzes, etwa 52 Prozent, von der Eidgenossenschaft betrieben; das
15 Postwesen ist bundesstaatlich.)

Das Regensburg von heute ist ein lebhafter Handelsplatz und Umschlagplatz für die auf der Donau verschifften Waren. Donauschiffe bis zu 1200 t erreichen flußaufwärts gerade noch den modernen Luitpoldhafen. Und heute noch, wie vor über tausend Jahren, ist Regensburg
20 eine berühmte Musikstadt. Damals, zur Karolingerzeit, gründete ein Regensburger Bischof den Domchor, einen Knabenchor, der alle Wirren [11] der Zeit überstanden [12] und heute unter dem Namen „Regensburger Domspatzen" [13] internationalen Ruf gewonnen hat.

Zwei Wegstunden unterhalb von Regensburg am linken Donauufer
25 steht der majestätische Marmorbau der Ruhmeshalle [14] Walhalla, von König Ludwig I. von Bayern (1825–1848) erbaut und allen Männern und Frauen gewidmet, die sich um das deutsche Vaterland verdient [15] gemacht haben. Ihre Büsten, etwa hundertfünfundsechzig, sind im Innern des von dorischen Säulen getragenen Tempels aufgestellt, der an
30 das Parthenon auf der Akropolis zu Athen erinnert. Die gute Absicht des bayrischen Königs soll gewiß anerkannt werden. Aber es mutet [16] den heutigen Besucher der Walhalla etwas seltsam an, klassisch griechische Architektur, die Himmelsburg barbarischer Germanenstämme und die bekanntesten Vertreter deutschen politischen und kulturellen
35 Lebens der Vergangenheit in dem Denkmal vereint zu finden.

Zur Rechten der Donau bis zum Inn dehnen sich die reich gesegneten Äcker und Wiesen Niederbayerns aus, der Korn- und Hopfenkammer [17] Bayerns, mit den Marktstädten Straubing an der Donau und Landshut an der Isar.

[1] postal communication [2] set up [3] privilege [4] dispatching, transportation [5] post-office monopoly [6] establishment (**auf-kommen** come into use) [7] **das Wesen** system [8] telephone [9] unification [10] **zustande kommen** come about [11] vicissitude, turmoil [12] = **überleben** outlive, survive [13] **der Spatz** sparrow [14] hall of fame [15] **sich verdient machen um** perform meritorious service for [16] **an-muten** seem [17] **der Hopfen** hops

Zusammenfassung

Die *Donau* entspringt im südöstlichen *Schwarzwald*, durchbricht die *Schwäbische Alb*, fließt in nordöstlicher Richtung bis Regensburg, wo sie nach Südosten abbiegt. Sie erreicht die deutsch-österreichische Grenze bei Passau.

Nebenflüsse: von links die *Nab* aus dem *Fichtelgebirge* und der *Regen* aus dem *Böhmerwald;* von rechts die *Iller*, der *Lech*, die *Isar*, der *Inn*, dessen rechter Nebenfluß die *Salzach* ist. Diese rechten Nebenflüsse entspringen in den österreichischen Zentralalpen mit Ausnahme des *Inns*, der aus den Schweizer Zentralalpen kommt.

Bergländer nördlich der Donau: die *Schwäbische Alb;* der *Fränkische Jura;* der *Böhmerwald;* der *Bayrische Wald* mit dem Arber und dem Rachel, beide etwa 1 450 m/4 830 Fuß hoch.

Die deutschen Alpen: die *Allgäuer Alpen*, denen das *Allgäu* vorgelagert ist; die *Bayrischen Alpen* mit dem höchsten deutschen Berg, der *Zugspitze*, 3 000 m/10 000 Fuß, Zugspitzbahn, Schneefernerhaus, Wetterwarte; die *Berchtesgadener Alpen* mit dem Watzmann, 2 700 m/9 000 Fuß. Die Bayrischen und Berchtesgadener Alpen und ihr Vorland bilden den bayrischen Regierungsbezirk [1] *Oberbayern.*

Oberbayrische Seen: der *Ammersee;* der *Starnberger See;* der *Walchensee*, Großkraftwerk; der *Staffelsee;* der *Tegernsee;* der *Chiemsee*, Schloß Herrenchiemsee, Nachahmung des Schlosses in Versailles; der *Königssee*, am Fuß des Watzmanns.

Städte an der Donau: *Tuttlingen*, chirurgische Instrumente; *Sigmaringen; Ulm*, alte Reichsstadt, gotisches Münster, Handels- und Industriestadt (Maschinen-, Textil- und Radioindustrie); *Regensburg*, römische Militärkolonie, einst blühende Reichsstadt, Rathaus (Sitzungssaal [2] des alten Reichstags), Handels- und Umschlagplatz (Luitpoldhafen), Musikstadt (Domspatzen), in der Nähe die *Walhalla; Straubing*, niederbayrische Marktstadt; *Passau*, malerische alte Bischofsstadt.

Städte südlich der Donau (zwischen Iller und Inn-Salzach): *Oberstdorf*, Kurort in den Allgäuer Alpen; *Kempten*, Hauptort der Allgäuer Vieh- und Milchwirtschaft; *Füssen*, Ausgangspunkt für den Besuch der bayrischen Königsschlösser *Hohenschwangau, Neuschwanstein, Linderhof; Augsburg* am Lech, römische Militärkolonie, die reichste der mittelalterlichen Reichsstädte (Fugger und Welser), Handels- und Industriestadt (Maschinen und Textilien); *Landshut*, niederbayrische Marktstadt; *München* an der Isar, die Hauptstadt Bayerns, größte Stadt Süddeutschlands, Isar-Athen, Alte Pinakothek, Deutsches Museum, staatliche Theater, Residenz, Universität, Staatsbibliothek, Großbrauereien, Fasching; *Oberammergau*, Passionsspiel; *Garmisch-Partenkirchen*, die Stadt des Wintersports; *Mittenwald*, die Stadt der Geigenbauer; *Inns-*

[1] administrative district (province) [2] **die Sitzung** conference, session

bruck, die Haupt- und Universitätsstadt des österreichischen Bundeslands Tirol, Grabmal Kaiser Maximilians I., Goldnes Dachl, in der Nähe das romanische *Schloß Ambras* und der *Berg Isel* (Andreas Hofer-Denkmal), Verkehrsknoten (Arlbergbahn, Mittenwaldbahn, Brenner-
5 bahn), Brennerpaß; *Salzburg* an der Salzach, die Hauptstadt des gleichnamigen österreichischen Bundeslands, die Mozartstadt, Festspiele, Hohensalzburg.



In der Wachau

zurückgeht, woran ihre romanische Westfassade mit den niedrigen Doppeltürmen,[1] den sogenannten Heidentürmen, erinnert. Schon vor der Kaiserzeit wurde die Wiener Universität gegründet (1365), die bald auf eine sechshundertjährige ruhmvolle Geschichte zurückblicken kann. Sie
5 ist die zweitälteste Universität auf dem Boden des alten Reiches (s. unten).

❧ Von 1438 bis 1806 hatten alle Kaiser des Heiligen Römischen Reiches Deutscher Nation dem Hause Habsburg angehört, das seit 1276 seinen Sitz in Wien hatte. Als Kaiser Franz II. im Jahre 1806 die Krone des alten Reiches niederlegte, schuf er gleichzeitig das Kaiser-
10 reich Österreich, das bis 1918 dauerte. Die seit 1918 bestehende Bundesrepublik Österreich umfaßt die neun Deutsch sprechenden Länder (s. S. 203) des alten Kaiserreichs. Von den übrigen acht Ländern der österreichischen Monarchie, welche nur deutsche Minderheiten [2] hatten, fielen je eines an Polen und die Sowjetunion, je
15 zwei an Italien (darunter Triest), Jugoslawien und die Tschechoslowakei, die aus den österreichischen Kronländern Böhmen und Mähren hervorwuchs.

❧ Die erste deutsche Universität wurde 1348 von Kaiser Karl IV., der Graf von Luxemburg und König von Böhmen war, in seiner

[1] **Doppel-** twin [2] minority

2 Von Passau bis zur ungarischen Grenze *

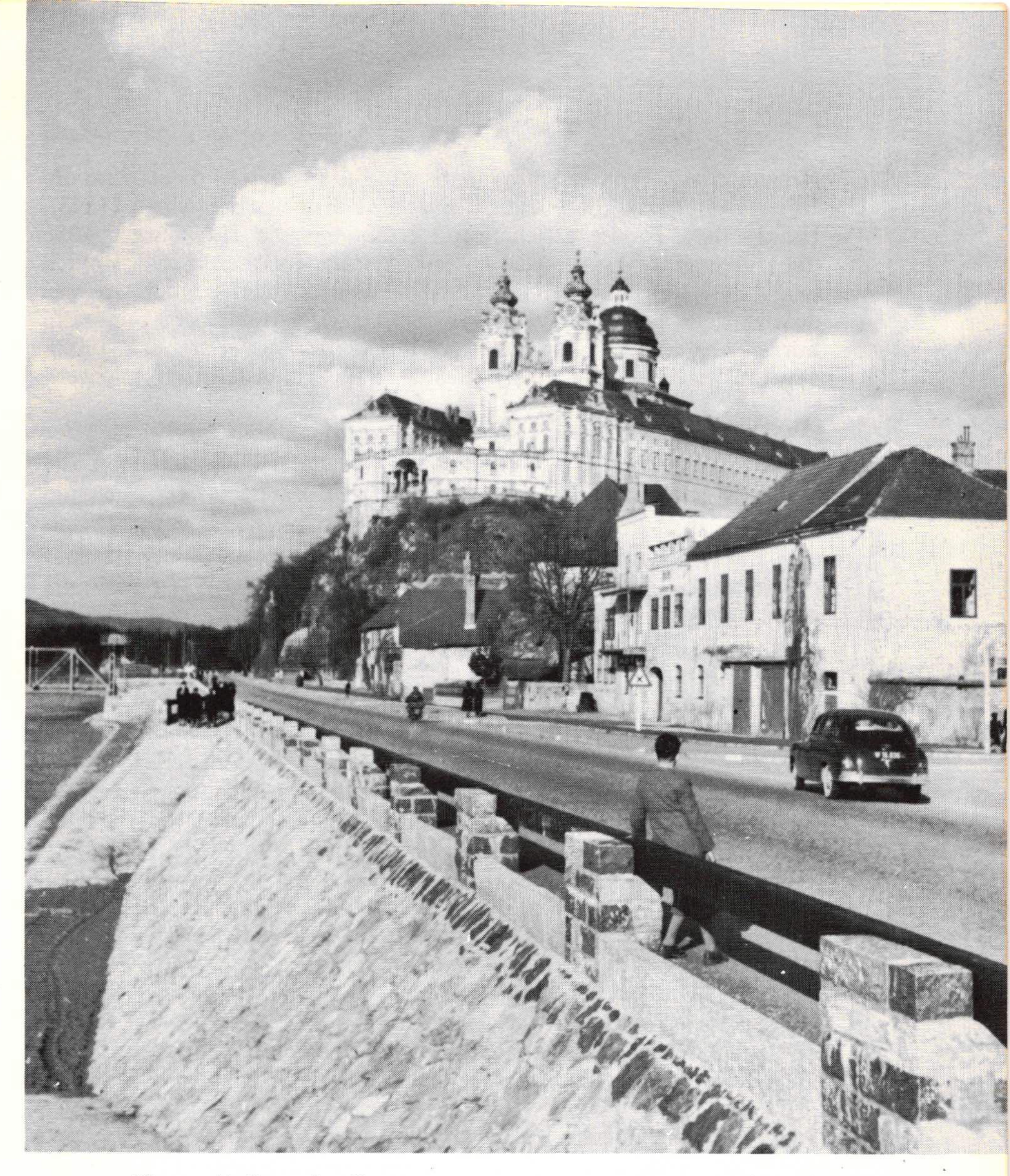
Die erste wichtige Donaustadt in Österreich ist Linz, die Hauptstadt des Bundeslandes Oberösterreich, das sich auf beiden Seiten des Flusses zwischen Alpen und Böhmerwald ausbreitet. Der Oberösterreicher, wie sein Nachbar, der Niederösterreicher, ist vor allem Bauer und Viehzüchter. Im Gebirgsland besteht daneben eine beträchtliche Holz- und 5 Eisenindustrie. Der schönste Teil der österreichischen Donau ist die Wachau zwischen Melk und Krems. Rebhänge, Burgruinen, mächtige Klöster — viel zu mächtig und luxuriös, um dem monastischen Ideal zu entsprechen — und geruhsame [1] Städtchen, im Sommer von lustigen Ausflüglern aus Wien belebt, grüßen hier den Strom. Und kaum 100 km/62 10 M unterhalb von Krems liegt Wien selbst am Fuß des Wienerwalds, eines Ausläufers der Alpen. Die Höhen des Wienerwalds tragen lichte Buchenwälder, seine Hänge Weinberge und Weindörfer, zu denen an schönen Herbsttagen die Wiener in Scharen [2] hinaufwandern, um den „Heurigen" zu trinken (s. unten). Zu diesem Zwecke sind in den 15 Gärten und Höfen der Winzer [3] lange Tische aufgestellt; Zitherspieler, Geiger und Bänkelsänger [4] sorgen [5] für die Unterhaltung der weinfrohen Gäste.

☛ Das süddeutsche Wort heurig bedeutet diesjährig. Der „Heurige" ist der neue, erst teilweise vergorene [6] Wein, der angenehm mundet,[7] 20 aber sehr berauschend wirkt.

Wien ist die Haupt- und die bei weitem größte Stadt Österreichs mit fast zwei Millionen Einwohnern (mehr als einem Viertel der ganzen Bundesrepublik, s. S. 203). Von 1438 bis 1918 war Wien die Kaiserstadt gewesen (s. unten). Die fünf Jahrhunderte des kaiserlichen Wiens waren 25 die Periode seiner größten materiellen, geistigen und künstlerischen Blüte. Aus der Kaiserzeit stammt eine Fülle schöner Kirchen und üppiger Paläste des österreichischen Hochadels, voran [8] die Hofburg oder Burg, das von Jahrhundert zu Jahrhundert immer prunkvoller [9] erweiterte Schloß der Habsburger. Die Hofburg wird westlich vom Burgtheater, östlich vom Opernhaus flankiert. Zu Beginn der Kaiserzeit 30 wurde die herrliche spätgotische Stephanskirche mit dem Stephansturm vollendet (1454), die in ihren Anfängen ins dreizehnte Jahrhundert

* S. Karte S. 190

[1] = **ruhig** [2] in large numbers (**die Schar** band, group) [3] winegrower [4] singer of popular ballads (some coarse, others sentimental) [5] provide (for) [6] fermented [7] taste [8] above all (usual meaning: ahead) [9] sumptuous



Kloster Melk an der Donau

Residenzstadt Prag errichtet (s. S. 20). Als Muster [1] diente ihm die Universität Paris, die älteste Universität diesseits der Alpen (1255). Um es dem Kaiser gleichzutun,[2] eröffneten die Habsburger 1365 die Universität Wien. Die dritte deutsche Universität war Heidel-
5 berg (1386), die somit die älteste Universität innerhalb der Grenzen des heutigen Deutschlands ist (s. S. 53). Auf Heidelberg folgten in kurzen Abständen [3] Köln (1388), Erfurt (1392) und Würzburg (1402). Die Universität Erfurt wurde 1816 der Universität Jena angegliedert.[4]

Mit Wien aufs innigste [5] verbunden ist die klassische Epoche der
10 deutschen Musik: in Wien entstanden zwischen 1780 und 1830 die meisten der unsterblichen Werke Haydns, Mozarts, Beethovens und Schuberts. In der zweiten Hälfte des neunzehnten Jahrhunderts erreichte die Wiener leichte Musik ihren Höhepunkt in Johann Strauß (1825–1899), der in seinen Walzern und Operetten (*Die Fledermaus*) der
15 Liebenswürdigkeit und dem sorglosen Frohsinn des Wiener Volkscharakters unübertrefflichen Ausdruck gegeben hat.

Der Salzburger Wolfgang Amadeus Mozart war, wie wir schon wissen (s. S. 178), der Meister der Oper.

Joseph Haydn (1739–1809), der in einem niederösterreichischen
20 Dorf, südöstlich von Wien, geboren wurde, war der Meister der Sonate. Von seinen vielen anderen Kompositionen seien die Oratorien *Die Schöpfung* und *Die Jahreszeiten* erwähnt.

Ludwig van Beethoven (1770–1827), geboren in Bonn am Rhein, war der Meister der Sinfonie. Auch er war ein sehr fruchtbarer
25 Komponist. Neben seinen neun Sinfonien seien hervorgehoben die Oper *Fidelio* und die *Missa solemnis.*

Franz Schubert (1797–1828), ein Wiener, war der Meister des Liedes. Er schrieb in seinem kurzen Leben über sechshundert Lieder, aber auch Klaviermusik,[6] Kammermusik und Sinfonien, darunter die
30 überirdisch [7] schöne *Unvollendete* in h-moll.[8]

Nicht nur die deutsche Musik entfaltete [9] sich in der Donaustadt zu voller Blüte, auch die deutsche Literatur der Neuzeit ist durch die Schöpfungen hervorragender Dichter bereichert worden, deren Heimat Wien war oder die lange Jahre dort lebten. Aus ihrer Zahl seien zwei gebo-
35 rene Wiener herausgegriffen:[10] Franz Grillparzer, der mit seiner Vaterstadt so eng verwachsen [11] war, daß er sogar auf seinen Reisen Heimweh nach ihr hatte, und Hugo von Hofmannsthal, durch dessen Werke eine

[1] model [2] equal, match [3] interval [4] annex to, combine with [5] intimate, close [6] **das Klavier** piano [7] divine (**irdisch** earthly) [8] B minor [9] **sich entfalten** unfold [10] pick out [11] connected, bound up

Schwermut [1] klingt, wie sie nur auf dem Boden einer Stadt entstehen konnte, die seit über hundert Jahren von der Erinnerung an den Glanz und Zauber einer großen Vergangenheit zehrt.[2]

❧ Franz Grillparzer (1791–1872) ist der bedeutendste österreichische Dramatiker und einer der großen dramatischen Dichter der nachklassischen deutschen Literatur. Die bekanntesten seiner Trauerspiele sind *Sappho, König Ottokars Glück und Ende,* ein Drama aus der österreichischen Geschichte, *Des Meeres und der Liebe Wellen,* die Geschichte des griechischen Liebespaars Hero und Leander. Die meistgelesene seiner Novellen ist *Der arme Spielmann.*[3]

Hugo von Hofmannsthal (1874–1929) schrieb lyrische Gedichte und Erzählungen, vor allem aber dramatische Dichtungen, z.B. *Jedermann* (s. S. 178), *Der Tod des Tizian* und *Der Tor* [4] *und der Tod.* Die beiden letzteren sind kurze lyrische Dramen, eine Kunstform, die Hofmannsthal auf der deutschen Bühne eingeführt hat. Seiner Feder entstammen auch die wunderbaren Textbücher [5] zu mehreren Opern des genialen Münchener Komponisten Richard Strauß (1864–1949), z.B. zum *Rosenkavalier.*

Das alte Wien war eine Festung gewesen, insbesondere gegen die Türken, die zweimal (1529 und 1683) vor den Toren der Stadt erschienen. Das zweite Mal gelang es den vereinigten deutschen und polnischen Heeren, sie nach Ungarn zurückzudrängen. Dort besiegte sie 1697 der in kaiserliche Dienste getretene französische Prinz Eugen von Savoyen in der glorreichen [6] Schlacht bei Zenta an der Theiß (Südungarn), womit die jahrhundertelange Türkengefahr für Europa endgültig vorüber war. Im neunzehnten Jahrhundert ist der Mauerring der Festung Wien durch eine schöne, breite Straße, die Ringstraße, ersetzt worden. Die von der Ringstraße umschlossene Altstadt war einst von der Donau durch eine Aue und einen Wald getrennt. Die Aue bildet heute einen Stadtteil Wiens, die Brigittenau. Der ausgedehnte Wald, der Prater genannt, war bis ins achtzehnte Jahrhundert ein kaiserliches Jagdrevier. Der fortschrittliche,[7] volksfreundliche Kaiser Joseph II. (1765–1790), der Sohn Maria Theresias, machte ihn zu einem Erholungspark [8] für die Wiener. Von der Stadt kommend, betritt man den Prater durch einen Vergnügungspark, den „Wurstlprater“, so genannt nach dem Hanswurst, der komischen Hauptfigur aller deutschen Volksbelustigungen.[9]

Wien ist der Mittelpunkt des Güteraustausches der Balkanländer und Westeuropas (Wiener Messen). Es ist auch ein großer Industrieplatz, in dem vor allem Modewaren [10] und Luxusgegenstände hergestellt werden.

[1] melancholy [2] **zehren von** live on [3] musician [4] fool [5] libretto [6] glorious [7] progressive [8] **die Erholung** recreation [9] popular amusement [10] fancy goods (**die Mode** fashion)



Klagenfurt — Im Arkadenhof (Sitz der Regierung des Bundeslandes Kärnten)



Wien — Der Stephansdom

Das Stromgebiet der Donau:
Von Passau bis zur ungarischen Grenze

0 25 50 75 Kilometer
0 25 50 Meilen

Wien — Das Hofburgtheater,
im Hintergrund die Hofburg

Nur 60 km/40 M unterhalb Wiens tritt die Donau nach Ungarn über.

Groß-Wien bildet ein selbständiges Bundesland. Es ist rings umgeben von Niederösterreich, dem größten Bundesland, dessen Hauptstadt ebenfalls Wien ist. In Niederösterreich, nur 50 km/30 M nordöstlich von Wien, ist Zistersdorf gelegen, in dessen Umgebung sich ergiebige Erdöllager befinden, deren Produktion die österreichischen Bedürfnisse [1] mehr als deckt. (Jahresproduktion 1944: 1,2 Millionen Tonnen; 1948: 800 000 Tonnen, von denen die Russen zwei Drittel beschlagnahmten.[2])

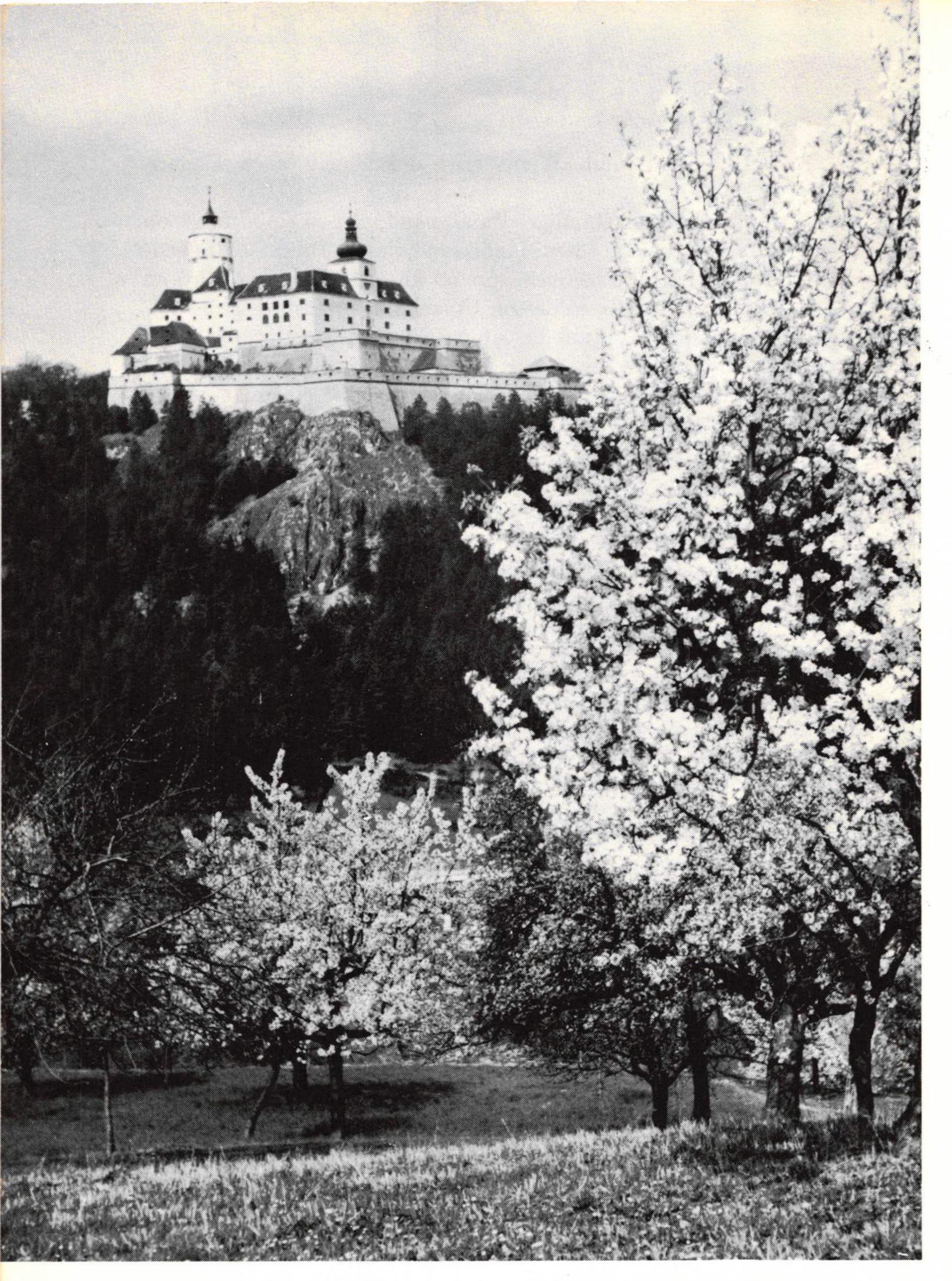
Den Bundesländern Ober- und Niederösterreich, zwischen welchen der Unterlauf der Enns die Grenze bildet, schließt sich im Süden die Steiermark an, deren größerer, nördlicher Teil aus Hoch- und Waldgebirge, deren kleinerer, südöstlicher Teil aus Acker- und Weideland besteht. Die bergige Steiermark liefert Eisen, Braunkohle und Holz, das in großen Mengen gefällt wird; die Hauptgewerbe des südlichen Hügellandes sind Viehzucht und Obstbau.

☛ Von Freud' und Leid der steirischen Holzfäller und Gebirgsbauern und vom Zusammenstoß [3] des steirischen Wald- und Dorflebens mit der vordringenden modernen Zivilisation handeln die mit unendlicher Heimatliebe geschriebenen Werke des hervorragenden Erzählers und Volkserziehers Peter Rosegger (1843–1918), z.B. *Die Schriften des Waldschulmeisters, Jakob der Letzte.*

Die nördliche Steiermark wird von der Enns durchflossen, die südliche von der Mur, die sich auf jugoslawischem Gebiete mit der Drau vereinigt, die ihrerseits nach langem, trägem Lauf nordwestlich von Belgrad in die Donau mündet. An der Mur liegt das nach Lage und Klima gleich anziehende [4] Graz, die Hauptstadt der Steiermark, der geistige, künstlerische und wirtschaftliche Mittelpunkt von Südösterreich. Graz zeichnet sich aus durch eine berühmte Universität und Technische Hochschule und eine beträchtliche Industrie (Maschinen, Ackerbaugeräte, Fahrräder,[5] Papier, Tuche).

Das südlichste österreichische Bundesland ist Kärnten, das ganz in den Alpen liegt und von der Drau durchflossen wird. Es ist eines der größten Bleigebiete Mitteleuropas, aber auch Steinkohle, Eisen und Zink werden in den Kärntner Bergen gefördert.[6] Auf den bewaldeten Vorbergen der Fels- und Schneegipfel Kärntens wird Holz geschlagen,[7] das in zahlreichen Sägewerken [8] zum Gebrauch und Versand [9] bereitgemacht wird. Nördlich der Drau, in einem breiten, fruchtbaren Becken und in

[1] need, requirement [2] confiscate [3] clash [4] attractive [5] bicycle [6] mine (*lit.* haul to the surface) [7] **schlagen = fällen** [8] sawmill [9] shipment



Burg Forchtenstein im Burgenland



Die Wallfahrtskirche Maria Einsiedel in Eisenstadt im Burgenland

der Nähe des romantischen Wörther Sees, finden wir Klagenfurt, die rührige Hauptstadt, welche der Sitz aller wirtschaftlichen Unternehmungen des Landes ist. Es besitzt schöne Bauten im Stil der Renaissance, z.B. den Dom und den Arkadenhof. In den Vororten [1] um 5 Klagenfurt herrscht emsige [2] industrielle Tätigkeit (Metall-, Leder- und Tuchfabriken).

Das östlichste Bundesland ist das Burgenland, ein schmaler Streifen Landes entlang der ungarischen Grenze. Sein südlicher Teil, das Gebiet der letzten Ausläufer der Alpen, enthält wertvolle Braunkohlenlager; 10 der nördliche Teil ist Flachland, auf dem Getreide und Wein in Fülle gedeihen. Der Name Burgenland kommt nicht von den Burgen und Burgruinen, die den Wanderer von den südlichen Bergen herab grüßen, sondern von den ehemaligen ungarischen Verwaltungsbezirken Eisen*burg*, Öden*burg*, Preß*burg* und Wiesel*burg*. Von diesen Städten wurde im 15 Jahre 1920 Preßburg der Tschechoslowakei zugesprochen, die anderen drei blieben bei Ungarn. Die Deutsch sprechenden Teile der früheren Verwaltungsbezirke wurden Österreich zuerkannt. Die Vorfahren der heutigen Burgenländer waren Schwaben, die während der Kolonisation des Südostens von Kaiser Heinrich IV. (1056–1106) neue Wohnsitze 20 längs der magyarischen Grenze erhalten hatten. Bis zur Gegenwart nennt man das Burgenland oft das Heinzenland und seine Bewohner die Heinzen, d.h. Leute, die von Heinz (= Heinrich) in der Ostmark angesiedelt wurden. Das Burgenland ist ein Land ohne Städte. Selbst seine Hauptstadt, Eisenstadt, ist nur ein Städtchen von achttausend 25 Seelen. Zum Ruhme Eisenstadts läßt sich sagen, daß Joseph Haydn dort dreißig glückliche Jahre (1760–1790) als Kapellmeister des Prinzen Esterhazy verbrachte und in der dortigen Wallfahrtskirche [3] Maria Einsiedel seine letzte Ruhe fand (1809).

[1] suburb [2] busy, keen [3] **die Wallfahrt** pilgrimage

Zusammenfassung

Von Passau strebt die *Donau* in einem zuerst leicht nach Süden, dann leicht nach Norden geschwungenen Bogen der ungarischen Grenze zu, welche sie unterhalb Wiens erreicht. Der landschaftlich schönste Teil dieser österreichischen Donau ist die *Wachau* zwischen Melk und Krems.

Rechte Nebenflüsse: die *Enns* und die *Drau*, deren großer linker Nebenfluß die *Mur* ist. Alle drei Flüsse kommen aus den *österreichischen Alpen.* Die *Enns* fließt in ihrem Oberlauf (durch die Steiermark) nach Osten, in ihrem Unterlauf (als Grenze zwischen Ober- und Niederösterreich) nach Norden; sie mündet unterhalb von Linz. Die *Mur* fließt in ihrem Oberlauf dem Osten, in ihrem Unterlauf dem Süden zu; sie vereinigt sich mit der *Drau* im nordwestlichen Jugoslawien. Die *Drau* fließt vom Ursprung bis zur Mündung (in Jugoslawien) nach Osten.

Städte an der Donau: *Linz*, die Hauptstadt von Oberösterreich; *Melk* und *Krems* am Rande der lieblichen Wachau; *Wien*, am Fuß des Wienerwalds, die Hauptstadt und die größte Stadt Österreichs (zwei Millionen Einwohner), alte Kaiserstadt (Hofburg), Stephanskirche, Universität, Ringstraße, Prater, Musikstadt (Haydn, Mozart, Beethoven, Schubert, Johann Strauß), Messestadt; nordöstlich von Wien *Zistersdorf*, Erdöllager.

Städte südlich der Donau: *Graz* an der Mur, die Hauptstadt der Steiermark, der kulturelle und wirtschaftliche Mittelpunkt von Südösterreich (Universität, Technische Hochschule, Maschinen-, Papier- und Tuchindustrie); *Klagenfurt*, die Hauptstadt von Kärnten (Metall-, Leder-, Tuchindustrie) in der Nähe des *Wörther Sees;* in den Kärntner Alpen vor allem Bleibergwerke, daneben werden auch Kohle, Eisen und Zink gegraben; *Eisenstadt*, das Hauptstädtchen des Burgenlands, liegt in dessen nördlichem, flachem und fruchtbarem Teil.

Die Burgenländer oder Heinzen waren ursprünglich Schwaben, die Kaiser Heinrich IV. im elften Jahrhundert an der ungarischen Grenze ansiedelte.

Die Kanäle*

Auf die Benutzung der wichtigsten deutschen Flüsse als Binnenschiffahrtswege ist bereits hingewiesen[1] worden. Die für größere Schiffe (600–1200 t) schiffbaren Flüsse sind:

der Rhein	ab Basel	die Weser	ab Kassel
der Neckar	ab Stuttgart	die Elbe	ab Pirna
der Main	ab Aschaffenburg	die Oder	ab Klodnitz-Kanal (Oberschlesien)
die Ems	ab Greven (nördlich von Münster)	die Donau	ab Regensburg

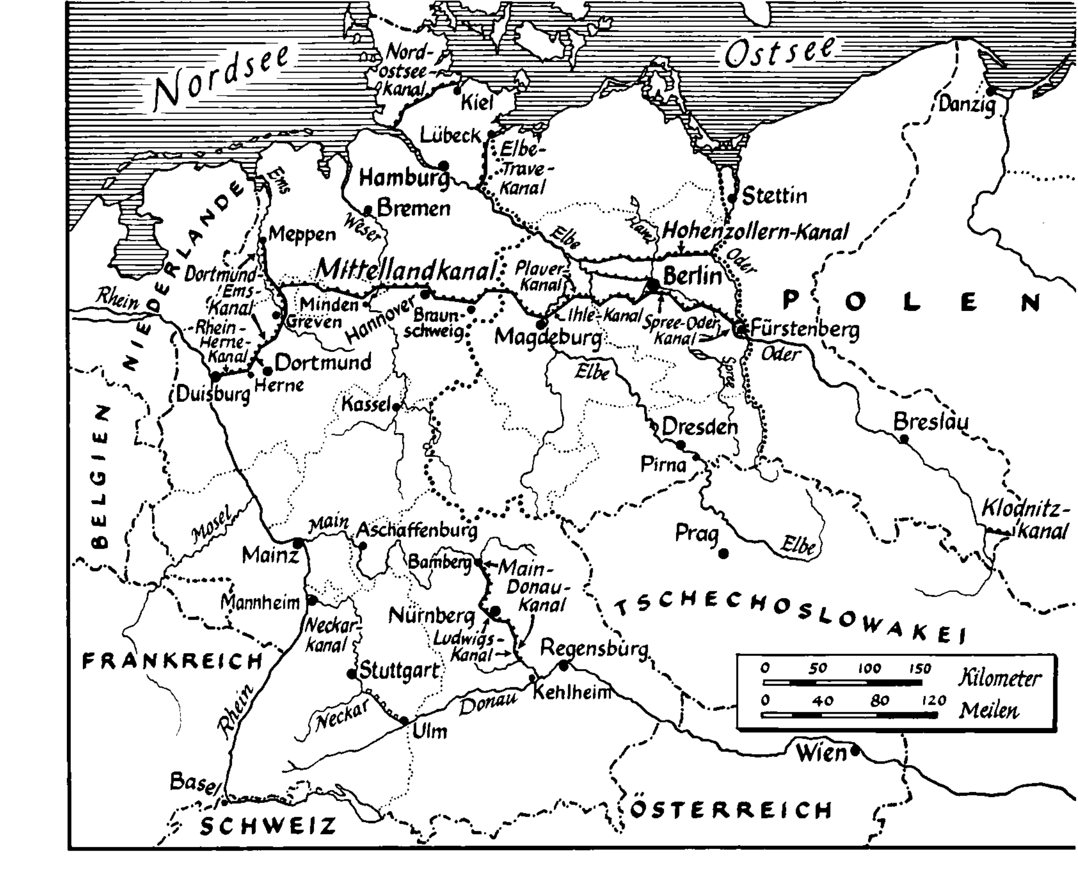
Diese natürlichen Wasserstraßen werden ergänzt[2] durch ein Netz
5 künstlicher Wasserwege. Am besten ist Norddeutschland mit Kanälen ausgestattet,[3] da die Tiefebene dem Kanalbau nur geringe Hindernisse bietet.

Das dichteste Kanalnetz hat die Mark Brandenburg; ihre künstlichen Wasserstraßen weisen eine Gesamtlänge von 362 km/224 M auf. Berlin,
10 das in der Mitte des märkischen Kanalnetzes liegt, besitzt durch den Spree-Oder-Kanal einen Wasserweg zur mittleren Oder (oberhalb von Frankfurt a.d.O.) und damit zum oberschlesischen Industriebezirk; durch den 3 m/10 Fuß tiefen Hohenzollern-Kanal (Havel-Oder-Kanal) einen Großschiffahrtsweg[4] nach Stettin und der Ostsee; durch den
15 Plauer Kanal (Havel-Elbe-Kanal) und den von ihm nach Magdeburg abzweigenden Ihle-Kanal zwei Verbindungen zur Elbe.

An der unteren Elbe beginnt der Elbe-Trave-Kanal, welcher der Elbschiffahrt einen Ausweg[5] in die Lübecker Bucht, d.h. die Ostsee gewährt. Durch den von der Elbmündung nach Kiel führenden, 98
20 km/60 M langen und 11 m/40 Fuß tiefen Nordostseekanal wird die Ostsee der Nordsee um etwa dreißig Stunden Fahrt nähergerückt und der nicht immer angenehme Seeweg um die Nordspitze Dänemarks (Skagen auf der Insel Jütland) vermieden.[6]

* S. Karte S. 199

[1] **hin-weisen auf** refer to [2] supplement [3] equip [4] canal for large vessels [5] outlet [6] avoid



Der Rhein-Herne-Kanal, 38 km/24 M lang, verbindet das rheinische Industriegebiet mit dem Ruhrgebiet (Duisburg-Dortmund); der Dortmund-Ems-Kanal, 280 km/175 M lang, schafft dem Ruhrgebiet einen Wasserweg zur Nordsee. Von diesem rheinisch-westfälischen Kanalsystem zweigt Deutschlands längste Binnenwasserstraße ab, der 465 km/300 M lange und 3 m/10 Fuß tiefe Mittellandkanal (Ems-Weser-Elbe-Kanal), der die Verbindung zwischen dem westlichen und östlichen Kanalsystem, zwischen Rhein und Elbe (Duisburg-Magdeburg) herstellt. Er berührt die Industriestädte Duisburg, Essen, Bochum, Dortmund, Minden, Hannover, Braunschweig, Wolfsburg, Magdeburg.

Wegen der Schwierigkeiten, welche das bergige Gelände dem Kanalbau entgegenstellt,[1] hat Süddeutschland nur wenige und veraltete[2] Kanäle, wie den Ludwigskanal, der den Main mit der Donau verbindet. Er verläuft von Bamberg über Nürnberg nach Kehlheim bei Regensburg. Infolge[3] des Weltkriegs und der Not der Nachkriegszeit hat sich die Fertigstellung[4] eines neuen, ebenfalls Bamberg und Nürnberg berührenden Main-Donau-Kanals verzögert,[5] durch den ein Rhein-Main-Donau-Großschiffahrtsweg geschaffen werden soll. Eine zweite, wesentlich

[1] present [2] antiquated [3] as a result of · [4] completion [5] **sich verzögern** be delayed

kürzere Rhein-Donauverbindung (Mannheim-Ulm) durch Kanalisierung des Neckars und einen Schleusenkanal [1] über die Schwäbische Alb nach Ulm ist gleichfalls unvollendet. Der erste Teil dieser Wasserstraße, der Neckarkanal zwischen Mannheim und Stuttgart, ist seit Jahren im 5 Gebrauch; der zweite, weit kostspieligere [2] Teil, die Überquerung [3] der Schwäbischen Alb, soll demnächst in Angriff genommen werden.[4]

[1] **die Schleuse** lock [2] costly [3] crossing [4] **in Angriff nehmen** begin

Fläche und Bevölkerung Deutschlands, Österreichs und der Schweiz

1 Deutschland

Seit 1945 sind ungefähr drei Viertel von Deutschland Besatzungsgebiet der Westmächte (Frankreich, Großbritannien, Vereinigte Staaten) und der Sowjetunion. Das letzte Viertel (das Saarland und das Gebiet östlich der Oder-Neiße-Linie) steht unter eigener, bzw. polnischer Verwaltung.

Die von den Westmächten besetzten Teile, d.h. die amerikanische, britische 5 und französische Zone, bilden die Bundesrepublik Deutschland, die aus neun Ländern besteht.

Die von den Russen besetzten Teile bilden die Deutsche Demokratische Republik, die aus fünf Ländern besteht.

Drei Sektoren der Stadt Berlin gehören der Bundesrepublik Deutschland an, 10 der vierte, russische Sektor, der Deutschen Demokratischen Republik.

BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

(Vorläufige[1] Hauptstadt: Bonn. Flagge: Schwarz-Rot-Gold)

Land	*Hauptstadt*	*Zone*	*Fläche* qkm	QM	*Bevölkerung* in Millionen
Baden-Württemberg	Stuttgart	am. / frz.	245 373	98 149	48,1
Bayern	München	am.			
Bremen		am.			
Hamburg		brit.			
Hessen	Wiesbaden	am.			
Niedersachsen	Hannover	brit.			
Nordrhein-Westfalen	Düsseldorf	brit.			
Rheinland-Pfalz	Mainz	frz.			
Schleswig-Holstein	Kiel	brit.			

(Fläche und Bevölkerung gelten für alle Länder zusammen.)

[1] provisional

DEUTSCHE DEMOKRATISCHE REPUBLIK

(Hauptstadt: Berlin, Ostsektor. Flagge: Schwarz-Rot-Gold)

Land	*Hauptstadt*	*Zone*	*Fläche* qkm	QM	*Bevölkerung* in Millionen
Brandenburg	Potsdam	russ.			
Mecklenburg	Schwerin	russ.			
Sachsen	Dresden	russ.	107 173	42 869	17,6
Sachsen-Anhalt	Halle	russ.			
Thüringen	Erfurt	russ.			
Stadt Berlin Groß-Berlin			890	356	3,3
Die 14 Länder und Berlin			353 436	141 374	69
Zum Vergleich:					
Deutsches Reich 1910			522 000	208 800	65
Deutsches Reich 1921			455 000	182 000	60
Deutsches Reich 1932			455 000	182 000	63

NB. Mitte August 1952 verschwanden sozusagen über Nacht die fünf Länder der Deutschen Demokratischen Republik, um vierzehn neuen Bezirken Platz zu machen, welche der Berliner Zentralregierung direkt unterstehen.[1] Diese Bezirke sind nicht Unterteilungen der früheren Länder, sondern umfassen öfters auch Teile von zwei Ländern. Der Zweck der Maßnahme ist offensichtlich:[2] Zerschlagung[3] des bundesstaatlichen Charakters der russischen Zone Deutschlands zugunsten straffer[4] Zentralisierung nach dem Vorbild der sechzehn Sowjetrepubliken der Sowjetunion.

[1] be (placed) under [2] obvious [3] destruction [4] rigid

2 Bundesrepublik Österreich

(Hauptstadt: Wien. Flagge: Rot-Weiss-Rot)

Bundesland	*Hauptstadt*	*Zone*	*Fläche* qkm	QM	*Bevölkerung* in Millionen
Burgenland	Eisenstadt	russ.			
Kärnten	Klagenfurt	brit.			
Niederösterreich	Wien	russ.			
Oberösterreich	Linz	russ.* am.			
Salzburg	Salzburg	am.	83 858 (2/3 Gebirgsland)	33 543	7,1
Steiermark	Graz	brit.			
Tirol	Innsbruck	frz.			
Vorarlberg	Bregenz	frz.			
Wien		am., brit., frz., russ.			

NB. Österreich war ein Teil des alten Deutschen Reichs gewesen, das 1806 zu Ende ging, als der damalige deutsche Kaiser Franz II. aus dem Hause Habsburg die Kaiserkrone niederlegte und den Titel Kaiser von Österreich annahm [1] (s. S. 186). Das österreichische Kaiserreich, bzw. die Doppelmonarchie [2] Österreich-Ungarn dauerte bis 1918.

* Oberösterreich nördlich der Donau ist in der russischen Zone, südlich der Donau in der amerikanischen.

[1] assume [2] dual monarchy

3 Schweizerische Eidgenossenschaft

(Republikanischer Bundesstaat. Hauptstadt: Bern. Flagge: Weisses Kreuz auf rotem Grund. Amtssprachen: Deutsch, Französisch, Italienisch, Romantsch)

Kanton	*Sprache*	*Fläche* qkm	QM	*Bevölkerung* in Millionen
Aargau	Deutsch			
Appenzell	Deutsch			
Basel	Deutsch			
Bern	Deutsch			
Freiburg/Fribourg	Französisch			
Genf/Genève	Französisch			
Glarus	Deutsch			
Graubünden	Deutsch, Romantsch, Italienisch			
Luzern	Deutsch			
Neuenburg/Neuchâtel	Französisch			
St. Gallen	Deutsch	41 300	16 520	4, 7 (über 2/3 Deutsch sprechend)
Schaffhausen	Deutsch			
Schwyz	Deutsch			
Solothurn	Deutsch			
Tessin/Ticino	Italienisch			
Thurgau	Deutsch			
Unterwalden	Deutsch			
Uri	Deutsch			
Waadt/Vaud	Französisch			
Wallis/Valais	Französisch, Deutsch			
Zug	Deutsch			
Zürich	Deutsch			

NB. Die Schweiz trat[1] 1499 mit Zustimmung[2] des habsburgischen Kaisers Maximilian I. (1459–1519) aus dem Verband[3] des alten Deutschen Reiches aus; im Westfälischen Frieden (1648) wurde ihre Unabhängigkeit ausdrücklich anerkannt.

[1] **aus-treten** withdraw from, leave [2] consent [3] union

Wörterverzeichnis

As this text presupposes a knowledge of elementary German, the vocabulary has been somewhat compressed. The following types and groups of words have been omitted:

1. personal and interrogative pronouns, **dieser**-words, **ein**-words, and numerals;
2. auxiliaries (**haben, sein, werden**) and modal auxiliaries (**dürfen, müssen, können, mögen, sollen, wollen**);
3. the days of the week and the months of the year;
4. the commonest prepositions and conjunctions;
5. geographical names, proper names, and regular words in which the German and English forms either correspond exactly or differ but slightly (international words and obvious cognates) unless their gender, plural, or special meaning advised inclusion;
6. compound words whose meaning is readily discernible from the component parts;
7. feminine nouns in –**in** derived from the corresponding masculine nouns;
8. infinitives used as nouns;
9. diminutives in **–chen** and –**lein**;
10. adjectives (and adjectives used as nouns) in –**isch** and –**er,** and verbs in –**ieren.**

All nouns are listed with the definite article to indicate gender, and their plurals are indicated. The genitive singular is not indicated except with those masculine and neuter nouns which add –(e)**n** or –(e)**ns** (**Löwen, Herzens**), or end in –**nis** or –**ß** after a short vowel (**Zeugnisses, Flusses**).

The adverbial meaning of an adjective is not indicated unless it differs from the adjectival meaning.

For all regular weak verbs only the infinitive form is listed. For irregular weak and strong verbs the vowel changes are indicated. Verb-adverb combinations (separable prefix verbs) are hyphenated. Verbs taking **sein** have (**ist**) with them.

As a rule, the basic meaning of a word has been given first, the special meaning(s) second and third.

Abbreviations

acc.	accusative	*lit.*	literally
adv.	adverb	*obs.*	obsolete
dat.	dative	*pl.*	plural
gen.	genitive	*poet.*	poetic
sing.	singular		

Note. If a compound word is not listed under its first component part, look up its second or third part.

A

(das) **Aachen** Aix-la-Chapelle
ab, von . . . ab from
ab-biegen, o, o turn
die **Abbildung,** –**en** illustration
ab-brechen, i, a, o break off, pull down
ab-drehen turn (off)
der **Abend,** –**e** evening; **abends** in the evening
das **Abendbrot,** –**e** supper
das **Abendessen,** — supper
aber but, however
Abertausende: Tausende und Abertausende thousands and thousands

der **Abfall, ⸗e** slope, descent
ab-fallen, ä, ie, a (ist) descend
abgeneigt averse
die **Abgeschiedenheit, -en** seclusion
ab-gewinnen, a, o win or wrest from
ab-halten, ä, ie, a hold
abhold averse
das **Abkommen, —** agreement
die **Abkürzung, -en** abbreviation
ab-liefern surrender
ab-runden round
der **Absatz, ⸗e** heel
ab-schließen, o, o finish
der **Abschluß, -sses, ⸗sse** end
die **Abschrift, -en** copy
abseits *gen.* away from
die **Absicht, -en** intention
der **Abstand, ⸗e** interval
die **Abstufung, -en** gradation, type
der **Abt, ⸗e** abbot
die **Abtei, -en** abbey
die **Abteilung, -en** department, division
die **Äbtissin, -nen** abbess
ab-transportieren remove, ship off
ab-trennen separate
ab-wandern (ist) migrate, move
abwärts down(wards)
ab-wechseln alternate; **abwechselnd** alternately
die **Abwechslung, -en** alternation, succession
abwesend absent
die **Abwesenheit, -en** absence
das **Abzeichen, —** badge, emblem, insignia
ab-zweigen branch off
achteckig octagonal
die **Achtung** respect, esteem
der **Acker, ⸗** field, arable land, soil
der **Ackerbau** agriculture, farming
die **Ackerfläche, -n** arable land or area
das **Ackergebiet, -e** arable area
das **Ackerland** arable land or soil
der **Adel** nobility, aristocracy
der **Adelshof, ⸗e** nobleman's city house
adlig noble, of nobility, aristocratic
der **Adlige, -n, -n** nobleman
die **Ader, -n** vein, artery; die **Lebensader** vital artery; die **Pulsader** main artery
a.d.O. = an der Oder on the Oder
AEG = Allgemeine Elektrizitäts-Gesellschaft General Electric Company
die **Affrikata, -ten** affricate, stop followed by a fricative
AG = Aktiengesellschaft joint-stock company
Agfa = Aktiengesellschaft für Anilinfabrikation joint-stock company for the manufacture of aniline
der **Ahn, -en, -en** ancestor
ähnlich similar, like
die **Ahnung, -en** notion, idea
die **Aktiengesellschaft, -en** joint-stock company
all/aller every, all; **alles** everybody, everything; **vor allem** above all
die **Allee, -n** avenue
allein alone
allerlei all kinds of
allgemein general, universal
der **Alliterationsvers, -e** alliterative verse or line
alljährlich every year
allmählich gradual
allsommerlich every summer
der **Alltag** everyday life
allzu (all) too
die **Alm, -en** alpine pasture
das **Alpenglühen** alpenglow
als when, as, than; but; **als (wenn)** as if, as though
also thus
alt old
altehrwürdig old and venerable
das **Alter, —** age; **von alters her** of old
das **Altertum** antiquity
altertümlich old-fashioned, ancient
die **Altvordern** *pl.* ancestors
am. = amerikanisch American
a.M. = am Main on the Main
die **Amazonenschlacht, -en** battle of the Amazons
der **Amboß, -sses, -sse** anvil
das **Amt, ⸗er** office
amtlich official
die **Amtssprache, -n** official language
das **Amulett, -e** amulet, ornament worn as a charm against evils
der **Anbau** cultivation
an-bauen cultivate, grow
der **Anblick, -e** sight
ander other, different; **anders** otherwise; **anderthalb** one and a half; **nichts anderes** nothing else
andrerseits on the other side
anerkennen, a, a recognize
die **Anerkennung, -en** recognition
der **Anfang, ⸗e** beginning
die **Anfangsseite, -n** sheet of paper pasted to the first leaf of a book, front end paper

an-fügen add
der **Anführer,** — leader
die **Angabe,** -n statement, datum
an-geben, i, a, e state, quote
an-gehören belong
der **Angehörige, -n, -n** member of a family or nation
angenehm pleasant
der **Angesang,** ⸚e chant
angesehen highly respected
angezeigt expedient
an-gliedern annex to, combine with
an-grenzen adjoin
der **Angriff, -e** attack; **in Angriff nehmen** take in hand, begin
an-hängen attach, add
die **Anhäufung, -en** accumulation
die **Anhöhe, -n** hill, eminence
an-klagen accuse
die **Anlage, -n** layout, plan, installation, park; die **Betriebsanlage** plant, machinery; die **Fabrikanlage** plant; die **Gartenanlage** gardens; die **Klosteranlage** monastic establishment; die **Marineanlage** naval installation
der **Anlaut, -e** initial sound
an-legen lay out, build, construct, establish, call, land, stop
die **Anlegestelle, -n** landing place
an-leiten train, teach
anmaßend arrogant
an-muten seem, strike as
anmutig pleasant, charming
an-nehmen, i, a, o assume
die **Anordnung, -en** arrangement
sich an-passen adapt oneself
an-regen inspire
ansässig local, already living there, indigenous
der **Ansatz,** ⸚e tendency
an-schaffen procure
sich an-schließen, o , o (an) join, adjoin, add
sich an-schmiegen nestle (against)
das **Ansehen** reputation
die **Ansicht, -en** opinion, view
(sich) an-siedeln settle, establish oneself
anstatt *gen.* instead of
an-steigen, ie, ie (ist) ascend, slope upwards
der **Anteil, -e** share
die **Antwort, -en** answer, response
an-wachsen, ä, u, a (ist) grow, increase
an-wenden (a, a) apply
die **Anzahl** number
an-zeigen *see* **angezeigt**
an-ziehen, o, o attract
anziehend attractive
die **Anziehung, -en** attraction
der **Apfel,** ⸚ apple; der **Apfelschuß** shooting of the apple
die **Apotheke, -n** pharmacy
der **Apparat, -e** apparatus, appliance, camera
die **Arbeit, -en** work
der **Arbeiter,** — workman
arbeitsam industrious
die **Arbeitsamkeit** industry, diligence
arbeitswillig willing to work
das **Archiv, -e** archives
der **Arm, -e** arm, branch, channel
arm poor
die **Armenschule, -n** school for the poor, charity school
ärmlich miserable
die **Armut** poverty
die **Art, -en** manner, way, kind, sort
das **Arzneimittel,** — medicine
der **Arzt,** ⸚ physician
der **Aschermittwoch, -e** Ash Wednesday
(das) **Athen** Athens, city of arts and letters
atmen breathe
die **Au(e), -en** plain
auch also
auf und ab up and down
der **Aufbau, -ten** building, structure
auf-bauen build up
auf-bewahren keep, store
auf-blühen (ist) (begin to) blossom or flourish, rise
aufeinander-stoßen, ö, ie, o (ist) meet
auf-erlegen impose on
auferstehen, a, a (ist) rise up
die **Auffassung, -en** sense, concept, interpretation
auf-fordern call upon
auf-führen perform
die **Aufführung, -en** performance
auf-gehen, i, a (ist) rise, open, be spent
auf-heben, o, o suspend, close
auf-kommen, a, o (ist) come into use
das **Aufkommen** establishment, rise
die **Auflage, -n** edition
sich auf-lösen dissolve
die **Auflösung, -en** dissolution
die **Aufmerksamkeit, -en** attention
die **Aufnahme, -n** réceiving, reception
auf-nehmen, i, a, o take (up)
auf-peitschen whip up

auf-ragen rise (aloft)
aufrecht-erhalten, ä, ie, a uphold, maintain
auf-reihen string, assemble; **aufgereiht** lined up in rows
auf-rücken (ist) move up
auf-rufen, ie, u call up, invite
auf-saugen, o, o absorb
auf-scheuchen scare away
der **Aufschwung** boom, prosperous period
der **Aufstand, ⸚e** rising, revolt
auf-steigen, ie, ie (ist) rise
auf-stellen set up
der **Aufstieg, –e** ascent
auf-streben rise, aspire
die **Aufteilung, –en** partition(ing)
auf-treten, i, a, e (ist) appear
das **Auftreten** appearance
auf-wachsen, ä, u, a (ist) grow up
aufwärts up(wards)
auf-weisen, ie, ie show
der **Aufzug, ⸚e** elevator
das **Auge, –n** eye; **vor Augen führen** show, demonstrate
der **Augenspiegel, —** ophthalmoscope
die **Augenweide, –n** pleasing sight
aus-arten (ist) degenerate
aus-bauen enlarge, extend, convert
die **Ausbeute, –n** yield, output
der **Ausblick, –e** view, prospect
sich aus-breiten spread, extend, unfold
aus-brennen, a, a burn out
der **Ausbruch, ⸚e** outbreak
ausdauernd persevering
sich aus-dehnen extend, expand; **ausgedehnt** extensive, large
der **Ausdruck, ⸚e** expression; **zum Ausdruck bringen** express; **zum Ausdruck kommen** be expressed
ausdrücklich express
die **Ausdrucksweise, –n** (manner of) expression
der **Ausflug, ⸚e** excursion
der **Ausflügler, —** excursionist
der **Ausfluß, –sses, ⸚sse** outlet, efflux
die **Ausfuhr, –en** exportation, export
aus-führen export, carry out, build, erect
ausführlich detailed
die **Ausführlichkeit, –en** detail
aus-füllen fill (up)
die **Ausgabe, –n** edition
der **Ausgang, ⸚e** end
der **Ausgangspunkt, –e** starting point
der **Ausgangsstoff, –e** starting or parent material
ausgedehnt *see* **sich aus-dehnen**
aus-gehen, i, a (ist) go out, start, originate, radiate
ausgelassen frolicsome, boisterous
ausgeprägt well developed
aus-gestalten execute
ausgezeichnet distinguished, excellent, eminent
aus-gleichen, i, i level off
aus-heben, o, o scoop up
das **Ausland** foreign country or countries; **im Ausland, ins Ausland** abroad
der **Auslandsmarkt, ⸚e** foreign market
der **Ausläufer, —** spur or offshoot of a mountain range
aus-legen display
aus-machen make up
die **Ausnahme, –n** exception
aus-nutzen utilize, exploit
aus-rotten exterminate
die **Aussage, –n** statement
aus-schließen, o, o exclude
das **Aussehen** look, appearance
die **Außen-Alster** Outer Alster
aus-senden (a, a) send out
die **Außenmauer, –n** outer wall
außer *dat.* besides, except
äußere outer, exterior, foreign
außerdem besides, moreover
außerhalb *gen.* outside of
äußerst extreme, utmost
die **Aussicht, –en** prospect, view; **in Aussicht stehen** be in prospect
aussichtsreich affording beautiful views
die **Aussprache, –n** pronunciation
aus-sprechen, i, a, o pronounce, express, voice
aus-statten equip
aus-stellen exhibit, show
die **Ausstellung, –en** exhibition
aus-strahlen radiate
aus-strecken stretch out
der **Austausch, –e** exchange
die **Austauschstelle, –n** place or center of exchange
aus-treten, i, a, e (ist) step out, withdraw from, leave
aus-trinken, a, u empty (by drinking); **auf einmal austrinken** empty at a draught, toss off
der **Austritt, –e** stepping out, exit, issue (of a river from the mountains)
aus-üben exercise
die **Ausübung, –en** exercise, practice
der **Auswanderer, —** emigrant

aus-wandern (ist) emigrate
der **Ausweg, -e** outlet
(**sich**) **aus-zeichnen** distinguish, be distinguished
die **Autobahn, -en** expressway, superhighway

B

der **Bach, ¨e** brook, stream
der **Backstein, -e** brick
das **Bad, ¨er** bath, watering place
der **Badegast, ¨e** visitor at a watering place
der **Badeort, -e** watering place
der **Bader, —** barber
der **Bagger, —** power shovel
die **Bahn, -en** path, course, railroad; **sich Bahn brechen** force one's way
der **Bahnbrecher, —** pioneer
der **Bahnwärter, —** signalman
bald soon; **bald . . . bald** now . . . now
das **Band, -e** tie, bond
das **Band, ¨er** ribbon; das **laufende Band** assembly line
der **Band, ¨e** volume, book
die **Bank, ¨e** bench
die **Bank, -en** bank
der **Bänkelsänger, —** singer of popular ballads
das **Bankgeschäft, -e** money transaction or deal(ing)
der **Bankier, -s** banker
Bankrott machen go bankrupt
der **Barchent, -e** kind of fustian
der **Bart, ¨e** beard
der **Bau, -ten** construction, building, structure, growing, cultivation
bauen build, grow
der **Bauer, -n** peasant, farmer
der **bäuerliche Kolonist** colonist who is a farmer
der **Bauernhof, ¨e** farm
das **Bauerntum** rusticity
die **Bauform, -en** architecture
die **Baukunst** architecture
die **Baulust** fondness for building
baulustig fond of building
baumbestanden lined with trees
der **Baumeister, —** architect
baumlos treeless
die **Baumwolle** cotton; die **Baumwollstoffe** *pl.* cottons
der **Baustein, -e** building stone
der **Baustoff, -e** building material
die **Bauvorschrift, -en** building regulation
das **Bauwerk, -e** building, structure
(das) **Bayern** Bavaria
der **Bayer, -n, -n** Bavarian
beachtlich considerable
der **Beamte, -n, -n** official
bearbeiten work, shape
die **Bebauung, -en** cultivation
das **Becken, —** basin
bedächtig cautious, deliberate
bedecken cover
bedeuten mean, mark
bedeutend important, great, considerable, large
bedeutsam important, significant
die **Bedeutung, -en** meaning, importance
sich bedienen *gen.* make use
die **Bedingung, -en** condition
bedingungslos unconditional
bedrücken oppress
der **Bedrücker, —** oppressor
die **Bedrückung, -en** oppression
bedürfen, a, u, u *gen.* need
das **Bedürfnis, -ses, -se** need, requirement
bedürftig needy, indigent
beenden terminate, bring to an end
sich befinden, a, u be (found)
die **Beförderung, -en** dispatching, transportation
befreien liberate
die **Befugnis, -se** authority
begabt gifted
die **Begabung, -en** talent(s)
begegnen (ist) *dat.* meet, encounter
begehren demand; **begehrt sein** be in demand
begeistern inspire
begeistert enthusiastic
der **Beginn** beginning
beginnen, a, o begin
begleiten accompany
begraben, ä, u, a bury
begrenzen bound, border
begriffen sein in be in the process (of)
begründen found
der **Begründer, —** founder
das **Behagen** comfort, ease
behaupten affirm, assert; **sich behaupten** hold one's ground, maintain one's position
behend agile, nimble
beherbergen harbor, shelter
beherrschen rule (over), dominate, command, look down upon, tower above
die **Behörde, -n** government office or department

bei *dat.* at, with, near, by, on, of
bei-behalten, ä, ie, a retain, keep
beide both, two
beidseitig on both sides
das **Bein, -e** leg
beinahe almost
der **Beiname, -ns, -n** nickname, surname
das **Beispiel, -e** example, instance, illustration
beispiellos matchless
beißen, i, i bite
bei-tragen, ä, u, a contribute
bekannt (well) known, famous
bekehren convert; **sich bekehren** be converted
die **Bekehrung, -en** conversion
das **Bekenntnis, -ses, -se** confession (of faith)
beklagenswert deplorable
die **Bekleidungsindustrie, -n** clothing industry
bekrönen crown
sich belaufen, äu, ie, au (auf) amount (to)
beleben enliven, animate
der **Beleg, -e** record, documentary evidence
(das) **Belgien** Belgium
beliebt favorite, popular
die **Beliebtheit** popularity
die **Belohnung, -en** reward
die **Belustigung, -en** amusement
bemalen paint (over)
bemerkbar noticeable; **sich bemerkbar machen** be noticeable
das **Bemühen** effort, endeavor
sich **bemühen** endeavor
benachbart neighboring, adjacent, close
der **Benediktiner, —** Benedictine (monk)
benennen, a, a name
benötigen need, require
benutzen use, utilize
die **Benutzung, -en** use, utilization
das **Benzin, -e** gasoline
beobachtbar observable
beobachten observe, watch
bequem convenient, comfortable
beraten, ä, ie, a deliberate
berauben deprive
berauschen intoxicate, enchant
beredt eloquent
der **Bereich, -e** sector
bereichern enrich
bereit-machen ready, prepare
bereits already
der **Berg, -e** mountain, mount
der **Bergbau** mining
bergen, i, a, o shelter; **sich bergen** nestle, be (sheltered)
der **Berggeist, -er** mountain goblin
der **Berghang, ⸗e** mountain slope
bergig hilly, mountainous
der **Bergrat, ⸗e** inspector of mines (*lit.* councillor in the department of mines)
der **Bergrücken, —** ridge
der **Bergsteiger, —** mountain climber
das **Bergwerk, -e** mine
der **Bericht, -e** report
berichten report
berücksichtigen take into account
berufen, ie, u call
beruhen (auf) rest or depend (on), be attributable (to)
berühmt famous
die **Berühmtheit** fame
berühren touch, pass by, flow past
die **Besatzung, -en** occupation
beschädigen damage
beschäftigen employ, occupy; **sich beschäftigen** be engaged
beschäftigt busy
die **Beschäftigung, -en** occupation
der **Beschauer, —** onlooker
bescheiden modest
die **Bescheidenheit** modesty, humility
beschlagnahmen confiscate
beschließen, o, o resolve, decide on, adopt
beschreiben, ie, ie describe
die **Beschreibung, -en** description
beschützen protect
beschwingen animate
der **Besenstiel, -e** broomstick
besetzen occupy
besiedeln settle, populate
die **Besiedlung, -en** colonization
besiegen defeat, conquer
besingen, a, u sing about, celebrate in song
besinnlich pensive, reflective
der **Besitz** possession
besitzen, a, e possess
der **Besitzer, —** owner
die **Besitzung, -en** property, estate
besonder special, particular, separate; **besonders** especially
die **Besonderheit, -en** specialty, peculiarity
bespülen wash
besser better
bestanden sein be forested

das **Bestehen** existence
bestehen, a, a exist; **bestehen aus** consist of; **bestehen in** consist in
besteigen, ie, ie climb, ascend
bestellen order
bestimmen determine, decide on, reserve, set aside, allot
bestimmt certain
die **Bestimmung, -en** provision, stipulation
bestrebt sein endeavor
der **Besuch, -e** visit
besuchen visit, attend
der **Besucher, —** visitor
sich betätigen be engaged, specialize
beteiligt sein an participate in
betonen stress
betrachten (als) consider or regard (as)
beträchtlich considerable
betragen, ä, u, a amount, be
betreffen, i, a, o concern, affect
betreiben, ie, ie carry on, run, manage
betreten, i, a, e enter
der **Betrieb, -e** enterprise, factory, plant; **im Betrieb** in operation
die **Betriebsanlage, -n** plant, machinery
der **Betrug** deceit, fraud
das **Bett, -en** bed
bevölkern populate
die **Bevölkerung, -en** population
bewaldet wooded
beweglich movable, agile
bewohnen inhabit
der **Bewohner, —** inhabitant
bewundern admire
bewußt conscious
bezaubern enchant
bezeichnen designate, call, mark; **bezeichnenderweise** characteristically
die **Bezeichnung, -en** designation, name
sich beziehen, o, o (auf) refer (to), apply (to)
der **Bezirk, -e** district, area
bezüglich *gen.* with reference to
bezweifeln doubt
bezwingen, a, u conquer, defeat
die **Bibel, -n** bible
der **Biberpelz, -e** beaver coat (der **Pelz, -e** pelt, fur)
die **Bibliothek, -en** library
die **Biene, -n** bee
bieten, o, o offer, provide, present
das **Bild, -er** picture; das **Stadtbild** silhouette or site of a city
(sich) bilden form; die **bildenden Künste** plastic or visual arts
der **Bildhauer, —** sculptor
die **Bildhauerei** sculpture
die **Bildung, -en** formation, education, culture; die **Bildungsstätte** educational establishment
das **Bildungsziel, -e** objective of education; **Schule mit humanistischem Bildungsziel** secondary school stressing the humanities
das **Bildwerk, -e** picture, sculpture
billig cheap
der **Binder, —** cooper, barrelmaker
Binnen- inland, inner, domestic
die **Birke, -n** birch
bis (+ auf, in, nach, vor, zu) till, to, before, as far as
der **Bischof, ⸗e** bishop
bisher hitherto
das **Bistum, ⸗er** bishopric, diocese
blank shining, bright
blaß pale
das **Blatt, ⸗er** leaf, page
blau blue
blauäugig blue-eyed
die **Blaubeere, -n** blueberry
das **Blechinstrument, -e** brass instrument (das **Blech, -e** sheet metal)
das **Blei, -e** lead; der **Bleistift, -e** lead pencil
bleiben, ie, ie (ist) remain; **geblieben** remaining; *see* **erhalten**
blenden dazzle
der **Blick, -e** view
blicken look, glance
blühen bloom, blossom, flourish
die **Blume, -n** flower
die **Blumenzucht, -en** flower growing
das **Blut** blood
die **Blüte, -n** bloom, blooming, blossoming
der **Boden, ⸗** ground, soil, land, bottom
die **Bodenschätze** *pl.* natural resources
der **Bodensee** Lake Constance
der **Bogen, —** bend, curve, arch, arc
der **Böhme, -n, -n** Bohemian
(das) **Böhmen** Bohemia
das **Bollwerk, -e** bulwark
das **Bombengeschwader, —** bombing squadron
das **Boot, -e** boat
bös(e) bad
die **Botschaft, -en** embassy
der **Böttcher, —** cooper, barrelmaker
die **Bouteille, -n** *obs.* bottle
(das) **Bozen** southernmost city of German South Tirol, now Italian (Bolzano)

der **Brand, ⸚e** fire, conflagration; **in Brand stecken** set on fire
die **Brandung** surf
der **Branntwein, –e** brandy
braten, ä, ie, a fry
der **Brauch, ⸚e** custom; **im Brauch sein** be customary
brauchen *gen.* (*obs.*) = **gebrauchen** make use (of)
die **Brauerei, –en** brewery
die **Braunkohle, –n** lignite
(das) **Braunschweig** Brunswick
die **Braut, ⸚e** bride, fiancée
das **Brautgemach, ⸚er** bridal room
brechen, i, a, o break
breit broad, wide
die **Breite, –n** breadth, width
der **Breitengrad, –e** parallel
breitschultrig broad-shouldered
der **Brennstoff, –e** fuel
der **Brief, –e** letter
bringen, a, a bring; **zum Ausdruck bringen** express; **auf den Gedanken bringen** suggest (the idea), recall; **bringen lassen** have somebody or something brought or taken
brit. = **britisch** British
das **Brot, –e** bread
der **Bruch, ⸚e** [long **u/ü**] bog
die **Brücke, –n** bridge
der **Bruder, ⸚** brother
der **Brunnen, —** well, fountain
die **Brust, ⸚e** breast, chest; *see* **Mutterbrust**
der **Bub, –en, –en** boy, lad, young fellow
das **Buch, ⸚er** book
der **Buchdruck** printing of books
der **Buchdrucker, —** printer
die **Buchdruckerei, –en** printing press, printing shop
die **Buche, –n** beech
die **Bücherei, –en** library, collection of books
der **Buchhandel** book trade
die **Büchse, –n** gun
der **Buchstabe, –ns, –n** character, letter
die **Bucht, –en** inlet, bay, basin, baylike formation; **buchtenreich** with numerous inlets
die **Bude, –n** booth, stall
die **Bühne, –n** stage
das **Bukett, –e** bouquet, aroma
der **Bund, ⸚e** alliance, confederation, (federal) union
das **Bundesgericht, –e** federal court (German supreme court)
die **Bundeshauptstadt, ⸚e** capital of a federal union
das **Bundeshaus, ⸚er** Federal Building (meeting place of the legislative assembly)
das **Bundesland, ⸚er** member state of a federal union (**Bundesstaat**)
die **Bundesrepublik, –en** federal republic
der **Bundesstaat, –en** federal union (like U.S.A.)
bundesstaatlich federal
der **Bundestag, –e** federal diet, legislative assembly of the member states of the German federal union
bunt gay, gaily colored
die **Burg, –en** castle
der **Bürger, —** townsman, citizen
der **Bürgerkrieg, –e** civil war
bürgerlich civil; der **bürgerliche Kolonist** colonist who is an artisan or a merchant
der **Bürgermeister, —** burgomaster, mayor
der **Burgunder, —** Burgundian; der **Burgunder**(**wein**) Burgundy
der **Bursch**(**e**), **–n, –n** lad, young fellow
der **Busch, ⸚e** bush
der **Busen, —** bosom, bay
die **Büste, –n** bust
bzw. = **beziehungsweise** or, as the case may be

C

ca. = **circa, zirka** about
die **Chemie** chemistry
der **Chemiker, —** chemist
chirurgisch surgical
der **Chor, ⸚e** choir, chorus
der **Chorherr, –n, –en** canon (member of certain religious orders)
die **Chorjungfrau, –en** canoness
der **Christ, –en, –en** Christian
die **Christenheit** Christendom
das **Christentum** Christianity
christlich Christian
die **Chronik, –en** chronicle
der **Chronist, –en, –en** chronicler

D

da since, as, there
das **Dach, ⸚er** roof
das **Dachl, —** small roof
dagegen on the other hand
daher therefore
dahin along

dahin-fließen, o, o (ist) flow along
dahin-strömen (ist) flow along
dahinter-liegen, a, e lie behind
damalig then, of that time
damals then, at that time
die **Dame, -n** lady, woman
der **Damm, ⸚e** dam, embankment
die **Dämmerung, -en** twilight
der **Dampfer, —** steamer
die **Dampfschiffahrt, -en** steamship service
die **Dampfschiffahrtsgesellschaft, -en** steamship company
danach after that time, subsequently
daneben besides
der **Dank** gratitude, thanks
dank *gen.* thanks to, owing to
dann then
darauf later (on)
sich dar-bieten, o, o present oneself
die **Darlegung, -en** presentation
das **Darlehen, —** loan
darnieder-liegen, a, e lie low
dar-stellen represent
die **Darstellung, -en** presentation
darüber hinaus beyond (it)
darum therefore
das **Dasein** existence
dauerhaft steadfast, lasting
dauern last
dazwischen in between
die **Decke, -n** ceiling
decken cover, satisfy; **sich decken** be identical
sich dehnen expand
demnächst soon, shortly
demontieren dismantle
denken, a, a think
der **Denker, —** thinker
das **Denkmal, ⸚er** monument; *see also* **Sprachdenkmal**
denkwürdig memorable
die **Denkwürdigkeiten** *pl.* memoirs, commentaries
denn for, than, really
derb crude, blunt
dergleichen the like, of such kind
derselbe, dieselbe, dasselbe, the same
deshalb for this reason, therefore
deutlich distinct, clear
deutsch German
der **Deutsche, -n, -n** German
der **Deutsche Orden** Teutonic Order
der **Deutschherr, -n, -en** knight of the Teutonic Order
(das) **Deutschland** Germany
d.h. = das heißt that is
dicht thick, dense
der **Dichter, —** poet
dichtgedrängt densely compressed
die **Dichtung, -en** poetry
dick thick
der **Dieb, -e** thief
dienen *dat.* serve
der **Dienst, -e** service
der **Dienstmann, -leute** vassal
diesseits *gen.* this side
das **Ding, -e** thing
der **Dirigent, -en, -en** conductor
dirigieren conduct
das **Dirndl, —** Bavarian peasant girl, lass
DM = (die) **Deutsche Mark** German mark (about 24 ¢)
doch however, yet, nevertheless
der **Dom, -e** cathedral
die **Donau** Danube
das **Donnergetöse, —** thunderous or deafening noise
das **Doppelhaus, ⸚er** duplex
die **Doppelmonarchie, -n** dual monarchy
die **Doppelstadt, ⸚e** twin city
doppelt double
die **Doppeltürme** *pl.* twin towers
das **Dorf, ⸚er** village
dort there
dortig there, of that place
der **Drache, -n, -n** dragon
das **Drama, Dramen** drama
der **Dramatiker, —** dramatist, playwright
die **Dramaturgie, -n** dramaturgy, theory of dramatic art
der **Drang** desire, urge, drive
(**sich**) **drängen** press, crowd, hurry, push one's way
die **Drau** Drave (river)
draußen und drinnen without and within, outside and inside Germany
das **Dreieck, -e** triangle
der **Dreikönigstag, -e** Day of the Three Magi, Epiphany (Jan. 6th)
das **Dreirad, ⸚er** tricycle
dringen, *see* **entgegen-dringen**
drinnen within, inside
das **Drittel, —** third (part)
die **Drohung, -en** threat
drucken print
drücken press, oppress; **drückend** oppressive, heavy
das **Duftwasser, —** perfume
die **Düne, -n** dune

das **Düngemittel, —** fertilizer
dunkel dark
dünn thin, sparse
durch *acc.* through, by, in
durchbrechen, i, a, o break or cut through
die **Durchdringung, –en** penetration
durcheilen hurry through
durchfließen, o, o flow through
durchgehend continuous
durchqueren flow across, traverse
durchschneiden, i, i cut through, pierce
durchstechen, i, a, o pierce, cut through
durchstreifen roam all over
durchströmen flow through
durchziehen, o, o pass through, flow through
dürftig poor
die **Dürftigkeit** poverty
dürr dry, barren
das **Dutzend, –e** dozen

E

eben level, plain, exactly, quite
die **Ebene, –n** plain
ebenfalls equally, likewise, also
ebenso just as, equally; **ebenso . . . wie** as . . . as
das **Eck, –en** corner
die **Ecke, –n** corner
edel noble, excellent
der **Edelmann, –leute** nobleman
die **Ehe, –n** marriage
ehemalig former
ehemals formerly
eher rather
die **Ehre, –n** honor
ehrwürdig venerable
die **Eiche, –n** oak
der **Eichenhain, –e** oak grove
der **Eid, –e** oath
die **Eidgenossenschaft** confederation
eidgenössisch federal, belonging to the Swiss Confederation
eifersüchtig jealous
eifrig zealous, eager
eigen own; **eigen sein** possess, be one's own, be characteristic; **sein eigen nennen** possess
die **Eigenart, –en** peculiarity, characteristic
eigenartig peculiar
eigenbrötlerisch eccentric, individualistic
die **Eigenheit, –en** peculiarity
eigens expressly
die **Eigenschaft, –en** quality, property
eigensinnig obstinate
eigentlich real, true, actual
eigentümlich peculiar, characteristic
die **Eigentümlichkeit, –en** peculiarity, characteristic
eignen belong, be characteristic; **sich eignen** be suited, *see* **geeignet**
eilen (hat/ist) hurry
einander one another
der **Einband, ⸚e** binding, cover (of books)
ein-bauen build in(to)
sich ein-bürgern become customary
ein-deichen dike, protect by dikes
ein-dringen, a, u (ist) enter (into), penetrate
der **Eindringling, –e** intruder
eindrucksvoll impressive
einerseits on the one side
einfach plain, simple
die **Einfahrt, –en** entrance
ein-fassen surround, frame
ein-flößen inspire with, arouse
die **Einfuhr, –en** importation, import
ein-führen introduce, establish, import
die **Einfuhrgüter** *pl.* imports, articles of importation
die **Einführung, –en** introduction
der **Eingang, ⸚e** entrance; **Eingang finden** enter, be introduced
die **Eingangsstelle, –n** entrance
eingebettet embedded
der **Eingeborene, –n, –n** native
eingestreut scattered
ein-greifen, i, i cut in, take the matter in hand, take up the matter
einheimisch native
die **Einheit, –en** unity, oneness, unit
einheitlich uniform
die **Einheitlichkeit** uniformity
ein-holen shop, buy
einige some; **einigermaßen** to some extent, somewhat
ein-kaufen, shop, buy
ein-laden, ä, u, a invite
ein-laufen, äu, ie, au (ist) enter
einmal once; **auf einmal** all at once, at a draught; **nicht einmal** not even
der **Einmarsch, ⸚e** march (into), invasion
die **Einmündung, –en** mouth, junction, embouchure
ein-nehmen, i, a, o occupy
ein-richten set up
die **Einrichtung, –en** institution
ein-rücken (ist) move in(to)
einsam lonely, solitary

die **Einsamkeit, -en** loneliness, solitude
ein-säumen hem in, flank
sich ein-schieben, o, o squeeze in, be pushed in
ein-schlafen, ä, ie, a (ist) fall asleep, close eyes in sleep
ein-schließen, o, o include, enclose, surround
einschließlich inclusive
ein-schmelzen, o, o incorporate
ein-schneiden, i, i cut (in)
ein-setzen set in, begin, stake, risk
der **Einsiedler, —** hermit
einst once, formerly, some day
einstig former
einstöckig one story (building)
ein-streuen scatter
einstweilen for the time being
ein-teilen divide up
ein-treten, i, a, e (ist) enter, flow into
der **Eintritt, -e** entrance, flowing into
die **Einwanderung, -en** immigration
ein-willigen consent
die **Einwirkung, -en** influence, effect
der **Einwohner, —** inhabitant, population
die **Einwohnerzahl** population
der **Einzelhafen, ⸚** separate port
einzel(n) single, individual
ein-ziehen, o, o (ist) move in(to)
einzig only, unique; **kein einziger** not one
einzigartig unique
das **Eisen, —** iron
die **Eisenbahn, -en** railroad
der **Eisenbahnknoten, —** railroad junction
das **Eisenbahnwesen, —** railroad system
das **Elektrizitätswerk, -e** power plant
elektrotechnisch electrical
das **Elend** misery
das **Elsaß** Alsace
die **Eltern** *pl.* parents
empfangen, ä, i, a receive
empfänglich receptive, responsive
empfinden, a, u feel
empor-führen lead up
empor-ragen rise up
sich empor-schwingen, a, u soar or rise up
empor-steigen, ie, ie (ist) rise up
empor-wachsen, ä, u, a (ist) grow up
sich empor-winden, a, u wind upwards
emsig busy, keen
das **Ende, -n** end; **ein Ende Faden** a piece of thread; **zu Ende gehen** come to an end
endgültig final
eng narrow, close
der **Engel, —** angel
der **Englische Gruß** Annunciation, Hail Mary
der **Engpaß, -sses, ⸚sse** defile, narrows
entdecken discover
der **Entdecker, —** discoverer
enteignen expropriate
entfallen, ä, ie, a (ist) fall to (the share of)
sich entfalten unfold
entfernen remove
entfernt distant, off, away
die **Entfernung, -en** distance
die **Entfremdung, -en** estrangement
entgegen *dat.* towards, contrary to
entgegen-dringen, a, u (ist) waft or drift towards
entgegen-gehen, i, a (ist) move towards, be near(ing)
(sich) entgegen-stellen *dat.* oppose, present, put in the way
entgegen-treten, i, a, e (ist) *dat.* confront
enthalten, ä, ie, a contain
entlang *dat.* or *acc.* along
entlang-fließen, o, o (ist) flow along
entlang-führen lead along
entlehnen borrow
entnehmen, i, a, o take or borrow from
entscheiden, ie, ie decide
die **Entscheidung, -en** decision; **eine Entscheidung treffen** reach a decision
entschuldigen excuse
entschwinden, a, u (ist) disappear
entsenden (a, a) send off
entsprechen, i, a, o correspond, conform, agree
entspringen, a, u (ist) rise, take rise
entstammen (ist) come or descend from
entstehen, a, a (ist) rise, originate, come into being
die **Entstehung** origin
entsumpfen drain
entwässern drain
entwerfen, i, a, o design, devise
(sich) entwickeln develop, grow
die **Entwicklung, -en** development, evolution, maturation process, spiritual growth
das **Entzücken** delight
entzückend delightful
der **Enzian, -e** gentian
der **Epiker, —** epic poet
das **Epos, Epen** epic poem
erbauen build, erect

das **Erbe** heritage
erblicken see
erbohren discover by boring, drill
die **Erbschaft, –en** inheritance
der **Erdaufwurf, ⸚e** earthwork, mound
die **Erde, –n** earth, soil, ground
der **Erdmantel, ⸚** layer of earth
das **Erdöl, –e** petroleum
das **Erdöllager, —** (das **Erdölvorkommen, —**) petroleum deposit
die **Erdschicht, –en** layer of earth
der **Erdteil, –e** continent
erfahren, ä, u, a learn, experience, enjoy, be given, receive
erfahren experienced, expert
die **Erfahrung, –en** experience
erfinden, a, u invent
der **Erfinder, —** inventor
die **Erfindung, –en** invention
der **Erfolg, –e** success
erfolgen (**ist**) take place, come about
erfolglos unsuccessful
die **Erforschung, –en** investigation
erfreuen delight; **sich erfreuen** *gen.* enjoy
ergänzen supplement
das **Ergebnis, –ses, –se** result
ergiebig productive, yielding
sich ergießen, o, o fall, flow, empty
sich ergötzen enjoy oneself
erhalten, ä, ie, a preserve, receive; **sich erhalten, erhalten bleiben** be preserved
erheben, o, o raise, elevate; **sich erheben** rise, revolt
die **Erhebung, –en** elevation
sich erholen recover
die **Erholung, –en** recreation, relaxation
erhub *obs.* = **erhob**; *see* **erheben**
erinnern an recall, remind of, be remindful of, awaken memories of
die **Erinnerung, –en** memory, recollection, commemoration
erkennen, a, a recognize
die **Erkenntnis, –se** realization
der **Erker, —** balcony
erklären explain
sich erlaben refresh oneself
erlangen obtain, get, acquire
erlauben allow
die **Erle, –n** alder
erleben experience
erleiden, i, i suffer
erlöschen, o, o (**ist**) be extinguished, become extinct
ermöglichen make possible
ermorden murder, assassinate
die **Ermordung, –en** murder
ernst stern, serious
das **Erntedankfest, –e** (harvest) thanksgiving
erobern conquer
sich eröffnen open (up)
erraten, ä, ie, a guess
erreichbar within reach
erreichen reach
errichten erect
erscheinen, ie, ie (**ist**) appear
die **Erscheinung, –en** appearance, phenomenon
erschießen, o, o kill by shooting
erschlagen, ä, u, a slay
erschließen, o, o open up
erschüttern move deeply
ersetzen replace
erst first, only
erstehen, a, a (**ist**) rise
erstellen erect
erstrangig first-class
sich erstrecken extend
erträglich bearable, tolerable
ertränken drown
der **Erwachsene, –n, –n** grown-up person
erwähnen mention
die **Erwähnung, –en** mention
erwarten expect
erwecken awaken
erweisen, ie, ie prove; **sich erweisen als** prove (to be)
erweitern enlarge, extend
erwerben, i, a, o acquire
das **Erz, –e** ore
erzählen tell, relate
der **Erzähler, —** storyteller
die **Erzählung, –en** story, tale
der **Erzaufschneider, —** archbragger
der **Erzbischof, ⸚e** archbishop
das **Erzbistum, ⸚er** archbishopric, archdiocese
erzeugen produce
das **Erzeugnis, –ses, –se** product
der **Erzherzog, ⸚e** archduke
der **Erzieher, —** educator, tutor
die **Erziehung** education
der **Erzkanzler, —** lord chancellor
der **Erzschalk, –e** archrogue
essen, i, a, e eat
die **Eßkastanie, –n** edible chestnut
etwa about, for example
etwas something, somewhat
die **Eule, –n** owl
(das) **Europa** Europe

das **Evangelium, -ien** gospel
ewig eternal, perpetual

F

f., ff. = folgende (Seite/Seiten) following (page/pages)
die **Fabrik, -en** (die **Fabrikanlage, -n**) factory, plant, works
die **Fabrikation** manufacture
das **Fach, ⸚er** special subject
die **Fachbibliothek, -en** special library
der **Fächer, —** fan; **fächerförmig** fanlike
der **Fachmann, -leute** expert, authority
das **Fachwerkhaus, ⸚er** half-timbered house
der **Faden, ⸚** thread
fähig able
die **Fahne, -n** flag
die **Fähre, -n** ferry
fahren, ä, u, a (**ist**) ride, go, travel, sail
das **Fahrrad, ⸚er** bicycle
die **Fahrrinne, -n** ship channel
die **Fahrt, -en** ride, trip, journey, passage, ascent
das **Fahrwasser, —** navigable water
das **Fahrzeug, -e** vehicle, vessel
der **Fall, ⸚e** case, fall
fallen, ä, ie, a (**ist**) fall, be killed, be awarded
fällen fell, cut
die **Farbe, -n** color, dye, dyestuff
farbenfroh colorful
die **Färbung, -en** coloring, tinge
das **Farbwerk, -e** plant manufacturing dyes
der **Fasching** carnival
das **Faß, -sses, ⸚sser** barrel
der **Faßbinder, —** cooper, barrelmaker
die **Fassung, -en** version
fast almost
die **Faust, ⸚e** fist; **es paßt wie die Faust aufs Auge** it fits like a round peg in a square hole
die **Feder, -n** pen
fegen sweep, scour
fehlen lack; **es fehlt mir** I lack
der **Fehler, —** mistake, fault
fehl-schlagen, ä, u, a fail
die **Feier, -n** celebration
feierlich solemn
feiern celebrate
die **Feigheit** cowardice
der **Feind, -e** enemy
die **feinmechanische Fabrik** factory making precision instruments
das **Feld, -er** field
das **Feldstück, -e** lot, plot of land
der **Fels, -en, -en** (der **Felsen, —**) rock, rocky ridge, cliff
der **Felsabsturz, ⸚e** precipitous rock
die **Felsenmauer, -n** rocky wall, precipitous rock
die **Felsenplatte, -n** ledge of rock
der **Felsklotz, ⸚e** large rock, mass of rock
das **Felsmassiv, -e** solid rock
die **Felswand, ⸚e** rocky wall, precipitous rock
fern far
die **Ferne, -n** distance
ferner furthermore, moreover
das **Fernsprechwesen, —** telephone system
die **Fertigstellung** completion
fest solid, firm
das **Fest, -e** feast, festival
die **Feste, -n** fortress
fest-halten, ä, ie, a hold on, adhere
das **Festland** mainland
fest-legen lay down, determine, establish
die **Festlegung, -en** determination, establishment
festlich festive
das **Festspiel, -e** festival play
der **Festtag, -e** feast day
die **Festung, -en** fortress
festungsähnlich similar to a fortress, fortress-like
das **Fett, -e** fat; **fett** fat, rich, boldface
das **Feuer, —** fire
die **Feuerzange, -n** fire tongs
die **Figur, -en** figure, statue
der **Finanzmann, -leute** financier
finden, a, u find; **sich finden** be found
die **Firma, -en** firm
der **Fischer, —** fisherman; das **Fischerdorf** fishing village
flach flat, low
die **Fläche, -n** surface, area
das **Flächenmaß, -e** square measure
der **Flachs** flax
der **Flame, -n, -n** Fleming
flankieren flank
flattern flutter
der **Fleck, -e** piece, spot
der **Flecken, —** piece, spot
die **Fledermaus, ⸚e** bat
das **Fleet, -e** canal (in Hamburg)
das **Fleisch** meat
der **Fleischer, —** butcher
der **Fleiß** industry

fleißig industrious
fliegen, o, o (ist) fly
fließen, o, o (ist) flow
die **Flotte, -n** fleet
der **Flüchtling, -e** refugee
der **Flügel, —** wing
das **Flügelbild, -er** altar piece with "wings"
der **Flughafen, ⸚** airport
der **Flugplatz, ⸚e** airport
der **Fluß, -sses, ⸚sse** river; **flußabwärts** down the river; **flußaufwärts** up the river
die **Flut, -en** flood, wave(s)
die **Flutwelle, -n** flood tide, water level at flood tide
die **Folge, -n** consequence, result; **zur Folge haben** result in
folgen (**ist**) *dat.* follow, succeed
die **Förde, -n** inlet, fiord
der **Förderer, —** promoter, patron
fördern haul or bring to the surface, mine
die **Form, -en** form, outline
die **Formel, -n** formula
formelhaft stereotyped
-förmig shaped, like
der **Forscher, —** investigator, scholar, researcher
die **Forschung, -en** research
fort-dauern continue
fortschrittlich progressive
(**sich**) **fort-setzen** continue
die **Fortsetzung, -en** continuation
fort-ziehen, o, o (**ist**) move on or away, depart
der **fotografische Apparat** camera
der **Frachtdampfer, —** freighter
das **Frachtschiff, -e** freighter
die **Frage, -n** question
fragen ask; **fragen nach** care for
der **Franke, -n, -n** Frank, Franconian
(das) **Franken** Franconia
(das) **Frankreich** France
der **Franziskaner, —** Franciscan (monk)
der **Franzose, -n, -n** Frenchman
französisch French
die **Frau, -en** woman, wife, lady; die **Frauenkirche** Church of Our Lady; **zu Unserer Lieben Frauen** dedicated to Our (dear) Lady, i.e., the Virgin Mary
frei free; **im Freien** in the open air
frei-geben, i, a, e release
freigebig generous, liberal
die **Freiheit, -en** freedom, liberty
der **Freiherr, -n, -en** baron
freilich to be sure, however
die **Freilichtvorstellung, -en** open air performance
der **Fremde, -n, -n** stranger, foreigner
der **Fremdenort, -e** tourist center, resort place
das **Fresko, Fresken** fresco
die **Freude, -n** joy, pleasure
der **Freund, -e** friend
freundlich friendly, kindly; **volksfreundlich** friendly to or interested in the people
freundschaftlich friendly
der **Friede, -ns, -n** peace
friedlich peaceful
der **Friese, -n, -n** Frisian
(das) **Friesland** Frisia
frisch fresh, young
froh happy
fröhlich merry, joyful
der **Frohsinn** cheerfulness
fromm pious
die **Frucht, ⸚e** fruit
fruchtbar fertile, fruitful
die **Fruchtbarkeit** fertility
früh early; **früher** former, previous, before
das **Frühjahr, -e** spring
der **Frühling, -e** spring
frz. = französisch
führen lead, conduct; **vor Augen führen** show, demonstrate
der **Führer, —** leader
die **Führung, -en** leadership
die **Fülle** abundance
füllen fill
die **Furcht** (**vor**) fear (of)
furchtbar terrible
die **Fürsorge** care, provision
der **Fürst, -en, -en** prince
die **Fürstenschule, -n** secondary school owned by the sovereign
das **Fürstentum, ⸚er** principality
der **Fuß, ⸚e** foot
der **Fußgänger, —** pedestrian
der **Fußweg, -e** footpath

G

die **Gabe, -n** gift
der **Galgen, —** gallows
(das) **Gallien** Gaul
ganz entire, complete, quite; **im ganzen** altogether; **im großen ganzen** by and large, on the whole, generally speaking
gar *adv.* even; **gar viele** a great many

das **Garderegiment, -er** regiment of the Guards
die **Gardine, -n** curtain, draperies; die **Gardinenweberei** manufacture of curtains and draperies
die **Garnison, -en** garrison
der **Garten, ⸚** garden
die **Gartenanlagen** *pl.* grounds
die **Gärtnerei, -en** nursery, gardens, truck garden
die **Gasse, -n** lane, street, road; die **Hohle Gasse** hollow or sunken road, "hollow defile"
der **Gast, ⸚e** guest, visitor
gastlich hospitable
der **Gau, -e** district, part, region
das **Gebäude, —** building
die **Gebeine** *pl.* remains (*lit.* bones)
geben, i, a, e give; **es gibt** there is, there are; **sich zufrieden geben** be satisfied
das **Gebiet, -e** territory, area, region, district, field
gebieten, o, o bid, command, call
das **Gebirge, —** mountains, mountain range
der **Gebirgskamm, ⸚e** mountain ridge
die **Gebirgskette, -n** chain of mountains
das **Gebirgsmassiv, -e** mountain massif
der **Gebirgsstock, ⸚e** center and highest part of a mountain, mountain massif
der **Gebirgszug, ⸚e** mountain range
geblieben *see* **bleiben**
das **Geblüt** blood
geboren born
der **Gebrauch, ⸚e** use; der **Sprachgebrauch** usage
gebrauchen use
die **Gebrauchsschrift, -en** normal system of writing
gebühren be due; **ihm gebührt das Verdienst** it is due to him
die **Geburt, -en** birth
das **Gedächtnis, -ses, -se** mind, memory
der **Gedanke, -ns, -n** thought, idea
gedeihen, ie, ie (ist) prosper, grow, thrive
das **Gedicht, -e** poem
geeignet suited, suitable
die **Geest** high, dry and barren land
die **Gefahr, -en** danger
gefahrvoll dangerous
gefangen nehmen, i, a, o take prisoner
der **Gefangene, -n, -n** prisoner
das **Gefühl, -e** feeling
gegen *acc.* to, towards, against
die **Gegend, -en** region
der **Gegensatz, ⸚e** contrast
der **Gegenstand, ⸚e** object, article, subject
das **Gegenstück, -e** counterpart
gegenüber *dat.* opposite, concerning, towards, in comparison with, in relation to
gegenüber-liegen, a, e lie opposite
die **Gegenwart** present (time), our time
der **Gehalt, -e** content
das **Geheimnis, -ses, -se** secret
die **Geheimschrift, -en** secret system of writing, code
gehen, i, a (ist) go, walk; **zu Ende gehen** come to an end; **verloren gehen** be lost
das **Gehölz, -e** woodland, thicket
gehören belong
gehörig belonging to, owned by
der **Gehorsam** obedience
die **Geige, -n** violin
der **Geigenbauer, —** violinmaker
der **Geiger, —** violinist
der **Geist, -er** spirit, mind, intellect, genius, goblin
die **Geistesgeschichte, -n** intellectual history, history of cultural sciences
das **Geistesleben** intellectual life
geistig spiritual, intellectual
geistlich spiritual, ecclesiastical, sacred; das **geistliche Spiel** mystery (play)
der **Geistliche, -n, -n** cleric, priest
das **Gelage, —** drinking-bout, banquet; das **wüste Gelage** orgy
das **Gelände, —** terrain, country
gelangen (ist) get, come
gelb yellow; die **gelbe Rübe** carrot
das **Geld, -er** money; **Geld und Geist** "Wealth and Welfare"
das **Geldgeschäft, -e** money transaction
der **Geldhandel** money-dealing, banking
die **Geldnot, ⸚e** straits (for money)
gelegen situated; **es ist mir daran gelegen** I am anxious, I care
die **Gelegenheit, -en** occasion, opportunity
die **Gelehrsamkeit** learning
gelehrt learned
der **Gelehrte, -n, -n** scholar
gelingen, a, u (ist) succeed, be performed successfully (by)
geloben vow
gelten, i, a, o be worth, be of value, be considered as, apply to; **es gilt (etwas zu tun)** the time has come, the important business is
das **Gelübde, —** vow

das **Gemach, ⸗er** room
der **Gemahl, –e** husband
das **Gemälde, —** painting, picture
gemein common
die **Gemeinde, –n** community, parish
gemeinsam common; **gemeinsam mit** in cooperation with
die **Gemeinsamkeit, –en** community
die **Gemeinsprache, –n** common spoken or written language
das **Gemüse, —** vegetable
das **Gemüt(e), –er** heart
gemütlich genial
die **Gemütlichkeit** home-like atmosphere, easy-goingness
gen = **gegen** *acc.* to, towards
genau exact, precise; **genau genommen** strictly speaking
(das) **Genf** Geneva
genial possessing genius, highly gifted
die **Genialität** greatness (of a genius), originality
das **Genie, –s** genius
genießen, o, o enjoy, eat and/or drink
die **Genossenschaft, –en** association, league
genügsam easily satisfied, contented
die **Genügsamkeit** contentment, frugality
der **Genuß, –sses, ⸗sse** enjoyment, pleasure, taking (of food, etc.); **leibliche Genüsse** pleasures of the palate
gerade straight; **schnurgerade** perfectly straight; **gerade (noch)** just; **gerade diese Gegenden** these very regions
das **Gerät, –e** instrument, appliance, implement
geraten, ä, ie, a (ist) get, fall (into)
geraum long
geräumig spacious
das **Gericht, –e** (der **Gerichtshof, ⸗e**) court (of justice)
die **Gerichtslinde, –n** linden under which court-days were held
gering small, little
der **Germane, –n, –n** ancient German, Teuton
gerne gladly, like to; **lieber, am liebsten,** *see* **lieb**
der **Geruch, ⸗e** smell
geruhsam quiet
gesamt entire, total
der **Gesandte, –n, –n** envoy, delegate
der **Gesang, ⸗e** song
das **Geschäft, –e** business, transaction, deal(ing)
geschäftlich (relating to) business
geschehen, ie, a, e (ist) come to pass, happen
die **Geschichte, –n** history, story
geschichtlich historic
der **Geschichtsschreiber, —** historian
geschickt skillful
das **Geschlecht, –er** family, dynasty
der **Geschmack, ⸗e** taste
das **Geschwader, —** squadron
geschwungen curving, winding
gesellig sociable
die **Gesellschaft, –en** society, company
das **Gesetz, –e** law, rule
die **Gesetzgebung, –en** legislation, law
das **Gestade, —** shore, bank
die **Gestalt, –en** form, shape, figure, appearance
gestalten shape, fashion
gestatten permit
gestehen, a, a admit, confess
das **Gestein, –e** rocks, mineral ore
die **Gesteinstrümmer** *pl.* rock debris, detritus
die **Gesundheitspflege** hygiene
das **Getreide, —** grain, cereals
das **Getriebe** bustle
gewahr aware; **gewahr werden** perceive
gewähren grant, give, provide, afford
die **Gewalt, –en** force, power, authority
gewaltig mighty, powerful, tremendous, huge
gewaltsam violent
das **Gewand, ⸗er** cloth, garment
das **Gewandhaus, ⸗er** cloth merchants' hall
gewandt nimble, adroit
die **Gewandtheit** skill
das **Gewebe, —** textile fabric
das **Gewerbe, —** trade, (branch of) industry, commerce, occupation
gewerbereich industrial
die **Gewerbetätigkeit, –en** industrial activity, industry
gewillt willing; **gewillt sein** intend, be willed
gewinnen, a, o win, gain, obtain
gewinnlich *obs.* = **gewinnbringend** gainful
die **Gewinnung** extraction, production
das **Gewirr, –e** confusion, tangled mass, maze
gewiß certain
die **Gewohnheit, –en** custom, habit
gewunden winding

die **Gezeiten** *pl.* tides
das **Gezelt, -e** *obs.* = das **Zelt, -e** tent
der **Giebel, —** gable
giebelig gabled
gießen, o, o pour, cast (metal)
der **Gigant, -en, -en** giant
der **Gipfel, —** summit, top, peak
der **Gischt, -e** foam
der **Glanz, -e** splendor
glänzen glitter
das **Glanzstück, -e** show-piece
Glarner of Glarus (Swiss city and canton)
die **Glasbläserei** glass blowing
der **Glaube(n), -ns** faith, belief
glauben believe
gleich like, equal to; **gleich zu Beginn** at the very beginning
gleichberechtigt having equal rights
die **Gleichberechtigung, -en** equality
gleichen, i, i *dat.* resemble
gleichfalls equally, likewise
gleich-kommen, a, o (ist) be equivalent, amount, equal, match
gleichmäßig equal
gleichnamig of the same name
gleich-tun, a, a equal, match
gleichzeitig simultaneous, at the same time, together (with)
der **Gletscher, —** glacier
glitzern glitter
die **Glocke, -n** bell
glorreich glorious, victorious
das **Glück** luck, good fortune; **Glück und Ende** "Rise and Fall"
glücken (ist) succeed
glücklich happy, fortunate; **glücklicherweise** fortunately
glühen glow
der **Gönner, —** patron
der **Gote, -n, -n** Goth
die **Gotik** Gothic architecture
der **Gott, ⸗er** god
der **Gottesdienst, -e** divine service
das **Grab, ⸗er** grave, tomb
graben, ä, u, a dig, mine
das **Grabmal, ⸗er** sepulchral monument
der **Grad, -e** degree
der **Graf, -en, -en** count
der **Gral** (Holy) Grail
die **Grasstelle, -n** patch of grassland
grau grey
(das) **Graubünden** the Grisons (Swiss canton)
grauenhaft horrible, gruesome
die **Grausamkeit, -en** cruelty
greifen, i, i seize, resort (to); **zum Greifen nahe** close enough to touch
greis old
die **Grenze, -n** border, boundary, limit
grenzen border
griechisch Greek
grimmig grim, fierce
der **Groschen, —** small silver coin
groß great, large, large-scale; **im großen ganzen** by and large, on the whole, generally speaking
großartig magnificent, splendid
(das) **Groß-Berlin** Greater Berlin
der **Großbuchstabe, -n** capital letter
die **Größe, -n** greatness, size, area
großenteils to a large extent
der **Großgrundbesitzer, —** owner of a large estate
(das) **Groß-Hamburg** Greater Hamburg
der **Großherzog, ⸗e** grandduke
der **Großneffe, -n, -n** grandnephew
die **Großschiffahrt** large-scale shipping
der **Großschiffahrtshafen, ⸗** port for large sea-going vessels
der **Großschiffahrtsweg, -e** canal for large vessels
großsprecherisch big-mouthed, boastful
der **Großstädter, —** inhabitant of a large city
die **Großtat, -en** great deed, feat
größtenteils for the most part
(das) **Groß-Wien** Greater Vienna
großzügig on a large scale
die **Grotte, -n** grotto
die **Grube, -n** mine, pit
die **Gruft, ⸗e** vault, tomb
grün green
der **Grund, ⸗e** ground, reason, bottom, foundation, field; **auf Grund** *gen.* on the basis of, on account of, according to; **im Grunde** at bottom, essentially
der **Grundbesitzer, —** landowner
gründen found
der **Gründer, —** founder
der **Grundherr, -n, -en** lord of the manor
die **Grundlage, -n** basis, foundation
grundlegend fundamental, exemplary
die **Grundmauer, -n** foundation wall
der **Grundpfeiler, —** foundation, pillar
der **Grundriß, -sses, -sse** ground plan
die **Grundschule, -n** elementary school, grade school
die **Grundstimmung, -en** basic mood or disposition
der **Grundstoff, -e** parent material

die **Gründung, -en** foundation
die **Gruppe, -n** group
grüßen greet
der **Gulden, —** florin
günstig favorable, strategic
der **Gußstahl, -e** cast steel
das **Gut, ⸚er** possession, goods, large farm, estate; *see* **Güter**
die **Güte** goodness, kindness, excellence
die **Güter** *pl.* goods, wares, commodities
der **Güterverkehr** goods or freight traffic, transportation of goods
gutherzig goodhearted
der **Gutshof, ⸚e** (large) farm, estate

H

das **Haar, -e** hair
sich habilitieren qualify as a university teacher
der **Hafen, ⸚** port, harbor
das **Haff, -e** lagoon
der **Hain, -e** grove
halb half; **halbwegs** halfway
die **Halbinsel, -n** peninsula
die **Halde, -n** pile (of coal or slag), mine dump
die **Hälfte, -n** half
die **Hallig, -en** low-lying islet (not protected by dikes)
der **Halt, -e** stop; **Halt gebieten** call a halt, stop
halten, ä, ie, a hold, keep, give (lectures); **sich halten an** hold on to, stick to; **halten für** take for, consider as
der **Handel** trade, commerce, deal(ing), sale; **Handel treiben** trade
handeln act; **handeln von** deal with
die **Handelsgesellschaft, -en** trading company
der **Handelsplatz, ⸚e** trade center, trading place
der **Handelsverkehr** trade
die **Handlung, -en** action, trade, transaction
die **Handschrift, -en** manuscript
das **Handwerk, -e** handicraft, trade
der **Handwerker, —** artisan, craftsman
der **Hang, ⸚e** slope, incline
Hans Jack
der **Hanswurst, -e** clown, merry-andrew
die **Harzreise, -n** trip to the Harz
die **Hast** haste, hurry
die **Haube, -n** cap, bonnet
der **Hauf** = der **Haufen, —** heap, crowd
häufig frequent
das **Haupt, ⸚er** head, peak
der **Hauptarm, -e** principal branch (of a river)
die **Hauptbeschäftigung, -en** principal occupation
der **Hauptort, -e** center
hauptsächlich main, principal, chief
die **Hauptstadt, ⸚e** capital
die **Hauptwanderzeit, -en** principal time of migration
das **Haus, ⸚er** house, home
hausen dwell, live
das **Häusermeer, -e** sea or mass of houses
der **Hausflur, -e** hall
der **Hausgang, ⸚e** hall
das **Hausgewerbe, —** home industry
die **Haushaltung, -en** household
hebräisch Hebrew
der **Heckmotor, -en** engine mounted in the rear (das **Heck** ship's stern)
die **Hecke, -n** hedge
das **Heer, -e** army
heften fasten
heftig violent
der **Heide, -n, -n**; **heidnisch** heathen, pagan
die **Heide, -n** heath, tract of waste land
das **Heidekraut, ⸚er** heather (low shrub with purple flowers)
das **Heideland, ⸚er** heath, tract of waste land
die **Heidelbeere, -n** blueberry
heilig holy, sacred, saint
die **Heilung, -en** recovery
das **Heim, -e** home
die **Heimarbeit** home industry
die **Heimat, -en** home, homeland, native place
heimisch at home, native, well-established
heimlich secret
das **Heimweh** homesickness; **Heimweh haben** be homesick
Heinrich Henry
heiß hot
heißen, ie, ei be called, mean, signify; **heißen wollen** mean
heiter gay, cheerful
heizen heat, make a fire
der **Held, -en, -en** hero
das **Heldengedicht, -e** heroic or epic poem
helfen, i, a, o *dat.* help
die **Helferin, -nen** helper
der **Heliand** = der **Heiland, -e** Savior
der **Helm, -e** helmet

das **Hemd, -en** shirt
herab down
herab-fließen, o, o (ist) flow down
herab-kommen, a, o (ist) come down, flow down
herab-strömen (ist) flow down
heran-schleichen, i, i (ist) advance quietly, sneak up
herauf up
herauf-klingen, a, u sound, ring (upwards)
sich heraus-bilden form, develop
heraus-finden, a, u find out
heraus-greifen, i, i pick out, select
heraus-heben, o, o pick out, select
heraus-wachsen, ä, u, a (ist) grow out of
herbei-strömen (ist) come flowing in
der **Herbst, -e** fall, autumn
das **Hergebrachte** ancient custom
die **Herkunft, ⸚e** origin
der **Herr, -n, -en** master, lord, gentleman; **aus aller Herren Ländern** from all over the globe
herrenlos ownerless
herrlich magnificent, glorious
die **Herrlichkeit, -en** magnificence, glory, splendor
herrschen reign, rule, be found, prevail
der **Herrscher, —** ruler
das **Herrschergeschlecht, -er** dynasty
das **Herrscherhaus, ⸚er** dynasty
her-rühren originate (from), be attributable (to)
her-stellen make, manufacture, bring about
die **Herstellung, -en** manufacture
herum-irren (ist) wander about
herum-laufen, äu, ie, au (ist) run round
hervor forth, up, out of
hervor-bringen, a, a bring forth, produce
hervor-gehen, i, a (ist) **aus** grow out of, go forth, come, result from
hervor-heben, o, o emphasize, single out
hervor-lugen peep out
hervor-ragen stand out, jut out
hervorragend prominent, distinguished
hervor-rufen, ie, u call forth, bring about
hervorstechend outstanding
hervor-wachsen, ä, u, a (ist) grow out of
das **Herz, -ens, -en** heart
der **Herzog, ⸚e** duke
herzoglich ducal
das **Herzogtum, ⸚er** duchy
das **Heu** hay
heurig of this year
heute today
heutig of today
die **Hexe, -n** witch; der **Hexenritt, -e** witches' ride
hie und da here and there, now and then
die **Hilfe, -n** help
der **Himmel, —** heaven, sky
himmelhoch sky high
die **Himmelsburg, -en** celestial castle or abode
die **Himmelsrichtung, -en** point of the compass
der **Himmelsstrich, -e** sky; **unter rauhem Himmelsstrich** in a rough climate
hin *see* **nach**
hinab down
hinab-steigen, ie, ie (ist) descend
hinab-stürzen rush down, plunge
sich hinab-ziehen, o, o extend downwards
hinauf up; **den Fluß hinauf** up the river
hinauf-fahren, ä, u, a (**ist**) sail up (the river)
hinauf-führen lead or go up
hinauf-klettern (ist) climb up
hinauf-reichen reach up to, extend to
hinauf-steigen, ie, ie (**ist**) climb up
hinauf-wandern (ist) walk up
hinaus out, **über . . . hinaus** beyond
hinaus-gehen, i, a (ist) go out
hinaus-treten, i, a, e (**ist**) step out, flow out
das **Hindernis, -ses, -se** obstacle, difficulty
hindurch through
hinein in(to)
hinein-bohren bore into
hinein-dringen, a, u (**ist**) penetrate
hinein-ragen protrude
hinein-sinken, a, u (ist) sink
hinein-streben (ist) strive to enter, struggle to get in
die **Hinsicht, -en** respect
hinter *dat./acc.* behind, back (of)
der **Hintergrund, ⸚e** background
das **Hinterland, ⸚er** area lying behind a port or bay
der **Hinterrhein** southern headwater of the Rhine
der **Hinterwäldler, —** backwoodsman
hinweg-raffen take away
hin-weisen, ie, ie (auf) refer (to)
hin-ziehen, o, o (ist) flow along; **sich hinziehen** extend
hinzu-fügen add

der **Hirsch, -e** stag (large European red deer)
der **Historiker, —** historian
h-moll B minor
hoch high, great; *see also* **höhere Schule**
hochbegabt highly gifted
die **Hochebene, -n** plateau, tableland
die **Hochfläche, -n** plateau, tableland
der **Hochkommissar, -e** high commissioner
der **Hochmeister, —** high master, grand master
der **Hochmut** arrogance, haughtiness
der **Hochofen, ⸗** blast furnace
hoch-schätzen esteem highly, favor
die **Hochschule, -n** university, college, academy; die **Technische Hochschule** institute of technology
die **Hochsprache, -n** standard spoken language
die **Hochzeit, -en** wedding, marriage
der **Hof, ⸗e** yard, court, farm, house, hall
hoffen hope
die **Hoffnung, -en** hope
die **Hofkapelle, -n** a prince's orchestra
höflich polite
die **Höhe, -n** height, altitude, elevation; **in der Höhe** above
der **Höhenweg, -e** path along a mountain ridge
der **Höhepunkt, -e** climax
die **höhere Schule** secondary school
hohl hollow; die **Hohle Gasse** "hollow defile"
holländisch Dutch
das **Holz, ⸗er** wood, timber, lumber
der **Holzfäller, —** woodcutter, lumberman
der **Holzknecht, -e** lumberjack
der **Holzschnitzer, —** woodcarver
die **Holzschnitzerei, -en** woodcarving
der **Holzschuh, -e** wooden shoe, clog
der **Honig, -e** honey
die **Hopfenkammer, -n** region fertile in hops, hop belt (der **Hopfen, —** hop)
hören hear, listen
die **Hose, -n** trousers
die **Hosen** *pl.* trousers
hübsch pretty
der **Hügel, —** hill
hügelig hilly
hüllen wrap, veil, cover
hungern hunger, be hungry
hüpfen hop
die **Hütte, -n** hut, shelter, cabin
die **Hydrierung, -en** hydrogenation

I

die **Idee, -n** idea
IG = die **Interessengemeinschaft** community of interests
ihrerseits on its part
immer always; **immer wieder** again and again; **wo immer** wherever
infolge *gen.* as a result of, owing to
der **Ingenieur, -e** engineer
der **Inhalt, -e** content(s)
das **Inland** home country
der **Inlandsmarkt, ⸗e** domestic market
inmitten *gen.* in the midst of
inne-haben hold
innen inner, interior
innere inner, interior, domestic
innerhalb *gen.* within
die **Innerlichkeit, -en** depth of feeling; *see* p. 47, footnote 11
innig intimate, close
insbesondere especially
die **Inschrift, -en** inscription
die **Insel, -n** island; das **Inselgewirr** confusion or tangled mass of islands
insofern in so far as, inasmuch as
instand setzen repair
die **Inszenierung, -en** staging, get-up
das **Interesse, -n** interest
die **Interessengemeinschaft, -en** community of interests, pool, trust
das **Internat: höhere Schule mit Internat** boarding school
der **In- und Auslandsmarkt, ⸗e** domestic and foreign market
inzwischen in the meantime
der **Ire, -n, -n** Irishman
irgendein any
(das) **Island** Iceland
die **Isolierung, -en** isolation
(das) **Italien** Italy

J

ja yes, nay, even
die **Jagd, -en** hunt
das **Jagdrevier, -e** hunting ground
das **Jahr, -e** year
die **Jahreszeit, -en** season
das **Jahrhundert, -e** century
-jährig of . . . years; **diesjährig** this year's; **langjährig** of many years
jährlich yearly, annual
das **Jahrtausend, -e** millenium

das **Jahrzehnt, –e** decade
je each; **je ein Land fiel an . . . und . . .** one (crown) land was awarded to each . . . and . . .; **je nach** *dat.* depending on
jedermann everybody, "Everyman"
jederzeit at any time, always
jedoch however
jenseits *gen.* beyond, on the other side
jeweilig actual
Johannis feast of St. John the Baptist
der **Johanniter, —** knight of St. John, Knight Hospitaler
das **Jubiläum, Jubiläen** jubilee
die **Jugend** youth
der **Junge, –n, –n** boy
die **Jungfrau, –en** maiden, virgin
jüngst recent
der **Junker, —** (young) nobleman
der **Jüte, –n, –n** Jute

K

kahl bare, bleak, barren
der **Kahn, ⸚e** (small) boat
der **Kaiser, —** emperor
das **Kaiserhaus, ⸚er** imperial house (= family), emperor's house or palace
kaiserlich imperial
das **Kaiserreich, –e** empire
das **Kali, –s** potash
das **Kalisalz, –e** potassium salt
der **Kalk, –e** = der **Kalkstein** limestone; der **Kalkfelsen** limestone cliff
kalt cold
der **Kamin, –e** fireplace
der **Kamm, ⸚e** comb, ridge or crest (of a mountain range)
die **Kammermusik, –en** chamber music
der **Kampf, ⸚e** fight, struggle
der **Kämpfer, —** fighter
die **Kanzel, –n** pulpit
die **Kanzlei, –en** chancery
der **Kanzler, —** chancellor
die **Kapelle, –n** chapel, band, orchestra
der **Kapellmeister, —** conductor
das **Kapitel, —** chapter
die **Kapitulation, –en** surrender
der **Karfreitag, –e** Good Friday
(das) **Kärnten** Carinthia
der **Karolinger, —** Carolingian
die **Karpaten** *pl.* Carpathian mountains
die **Karte, –n** map
die **Kartoffel, –n** potato
der **Käse, —** cheese
die **Käsewirtschaft, –en** cheese industry
der **Kauf, ⸚e** purchase
kaufen buy
der **Kaufherr, –n, –en** merchant
der **Kaufmann, –leute** merchant
kaum hardly, scarcely; **kaum mehr** hardly any more
kegelförmig cone-shaped
die **Kehre, –n** hairpin curve
der **Kehrtunnel, —** loop tunnel
der **Keil, –e** wedge
keineswegs by no means
kennen, a, a know
der **Kern, –e** nucleus, core
das **Kerngebiet, –e** core area, nucleus
das **Kernland, ⸚er** heartland
die **Kerze, –n** candle
der **Kessel, —** kettle, boiler, circular basin, bowl-shaped area
die **Kette, –n** chain, range
der **Ketzer, —** heretic
die **Keuschheit** chastity
die **Kiefer, –n** pine
der **Kies, –e** gravel
das **Kind, –er** (das **Kindl, —**) child
die **Kindheit** childhood
die **Kirche, –n** church
der **Kirchenfürst, –en, –en** prince of the church
das **Kirchenlied, –er** church hymn
die **Kirchensprache, –n** language of the church, ecclesiastical language
die **Kirchweihe, –n** dedication of a church
die **Klage, –n** complaint
klagen complain about, tell (about)
der **Klang, ⸚e** sound, repute
klar clear
klassizistisch neoclassic
das **Klavier, –e** piano
kleiden dress
der **Kleiderstoff, –e** clothing material, coating
die **Kleidung, –en** clothing
klein small, little
(das) **Kleinasien** Asia Minor
der **Kleinstaat, –en** minor state
der **Kleinstädter, —** inhabitant of a small town
klettern climb
das **Klima, –s** climate
klingen, a, u sound, ring, be noticeable
das **Kloster, ⸚** monastery, convent
der **Klotz, ⸚e** block, boulder
km = der **Kilometer, —** kilometer
der **Knabe, –n, –n** boy
der **Knecht, –e** farm hand, servant
knechten enslave

kneifen, i, i pinch
das **Knie, —** knee, bend
knorrig knotty, gnarled
der **Knoten, —** junction
der **Knotenpunkt, -e** junction
der **Knüppelstock, ⸚e** knotted stick
das **Kochsalz** common salt
die **Kohle, -n** coal
das **Kohlenlager, —** coal deposit
der **Kollege, -n, -n** colleague
(das) **Köln** Cologne
die **Kolonialwaren** *pl.* colonial goods, groceries
kommen, a, o (ist) come, be derived from, have to do with; **zum Ausdruck kommen** be expressed
der **Komponist, -en, -en** composer
der **König, -e** king
das **Königreich, -e** kingdom
das **Königshaus, ⸚er** royal house
die **Konserven** *pl.* canned goods
der **Konzern, -e** trust, combine
der **Kopf, ⸚e** head
das **Korn, ⸚er** grain, cereal, wheat (in South and West Germany)
die **Kornkammer, -n** granary, grain belt
der **Körper, —** body
körperlich bodily, physical
kostbar valuable
köstlich delicious
kostspielig costly, expensive
der **Kostümball, ⸚e** period dress ball
krachen crack
die **Kraft, ⸚e** strength
kräftig strong, vigorous, powerful, invigorating, nourishing
die **Kraftprobe, -n** trial of strength
der **Kraftwagen, —** automobile, motorcar
das **Kraftwerk, -e** (hydroelectric) power plant
die **Krähe, -n** crow
krank sick
der **Kranz, ⸚e** wreath, circle
der **Kreidefels, -en, -en** chalk cliff
der **Kreis, -e** circle
das **Kreuz, -e** cross
kreuz und quer in all directions, crisscross
die **Kreuzabnahme, -n** descent from the cross
sich kreuzen cross
die **Kreuzigung, -en** crucifixion
der **Kreuzritter, —** crusader
der **Kreuzzug, ⸚e** crusade
der **Kreuzzugsprediger, —** preacher of the crusade(s)

der **Krieg, -e** war
die **Kriegseinwirkung, -en** effect of the war
kriegsgeübt seasoned, experienced (in warfare)
der **Kriegshafen, ⸚** naval port
der **Kritiker, —** critic
die **Krone, -n** crown
krönen crown
die **Krönung, -en** coronation
der **Krug, ⸚e** pitcher, jug
die **Krümmung, -en** curve, turn
der **Kübler, —** cooper, barrelmaker
der **Küfer, —** cooper, barrelmaker
kühl cool
kühn bold, daring
der **Kulturträger, —** bearer of civilization
der **Kultusminister, —** minister of education
der **Kummer** grief
kümmern interest, concern
der **Kunde, -n, -n** customer
künden tell, proclaim
die **Kunst, ⸚e** art
der **Kunstdünger, —** artificial fertilizer
die **Kunstfaser, -n** artificial fiber, rayon
der **Künstler, —** artist
künstlerisch artistic
das **Künstlertum** artistry
künstlich artificial
kunstreich ingenious, artistic
die **Kunstseide, -n** rayon
kunstsinnig art-loving
kunstvoll artistic
kunterbunt higgledy-piggledy
das **Kupfer, —** copper
die **Kuppe, -n** dome-shaped summit
das **Kuppeldach, ⸚er** dome-shaped roof
der **Kurfürst, -en, -en** elector
kurfürstlich electoral
der **Kurort, -e** health resort
(das) **Kursachsen** Electorate of Saxony
kursiv *adv.* in italics
kurz short
der **Kuß, -sses, ⸚sse** kiss
küssen kiss
die **Küste, -n** coast, shore

L

L. = Länge
lachen laugh; die **lachende Ebene** smiling plain
die **Lage, -n** situation, location, site
das **Lager, —** deposit

lagern be found, occur
das **Land,** ⸚**er** = das **Bundesland**
das **Land,** –**e** (*chiefly poet.*), ⸚**er** land, country, territory, soil; **landauf, landab** up and down the country
der **Landedelmann, -leute** country squire
der **Landesfürst, -en, -en** reigning prince, sovereign
die **Landesschule, -n** state-owned school
der **Landgraf, -en, -en** landgrave (title of nobility)
ländlich rural
der **Landraub, -e** expropriation (of land)
der **Landrücken,** — ridge of hills
die **Landschaft, -en** landscape, region, district, scenery
landschaftlich topographical, regional, local, scenic
die **Landstadt,** ⸚**e** country or farming town
die **Landstraße, -n** highway, road
der **Landstrich, -e** tract of land, region
das **Landufer: feste Landufer** banks of firm ground (i.e., not swampy)
der **Landvogt,** ⸚**e** governor
der **Landwirt, -e** farmer
die **Landwirtschaft, -en** agriculture, farming
die **Landzunge, -n** tongue of land, spit
lang long, for (*if preceded by acc. of time*); **eine Zeitlang** for a time
die **Länge, -n** length
das **Längenmaß, -e** linear measure
langgestreckt long and narrow
langjährig *see* **-jährig**
längs *gen.* or *dat.* along
langsam slow
längst a long time ago
der **Lärm** noise, din
lassen, ä, ie, a let, leave, cause to, have (something done); **es läßt sich sagen** it can be said; **bringen lassen,** *see* **bringen**
der **Lastkraftwagen,** — truck
lat. = **lateinisch** Latin, roman (script)
der **Laubwald,** ⸚**er** forest of deciduous trees (das **Laub** foliage, leaves)
die **Laube, -n** arcade
der **Lauf,** ⸚**e** course
laufen, äu, ie, au (**ist**) run; **laufend** current; das **laufende Band** assembly line
lauschen listen
die **Lausitz** Lusatia
laut loud
laut *gen.* or *dat.* according to
lauten sound, be, run, say
läuten ring
die **Lautverschiebung, -en** sound shift
L.D. = **Länge innerhalb Deutschlands**
das **Leben,** — life
leben live
lebendig living, alive
die **Lebensader, -n** vital artery
die **Lebensbedingungen** *pl.* living conditions
die **Lebensfreude** enjoyment of life
lebensfroh happy
die **Lebensführung, -en** way of life
der **Lebensgenuß, -sses,** ⸚**sse** enjoyment of life
das **Lebensjahr, -e** year of one's life
die **Lebenslust** love of life
lebenslustig enjoying life, merry, cheerful
das **Lebensmittel,** — foodstuff
die **Lebensumstände** *pl.* (circumstances of) life
lebhaft lively, active
der **Lebkuchen,** — kind of gingerbread
die **Lebzeit, -en** = die **Lebenszeit, -en** lifetime
das **Leder,** — leather
leer empty
legen lay, put
die **Lehranstalt, -en** school
lehren teach; **gelehrt** learned
der **Lehrer,** — teacher
der **Lehrsatz,** ⸚**e** doctrine
der **Lehrstuhl,** ⸚**e** chair
der **Leib, -er** body
leiblich physical; **leibliche Genüsse** pleasures of the palate
leicht easy, light, slight; **es sich leicht machen** take it easy
das **Leid** sorrow
das **Leiden,** — suffering, disease, passion
leiden, i, i suffer
das **Leinen,** — linen
der **Leineweber,** — linen-weaver
die **Leistung, -en** achievement
leiten lead, conduct, direct, manage
der **Leiter,** — director, manager
die **Leitung, -en** direction, management
lesen, ie, a, e read
der **Leser,** — reader
die **Letter, -n** type
letzte last; **letztere** latter
die **Leuchte, -n** luminary
die **Leute** *pl.* people
das **Licht, -er** light
licht open (of forests)
lieb dear, beloved; **lieber** rather, prefer

to; **sie trinken am liebsten** they like best to drink
die **Liebe, -n** love, charity, goodwill
lieben like, love
liebenswürdig amiable, charming
die **Liebenswürdigkeit, -en** amiability
das **Liebespaar, -e** pair of lovers
die **Liebfrauenmilch** wine from the vineyards near the Church of Our Lady
lieblich lovely, charming
der **Lieblingsaufenthalt, -e** favorite abode
das **Lied, -er** song, lyric, poem, lay
liederfroh "song happy," taking pleasure in singing songs
liefern furnish, supply, yield
liegen, a, e (hat/ist) lie, be situated; **es liegt mir an** I am interested in, I care
der **Likör, -e** liqueur, cordial
die **Linde, -n** linden
die **Linie, -n** line
link left; **links** on the left; **zur Linken** to the left
die **List, -en** ruse, trick
(das) **Litauen** Lithuania
los-reißen, i, i tear away
los-werden, i, u, o (ist) get rid of
der **Löwe, -n, -n** lion
die **Lücke, -n** gap
Ludwig Louis
die **Luft, ⸚e** air
die **Luftkühlung, -en** air cooling (system)
der **Luftkurort, -e** climatic health resort
der **Luftverkehr** air traffic
die **Lust, ⸚e** joy, delight, desire, fondness
lustig merry, jolly, fond
das **Lustspiel, -e** comedy
der **Luxus** luxury
der **Luxusgegenstand, ⸚e** article de luxe
der **Lyriker, —** lyric poet

M

M = die **Meile, -n**
m = der **Meter, —**
das **Maar, -e** explosion pit, lake-crater
machen make, do; **es sich leicht machen** take it easy; **sich bemerkbar machen** be noticeable
die **Macht, ⸚e** might, power
machthungrig hungry for power
mächtig mighty, powerful, huge, large, thick
der **Machtkampf, ⸚e** struggle for power
machtvoll powerful
das **Mädchen, —** girl
die **Magd, ⸚e** maid
mager meagre, poor
(das) **Mähren** Moravia
(das) **Mailand** Milan
das **Mal, -e; -mal** time
malen paint
der **Maler, —** painter
die **Malerei** (art of) painting
malerisch picturesque
mancherlei various; **in mancherlei Weise** in various ways
manchmal sometimes
die **Mandel, -n** almond
der **Mann, -en** (*obs.*), **⸚er** man, husband
die **Mannigfaltigkeit, -en** variety
männlich male
der **Mantel, ⸚** mantle, cloak; der **Erdmantel** layer of earth
das **Märchen, —** fairy tale
die **Marineanlage, -n** naval installation
die **Mark, -en** March (originally border district organized for defence)
der **Markgraf, -en, -en** count, margrave (commander of a March)
der **Markt, ⸚e** market
der **Marmor, -e** marble
Martini feast of St. Martin
der **Maschinenpark, -e** all machinery
der **Maskenball, ⸚e** masked ball (die **Maske, -n** mask)
das **Maß, -e** measure, liquid measure (about a quart), moderation
mäßig moderate
die **Maßnahme, -n** measure
Matthäus Matthew
die **Mauer, -n** stone wall
der **Mauerring, -e** = die **Ringmauer**
der **Mäzen, -e** Maecenas, patron of fine arts and letters
der **Mediziner, —** medical man
medizinisch medical
das **Meer, -e** sea, ocean
der **Meeresboden** bottom of the sea
der **Meeresgrund** bottom of the sea
mehr more; **nicht mehr** not any more, no longer; **mehrere** several
die **Mehrheit, -en** majority
die **Mehrzahl** majority
die **Meinung, -en** opinion
meiste most; **meist, meistens** mostly
der **Meister, —** master
meisterhaft masterly
der **Meistersang** song or poetry of the mastersingers
melden report
die **Menge, -n** quantity

der **Mensch, -en, -en** human being, man
das **Menschengeschlecht** human race
der **Menschenschlag** race of men
das **Merkmal, -e** characteristic
die **Messe, -n** fair, mass (divine service)
der **Metzger, —** butcher
die **Milchwirtschaft, -en** dairy farming
die **Minderheit, -en** minority
das **Ministerium, -rien** ministry, government department
der **Ministerpräsident, -en, -en** prime minister
der **Mischstamm, ⸚e** mixed tribe
die **Mischung, -en** mixture
mißtrauisch distrustful, suspicious
das **Mitglied, -er** member
die **Mitte, -n** middle, center
sich mit-teilen communicate one's thoughts
mittel- middle, central
das **Mittelalter** Middle Ages
mittelalterlich medieval
das **Mittelgebirge, —** mountains of moderate height
mittelgroß medium-sized
das **Mittelländische Meer** Mediterranean
der **Mittelpunkt, -e** center, focus, heart
mitten durch right through; **mitten im Herzen der Stadt** in the very heart of the city
mittlere middle
mitunter now and then
das **Möbel, —** (piece of) furniture
die **Modewaren** *pl.* fancy goods, finery (die **Mode, -n** fashion)
das **Modell, -e** model, representation on a smaller scale
die **Mohrrübe, -n** carrot
die **Molkerei, -en** dairy
der **Mönch, -e** monk
der **Mord, -e** murder
der **Morgen, —** morning; **morgens** in the morning; **von morgens bis abends** from morning till evening
die **Motette, -n** motet, choral composition (usually without instrumental accompaniment)
das **Motorrad, ⸚er** motorcycle
müde tired
die **Mühle, -n** mill
die **Mulde, -n** bowl-shaped valley
(das) **München** Munich
der **Mund, -e** or **⸚er** mouth
die **Mundart, -en** dialect
mundartlich dialectal
munden taste
münden fall, flow, empty into
die **Mundharmonika, -ken** mouth organ
die **Mündung, -en** mouth (of a river)
das **Münster, —** cathedral
munter lively, merry
die **Münze, -n** coin
das **Museum, Museen** museum
der **Musiker, —** musician
der **Musikus, -ker** musician
muskulös muscular
das **Muster, —** model, pattern
musterhaft exemplary
der **Mut** courage
die **Mutter, ⸚** mother
die **Mutterbrust, ⸚e** mother's breast; **mit der Mutterbrust** while still breast-fed
mütterlicherseits on the mother's side

N

nach *dat.* after, to, according to, in(to); **nach . . . hin** towards
die **Nachahmung, -en** imitation
der **Nachbar, -n** neighbor
die **Nachbarschaft, -en** neighborhood
die **Nachbildung, -en** copy
nachdem after
die **Nachfolge** succession, imitation; **Nachfolge finden** be imitated or adopted
nach-folgen (ist) *dat.* follow, imitate
der **Nachfolger, —** successor
nachhaltig lasting
nachklassisch postclassical
die **Nachkriegszeit, -en** postwar time
die **Nachricht, -en** news
nach-rücken move after, follow
die **Nacht, ⸚e** night
nachweisbar provable, authentic
der **Nacken, —** back of the neck
der **Nadelwald, ⸚er** forest of coniferous trees (die **Nadel, -n** needle)
nahe *dat.* near, nearby, close
die **Nahe** left tributary of the Rhine emptying into it at Bingen
die **Nähe** proximity, neighborhood
sich nähern *dat.* approach
näher-rücken bring closer
nahezu nearly, almost
der **Name, -ns, -n** name, reputation; **namens** by the name of
der **Namenszug, ⸚e** monogram
die **Nase, -n** nose
die **Naturerscheinung, -en** natural phenomenon

der **Naturforscher, —** scientist
das **Naturgeschehen** all natural phenomena
natürlich natural
der **Naturwein, –e** natural wine
die **Naturwissenschaft, –en** natural science
naturwissenschaftlich scientific
n. Chr. = nach Christus A.D.
der **Nebel, —** mist, fog
nebelumhangen mist-capped
neben *dat./acc.* beside, besides
der **Nebenfluß, –sses, ⸚sse** tributary
necken tease
der **Neffe, –n, –n** nephew
nehmen, i, a, o take; **zu sich nehmen** consume; **genau** or **streng genommen** strictly speaking
die **Neigung, –en** inclination
nennen, a, a call, name; **sein eigen nennen** possess
das **Netz, –e** net, network
neu new; **aufs neue** again
die **Neuzeit** modern times
nicht not; **nicht einmal** not even; **nicht mehr** not any more, no longer
nichts nothing; **nichts anderes** nothing else
nie never
nieder down
Nieder– Low, Lower
die **Niederlande** *pl.* the Netherlands
niederländisch Dutch
sich nieder-lassen, ä, ie, a settle
die **Niederlassung, –en** settlement, colony
nieder-legen lay down, abdicate
nieder-schauen look down
nieder-schreiben, ie, ie write down
nieder-setzen set or put down
die **Niederung, –en** low ground, lowland
niedrig low
niemand nobody
noch still, yet; **noch nicht** not yet; **noch nicht einmal** not even
die **Nonne, –n** nun
der **Norden/Nord** north
nördlich north(ern), northward, to the north
nordwärts gerichtet flowing north
(das) **Norwegen** Norway
die **Not, ⸚e** need, distress, poverty
notwendig necessary
die **Novelle, –n** short story
der **Novellist, –en** short story writer
nüchtern sober
nun now; **von nun ab** from now on
nur (noch) only
der **Nutzkraftwagen, —** commercial motor vehicle
nutzlos useless

O

ob if; **ob** *gen.* because of; **ob** *dat.* above
oben above; **oben auf** at the head
obenan stehen, a, a take first place
ober(e) upper
oberhalb *gen.* above
der **Oberherr, –n, –en** overlord, sovereign
der **Oberlauf, ⸚e** upper course
die **Oberschule, –n** secondary school
oberste supreme, highest
obschon although
das **Obst** fruit
der **Obstbau** fruit-growing
der **Obstgarten, ⸚** orchard
obwohl although
öde desolate, barren
offensichtlich obvious
öffentlich public
(sich) öffnen open, widen; **Tür und Tor öffnen** give full scope
die **Öffnung, –en** opening
oft often; **öfters** not infrequently
der **Oheim, –e** uncle
das **Ohr, –en** ear
die **Oper, –n** opera; die **Staatsoper** state-owned opera company
die **Operette, –n** light opera
das **Opfer, —** victim
das **Oratorium, –rien** oratorio
der **Orden, —** religious order; der **Deutsche Orden** Teutonic Order
der **Ordensstaat** state of the Teutonic Order
der **Ort, –e** place, locality; **ort- und zeitlos** not bound by place or time
die **Ortsaussprache, –n** local pronunciation
die **Ortschaft, –en** village, settlement
der **Osten/Ost** east
(das/die *pl.*) **Ostern** Easter
(das) **Österreich** Austria
der **Österreicher, —** Austrian
östlich east(ern), eastward, to the east
die **Ostsee** Baltic

P

pachten lease
packen seize, cling to, stir; **packend** impressive, striking

das **Paket, -e** package, parcel
die **Paketfahrt, -en** packet or mail-steamer service
die **Paketfahrt-Aktiengesellschaft, -en** company operating mail-steamers
das **Palais, —** palace
der **Palast, ⸚e** palace
das **Papier, -e** paper
der **Papst, ⸚e** pope
päpstlich papal
paradiesisch delightful, like paradise
die **Parkanlage, -n** park
passen fit; **es paßt wie die Faust aufs Auge** *see* **Faust**
die **Paßstraße, -n** pass
der **Patrizier, —** patrician
die **Pechblende, -n** pitchblende (black mineral with pitchlike luster)
das **Pergament, -e** parchment
die **Perle, -n** pearl, bead
die **Permanenz: in Permanenz** permanently, without ever proroguing
(das) **Persien** Persia
die **Person, -en** person
die **Persönlichkeit, -en** personality
die **Pest, -en** plague
der **Pfaffe, -n, -n** *obs.* priest
die **Pfalz** the Palatinate
die **Pfalz, -en** imperial palace or castle
das **Pfand, ⸚er** pawn, security
das **Pfandhaus, ⸚er** pawnshop
der **Pfarrer, —** pastor
der **Pfeiler, —** pillar
pflanzen plant
die **Pflaume, -n** plum
die **Pflege, -n** cultivation, care, nursing
pflegen be accustomed to
die **Pflegestätte, -n** center or place of cultivation
die **Pflicht, -en** duty
die **Pflichterfüllung** performance of one's duty
der **Pflug, ⸚e** plow
die **Pforte, -n** door, gate, gap
die **Phantasie, -n** imagination
physikalisch of physics
der **Physiker, —** physicist
der **Pilger, —** pilgrim
die **Pinakothek, -en** picture gallery
das **Plakat, -e** poster
planmäßig systematic
die **Platte, -n** raised country, plateau
der **Platz, ⸚e** place, center, square; **Platz machen** make room (for); **Platz nehmen** take a seat
der **Pole, -n, -n** Pole
(das) **Polen** Poland
die **Politik, -en** politics, policy, affairs
der **Pommer, -n, -n** Pomeranian
(das) **Posen** Poznan (city and province)
die **Post** post office
das **Postregal, -e** post office monopoly
die **Postverbindung, -en** postal communication
das **Postwesen, —** postal system
die **Pracht, -en** splendor, magnificence
prächtig splendid, magnificent
prachtvoll splendid, magnificent
prägen coin, make
die **Prägung, -en** coinage
der **Prämonstratenser, —** Premonstratensian (canon)
predigen preach
der **Prediger, —** preacher
der **Preis, -e** price, praise
preisen, ie, ie praise
die **Preißelbeere, -n** (European species of) cranberry
der **Preuße, -n, -n** Prussian
(das) **Preußen** Prussia
das **Prinzip, -ien** principle
die **Probe, -n** trial
Profan- secular
das **Prozent, -e** per cent
prunkhaft sumptuous, pompous, showy
prunkvoll sumptuous, pompous, showy
die **Pulsader, -n** main artery (der **Puls, -e** pulse)
die **Puppe, -n** doll
putzen clean

Q

qkm = Quadratkilometer
QM = Quadratmeile(n)
der **Quader, —** square stone, block
das **Quadrat, -e** square
die **Quellader, -n** headwater
der **Quellbach, ⸚e** headwater
die **Quelle, -n** spring, source, headwater
der **Quellfluß, -sses, ⸚sse** headwater; die **Quellflüsse** tributaries which by joining form a river of new name
das **Quellgebiet, -e** headwater region
quer durch *acc.* across

R

die **Rache** vengeance, revenge
das **Rad, ⸚er** wheel
der **Rand, ⸚er** edge, border
rasch quick

rasen rage
rasten rest
das **Rathaus, ⸚er** city hall
der **Ratskeller, —** city hall wine cellar
der **Rattenfänger, —** rat catcher
der **Raub, -e** pillaging, robbing
der **Räuber, —** robber
der **Raubkrieg, -e** predatory war
der **Rauch, -e** smoke
rauchig smoky
die **Rauflust** love of scuffling, pugnacity (**raufen** scuffle, brawl)
rauh rough, harsh, bleak
der **Raum, ⸚e** room, space, area
rauschen rush
die **Rebe, -n** grapevine
der **Rebell, -en, -en** rebel
der **Rebhang, ⸚e** slope covered with grapevines
das **Recht, -e** law, justice, right; **mit Recht** rightly
recht right (hand), quite; **rechts** on the right; **zur Rechten** to the right
das **Rechteck, -e** rectangle
rechteckig rectangular
rechtfertigen justify
das **Rechtsgefühl** sense of justice
recken stretch
die **Rede, -n** speech; **die Rede sein von** be discussed, be mentioned
reden speak
die **Redensart, -en** saying
die **Reederei, -en** shipping company
rege brisk, lively, busy
die **Regel, -n** rule; **in der Regel** as a rule
regelmäßig regular
der **Regen, —** rain
regieren reign, rule, govern
die **Regierung, -en** government
der **Regierungsbezirk, -e** administrative district
die **Regierungszeit, -en** reign
der **Reibelaut, -e** fricative, spirant
reich rich (in), abounding (in)
das **Reich, -e** reich, empire
reichen give, grant, reach, extend
reichhaltig rich, amply stocked
reichlich ample
der **Reichsfürst, -en, -en** prince of the empire
die **Reichsregierung, -en** imperial government
die **Reichsstadt, ⸚e** imperial city
der **Reichstag, -e** imperial diet
der **Reichtum, ⸚er** wealth, abundance
der **Reif, -e** hoarfrost
reifen ripen, mature
die **Reihe, -n** row, series
die **Reihensiedlung, -en** settlement arranged in rows (of identical houses)
rein pure, clean
der **Reis, -e** rice
die **Reise, -n** trip, journey, tour
reisen (ist) travel
der **Reisende, -n, -n** traveler
reißend rapid, impetuous
reiten, i, i (ist) ride (on horseback)
der **Reiz, -e** charm
reizend charming, attractive
reizlos unattractive
der **Relieffries, -e** frieze ornamented with sculptures in high relief
retten save
das **Revier, -e** district, hunting ground
der **Rheinfranke, -n, -n** Rheno-Franconian
richten direct, turn; **gerichtet** flowing
richtig correct
die **Richtung, -en** direction; *see* **Himmelsrichtung**
riechen, o, o smell
der **Riese, -n, -n** giant
der **Riesenbetrieb, -e** gigantic plant
riesig huge, gigantic
die **Ringmauer, -n** wall encircling a town or fortress, circular wall
rings um *acc.* (**ringsum**) all around, on all sides
die **Rinne, -n** channel, gully
der **Ritt, -e** ride (on horseback)
der **Ritter, —** knight
der **Rittersitz, -e** knight's castle, manor house
die **Riviera** strip of Mediterranean coast between Marseille and Leghorn (Italy)
der **Rock, ⸚e** coat, robe
roden clear (land)
die **Rodung, -en** clearing land, clearance
der **Roggen** rye
der **Rohstoff, -e** raw material
die **Rolle, -n** role, part
der **Roman, -e** novel
romanisch Romanesque
die **Romantik** romanticism
der **Romantiker, —** romanticist
Romantsch Romansh, a Romance dialect spoken in part of the Grisons (Swiss canton)
der **Römer** city hall at Frankfurt a. M.
der **Römer, —** Roman

die **Rose, -n** rose, rose window
rosenfarben rose-colored
der **Rosenstock, ⸗e** rosebush
rot red
die **Rübe, -n** beet; die **gelbe Rübe** carrot
der **Rücken, —** ridge
rücken move
die **Rückseite, -n** back
rückständig reactionary, behind the times
die **Rückzahlung, -en** repayment
der **Ruf, -e** call, reputation, fame; **im Rufe stehen** have the reputation
rufen, ie, u call
die **Ruhe** quiet, calm, rest
ruhen rest, repose
ruhig quiet, calm
der **Ruhm** fame, glory
sich rühmen boast
rühmlich bekannt famous
ruhmvoll glorious
rühren = her-rühren
rührig active, lively
runden *rare* pass round
die **Rune, -n** rune
russ. = russisch Russian
der **Ruß** soot
rußig sooty
der **Russe, -n, -n** Russian
(das) **Rußland** Russia

S

S. = Seite page
S., s. = siehe see
der **Saal, Säle** hall, large room
die **Saat, -en** seed, growing crop
die **Sache, -n** thing, matter
der **Sachse, -n, -n** Saxon
(das) **Sachsen** Saxony; **Sachsen-Anhalt** Saxe-Anhalt; **Sachsen-Weimar** Saxe-Weimar
das **Sacktuch, ⸗er** handkerchief (der **Sack, ⸗e** sack, bag, pocket)
saftig juicy, lush, succulent
die **Sage, -n** legend, myth, saga
sagen say
der **Sagenforscher, —** folklorist
sagenhaft legendary
sagenumsponnen steeped in legends, "renowned in song and story"
das **Sägewerk, -e** sawmill
die **Saline, -n** salt mine, saltworks
salisch-fränkisch pertaining to the Salian Franks (who lived on the river Sala, now Ijssel, the northernmost arm of the Rhine delta)
das **Salz, -e** salt
der **Salzgehalt** salt content
salzig salty
der **Salzsieder, —** saltmaker
die **Salzsiederei, -en** saltmaking
der **Samen, —** seed
(**sich**) **sammeln** collect, assemble, join
der **Sammelpunkt, -e** collecting center
die **Sammelstelle, -n** collecting center
die **Sammlung, -en** collection
sanft gentle
der **Sang, ⸗e = der Gesang, ⸗e** song, singing
Sankt Marien of St. Mary
der **Satiriker, —** satirist
der **Satzbau, -ten** sentence structure
die **Satzung, -en** statute
sauber clean
die **Säule, -n** column, pillar
der **Schacht, ⸗e** shaft, pit
das **Schaf, -e** sheep; die **Schafzucht** sheep raising
schaffen, u, a create, provide
der **Schäffler, —** cooper, barrelmaker
die **Schafzucht** *see* **Schaf**
sich schämen be ashamed
die **Schar, -en** band, group; **in Scharen** in large numbers
scharf sharp
die **Schärfe, -n** sharpness
die **Scharte, -n** notch, gap
der **Schatten, —** shade, shadow
der **Schatz, ⸗e** treasure
schätzen value, appreciate, esteem
das **Schatzkästlein, —** jewel box
die **Schätzung, -en** estimate
der **Schauplatz, ⸗e** scene
das **Schauspiel, -e** play
scheiden, ie, ie separate, divide
scheinen, ie, ie seem, appear
der **Scheitel, —** (der **Scheitelpunkt, -e**) apex
die **Schelmerei, -en** roguishness
schelmisch roguish
schelten, i, a, o scold
der **Schenkel, —** thigh
scherzhaft joking, jesting
die **Scheuer, -n** barn
scheuern scrub
die **Scheune, -n** barn
der **Schi, -er** ski; der **Schiläufer, —** skier
die **Schicht, -en** layer, bed, stratum, class
das **Schicksal, -e** fate
schieben, o, o shove, push
der **Schiefer, —** slate

schießen, o, o shoot
das **Schiff, -e** ship, nave
die **Schiffahrt** navigation, (river) traffic
die **Schiffahrtsgesellschaft, -en** shipping company
der **Schiffahrtsweg, -e** waterway
schiffbar navigable
der **Schiffbau** shipbuilding
der **Schiffspark, -e** fleet
der **Schiffsraum** tonnage
der **Schiläufer** *see* **Schi**
schildern describe
die **Schilderung, -en** description
der **Schimmelreiter, —** rider of the white horse (der **Schimmel, —** white horse)
schimmern glitter, gleam
schimpfen scold
der **Schirm, -e** awning (usual meaning: umbrella)
schirmen shade
die **Schlacht, -en** battle
der **Schlachter, —** (der **Schlächter, —**) butcher
schlafen, ä, ie, a sleep
der **Schlag, ⸚e** blow
schlagen, ä, u, a beat, strike, defeat, cut
schlagfertig quick-witted, quick at repartee
schlank slender, tall
der **Schlauch, ⸚e** flexible pipe, flow or current of a river; der **Weserschlauch** final stretch of the Weser
die **Schlauheit, -en** cunning
schlecht bad
die **Schleife, -n** bow, loop (of a ribbon)
(das) **Schlesien** Silesia
der **Schlesier, —** Silesian
die **Schleuse, -n** lock (of canal)
schlicht simple
schließen, o, o shut, conclude; **in sich schließen** include
schließlich final
schlimm bad
der **Schlitten, —** sleigh
der **Schlittschuh, -e** skate
das **Schloß, -sses, ⸚sser** castle
die **Schlucht, -en** ravine, gorge
schluchtartig ravine-like, gorge-like
schluchtenreich with numerous gorges
der **Schlund, ⸚e** throat, abyss
der **Schluß, -sses, ⸚sse** end, conclusion
die **Schlußseite, -n** sheet of paper pasted to the last leaf of a book, end paper
schmackhaft tasty
schmal narrow
schmecken taste
der **Schmelztiegel, —** melting pot
schmuck handsome
schmücken adorn
das **Schmuckkästlein, —** jewel box
das **Schnaderhüpferl, —** extempore ditty of four lines
sich schnauben blow one's nose
der **Schnee** snow
der **Schneeferner, —** glacier
schneegekrönt snow-capped
schnell quick, rapid, fast
der **Schnellzug, ⸚e** fast or express train
sich schneuzen blow one's nose
der **Schnitter, —** reaper
die **Schnur, ⸚e** cord, string; **schnurgerade** perfectly straight
schon already
schön fine, beautiful
die **Schönheit, -en** beauty
der **Schöpfer, —** creator
die **Schöpfung, -en** creation
der **Schornstein, -e** chimney
schrecklich terrible
schreiben, ie, ie write
die **Schreibgewohnheit, -en** (habit of) spelling
die **Schreibweise, -n** spelling, style
die **Schrift, -en** script, system of characters, writing, papers, work, book
die **Schriftsprache, -n** written or literary language
der **Schriftsteller, —** writer, author
das **Schrifttum** literature
der **Schriftverkehr** correspondence
das **Schriftzeichen, —** character
der **Schritt, -e** step; **einen Schritt tun** take a step
schroff steep, precipitous, abrupt
der **Schuhplattler, —** clog dance
die **Schule, -n** school; die **höhere Schule** secondary school
der **Schüler, —** pupil, student
das **Schülerheim, -e** home where pupils are boarded and lodged
die **Schulter, -n** shoulder
der **Schuß, -sses, ⸚sse** shot, shooting
der **Schutz** protection; **Schutz gewähren** protect
der **Schütze, -n, -n** marksman
schützen protect
das **Schutzgebiet, -e** conservation area
der **Schwabe, -n, -n** Swabian
(das) **Schwaben** Swabia
schwach weak

die **Schwachstromabteilung, -en** light current division
der **Schwager, ¨** brother-in-law
schwanken wave, waver
schwarz black
das **Schweigen** silence
die **Schweiz** Switzerland
schwer difficult, hard, heavy
schwerfällig awkward
die **Schwermut** melancholy, sadness
schwermütig melancholy
das **Schwert, -er** sword
die **Schwester, -n** sister
schwierig difficult
die **Schwierigkeit, -en** difficulty
schwingen, a, u swing, whirl round; *see* **geschwungen**
schwören, u, o take an oath
der **Schwung, ¨e** swing; **im Schwung** in full swing
der **Schwur, ¨e** oath
der **See, -n** lake
die **See, -n** sea
das **Seebad, ¨er** seaside resort
die **Seefahrt, -en** trip or passage across a lake (or an ocean)
die **Seele, -n** soul, inhabitant
die **Seenplatte, -n** plateau with many lakes
das **Seeschiff, -e** seagoing vessel
der **Seeweg, -e** sea route, passage
segnen bless
sehen, ie, a, e see
sehenswert worth seeing
sich sehnen yearn, long
die **Sehnsucht, ¨e** yearning, longing
sehr very (much)
seicht shallow
die **Seide, -n** silk
das **Seidengewand** *obs.* silk material, silks
die **Seilschwebebahn, -en** cable car
seit *dat.* since, for; **seitdem** since that time, ever since
die **Seite, -n** side, page; *see* **Anfangsseite** and **Schlußseite**; **zur Seite stehen** assist
seither = **seitdem**
-seits on the side or part of
selbe same
selber, selbst self, even
selbständig independent
das **Selbstgefühl** self-reliance
selten seldom, rare
seltsam strange
senden (a, a) send
die **Senke, -n** depression
senkrecht perpendicular
der **Senne, -n, -n** (alpine) cowherd
die **Sennhütte, -n** (alpine) cowherd's hut and dairy, mountain dairy
setzen set, place
sicher certain, safe, secure
sichern secure
die **Sicht, -en** sight, visibility
sichtbar visible
der **Siedler, —** settler
die **Siedlung, -en** settlement, colony
der **Sieg, -e** victory
der **Siegeszug, ¨e** triumphal march
der **Sieger, —** victor
die **Siegermacht, ¨e** victorious power
siegreich victorious
die **Silbe, -n** syllable
das **Silber** silver
singen, a, u sing
sinken, a, u (ist) sink
der **Sinn, -e** sense, taste, liking
sinnen, a, o (auf) scheme, plan
die **Sitte, -n** custom
sittlich moral
der **Sitz, -e** seat, headquarters, castle
sitzen, a, e sit, dwell
die **Sitzung, -en** conference, session
das **Skapulier, -e** scapular (kind of cloak)
die **Skizze, -n** sketch
so so, thus; **so . . . so** to the same degree as
der **Sockel, —** base, foot
sogar even
sogenannt so called
sogleich at once, immediately
der **Sohn, ¨e** son
solange as long as
der **Soldat, -en, -en** soldier
somit therefore, thus
die **Sommerfrische, -n** summer resort
das **Sonderleben, —** separate life
sondern but
das **Sonderrecht, -e** privilege, monopoly
die **Sonne, -n** sun
der **Sonnenaufgang, ¨e** sunrise
der **Sonnenuntergang, ¨e** sunset
sonnig sunny
sonst otherwise
die **Sorge, -n** care, worry
sorgen für provide for
sorglos carefree
die **Sorte, -n** kind, brand, vintage
sowie as well as
sowohl . . . wie or **als (auch)** both . . . and, as well as
sozusagen so to speak, as it were

(das) **Spanien** Spain
spannend exciting
spät late
der **Spatz, -en, -en** sparrow
spazieren stroll, walk
der **Speicher, —** (das **Speicherhaus, ⸚er**) warehouse
speisen feed
die **Spezerei, -en** spice
sich spiegeln be reflected or mirrored (der **Spiegel, —** mirror)
das **Spiel, -e** play, game
spielen play
der **Spielleiter, —** (stage) producer
der **Spielmann, -leute** musician
der **Spielplan, ⸚e** repertoire, repertory
die **Spielwaren** *pl.* toys
die **Spinne, -n** spider
die **Spinnerei** spinning
spitz pointed
die **Spitze, -n** point, summit, peak, head
die **Spitzen** *pl.* lace
splittern (ist) split, splinter
der **Spott** (das **Spottwort, -e**) mockery, derisive remark
spöttisch mocking, jeering, scornful
das **Sprachdenkmal, ⸚er** literary monument, old text
die **Sprache, -n** language
das **Sprachgebiet, -e** language area
der **Sprachgebrauch, ⸚e** usage
sprachlich linguistic
die **Sprachwissenschaft, -en** linguistic science; die **vergleichende Sprachwissenschaft** comparative philology
sprechen, i, a, o speak
der **Sprechfilm, -e** sound motion picture
sprengen blow up, blast
die **Sprengung, -en** blasting, blast
das **Sprichwort, ⸚er** proverb
sprichwörtlich proverbial
springen, a, u (ist) jump
der **Spruch, ⸚e** saying
St. = Sankt Saint
der **Staat, -en** state, country
staatlich of the state, federal, state-owned
die **Staatsoper, -n** state-owned opera company
der **Stabreim, -e** alliteration
stabreimend alliterative
der **Stadel, —** barn
die **Stadt, ⸚e** city, town
das **Stadtbild, -er** silhouette or site of a city
der **Städter, —** city dweller
städtisch municipal
der **Stadtteil, -e** section, district (of a city)
der **Stahl, -e** steel
der **Stamm, ⸚e** tribe, people, stock, extraction; **Stammes-** tribal
die **Stammburg, -en** ancestral castle
stammen (ist) aus/von stem from, come from, be born in
der **Stammesgenosse, -n, -n** fellow tribesman
die **Stammfirma, -men** original firm
stammlich tribal
der **Stand, ⸚e** class, walk of life
die **Standarte, -n** standard, banner
stark strong, heavy, dense, bad, much, very
die **Starkstromabteilung, -en** heavy current division
starrköpfig stubborn
statt = anstatt *gen.* instead of
die **Stätte, -n** place
statt-finden, a, u take place
stattlich stately
der **Staub, -e** dust, spray
stauen dam, bank up
das **Staunen** astonishment
stecken: in Brand stecken set on fire
der **Steg, -e** small wooden bridge
das **Stegreifliedchen, —** little impromptu song
stehen, a, a stand, be; **im Rufe stehen** have the reputation; **in Aussicht stehen** be in prospect; **zur Seite stehen** assist
stehlen, ie, a, o steal
die **Steiermark** Styria
steierisch, steirisch Styrian
steigen, ie, ie (ist) rise, increase
steil steep
der **Stein, -e** stone, rock
steinern of stone
die **Steinkohle, -n** bituminous coal
das **Steinsalz** rock salt
das **Stelldichein, —** rendezvous, meeting; **sich ein Stelldichein geben** have a meeting
die **Stelle, -n** place, spot, site
stellen place, put (in upright position)
die **Stellung, -en** position
sterben, i, a, o (ist) die
stet, stetig steady, constant
stets always
die **Steuerlast, -en** burden of taxation (die **Steuer, -n** tax)

die **Stickerei, -en** embroidery
die **Stickereiarbeit, -en** embroidery
der **Stickstoff** nitrogen
das **Stift, -e** foundation, religious establishment, (theological) seminary at Tübingen
stiften found
der **Stifter, —** founder
die **Stiftung, -en** foundation
der **Stil, -e** style, manner; **großen Stils** on a grand scale
stillen still, gratify
die **Stimme, -n** voice, vote
stimmlos voiceless
der **Stoff, -e** (die **Stoffart, -en**) stuff, material, fabric
der **Stolz** pride
stolz proud
die **Stoppel, -n** stubble
stoßen, ö, ie, o push, border on; **stoßen auf** hit
der **Stoßring, -e** brass knuckles
strafen punish
straff rigid
der **Strahl, -en** ray
strahlend radiant
der **Strand, -e** beach, shore
der **Strandsee, -n** lagoon
die **Straße, -n** street, road, highway
die **Strecke, -n** stretch, distance, section
strecken stretch, extend; **langgestreckt** long and narrow
der **Streifen, —** strip
sich streiten, i, i quarrel
streng strict; **streng genommen** strictly speaking
streuen sprinkle, strew
die **Streusandbüchse, -n** sand box
die **Strickwaren** *pl.* knitted wear or goods
der **Strom, ⸚e** large river
das **Strombett, -en** river bed
die **Strombreite, -n** width of river
strömen (ist) flow, move quickly
das **Stromgebiet, -e** drainage area, river basin
die **Stube, -n** room
das **Stück, -e** piece
das **Studium, -ien** study
das **Stufenland, ⸚er** terraced country or landscape (die **Stufe, -n** step)
die **Stunde, -n** hour
der **Sturm, ⸚e** storm
die **Sturmflut, -en** flood tide raised by a storm
stürmisch stormy
stürzen plunge
suchen seek, look for, pick; = **versuchen** try; **sich einen Weg suchen** force one's way
der **Süden/Süd** south
südlich south(ern), southward, to the south
der **Sumpf, ⸚e** swamp

T

t = die **Tonne, -n** metric ton (= 1000 kilograms, about one long ton)
der **Tabak, -e** tobacco
die **Tabelle, -n** table
tadeln blame; **tadelnd** derogatory
der **Tag, -e** day; **tagaus, tagein** every day of the week
tagen sit in council
täglich daily
der **Tagungsort, -e** meeting place
das **Tal, ⸚er** valley; **zu Tal** downhill
der **Taler, —** old silver coin (= three marks = 72¢)
der **Talkessel, —** bowl-shaped or circular valley
der **Tanz, ⸚e** dance
tanzen dance
der **Tänzer, —** dancer
tapfer brave
die **Tarnkappe** magic cloak
die **Tasche, -n** pocket
das **Taschentuch, ⸚er** handkerchief
die **Tat, -en** deed, achievement; **in der Tat** indeed
der **Täter, —** doer, perpetrator
tätig active
die **Tätigkeit, -en** activity
tatkräftig energetic
die **Tatsache, -n** fact
die **Technik** technology
die **Technische Hochschule** institute of technology
die **Teerfarbe, -n** coal tar dye
der/das **Teil, -e** part, section, deal; **zum Teil** partly
die **Teilansicht, -en** partial view
teilen divide; **sich teilen** branch out; **sich teilen in** share, have a share in
teils partly
das **Teilstück, -e** part, section, portion
teilweise partly
die **Telegrafenbauanstalt, -en** telegraph construction company
das **Telegrafenwesen, —** telegraph system

der **Templer, —** knight Templar
der **Teppich, -e** rug, carpet
der **Tessin** Ticino (river)
der **Teufel, —** devil
das **Textbuch, ⸚er** libretto
die **Textilien** *pl.* textile goods
der **Theologe, -n, -n** theologian
die **These, -n** thesis
der **Thomaner, —** member of the choir of St. Thomas' in Leipzig
thronen throne, be seated on a throne, sit enthroned
der **Thronfolger, —** successor to the throne
(das) **Thüringen** Thuringia
tief deep
die **Tiefe, -n** depth
die **Tiefebene, -n** lowland plain
das **Tiefland, ⸚er** lowland
das **Tier, -e** animal
der **Tisch, -e** table
die **Tochter, ⸚** daughter
der **Tod, -e** death
toll mad, frantic
der **Ton, ⸚e** sound
das **Tor, -e** gate; *see also* Türe
der **Tor, -en, -en** fool
die **Tracht, -en** costume
träge slow, sluggish
tragen, ä, u, a carry, wear, bear, support
der **Träger, —** wearer
die **Tragfähigkeit** (carrying) capacity
die **Tragödie, -n** tragedy
das **Trauerspiel, -e** tragedy
traurig sad
(**sich**) **treffen, i, a, o** hit, meet with, find; **eine Entscheidung treffen** reach a decision
trefflich excellent
der **Treffpunkt, -e** meeting place
das **Treiben** activity, doings
treiben, ie, ie drive, do, practise; **Handel treiben** trade
trennen separate
die **Trennung, -en** separation
das **Treppenhaus, ⸚er** staircase
treten, i, a, e (**ist**) step, enter, flow, issue; **ins Leben treten** come into existence, appear
treu faithful, loyal
die **Treue** faithfulness, loyalty; die **Treue halten** keep faith in
der **Trichter, —** funnel
(das) **Trier** Treves
trinken, a, u drink
trösten comfort
trotz *gen.* in spite of
trotzdem nevertheless
trotzen *dat.* defy
trotzig defiant
trübselig gloomy, overcast
das **Trumm, ⸚er** thrum, short piece; **ein Trumm Faden** a piece of thread
die **Trümmer** *pl.* ruins, debris
der **Trümmerhaufen, —** heap of ruins
trutzig = **trotzig**
das **Tuch, -e** cloth
der **Tuchhändler, —** cloth merchant
der **Tuchmacher, —** clothmaker
tüchtig efficient
die **Tüchtigkeit** efficiency
der **Tuchweber, —** clothmaker
die **Tuchweberei** clothmaking, cloth manufacture
die **Tugend, -en** virtue
der **Tummelplatz, ⸚e** scene (**sich tummeln** bestir oneself)
tun, a, a do; **tun als** (**ob**) pretend; **einen Schritt tun** take a step
die **Türe, -n** door; **Tür und Tor öffnen** give full scope
der **Türke, -n, -n** Turk
die **Türkei** Turkey
der **Turm, ⸚e** tower
sich türmen tower up
-türmig towered, with . . . towers

U

üben exercise, practise
über *dat./acc.* above, about, on, via, over, across, more than; **über . . . hinaus** beyond
überall everywhere
überaus extremely
überein-stimmen agree
überflügeln outstrip, outdo
überfluten flood, inundate
überführen transfer
der **Übergang, ⸚e** passage, crossing
übergeben, i, a, e give, hand over
über-gehen, i, a (**ist**) change (to), pass (on to)
überhaupt at all, generally
überirdisch divine (**irdisch** earthly, worldly)
überlassen, ä, ie, a make over, pledge
überliefern hand down
die **Überlieferung, -en** tradition
übermenschlich superhuman
übernachten stay overnight

übernehmen, i, a, o take (over), adopt, use, assume
die **Überquerung, -en** crossing
überragen overtop, overlook
überragend superior, surpassing
die **Überredung, -en** persuasion
überreichen present, hand over
übersäen strew, dot
überschäumend exuberant
überschreiten, i, i cross
die **Überschreitung, -en** crossing
überschüssig surplus
überschwemmen inundate, flood
Übersee- oversea
über-setzen cross (over), take across
der **Übersetzer, —** translator
die **Übersetzung, -en** translation
über-siedeln (ist) move
überstehen, a, a outlive, survive
übertragen, ä, u, a transfer
übertreffen, i, a, o (an) excel, surpass (in)
übertreiben, ie, ie exaggerate; **übertrieben** excessive
über-treten, i, a, e (ist) pass, flow, cross, enter
überwältigen overwhelm
überweisen, ie, ie make over, pledge
überwinden, a, u surmount, negotiate, overcome
üblich customary
übrig remaining, rest; **im übrigen** besides
übrig-bleiben, ie, ie (ist) remain (over)
übrigens besides, for the rest
das **Ufer, —** shore, coast, bank
die **Uferanlagen** *pl.* riverside park
die **Uhr, -en** clock, watch
um *acc.* around, for, about; **um so** all the (more); **um . . . zu** in order to
um-arbeiten revise
der **Umfang, ⸚e** extent
umfassen include, comprise, consist of
umfließen, o, o encircle
die **Umgangssprache, -n** colloquial or spoken language
umgeben, i, a, e surround
die **Umgebung, -en** surroundings, environs, vicinity
umgehen, i, a go round, walk round
umhüllen cover, envelop
der **Umkreis** surroundings
umrahmen frame
die **Umrechnungsformel, -n** conversion formula
umsäumen hem in, surround
der **Umschlagplatz, ⸚e** (der **Umschlaghafen, ⸚**) place or port of transshipment
umschließen, o, o enclose, encircle, unite
umschlingen, a, u encircle
umspinnen, a, o spin all round; **sagenumsponnen** steeped in legends
der **Umstand, ⸚e** circumstance
um-taufen change the name, rechristen
um-wandeln transform
umzäunen enclose (der **Zaun, ⸚e** fence)
unabhängig independent
die **Unabhängigkeit, -en** independence
unausgebaut unfinished
unbedingt absolute
unbekannt unknown
unberührt untouched
undenklich: seit undenklichen Zeiten from time immemorial
unendlich infinite
unermeßlich immeasurable, immense
unerreicht unsurpassed, unrivalled
unersetzlich irreplaceable
unfern not far from
(das) **Ungarn** Hungary
der **Ungar, -n, -n** Hungarian
ungefähr approximate, about
ungenäht seamless
die **Ungerechtigkeit, -en** injustice
ungesehen unperceived, unnoticed
ungewiß uncertain
ungewohnt unusual, unaccustomed
der **Ungläubige, -n, -n** infidel
ungleich unlike
unglücklich unfortunate, unhappy
die **Universität, -en** university
unmittelbar immediate
die **Unnahbarkeit** inaccessibility
unnennbar unnamable
unnötigerweise unnecessarily
die **Unrast** bustle, agitation
das **Unrecht** wrong; **mit Unrecht** wrongly
unregelmäßig irregular
unrichtig incorrect
die **Unruhe, -n** unrest, restlessness, riot
unschwer easy
unsichtbar invisible
die **Unsitte, -n** bad custom
unsterblich immortal
unten below, down
unter *dat./acc.* under, below, among
unter(e) lower
unterbrechen, i, a, o interrupt
die **Unterbrechung, -en** interruption
unter-bringen, a, a house

unter-gehen, i, a (**ist**) perish, set (sun)
unterhalb *gen.* below
unterhalten, ä, ie, a maintain
die **Unterhaltung, -en** entertainment
sich unterkriegen lassen, ä, ie, a give in (**unter-kriegen** get the better of, conquer)
der **Unterlauf, ⸚e** lower course
das **Unternehmen, —** enterprise
die **Unternehmung, -en** enterprise
der **Unternehmungsgeist** spirit of enterprise
unternehmungslustig enterprising
unterscheiden, ie, ie distinguish; **sich unterscheiden** differ
die **Unterscheidung, -en** distinction
der **Unterschied, -e** difference; **im Unterschied zu** unlike, in contradistinction to
der **Untersee** Lower Lake Constance (westernmost part)
unterstehen, a, a be placed under, be under the jurisdiction of
die **Unterstützung, -en** support
der **Untertan, -en, -en** subject
die **Unterteilung, -en** subdivision
unterwegs on the way, on the move
unterwerfen, i, a, o subjugate
die **Unterwerfung, -en** subjugation
unterzeichnen sign
unübertrefflich unsurpassable
unübertroffen unsurpassed, unexcelled
unvollendet unfinished
unvollständig incomplete
unweit not far from
die **Unzahl** endless number
unzählig innumerable
die **Unziale, -n** uncial letter (large letter)
unzuverlässig unreliable
üppig luxuriant, rich, lavish, lavishly laid out
uralt very old, ancient
die **Urheimat, -en** original home
der **Urkanton, -e** original or oldest canton
die **Urkunde, -n** document
die **Ursache, -n** cause
der **Ursprung, ⸚e** origin, source
ursprünglich original
das **Urteil, -e** judgment, opinion
der **Urwald, ⸚er** virgin forest
urwüchsig original

V

der **Vater, ⸚** father
v. Chr. = vor Christus B.C.
(das) **Venedig** Venice
die **Verachtung** contempt, disdain
veraltet antiquated
(**sich**) **verändern** change
die **Veränderung, -en** change
veranlassen cause
verarbeiten process, treat
die **Verarbeitung, -en** manufacture, processing
verarmen impoverish
der **Verband, ⸚e** union
die **Verbannung, -en** exile
verbergen, i, a, o hide, conceal
verbieten, o, o forbid
verbinden, a, u connect, combine; **sich verbinden** be combined
die **Verbindung, -en** connection
verbleiben, ie, ie (**ist**) remain
(**sich**) **verbreiten** spread
sich verbreitern broaden, widen
die **Verbreiterung, -en** broadening, widening
die **Verbreitung** propagation, spread, use
verbringen, a, a spend (time)
verbündet allied
der **Verbündete, -n, -n** ally
verdammen condemn
verdanken owe
verdichten thicken, make darker
verdienen deserve; **sich verdient machen um** perform meritorious service for
das **Verdienst, -e** merit, credit
verdrehen distort
verehren honor, admire
der **Verehrer, —** admirer, worshipper
vereinbaren agree upon
vereinen = vereinigen
die **Vereinheitlichung, -en** unification
vereinigen unite, combine
die **Vereinigung, -en** union, junction, confluence, fusion, merging
verfallen, ä, ie, a (**ist**) decay
verfassen compose, write
die **Verfassung, -en** constitution
verflüssigen liquefy
verfolgen follow, pursue, persecute
die **Verfolgung, -en** persecution
vergangen past
die **Vergangenheit** past (time)
vergeblich in vain
vergehen, i, a (**ist**) pass
vergessen, i, a, e forget
die **Vergessenheit** oblivion
der **Vergleich, -e** comparison
vergleichbar comparable

vergleichen, i, i compare; **vergleichend** comparative
das **Vergnügen,** — (die **Vergnügung, -en**) amusement
vergolden gild
vergoren fermented (**gären, o, o** ferment)
verhaften arrest
sich verhalten, ä, ie, a be
das **Verhältnis, -ses, -se** condition, proportion; die **Verhältnisse** situation
verhältnismäßig relative
der **Verkauf, ⸚e** sale
verkaufen sell
verkäuflich salable, for which there is a market
der **Verkehr** traffic, commerce, transportation, communication
die **Verkehrslage, -n** location (with reference to transportation routes)
der **Verkehrsweg, -e** artery of communication
die **Verkleinerungssilbe, -n** diminutive
verknüpfen connect
verkürzen shorten
die **Verkürzung, -en** shortening, abridgment
verladen, ä, u, a ship
der **Verlag, -e** publishing house
verlangen require, demand
verlassen, ä, ie, a leave, abandon
verläßlich dependable, reliable
der **Verlauf** course, progress
verlaufen, äu, ie, au (ist) run
verlegen transfer, remove
verleihen, ie, ie give
verlieren, o, o lose; **sich verlieren** disappear
verlocken allure, fascinate
verloren gehen, i, a (ist) be lost
der **Verlust, -e** loss
sich vermählen mit marry
vermeiden, ie, ie avoid
sich vermischen mix
die **Vermischung, -en** mixture, crossing
vermögen, a, o, o be able to
vermuten suppose
verneinen answer in the negative, say 'no'
vernichten destroy, annihilate
die **Vernunft** reason
verpachten lease
sich verpflichten bind oneself
der **Verrat** treason, betrayal
der **Vers, -e** verse
versagen deny
sich versammeln assemble
der **Versand, -e** shipment; **zum Versand kommen** be shipped
verschaffen procure
verschieben, o, o shift
verschieden different, various
die **Verschiedenheit, -en** difference
verschiffen ship
verschlingen, a, u swallow up
verschlossen taciturn
der **Verschlußlaut, -e** stop
verschmelzen, o, o (ist) blend, fuse
die **Verschmelzung, -en** fusion
verschweigen, ie, ie conceal from
verschwenderisch prodigal, extravagant
verschwinden, a, u (ist) disappear
versehen, ie, a, e supply
versenden (a, a) ship
versenken sink
die **Verserzählung, -en** poetic or metrical tale
versiegen (ist) dry up, fail
die **Versklavung, -en** enslavement
versorgen supply
versprechen, i, a, o promise
der **Verstand** intellect
der **Verstandesmensch, -en, -en** man of keen intellect
sich verständigen come to an agreement
das **Verständnis, -ses, -se** understanding
verstärken augment, intensify, increase
verstehen, a, a understand
der **Versuch, -e** attempt
versuchen try, attempt
der **Vertrag, ⸚e** treaty
verträumt dreamy
vertraut familiar
der **Vertraute, -n, -n** trusted friend
vertreiben, ie, ie drive away, expel
vertreten, i, a, e represent; die **Stelle vertreten** take the place
der **Vertreter,** — representative
verwachsen sein mit be closely connected or bound up with
verwalten administer
die **Verwaltung, -en** administration
der **Verwaltungsbezirk, -e** administrative district
verwandeln turn, change, transform
verwandt related; *see* **verwenden**
der **Verwandte, -n, -n** relative
verweilen stay
verwenden (a, a) use, employ
verwüsten devastate
verzaubern enchant
sich verzehren be consumed

das **Verzeichnis, -ses, -se** list, index
sich verzögern be delayed or retarded
verzweifeln despair; **verzweifelt** despairing, in despair
der **Verzweiflungskampf, ⸚e** desperate struggle
das **Vieh** cattle, livestock
die **Viehwirtschaft** (die **Viehzucht, -en**) cattle or livestock raising
der **Viehzüchter, —** stock farmer, cattleman
viel much; **viele** many
vielarmig with many arms or branches
vielbesucht much visited, popular
vielfach often
die **Vielfalt** multitude
vielgestaltig of many shapes
vielleicht perhaps
vielmehr rather
das **Viertel, —** quarter, district, section
der **Vierwaldstätter See** Lake Lucerne
die **Villa, Villen** villa
die **Vogesen** *pl.* Vosges Mountains
das **Volk, ⸚er** people, nation
der **Völkerbund** League of Nations
die **Völkerwanderung, -en** migration of the Germanic tribes or peoples
volkreich populous
die **Volksabstimmung, -en** plebiscite
die **Volksbelustigung, -en** popular amusement
der **Volkserzieher, —** educator of the people, philanthropist
volksfreundlich friendly to or interested in the people
der **Volksheld, -en, -en** national hero
die **Volkskunde, -n** folklore
das **Volkslied, -er** folksong
volksmäßig popular
der **Volksmund** (the mouth of) the people
die **Volksmusik** folk music
die **Volkssprache, -n** language of the people, vernacular
der **Volkstanz, ⸚e** folk dance
die **Volkstracht, -en** national costume
volkstümlich popular
der **Volkswagen, —** people's car
voll full
vollenden finish, complete; **vollendet** perfect
die **Vollendung** completion
völlig } complete
vollkommen } complete
vollständig } complete

von of, from, by; **von . . . ab, von . . . an, von . . . aus** from
vonstatten gehen, i, a (ist) take place, proceed
vor *dat.* ago; **vor** *dat./acc.* before, in front of; **vor allem** above all
voran ahead, above all
vor-behalten, ä, ie, a reserve
vorbei by, past
vorbei-fließen, o, o (ist) flow past
der **Vorberg, -e** foothill
das **Vorbild, -er** model, pattern
vorchristlich pre-Christian
vorder(e) forward, front
die **Vorderpfalz** the Eastern or Rhenish Palatinate
der **Vorderrhein** northern headwater of the Rhine
vor-dringen, a, u (ist) push on, advance
der **Vorfahr, -en, -en** ancestor
der **Vorgang, ⸚e** precedent
vorgelagert sein stretch out in front of
der **Vorhafen, ⸚** outer port
vorhanden sein be extant, be on hand, exist
der **Vorhang, ⸚e** curtain
vorher before
vor-herrschen prevail, predominate
vorig past, last
der **Vorkämpfer, —** champion
das **Vorkommen, —** deposit
das **Vorland** foothills
der **Vorläufer, —** forerunner
vorläufig provisional
die **Vorlesung, -en** lecture; **Vorlesungen halten** give a course of lectures
die **Vormacht** hegemony
vornehm elegant, fashionable, distinguished
der **Vorort, -e** suburb
vor-schieben, o, o push forward, advance
der **Vorsprung, ⸚e** projecting part, spur, shoulder
die **Vorstadt, ⸚e** suburb
vor-stehen, a, a preside over
sich vor-stellen imagine, conceive of
die **Vorstellung, -en** performance
vor-strecken advance, lend
der **Vortrag, ⸚e** recitation, reciting (poetry)
vortrefflich excellent
der **Vortritt** precedence
vorüber past, over
der **Vorwand, ⸚e** pretext

vor-wiegen, o, o prevail, predominate; **vorwiegend** predominant, main
der **Vorzug, ⸗e** advantage
vorzüglich excellent, above all, mainly, especially

W

der **Wacholder, —** juniper
wachsen, ä, u, a (ist) grow
der **Wachtturm, ⸗e** watchtower
die **Waffe, -n** weapon, arm
wagemutig daring, courageous
der **Wagen, —** wagon, car, carriage
wagen risk, venture
der **Wagner, —** wagonmaker
die **Wahl, -en** election
wählen elect
die **Wahlstadt, ⸗e** city where elections are held
wahr true
währen last
während (*gen.*) during, while, whereas
wahrhaft true
die **Wahrheit, -en** truth
wahrscheinlich probable
die **Währung, -en** currency
das **Wahrzeichen, —** distinctive mark, emblem
das **Waisenhaus, ⸗er** orphanage
der **Wald, ⸗er** wood, forest
das **Waldgebirge, —** wooded mountain range
waldlos woodless, treeless
die **Waldstätte** *pl.* forest cantons
die **Waldung, -en** = der **Wald**
der **Wall, ⸗e** rampart
wallen flow (of beard)
die **Wallfahrt, -en** pilgrimage
die **Wallfahrtskirche, -n** shrine
der **Wallone, -n, -n** Walloon
die **Walpurgisnacht** eve of St. Walpurgis' day
walten rule
der **Walzer, —** waltz
das **Walzwerk, -e** rolling mill
die **Wand, ⸗e** wall
wandeln wander, move
der **Wanderer, —** wanderer, tourist, hiker
wandern (ist) walk, migrate
die **Wandersage, -n** migrating legend or saga
die **Wanderung, -en** migration, walking tour, hike
das **Wappen, —** coat of arms, escutcheon
die **Ware, -n** ware, merchandise, goods
die **Warf, -en** (die **Warft, -en**) mound
die **Wärme, -n** warmth
warum why
waschen, ä, u, a wash
das **Wasser, —** water
der **Wassergraben, ⸗** moat
die **Wasserrinne, -n** channel, rill
die **Wasserscheide, -n** watershed, divide
die **Wasserstraße, -n** waterway
der **Wasserweg, -e** waterway
das **Wattenmeer, -e** shallow sea (with mudflats at ebb tide)
weben weave
der **Weber, —** weaver
die **Weberei** weaving
der **Webstuhl, ⸗e** loom
die **Webwaren** *pl.* woven goods
wechseln change
wechselvoll subject to changes, varied, eventful
weder . . . noch neither . . . nor
der **Weg, -e** way, passage, course
wegen *gen.* because of, on account of, for
die **Weglassung, -en** omission
weg-nehmen, i, a, o take away
die **Wegstunde, -n** hour's walk
weh(e) sore, woe, alas
wehen blow
das **Wehschicksal** *obs.* misfortune
weiblich female
weich soft, rounded
die **Weichsel** Vistula
die **Weide, -n** pasture, grazing land; *see* **Augenweide**
weiden graze
weihen consecrate, dedicate
(die) **Weihnachten** *sing.* or *pl.* Christmas
weilen stay
der **Wein, -e** wine
der **Weinbau** winegrowing
der **Weinberg, -e** vineyard
weinen weep, cry
weinfroh "wine happy," taking pleasure in drinking wine
der **Weingarten, ⸗** vineyard
der **Weingärtner, —** winegrower
der **Weinhandel** wine trade
die **Weinlust** fondness for wine
der **Weinstock, ⸗e** grapevine
die **Weise, -n** manner, way
weise wise
weiß white
weit wide, broad, far, extensive, large;

bei weitem by far; **weit und breit** far and wide
weitaus by far
der **Weitblick** farsightedness
weiter(e) farther, additional, on
weiter-entwickeln continue to develop
weiter-führen continue, carry on
weiter-leben continue to live, live on
weiter-reiten, i, i (ist) ride on
weiter-ziehen, o, o (ist) flow or move on
weitgehend extensive, to a large extent
weithin largely, far off, afar
weitläufig vast, extensive
weittragend far-reaching
der **Weizen** wheat
die **Welle, -n** wave
wellig wavy, rolling
die **Welt, -en** world
weltabgewandt detached from the world, solitary
der **Weltflughafen, ¨** international airport
weltlich secular
der **Weltpostverein** International Postal Union
die **Weltwirtschaft** international trade and industry; das **Institut für Weltwirtschaft** international institute for economic research
das **Weltwunder, —** wonder of the world
sich wenden (a, a) turn
die **Wendung, -en** turn (of phrase)
wenig little; **wenige** few
wenigstens at least
wenn auch though
werben, i, a, o um woo
werden, i, u, o (ist) become
werfen, i, a, o throw
die **Werft, -en** shipyard
das **Werk, -e** work, works, plant
die **Werkstätte, -n** workshop
wertvoll valuable
das **Wesen, —** essence, nature, system
der **Wesenszug, ¨e** characteristic feature
wesentlich essential, considerable
weshalb on account of which
der **Westen/West** west
westlich west(ern), westward, to the west
der **Wettbewerb, -e** competition
wetteifern vie
die **Wetterwarte, -n** meteorological observatory
wichtig important
widerfahren, ä, u, a (ist) befall, happen
widerrufen, ie, u recant, retract
wider-spiegeln reflect
der **Widerstand, ¨e** resistance
(sich) widmen devote (oneself), dedicate
wie how, as, as well as, just as, like, and; **wie dem auch sei** however this may be; **wie sie alle heißen** whatever their names may be
wieder again; **immer wieder** again and again
der **Wiederaufbau** reconstruction
wiederauf-nehmen, i, a, o resume (**ich nehme wieder auf**)
wieder-gewinnen, a, o regain, recover
wiederher-stellen restore (**ich stelle wieder her**)
die **Wiederholung, -en** repetition, copy, replica
die **Wiederkehr** return, repetition
wieder-sehen, ie, a, e see again
wiederum = **wieder**
die **Wiedervereinigung, -en** reunion
die **Wiege, -n** cradle
(das) **Wien** Vienna
die **Wiese, -n** meadow
der **Wiesenboden, ¨** grassland
das **Wiesenland, ¨er** grassland
der **Wildbach, ¨e** mountain torrent
wildromantisch wild and romantic
das **Wildschwein, -e** wild boar
der **Wille, -ns, -n** will
willkommen welcome
wimmeln teem
sich winden, a, u wind, meander
die **Windsbraut** gale, hurricane
windungsreich winding, meandering
der **Winkel, —** angle
der **Winzer, —** winegrower
winzig tiny
wirken work, have an effect
wirklich real
die **Wirklichkeit, -en** reality
die **Wirksamkeit** (creative) activity
die **Wirkung, -en** effect
die **Wirkungsstätte, -n** scene of activity
die **Wirren** *pl.* vicissitudes, turmoil
der **Wirt, -e** innkeeper
die **Wirtschaft, -en** industry, economy
wirtschaftlich economic, industrial
wissen, ei, u, u know, relate, report
die **Wissenschaft, -en** science, learning
wissenschaftlich scientific
der **Witz** wit(tiness), esprit
witzig witty
wo where; **wo immer** wherever
die **Woche, -n** week
wohin where, whither

wohl well, probably, perhaps
wohlbedacht well considered
die **Wohlfahrt** welfare
wohlhabend well-to-do
der **Wohlstand** prosperity
wohnen live, dwell, reside
der **Wohnsitz, -e** residence, dwelling
das **Wohnviertel, —** residential area or district
die **Wolke, -n** cloud
die **Wolle** wool
das **Wollengewand** *obs.* woolens
die **Wollstoffe** *pl.* woolens
das **Wort, -e** and **⸗er** word
das **Wörterbuch, ⸗er** dictionary
das **Wörterverzeichnis, -ses, -se** vocabulary
der **Wuchs, ⸗e** growth, figure, shape
wuchtig massive
das **Wunder, —** wonder
wunderbar wondrous, wonderful
sich wundern wonder, be surprised
das **Wunderwerk, -e** marvelous work, wonder
der **Wunsch, ⸗e** wish, request
wünschen wish, desire
der **Würdenträger, —** dignitary
würdigen appreciate
die **Würdigung, -en** appreciation
würfeln throw dice
die **Wurst, ⸗e** sausage
würzig aromatic, pleasant to the palate
wüst wild, disorderly, dissolute; **das wüste Gelage** orgy
wüten rage; **wütend** furious

Z

zäh tenacious
die **Zahl, -en** number
zählen count; **zählen zu** be among
zahlenmäßig numerical
zahllos countless
zahlreich numerous
die **Zahlung, -en** payment, settlement
die **Zange, -n** tongs
der **Zauber, —** charm, magic
der **Zauberer, —** magician, sorcerer
die **Zauberflöte** magic flute
zauberhaft enchanting
der **Zauberspruch, ⸗e** verbal charm, incantation
z.B. = zum Beispiel for example
die **Zeche, -n** mine
das **Zehnerjahr, -e** year whose last digit is 0
zehren von live on
das **Zeichen, —** sign, symbol
zeigen show, exhibit
die **Zeile, -n** line
die **Zeit, -en** time; **zur Zeit** at the time, at the present time; **vor Zeiten** in olden times; **eine Zeitlang** for a time
das **Zeitalter, —** age, era
der **Zeitgenosse, -n, -n** contemporary
zeitgenössisch contemporary
zeitlos timeless; *see* **Ort**
die **Zeitrechnung, -en** era
zeitweilig temporary
zerbrechen, i, a, o break to pieces
zerfallen, ä, ie, a (ist) fall to pieces, collapse, decay, fall or be divided (into)
zerklüftet fissured, rugged
zerlegen cut up, divide
die **Zerschlagung, -en** destruction
zerstieben, o, o (ist) turn to spray
zerstören destroy
die **Zerstörung, -en** destruction
zerstreuen scatter, disperse
das **Zeug, -e** material, goods
der **Zeuge, -n, -n** witness
zeugen testify, bear witness, be evidence
das **Zeugnis, -ses, -se** evidence; **Zeugnis geben** bear witness
der **Ziegenbock, ⸗e** billy goat
ziehen, o, o draw, move, travel, migrate, flow, attract, combine
die **Ziehharmonika, -ken** concertina, accordion
das **Ziel, -e** aim, objective, goal, destination
ziemlich pretty (*adv.*); **so ziemlich** more or less, pretty much
zieren adorn
die **Ziffer, -n** cypher, numeral
die **Zille, -n** boat, barge
das **Zimmer, —** room
der **Zisterzienser, —** Cistercian (monk)
der **Zoll, ⸗e** duty, custom
zornig angry
die **Zucht, -en** cultivation, growing, raising
der **Zucker** sugar
zu-eilen (ist) run or hasten towards
zu-erkennen, a, a adjudge, award
zuerst (at) first
der **Zufall, ⸗e** chance, accident
zu-fließen, o, o (ist) flow towards
der **Zufluß, -sses, ⸗sse** tributary, affluent
zufrieden content, satisfied; **sich zufrieden geben** be contented or satisfied

zu-frieren, o, o (ist) freeze over
zu-führen bring to, supply
der **Zug, ⸚e** march, procession, trait, feature, train, range
der **Zugang, ⸚e** access
zugänglich approachable, accessible; **schwer zugänglich** difficult to approach
zugleich at the same time
zugrunde liegen, a, e underlie
zugunsten *gen.* in favor of
zu-kommen, a, o (ist) belong
die **Zukunft** future
zuletzt (at) last; **nicht zuletzt** (not in the last place =) especially, last not least
zunächst (at) first
zu-nehmen, i, a, o increase
der **Zunftbrauch, ⸚e** custom of a guild (die **Zunft, ⸚e** guild)
die **Zunge, –n** tongue, language
zu-rauschen (ist) rush towards
zurück back
zurück-bleiben, ie, ie (ist) remain or fall behind
zurück-blicken look back
zurück-drängen press back, push back
zurück-gehen, i, a (ist) go back
zurückhaltend reticent, reserved
zurück-kehren (ist) return
sich zurück-ziehen, o, o withdraw
zusammen together
der **Zusammenbruch, ⸚e** collapse
die **Zusammenfassung, –en** summary
der **Zusammenfluß, –sses, ⸚sse** junction, confluence
zusammen-gehören belong together
der **Zusammenhang, ⸚e** connection
zusammen-hängen, i, a be connected
zusammen-kommen, a, o (ist) get together, meet
zusammen-laufen, äu, ie, au (ist) come together, meet
zusammen-rücken move together
(sich) zusammen-schließen, o, o join, unite
der **Zusammenschluß, –sses, ⸚sse** union
zusammen-schrumpfen (ist) shrink
sich zusammen-setzen aus be composed of
zusammen-stehen, a, a stand together, unite
der **Zusammenstoß, ⸚e** clash
zusammen-stoßen, ö, ie, o (ist) meet
zusammen-strömen (ist) crowd or flock together
zusammen-treten, i, a, e (ist) meet
zusammen-wehen blow together
zusammen-wirken work together
zusammen-ziehen, o, o combine, contract
die **Zusammenziehung, –en** contraction
der **Zusatz, ⸚e** addition
zu-schreiben, ie, ie ascribe, attribute
zu-sprechen, i, a, o adjudge, award
zustande kommen, a, o (ist) come about
die **Zustimmung, –en** consent
zu-streben flow towards
der **Zustrom, ⸚e** influx, inflow
zu-strömen flow towards
zuverlässig reliable
sich zu-wenden (a, a) turn towards
zu-ziehen, o, o (ist) move or flow towards
zwar it is true, to be sure
der **Zweck, –e** purpose
der **Zweifel, —** doubt
zweifeln doubt
der **Zweig, –e** branch
die **Zwetsche, –n** (die **Zwetschge, –n**) (egg-shaped) plum
zwicken pinch
zwingen, a, u force, compel
zwischen *dat./acc.* between
der **Zwischenraum, ⸚e** interval

Orts-, Personen- und Sachnamen

Buchtitel, Erfindungen und die Namen von Einzelpersonen und Kunstwerken sind *kursiv*, Bilderseiten **fett** gedruckt. Abkürzungen: L = Land, V = Volk, bzw. Stamm

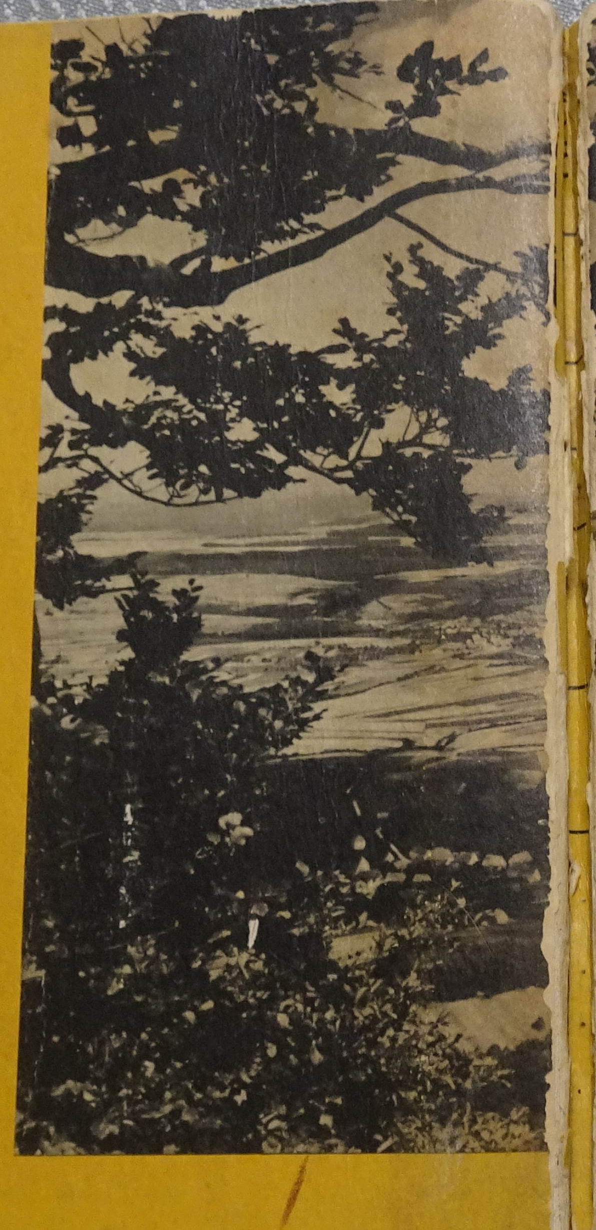
Acknowledgments for Illustrations

The photograph on the cover is a view of Swabia from the Schafberg. That on the title page is of Erlach on Lake Biel. On the copyright page appears the monument to Gutenberg in Mainz. On the first page of the Preface is shown the Burgtor in Lübeck; on the first page of the Contents, Schloß Ambras near Innsbruck.

The following abbreviations identify the three sources most frequently used: DZF (Deutsche Zentrale für Fremdenverkehr, Frankfurt a.M.), SZV (Schweizerische Zentrale für Verkehrsförderung, Zürich), OV (Österreichische Verkehrswerbung, Wien).

Cover	DZF
Title page	SZV
Copyright page	DZF
Preface	Verlag Photo-Castelli, Lübeck
Contents	OV
3	SZV
24 (top)	Siegfried Lauterwasser, Überlingen/Bodensee
24 (bottom)	DZF
26	Siegfried Lauterwasser, Überlingen/Bodensee
28	SZV
32	SZV
34	SZV
36	SZV
38	SZV
43	Bildarchiv Foto Marburg
44	DZF
46	DZF
48 (top)	DZF
48 (bottom)	Bildarchiv Landesverkehrsverband, Württemberg
52	DZF
54	Städtisches Verkehrsamt, Worms
57	DZF
58	Germanisches Nationalmuseum, Nürnberg
59	DZF
60	DZF
62	DZF
63	DZF
68	DZF
70	DZF
71	DZF
72	DZF
73	Wolff & Tritschler OHG, Frankfurt a.M.
74	DZF
75	Städtisches Verkehrsamt, Koblenz
76	DZF
78	Bildarchiv des Rheinischen Museums

79	DZF
84	DZF
86	DZF
91	DZF
92	DZF
93	DZF
95	DZF
98	Bildarchiv Stadtverkehrsamt, Leipzig
100	Archivbild, Stadtkreis Dresden
101	Black Star
106	Foto Bartocky, Bavaria
108	Ed. Bissinger, Erfurt
110	Louis Held, Weimar
114 (top)	Staatliche Bildstelle, Deutscher Kunstverlag, Berlin
114 (bottom)	DZF
116	Monkmeyer
121 (top)	Verkehrsamt, Berlin
121 (bottom)	Pergamon-Museum, Berlin
122 (top)	DZF
122 (bottom)	Verkehrsamt, Berlin
127	Verkehrsamt, Berlin
128 (top)	Verkehrsamt, Berlin
128 (bottom)	DZF
130	DZF
132	DZF
133	DZF
134	DZF
135	DZF
137	Verlag Photo-Castelli, Lübeck
141	Wolff & Tritschler OHG, Frankfurt a.M.
146	Wolff & Tritschler OHG, Frankfurt a.M.
149	Black Star
150	Bildarchiv Foto Marburg
152	DZF
157	Hans Wagner, Wetzlar
158	DZF
160	DZF
162	DZF
167	DZF
167 (bottom rt.)	Zugspitzbahngesellschaft, Garmisch-Partenkirchen
168	DZF
169	DZF
170	Bildarchiv Foto Marburg
174	OV
175	OV
176	OV
180	DZF
181 (top)	Stoja-Verlag Janke & Dr. Maiwald, Nürnberg
181 (bottom)	DZF
186	OV
187	OV
189	OV
192	OV
194	OV
195	OV



In deutschen Landen